

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIX - XXIV

Homerus

Leipzig, 1863

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1827](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1827)

Prof. Dr. JACHMANN
KOLN-Marienburg
Wolfgang Müller-Str. 24

HOMERS ODYSSEE.

FÜR DEN SCHULGEBRAUCH ERKLÄRT

VON

DR. KARL FRIEDRICH AMEIS,

PROFESSOR UND PRORECTOR AM GYMNASIUM ZU MÜHLHAUSEN
IN THÜRINGEN.

ZWEITER BAND.

ZWEITES HEFT. GESANG XIX—XXIV.

ZWEITE VIELFACH BERICHTIGTE AUFLAGE.



LEIPZIG.

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1863.

HOMERUS ODYSSEIA

LIBER PRIMUS

DE PATRIAE REVERENTIA

LIBER SEPTIMUS

DE PATRIAE REVERENTIA

LIBER OCTAVUS

0
cu
πυθ
ἀρα
Τυλ
πτα
αγγ
α κα
πτο
ιδι κ
ος δ
πας
ἀφλου
α μ
ος φ
7.1-62
7. wora
de begit
1=7 23
rang de
selben T
nd e erz
ten.
1. 617 26
schüler
1-197. es
ordines
lein ni
ausp 17
amer, d

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Τ.

Ὀδυσσεύως καὶ Πηνελόπης ὁμιλία. ἀναγνω-
ρισμὸς ὑπὸ Εὐρουκλείας.

αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,
μνηστῆρεςσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.
αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„Τηλέμαχε, χρὴ τέυχε' ἀρήϊα κατθέμεν εἰσω
πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστῆρας μαλακοῖς ἐπέεσσιν 5
παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες
ἐν κεινοῦ κατέθῃκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐφύκειν,
οἷά ποτε Τροίηνδε κίων κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
ἀλλὰ κατήμισται, ὅσσον πυρὸς ἕκει' ἀντιμή.
πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων, 10
μή πως οἴνωθέντες ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν
ἀλλήλους τρώσῃτε, καταισχρύνῃτέ τε δαῖτα
καὶ μνηστῖν'· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.“
ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέθειτο πατρί,

τ.

V. 1—52. *Das Wegtragender Waffen, worauf Telemachos sich zur Ruhe begibt.*

1 = η 230. Es ist jetzt nach Entfernung der Freier der Spätabend desselben Tages, an welchem die in ρ und σ erzählten Handlungen vorgehen.

2. σὺν Ἀθήνῃ, die hier und 33 ff. unsichtbar wirkt.

4. χρὴ, es ist nöthig, 'man' muss. — κατθέμεν εἰσω, prägnante Kürze: hinein niederlegen, nemlich ἐς θάλαμον 17, d. i. in die Waffenkammer, die in der rechten Ecke

des hintern Frauengemachs am Ende der *λαύρη* (zu χ 128) ebener Erde (zu χ 188) zu denken ist, so dass man auch aus dem Männersaale durch dessen vordere Hauptthüre, sodann durch eine Seitenpforte und einen daran stossenden Gang (*λαύρη*) ausserhalb des Frauengemachs dorthin gelangen konnte. Aus diesem *θάλαμος* holt man φ 8. 42 den Bogen des Odysseus und χ 109. 143 die Kampfeswaffen für beide Parteien. [Anhang.]

5—13 = π 286—294.

10. *ἔμβαλε*, nur hier mit wiederholtem *ἐν*, sonst überall mit blosem Dativ.

ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν· 15
 „μαί, ἄγε δὴ μοι ἔρουξον ἐνὶ μεγάροισι γυναικας,
 ὄφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρὸς
 καλά, τὰ μοι κατὰ οἶκον ἀηδέα καπνὸς ἀμέρδει
 πατρὸς ἀποικομένοιο· ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα.
 νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἴν' οὐ πυρὸς ἕξει' ἀντημή.“ 20

τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 „αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνας ἀνέλοι
 οἶκον κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.
 ἀλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοιχομένη φάος οἴσει;
 ὁμῶς δ' οὐκ εἷας προβλωσκέμεν, αἶ κεν ἔφαινον.“ 25

τῆν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 „ξείνος ὄδ' οὐ γὰρ ἄεργον ἀνέξομαι, ὅς κεν ἐμῆς γε
 χοίνικος ἄπτηται, καὶ τηλόθεν εἰληλουθῶς.“

ὣς ἄρ' ἐφώνησεν, τῆ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
 κλήισεν δὲ θύρας μεγάρων ἐν ναιεταόντων. 30
 τῷ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς
 ἔσφόρουν κόρυθᾶς τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας
 ἔρχεα τ' ὀξυόεντα· πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη,

15 = φ 380. ἐκ δὲ καλ., Medium: nachdem er zu sich heraus gerufen hatte, nemlich aus dem Frauengemache.

16. ἐνὶ μεγάροισιν, vom gesamten Frauengemache, wie 30. φ 387. ζ 399.

18. ἀμέρδει, blendet, blind macht. [Anhang.]

19. πατρὸς ἀποιχ. = α 135. γ 77. ἐγὼ bis ἦα = β 313, auch σ 229. ν 310. φ 95.

20. καταθέσθαι, Medium auch 17, wie vom Activi κατθέμεν 4 unterschieden? — ἴνα, zu δ 821.

22. αἶ γὰρ κτέ., ein Wunsch, durch welchen zugleich die von Telemachos beschlossene Handlung gebilligt wird. — ἐπιφροσύνας ἀνελέσθαι, Klugheit, Vernunft annehmen, zu σ 357.

24. μετοιχομένη, mit dir gehend, im Femininum, weil das Geschäft des Leuchtens Sache der Dienerrinnen ist.

25. οὐκ εἷας, *vetabas*, in Bezug auf das 16 gegebene Gebot. Spr.

67, 1, 2. — αἶ κεν ἔφαινον, zu η 102, welche dir geleuchtet, Helligkeit verschafft haben würden, wenn nemlich das im Hauptsatze eben erzählte nicht stattgefunden hätte.

28. χοίνικὸς τίνος ἄπτεσθαι, jemandes Kornmaass anrühren, ein Volksausdruck im Sinne von 'jemandes Brod essen, in jemandes Kost stehen'. Denn ein χοίνιξ, vier κοτύλαι enthaltend, wurde als Tageskost auf einen Menschen gerechnet; vgl. Herod. VII 187.

29. Vgl. zu φ 57.

30. μεγάρων, zu 16.

31. ἀναΐξαντε, nachdem sie schnell sich erhoben hatten von ihren Plätzen.

32. ἔσφόρουν, warum das Frequentativum? zu ν 368. — ὀμφαλοῖσι, *umbonibus* oder *bullis ornatus*, mit Buckeln verziert, bebuckelt; vgl. A 34. [Anhang.]

33. ὀξυόεις, vom substantivierten ὄξυ gebildet, *valida cuspe* in-

χρύσειον λύχνον ἔχουσα, φάος περικαλλῆς ἐποίειν.

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἶψα:

„ὦ πάτερ, ἡ μέγα θαῦμα τόδ' ὄφθαλμοῖσιν ὄρωμαι.

ἔμπης μοι τοῖχοι μεγάρων καλά τε μεσόδμια

εἰλάτιναί τε δοκοὶ καὶ κίονες ὑψόσ' ἔχοντες

φαίνοντ' ὄφθαλμοῖς ὡς εἰ πυρὸς αἰθομένιοι.

ἡ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς:

„σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε, μηδ' ἐρέεινε:

αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν, οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν.

ἀλλὰ σὺ μὲν κατέλεξαι, ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ,

ὄφρα κ' ἔτι δμωᾶς καὶ μητέρα σὴν ἐρεθίσω.

ἡ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶς ἕκαστα.“

ὦς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διὰν μεγάροιο βεβήκειν

κείων ἐς θάλαμον, δαῖδων ὑπο λαμπομενάων,

ἐνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι:

structus, scharfspitzig, spitzschneidig. [Anhang.]

34. λύχνος, eine tragbare Leuchte, eine Ampel, verschieden von λαμπτήρ σ 307. — ἐποίειν, schilderndes Imperfect: sie verbreitete Licht, so lange nemlich das Geschäft beider dauerte. [Anhang.]

35 = π 221, ganz?

36. ὦ πάτερ κτέ., wie heisst der Anfang dieses Verses in der Ilias? N 99. O 286. T 344. Φ 54.

37. ἔμπης μοι mit φαίνονται, erscheinen mir doch, zu σ 354. — μεσόδμια, Zwischenbau, d. i. Gallerie oder Bühne. Im Hintergrunde des Saales nemlich, hinter der ἐσχάρα, gieng quer durch eine Reihe von Säulen (ξ 307. ψ 90) der Durchzugbalken, der auf denselben ruhte (μέλαθρον, zu σ 150). Dieser Querbalken diente oben zu beiden Seiten des μυχός als Halt für eine Art niederer Gallerie oder Bühne, die oft über demselben, also zwischen Tragbalken und Dach, als eine Art entresol erbaut war, oft aber auch gleichsam an demselben hieng und dann bei den Spätern den Namen κορυμᾶθρα führte, also eine Art sou-

penne 'Hängeboden'. Das καλάς bezieht sich auf kunstvolle Arbeit und Schmuck. [Anhang.]

38. δοκοί, Deckenbalken. — ὑψόσ' ἔχοντες, intransitiv: empor sich haltende, hochaufstrebende. Di. 52, 2, 3.

39. ὡς εἰ, wie χ 150, zu η 36.

40. θεός und οἷ, wie ζ 150.

42. ἴσχανε, halte an dich in deinem Sinne.

43. αὕτη τοι δίκη, dies ist die Weise. Di. 61, 7.

45. ἐρεθίσω, reize, um nach der Verabredung π 304. 316 die wahre Gesinnung derselben zu erfahren.

46. ἀμφὶς, Adverbium: einzeln.

47. διὰν μεγάροιο, zu σ 185.

48. δαῖδων ὑπο λαμπομενάων, unter Fackelschein. Durch ὑπό mit dem Genetiv wird hier die begleitende oder mitwirkende Ursache, insofern sie als Grundlage und Veranlassung einer Handlung gilt, ausdrücklich hervorgehoben: unter, während die absoluten Genetive nur den einfachen Zeitbegriff mit 'während' oder 'indem' andeuten würden. [Anhang.]

49 = A 610.

ἐνθ' ἄρα καὶ τὸτ' ἔλεκτο καὶ Ἡῶ διὰν ἔμιμνεν. 50
 αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,
 μνηστήρεςσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

ἣ δ' Ἴεν ἐκ θαλάμοιο περιφρῶν Πηνελόπεια,
 Ἀρτέμιδι ἱκέλη ἦδ' χρυσῆν Ἀφροδίτῃ.

τῇ παρὰ μὲν κλισίῃν πυρὶ κάτθεσαν, ἐνθ' ἄρ' ἐφίζεν, 55

δινωτῆν ἔλέφαντι καὶ ἀργύρῳ ἦν ποτε τέκτων
 ποίησ' Ἰκαάλιος, καὶ ὑπὸ θρηῆνν ποσὶν ἦκεν
 προσφνέ' ἐξ αὐτῆς, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας.

ἐνθα καθέζετ' ἔπειτα περιφρῶν Πηνελόπεια.
 ἦλθον δὲ δμῶαι λευκῶλενοι ἐκ μεγάροιο 60

αἱ δ' ἀπὸ μὲν σίτον πολὺν ἦρεον ἠδὲ τραπέζας,
 καὶ δέπα ἐνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἐπινοῦν,
 πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλον, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν
 νήησαν ξύλα πολλὰ, φῶος ἔμην ἠδὲ θέρεσθαι.

ἣ δ' Ὀδυσῆ' ἐνέειπε Μελανθῶ δεύτερον αὐτίς 65
 „ξείν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνήσεις διὰ νύκτα

50 = I 662. Vgl. zu ι 151.

51, 52 = 1. 2. Die Wiederholung versinnlicht die bleibende Gleichheit der Gemüthsstimmung bei dem Wechsel der Scene.

V. 53—99. Penelope, Melanthis, Odysseus.

53, 54 = ρ 36, 37. Penelope war natürlich aus dem ὑπερώϊον, in das sie σ 302 hinaufstieg, vorher wieder in den θάλαμος herabgekommen.

55. παρὰ ist Adverbium, durch πυρὶ näher erklärt: für diese stellten sie nieder den Lehnstuhl, den Arbeitsstuhl der Hausfrau aus dem Frauengemach nach δ 123, neben dem Feuer. Als Subject sind die zwei Dienerinnen (σ 303) nach stehender Sitte selbstverständlich. Ueber die Sache zu ἐπ' ἐσθάρῃ ζ 307. — ἐφίζεν, zu ρ 331.

56. δινωτῆν, rund gedrechselt, d. i. ringsum kunstvoll gearbeitet, ringsum zierlich ausgelegt mit Elfenbein und Silber, vgl. δ 405.

57. καὶ ὑπό, nur hier: wie ist sonst der Anschluss? zu α 131. — ἦκεν ist nur vom Befestigen am Stuhle gesagt, wie Ξ 240, sonst heisst es ηεν.

58. προσφνέ' ἐξ αὐτῆς, an ihm selbst befestigt, festsitzend. Zu Di. 68, 17, 3. — ὅθι bezieht sich aufs ganze, auf κλισίῃ und θρηῆνν, daher auch das Beiwort μέγα und die Allgemeinheit δ 124.

60. ἐκ μεγάροιο, aus dem Frauengemache, indem die Wiederöffnung der Thüren als selbstverständlich übergangen ist; daher das emphatische ἦλθον im Anfange des Satzes. Anders σ 198.

61. ἀπὸ zu ἦρεον, räumten hinweg, vgl. η 232.

62. δέπα, aus δέπαα. Di. 18, 7, 1. — ἐνθεν, woraus. Di. 66, 3, 1. — ὑπερμενέοντες, nur hier.

63. λαμπτήρων, zu σ 307. — ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν κτλ., sie schichteten auf eben denselben andere, frische, Holzscheiter in Menge auf, um bei ihren Geschäften Licht und Wärme zu haben. Zum Passiv θέρεσθαι gehört dasselbe Subject wie zu βάλον und νήησαν.

65. δεύτερον αὐτίς, wie schon σ 321 bis 336. Versschluss wie γ 161. ι 354. γ 69. Α 513.

66. ἀνήσεις, intransitiv wie υ 178,

δινεύων κατὰ οἶκον, ὀπιπεύσεις δὲ γυναικας;
ἀλλ' ἐξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο
ἢ τάχα καὶ δαλῶ βεβλημένος εἶσθα θύραζε.“

τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς 70

„δαιμονίη, τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις κεκοτηότι θυμῷ;

ἢ ὅτι δὴ ὀνόσω, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶμαι,
πρωχεύω δ' ἀνὰ δῆμον; ἀναγκαίη γὰρ ἐπέγει.

τοιούτοι πρωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασιν.

καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον 75

ὄλβιος ἀφνειὸν, καὶ πολλὰν δόσκον ἀλήτη,

τοῖω ὁποῖος εἶσι καὶ ὅτεν κεχρημένος ἔλθοι

ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυριοί, ἄλλα τε πολλὰ,

οἴσιν τ' εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.

ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γὰρ πον. 80

τῷ νῦν μὴ ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πάσαν ὀλέσεως

ἀγλαίην, τῇ νῦν γε μετὰ δμωῆσι κέκασσαι,

ἦν πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνη

ἢ Ὀδυσσεὺς ἔλθη· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα.

εἰ δ' ὁ μὲν ὧς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμος ἐστίν, 85

ἀλλ' ἦδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκητι,

du wirst zur Last fallen, vgl. ρ 220. 446. — διὰ, durch . . . hin, während. Di. 68, 23, 1. [Anhang.]

67. δινεύων, dich umher drehend. — ὀπιπεύω, zum Stamme ὀπι gehörig, beäugeln, hat bei der Reduplication den Vocal seines Stammes in ι verändert wie αἰτιάλλω und ὀνύνημι.

68. δαιτὸς ὄνησο, d. i. sei zufrieden mit deiner Mahlzeit.

70. ὑπόδρα, eigentlich 'von unten aufblickend', daher finster, zornig, trutzig, nur bei ἰδὼν, Vergil hat *torva tuens*. [Anhang.]

71. δαιμονίη, zu ξ 443. — τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις, warum dringst du so auf mich ein? vgl. χ 75. Di. 60, 7, 2 und 68, 41, 3.

72 = ψ 115. ὀνόσω, d. i. nicht feingesalbt bin wie die Freier. — χροῖ, zu λ 191.

73. ἀνὰ δῆμον, nicht κατὰ δῆμον wie σ 1 κατὰ ἄστυ, weil er in ununterbrochener Reihenfolge seine bestimmten Kunden besucht und kei-

nen übersieht. — ἀναγκαίη, die Noth, eigentlich die Nothwendigkeit zu betteln, wie Z 85. Δ 300 ein substantiviertes Femininum, zu α 97.

74. ἀλήμων, zu ρ 376.

75—80 = ρ 419—424.

81. τῷ νῦν, deshalb nun, bei so bewandten Umständen, da der Entschluss des Zeus so entschieden hat. — μὴ ποτε, hüte dich, dass nur nicht einmal, zu ο 12.

82. ἀγλαίην, Hoffahrt.

83. ἦν πῶς, wenn etwa, bezeichnet die Bedingung, unter welcher das μὴ ποτε ὀλέσεως ἀγλαίην eintreten kann. [Anhang.]

84. ἔτι bis αἶσα, d. i. denn noch ist auch Hoffnung vorhanden.

85. ὧς, so wie ihr glaubt nach euren Handlungen. — οὐκέτι, nicht mehr, obgleich ich noch hoffe, hier nach εἰ, weil οὐ νόστιμος gleich ἀνόστιμος ist, vgl. zu β 274.

86. ἀλλά, doch im Nachsatze. Di. 69, 5 A. 1. — Ἀπόλλωνός wird hier

Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
λήθει ἀτασθάλουσ', ἐπεὶ οὐκέτι τηλικὸς ἐστίν.“

ὡς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηπελόπεια,
ἀμφίπολον δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν 90

„πάντως, θαρσαλέη, κύνον ἀδεές, οὐ τί με λήθεις
ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῆ κεφαλῇ ἀναμάξεις·
πάντα γὰρ εὖ ἤδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς,
ὡς τὸν ξείνον ἐμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν
ἀμφὶ πόσει εἶρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημα.“ 95

ἦ ῥα καὶ Εὐρυνόμη ταμίην πρὸς μῦθον ἔειπεν·
„Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
ὄφρα καθεζόμενος εἶπῃ ἔπος ἠδ' ἐπακούσῃ
ὁ ξείνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι.“

ὡς ἔφαθ', ἦ δὲ μάλ' ὄτραλέως κατέθηκε φέρονσα 100

δίφρον ἐύξεστον, καὶ ἐπ' αὐτῶ κῶας ἔβαλλεν·
ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηπελόπεια·

„ξείνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐργὸν εἰρήσομαι αὐτῇ·
τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἦδὲ τοκήες;“ 105

durch γὰρ betont 'durch Apollo's
Gunst', der als Sinnbild der Ju-
gendkraft den Jünglingen vorzüg-
liches Wachsthum und Gedeihen
verliebt, auch auf Ithaka besonders
verehrt wurde, vgl. v 278. φ 258.

88. λήθει, zu φ 93. — τηλικός, d.
i. so jung, um die Ruchlosigkeiten
der Weiber nicht zu bemerken, vgl.
auch α 297.

91. πάντως gehört zu οὐ τί με λή-
θεις. — κύνον ἀδεές, mit einem δ
wie Θ 423. Φ 481 wegen des doppel-
ten Anlantes in δέος, schamlose
Hündin. [Anhang.]

92. μέγα ἔργον, zu γ 261, bezeich-
net hier die Frechheit der Rede 66
bis 69. — ὃ σῆ κεφαλῇ ἀναμάξεις,
welche Frevelthat du deinem
Kopfe anschliefen wirst, ein
kräftiger Volksausdruck, entlehnt
von der Sitte das blutige Opfermes-
ser auf dem Stirnhaar des getödtet-
ten Thieres abzuwischen und da-
durch das auszusühnende piaculum
auf dieses Thier zu übertragen; da-
her ist der Sinn: welche du auf dei-

nen Kopf nehmen wirst, welche dir
den Kopf kosten kann. [Anhang.]

93. ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες, vgl. φ 508 bis
511. 529. 544.

95. ἀμφὶ πόσει, wie φ 555.

96. ἦ ῥα καὶ, zu σ 356. — πρὸς μῦ-
θον ἔειπεν, zu δ 803.

97. δίφρον, ein Sessel ohne Leh-
ne, während sie selbst nach 55 κλι-
σίην hatte, zu α 132. — ἐπ' αὐτοῦ,
auf eben demselben, nicht etwa
als Fussteppig daneben.

V. 100—202. Wie Odysseus, von
Penelope befragt, die Schicksale sei-
nes Lebens erzählt.

100. ὄτραλέως ist bei Homer nur
als Adverb gebräuchlich, dagegen als
Adjectiv nur ὄτραρός mit Ausnahme
von δ 735. Versschluss wie Γ 425.

102 = π 48. τ 59, nur mit verän-
dertem Subjecte.

103. τοῖσι, zu ε 202.

104 = η 237, αὐτῇ 'persönlich'
hier im Gegensatz zu Eumaios, durch
den sie vorher mit Odysseus ver-
handelt hat.

105. Vgl. zu α 170.

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ᾧ γύναι, οὐκ ἂν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν
 νεικέει· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὸν ἰκάνει,
 ὡς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεουδῆς,
 ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσει,
 εὐδικίας ἀνέχησι, φέροισι δὲ γαῖα μέλαινα
 πυρούς καὶ κριθάς, βρόθῃσι δὲ δένδρεα καρπῶ,
 τίκτη δ' ἔμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ παρέχῃ ἰχθῦς
 ἐξ εὐηγεσίας, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.
 τῷ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλα σῶ ἐνὶ οἴκῳ,
 μηδέ μοι ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
 μή μοι μᾶλλον θυμὸν ἐνιπλήσῃς ὀδυνῶν
 μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμι πολύστονος· οὐδέ τί με χορῆ
 οἴκῳ ἐν ἄλλοτριῷ γούαντά τε μυρόμενόν τε
 ἦσθαι, ἐπεὶ κάμιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ·
 μή τίς μοι δμῶν νεμεσήσεται, ἦε σύ γ' αὐτῆ,
 φῆ δὲ δάκρυ πλώειν βεβαρηότα με φρένας ὀλῶφ.“

110

115

120

109. ὡς τέ τευ ἦ, wie γ 348, wie da wahrhaftig eines Königs. — ὅς τε θεουδῆς, der da gottesfürchtig usw., mit lauter Conjunctionen der Fallsetzung, weil die gerühmten Eigenschaften in der Wirklichkeit bei einem homerischen βασιλεὺς ἀμύμων nicht Regel sondern Ausnahme waren, vgl. zu β 47, woraus zu schliessen, dass Odysseus die aufgestellten Züge aus seinem eigenen Leben entlehnt hat.

111. εὐδικίας ἀνέχησι, nur hier, gerechte Einrichtungen aufrecht hält. — φέροισι δὲ bis ὑπ' αὐτοῦ (114), Uebergang in die demonstrative Structur, aber mit Beibehaltung des Coniunctivis, als wenn ὑπ' οὗ δὲ φέροισι κτλ. gesagt wäre: denn das vorhergehende ὅς τε hat den Sinn eines εἰ ἐκεῖνος 'wenn er'. [Anhang.]

113. τίκτη, nemlich γαῖα, dazu als Object ἔμπεδα μῆλα, dauerhaftes Kleinvieh. — παρέχῃ, mit verlängertem Anfangsilbe in der Arsis, wie in ἀπονείσθαι zu β 195, ἰχθῦς, so dass es für unfruchtbare Jahre auch Nothspeise gibt, was

zum vorhergehenden den Gegensatz bildet, zu δ 368. [Anhang.]

114. ἀρετῶσι, es gedeihen, es leben beglückt, zu ν 45. — ὑπ' αὐτοῦ, unter seiner Herrschaft, durch ihn. Di. 52, 3, 1. [Anhang.]

115. τῷ, deshalb, weil es sich so verhält, womit Odysseus die Schilderung plötzlich abbricht und die Antwort auf die Frage der Penelope (105) freundlich verweigert, was dem Hörer von neuem das μητέρα σὴν ἐρεθίζω 45 zum Bewusstsein bringt. — ἄλλα μετάλλα, zufälliger Gleichlaut.

116. μηδέ, aber nicht. — μοι, ethischer Dativ, gibt der Rede den Ton gemüthvoller Bitte. Andere ἐμόν. [Anhang.]

118. οὐδέ τί με χορῆ, zu δ 492.

120 = σ 174, ganz?

122. φῆ, nemlich τις δμῶν. — δάκρυ πλώειν, prägnante Kürze im Sinne von δακρῶν πλοῦν πλώειν, die Thränenfluth beschiffen, in Thränen schwimmen, bei der Weintrunkenheit im Munde der rohen und übertrieben urteilenden Mägde ein passender Volksausdruck. [Anhang.]

τὸν δ' ἡμίβητ' ἔπειτα περιφρῶν Πηνελόπειαν
 „ξείν', ἣ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν, εἰδὸς τε δέμας τε,
 ὄλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
 125 Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.
 εἰ κείνός γ' ἔλθων τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύοι,
 μείζον κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτως.
 νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γὰρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
 [ὄσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,
 130 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,
 οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην ἐνδείελον ἀμφινέμονται,
 οἳ μ' ἀεκαζομένην μινῶνται, τρῦχουσι δὲ οἶκον.]
 τῷ οὔτε ξείνων ἐμπάζομαι οὔθ' ἱκετάων
 οὔτε τι κηρύκων, οἳ δημοεργοὶ ἔασιν·
 135 ἀλλ' Ὀδυσῆ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.
 οἳ δὲ γάμον σπένδουσιν, ἐγὼ δὲ δόλους τολυπέω.
 φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων,
 στησαμένη μέγαν ἰσθὸν ἐνὶ μεγάροισιν, ὑφαίνειν
 λεπτὸν καὶ περιμέτρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον·
 140 ἴκουροι ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάναε δῖος Ὀδυσσεύς,
 μίμνεν' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
 ἐτελέεω, μὴ μοι μεταμῶνια νήματ' ὄληται,
 Λαέρτη ἦρωι ταφήμιον, εἰς ὅτε κέν μιν
 μοῖρ' ὀλοὴ καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο,
 145 μὴ τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιιάδων νεμεσῆσῃ,

124—129 = σ 251—256, nur mit anderm Anfange. — ἀρετὴν, εἰδὸς τε δέμας τε. So sollte Penelope das οὐκ ἂν τίς σε bis νεκροί 107 nach der Situation verstehen, während der Hörer nach der ihm bekannten Sachlage ein anderes Verständnis hat.

130—133 = 245—248 und π 122—125, nur durch einige Aenderungen unserer Stelle angepasst. [Anhang.]

135. κηρύκων, d. i. um die Nachrichten, welche mir die Herolde von den Angelegenheiten des Volks bringen. — δημοεργοί, zu σ 383. Dies sind die öffentlichen Herolde bei Einberufung und Abhaltung von Volksversammlungen oder bei der Vorbereitung von Opfern

und Opfermahlzeiten (v 276. α 110), im Gegensatz zu den Herolden, die jeder Fürst zu seinem Privatdienst hatte.

136. Ὀδυσῆ, eine Zusammenziehung wie in Τυδῆ und Μημιστῆ. Di. 18, 4, 7.

137. δόλους τολυπέω, ich knäuele, zettele Truglisten an, sonst ὑφαίνω ε 356. ι 422. Ζ 187.

138. φᾶρος ist Object zu ὑφαίνειν.

139—156 = β 94—110, nur mit Veränderungen dem gegenwärtigen Zusammenhang angepasst.

139. ὑφαίνειν ist von μοι ἐνέπνευσε abhängig.

140. λεπτὸν καὶ περιμέτρον, hier eine nachträgliche Bestimmung zu φᾶρος.

αἶ κεν ἄτερο σπείρου κῆται πολλὰ κτεατίσσας.
 ὧς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπίθεται θυμὸς ἀγήνωρ.
 ἔνθα καὶ ἡματιή μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἰστόν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκον, ἐπεὶ δαΐδας παραδείμην. 150
 ὧς τρέετες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοὺς
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὄρωι
 [μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡματα πολλὰ τελέσθη],
 καὶ τότε δὴ με διὰ δμωάς, κύνας οὐκ ἀλεγοῦσας,
 εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσι. 155
 ὧς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης
 νῦν δ' οὐτ' ἐκφυγείην δύναμαι γάμων, οὔτε τιν' ἄλλην
 μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω. μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆς
 γῆμασθ', ἀσχαλάα δὲ πάϊς βίοτον κατεδόντων,
 γυνώσκων ἦδη γὰρ ἀνήρ οἴός τε μάλιστα 160
 οἴκου κήδεσθαι, τῶ τε Ζεὺς κῦδος ὀπάξει.
 ἀλλὰ καὶ ὧς μοι εἶπε τὸν γένος, ὀπόθεν ἐσσί.
 οὐ γὰρ ἀπὸ θεοῦ ἐσσι παλαιφάτου, οὐδ' ἀπὸ πέτρης.
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς:
 „ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος, 165
 οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα.

148 = κ 550. μ 324, auch β 103.
 κ 406. 466. 475. μ 28. ω 138. Vgl.
 auch zu γ 393.

151. ἔληθον ἐγὼ, wo das betonte
 Pronomen den Gegensatz zu πρώ-
 τον δαίμων 138 hervorheben soll.

153. Vgl. zu κ 470.

154. διὰ, zu § 82. — οὐκ ἀλεγοῦ-
 σας, der Gegensatz von νηλετίδες
 π 317, die pflichtvergessenen
 Hündinnen, die ihre Schamlosigkeit
 im Umgange mit den Freiern zeig-
 ten. [Anhang.]

155. εἶλον, sie ergriffen, über-
 raschten mich. — ὁμόκλησαν,
 drangen insgesamt in mich,
 befahlen mir insgesamt das Gewand
 zu vollenden.

158. εὐρίσκω, im Praesens nur
 hier. — τοκῆς ist wie 91. 154. 160
 eine den Eindruck der Rede ver-
 stärkende Allgemeinheit statt des
 sonst allein erwähnten Vaters: α
 276. β 53. 114. 133. 195. ο 16.

159. ἀσχαλάα mit persönlichem Ge-
 netiv, 534 mit sachlichem. Di. 47, 21, 1.

160. γυνώσκων, emphatisch: da
 er es einsieht. — ἀνήρ, nemlich
 ἐστίν. — οἴός τε, d. i. befähigt,
 im Stande, mit dem Infinitiv. Di.
 55, 3, 6. [Anhang.]

161. τῶ τε, welchem da, auf
 ἀνήρ bezüglich. — κῦδος ὀπάξει, Con-
 junctiv der Fallsetzung: Anerken-
 nung der Hoheit verleiht, zu
 γ 56. Andere ὀπάξει. [Anhang.]

163. οὐ γὰρ ἀπὸ bis πέτρης, d. i.
 denn du bist kein lebloses Natur-
 product, sondern ein Mensch, hast
 also im Menschengeschlechte Ur-
 sprung und Verwandtschaft. Durch
 παλαιφάτος, altberedet, längst be-
 sprochen, alt, wird die Erwähnung
 von 'Eiche' und 'Fels' als ein altes
 naives Sprichwort bezeichnet, wel-
 ches den unbekanntem oder gerin-
 gen und ohne Vermittlung von Men-
 schen plötzlich erfolgten Ursprung
 oder Anfang persönlich oder sach-
 lich andeutet. [Anhang.]

166. ἀπολλήξεις, mit dem Parti-
 cip verbunden, wie § 87. Φ 224. Di.

ἀλλ' ἔνι τοι ἐρέω· ἢ μὲν μ' ἀχέεσσι γε δώσεις
 πλείοσιν ἢ ἔχομαι· ἢ γὰρ δίκη, ὅπποτε πάτρης
 ἦς ἀπέησιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον ὅσον ἐγὼ νῦν,
 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων. 170
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω ὅ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλᾶς.
 Κρήτη τις γαί' ἔστι, μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 καλὴ καὶ πλείρα, περίρροτος· ἐν δ' ἀνθρώποι
 πολλοί, ἀπειρέσιοι, καὶ ἐννήμοντα πόλεις.
 ἄλλη δ' ἄλλων γλώσσα, μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί, 175
 ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες,
 Δωριέες τε τριχάικες δίοι τε Πελασγοί.
 τῆσι δ' ἐνὶ Κνωσὸς μεγάλη πόλις, ἐνθα τε Μίνως
 ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀραριστής,
 πατρὸς ἐμοῦ πατῆρ, μεγαθύμον Δευκαλίωνος. 180
 Δευκαλίον δ' ἔμ' ἔτικτε καὶ Ἴδομενῆα ἀνακτα·
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νῆεσσι κορωνίσιν Ἴλιον εἶσω
 ᾗχεθ' ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν, ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἰθῶν,

56, 5, 1. — τὸν ἐμὸν γόνον, diese meine Abkunft.

167. ἀχέεσσι ist bei δώσεις, du wirst mich hingeben, sinnlich belebt gedacht. Eben so ὀδύνησι ρ 567. E 397.

168. ἢ ἔχομαι, d. i. ἢ οἷς ἔχομαι. Di. 60, 6. — ἢ γὰρ δίκη, denn dies ist das Naturgesetz. Di. 61, 7.

170 = ο 492 und λ 275.

171 = η 243, ganz?

172. Κρήτη τις γαί' ἔστι, zu γ 293. [Anhang.]

173. περίρροτος, nur hier, weil nur Kreta für die Abenteuer des Odysseus als Mittelpunct des Meeres gilt, vgl. zu π 63, dagegen bei andern Inseln viermal ἀμφίρροτος.

174. ἀπειρέσιοι, eine gewichtvolle Gradation des πολλοί. — καί, vor einem nicht digammierten Vokale in der Thesis gedehnt, weil an einer den Hiatus zulassenden Stelle, zu ϕ 215. — ἐννήμοντα, in B 649 mit runder Zahl ἑκατόμπολις.

175. ἄλλη bis μεμιγμένη, d. i. man hört die verschiedenste Sprachmischung; vgl. Δ 437. 438. B 804.

176. Ἐτεόκρητες, Urkreter, die Autochthonen, wie auch Κύδωνες, zu γ 292. Ueber das zweimalige ἐν δέ nach ἐν μὲν zu γ 109.

177. Δωριέες, bei Homer nur hier, wie Ἴάονες nur N 685. — τριχάικες, nur hier, d. i. τρίχας αἰσσοῦντες, die Rosshaare des Helmschmuckes schüttelnd, ein Zeichen ihres kriegerischen Charakters. [Anhang.]

178. τῆσι δ' ἐνὶ, auf πόλεις 174 bezüglich, was noch durch das folgende πόλις erleichtert wird. — ἐνθα τε, zu ν 107.

179. ἐννέωρος βασιλευε, neun-jährig schon König war, um den Minos als mythisches Wunderkind darzustellen, wozu auch die Apposition gehört Διὸς μεγάλου ὀραριστής, als der Vertraute des grossen Zeus, nemlich er der kleine neunjährige. [Anhang.]

180. πατρὸς Διὸς πατῆρ = ξ 118.

181 = N 452 und O 301.

182 = B 771 und Σ 58. ὁ μὲν, Idomeneus. — κορωνίς, geschweift am Hintertheil. [Anhang.]

183. ᾗχεθ' ἄμ' Ἀτρ., wie ρ 104.

ὀπλότερος γενεῆ· ὁ δ' ἄρα πρότερος καὶ ἀρείων.
 185 ἐνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμεν καὶ ξείνια δῶκα.
 καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγεν ἴς ἀνέμοιο,
 ἰέμενον Τροίηνδε, παραπλάγξασα Μαλειῶν·
 190 στήσῃ δ' ἐν Ἀμνισῶ, ὅθι τε σπέος Ἐλλειθυίης,
 ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι, μόρις δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας.
 αὐτίκα δ' Ἰδομενεῖα μετὰλλα ἄστυδ' ἀνελθῶν·
 195 ξείνον γὰρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε.
 τῷ δ' ἤδη δεκάτη ἢ ἑνδεκάτη πέλεν ἠὲς
 οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω.
 τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων ἐν ἐξείνισσα,
 195 ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων·
 καὶ οἱ τοῖς τ' ἄλλοις ἐτάροις, οἳ ἅμ' αὐτῷ ἔποντο,
 δημόθεν ἄλφιτα δῶκα καὶ αἰθοπα οἶνον ἀγείρας,
 καὶ βοῦς ἰρεύσασθαι, ἵνα πλησαίατο θυμόν.
 200 ἔνθα δωδέκα μὲν μένον ἤματα δίῳ Ἀχαιοί·
 εἴλει γὰρ Βορέης ἄνεμος μέγας, οὐδ' ἐπὶ γαίῃ
 εἶα ἴστασθαι, χαλεπὸς δέ τις ὄρορε δαίμων·
 τῇ τρισκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσε, τοὶ δ' ἀνάγοντο.“

184 = B 707. ὀπλότερος γενεῆ, bin jünger von Geburt.

185. ἐνθ' Ὀδυσῆα κτέ. Um als genauer Bekannter des Odysseus zu erscheinen, ohne selbst vor Troja gewesen zu sein, hat er hier die Erzählung anders gestaltet als § 204. 235 bis 242.

187. ἰέμενον Τροίηνδε, prägnante Verbindung, zu ρ 5. — Μαλειῶν, zu γ 287.

188. στήσῃ ἐν τιμῇ wie § 258. ρ 427, dagegen εἴς τι δ 581, er warf Anker. Di. 60, 7, 4. — Ἀμνισός, Hafenplatz von Knosos am gleichnamigen Flusse. — ὅθι τε, zu α 50. — Ἐλλειθυία, eine von den Töchtern der Here, die A 270. T 119 in der Mehrzahl erscheinen.

189. ἐν λιμέσιν χαλ., an beschwerlichen Hafnstellen, wohin ihn der Sturm getrieben hatte.

192. τῷ δέ, dem Idomeneus. — δεκάτῃ ἢ ἑνδεκάτῃ, zu β 374. — πέλεν, war, eigentlich 'bewegte sich heran'.

193. οἰχομένῳ, seitdem er fortgezogen war. Di. 48, 5, 1 und 3.

195. πολλῶν mit ἐόντων, absolute Genetive des Neutrum in causalem Sinne.

196. οἷ, warum orthotoniert? Di. 51, 1, 7. — τοῖς τ' ἄλλοις ἐτ., und denen, die ausserdem Gefährten waren, und seinen übrigen Gefährten.

197. δημόθεν mit ἀγείρας, nachdem ich es, das angeführte, vom Volke versammelt hatte, als Stellvertreter seines abwesenden königlichen Bruders, zu ν 14.

198. ἰρεύσασθαι, zum schlachten.

200. εἴλει, nemlich Ἀχαιοῦς. — ἐπὶ γαίῃ εἶα ἴστασθαι, vergönnte auf dem Erdboden festzustehen.

201. ὄρορε, intransitiv, zu θ 539.

202. τῇ τρισκ., an diesem, am dreizehnten. — πέσε, zu § 475.

V. 203—307. Schmerz der Penelope; Frage nach der Kleidung des

ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα·
 τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα, τήκετο δὲ χρώς.
 ὡς δὲ χιῶν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν, 205
 ἢν τ' Εὐρος κατατέξεν, ἐπὴν Ζέφυρος καταχευή·
 τηκομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες·
 ὡς τῆς τήκετο καλὰ παρήια δάκρυ χεούσης,
 κλαιούσης ἐὼν ἄνδρα παρήμενον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 θυμῷ μὲν γοοῶσαν ἐὴν ἔλειπε γυναικα,
 210 ὀφθαλμοὶ δ' ὡς εἰ κέρα ἔστασαν ἢ ἐσίδηρος
 ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι· δόλω δ' ὅ γε δάκρυα κεύθεν.
 ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 ἕξαυτὶς μιν ἔπεσσιν ἀμειβομένη προσέειπεν·
 „νῦν μὲν δὴ σευ ξεῖνέ γ' οἴω πειρήσεσθαι, 215
 εἰ ἔτεόν δὴ κειθι σὺν ἀντιθέοις ἐτάροισιν
 ξείνσας ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὡς ἀγορεύεις.
 εἰπέ μοι ὅπποι' ἄσσα περὶ χροῖ εἴματα ἔστο,
 αὐτός θ' οἶος ἔην, καὶ ἐταίρους οἳ οἱ ἔποντο.“
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς 220

fortziehenden Odysseus; Verkündigung seiner baldigen Rückkehr.

203. ἴσκε, machte gleich, bildete nach, wie δ 279. — λέγων, zu ε 5; ὁμοῖα, proleptisch. Der recapitulierende Anfang des ἴσκε, wie γ 31, lässt sich mit ἢ ῥα καὶ vergleichen.

[Anhang.]

204. χρώς, die Haut. [Anhang.]

205. ἀκροπόλα, d. i. ἄκρα πελόμενα, hochgipfelig.

206. Εὐρος und Ζέφυρος. In Ionien nemlich bringt der West- oder Nordwestwind, der über die thrakischen Schneegebirge herweht, Frost; der Ost- oder Südostwind dagegen aus Asien milde Witterung.

207. ποταμοὶ πλ. ῥ. = Π 389.

208. παρήιον, gleichbedeutend mit παρεια. [Anhang.]

210. θυμῷ, im Herzen, gehört zu ἔλειπε. Dem bewegten Herzen stehen dann die unbeweglichen Augen gegenüber.

211. ὡς εἰ, zu η 36. — ἔστασαν mit ἀτρέμας, standen regungslos, starr.

212. ἐν βλεφάροισι, in den Wimpern, so dass die Augen in ihrer

ganzen Umgebung eine malerische Ruhe ohne die geringste Zuckung einer Wimper zeigten. — δόλω mit κεύθεν, mit Truglist verbarg er die Thränen, die hinter den Augen lagen, verhehlte sie durch die starre Bewegungslosigkeit seiner Augen, ein sinnlicher Ausdruck zur Bezeichnung seiner Selbstbeherrschung.

214 = π 193. φ 206. ω 350, mit kleinen Differenzen. ἕξαυτὶς, *de novo*, indem Penelope die durch Thränen unterbrochene Rede wieder aufnimmt. Vgl. zu δ 213.

215. σεῦ zu οἴω πειρήσεσθαι, ich gedenke dich auf die Probe zu stellen. — ξεῖνέ γε, ein betontes Gastfreund, indem sie absichtlich nur diesen allgemeinen Namen gebrauchen soll. [Anhang.]

216. εἰ ἔτεόν δὴ, zu ι 529.

218. ἄσσα, gleich τινά nur hier; über die Verbindung mit ὅπποια zu ι 348.

219. αὐτός θ' οἶος ἔην *et qualis ipse esset* im Gegegensatz zu seinen Kleidern — ἐταίρους ist von εἰπέ abhängig.

„ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἔοντα
εἶπέμεν· ἦδη γάρ οἱ ἔεικοστὸν ἔτος ἔστιν,
ἐξ οὗ κείθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·
ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω, ὡς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.

γλαῖναν πορφυρέην οὐλῆν ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς, 225

διπλῆν· αὐτὰρ οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο

αὐλοῖσιν διδύμοισι. πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·

ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἔλλον,

ἄσπαιροντα λάων· τὸ δὲ θαναμάξεσκον ἅπαντες,

ὡς οἱ χρύσειοι ἔοντες ὁ μὲν λάε νεβρόν ἀπάγχων, 230

αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἤσπαιρε πόδεσσιν.

τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῖ σιγαλόεντα,

οἷόν τε κρομόιο λοπὸν κάτα ἰσχαλέιο.

τῶς μὲν ἔην μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἠέλιος ὡς·

ἦ μὲν πολλαὶ γ' αὐτὸν ἐθήγησαντο γυναικες. 235

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν.

221. ἀμφὶς ἔοντα, worin *τινά* ἔλλον, 230 allgemein νεβρόν, ein Hirschkalb. [Anhang.]

222. 223 = Ω 765. 766.

224. ὡς μοι ἰνδ. ἦτορ, wie mir das Herz dabei zur Erscheinung kommt, ein berechneter Ausdruck theils für Penelope theils für die übrigen Hörer.

225. γλαῖναν πορφ., wie δ 154. — οὐλῆν, zu ζ 231.

226. διπλῆν, gleich *δίπλανα* 241, einen Doppelmantel, vgl. zu ν 224. — περόνη, eine Agraffe.

227. αὐλοῖσιν διδύμοισι, instrumental: durch zwiefache Röhren, welche in einander geschoben und durch irgend einen Mechanismus zusammengehalten die Agraffe bildeten, womit die Enden des Mantels an einander befestigt wurden. — πάροιθε, davor, d. i. als Decke, hinter welcher die beiden Röhren als die eigentlich haltende Agraffe lagen — δαίδαλον, ein metallenes Kunstwerk, hier Basrelief, das erst durch die Vereinigung der beiden Röhren als ganzes erschien.

228. ποικίλον, gesprenkelt. —

229. ἄσπαιροντα λάων, das zappelnde, das sich losreißen will, fassend mit den Zähnen, indem der Jagdhund eben angesprungen ist, in seinen Vorderfüßen das Hirschkalb festhält und, da dasselbe loszukommen sucht, nun mit Tönen der Genussgier sich einbeißt.

230. ὡς οἱ, wie diese Goldgebilde, als Ganzes mit den Theilbe Griffen ὁ μὲν und αὐτὰρ ὁ, zu σ 95. — ἀπάγχων, erwürgend, indem er es mit Zähnen und Vorderfüßen bearbeitete.

231. ἐκφυγέειν, entflohen zu sein aus den Füßen und aus der Fährte des Hundes, nicht das hier unzureichende φεύξεσθαι, weil der Jagdhund das fliehende sogleich wieder einholen würde. [Anhang.]

232. τὸν δὲ, proleptisch ankündigend: diesen aber den Leibrock, als Gegensatz zu γλαῖναν 225. — σιγαλόεντα, zu ε 86.

233. οἷόν τε κρομόιο κτλ., ein naiver Vergleich des Leibbrocks mit der Zwiebelchale, wie es da ist an der Schale einer getrockneten Zwiebel: so dicht und zart

οὐκ οἶδ', ἢ τάδε ἔστο περὶ χροῖ οἴκοθ' Ὀδυσσεύς,
 ἢ τις ἐταίρων δῶκε θεῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι,
 ἢ τίς που καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεύς
 ἔσκε φίλος· παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὅμοιοι. 240
 καὶ οἱ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα
 καλὴν πορφυρέην καὶ τερμιόεντα χιτῶνα,
 αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον ἐνστέλιμον ἐπὶ νηὸς.
 καὶ μὲν οἱ κῆρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ
 εἶπετο· καὶ τὸν τοι μυθήσομαι οἶος ἔην περ. 245
 γυρὸς ἐν ὤμοισιν μελανόχροος, οὐλοκάρηνος,
 Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν ἔξοχον ἄλλων
 ὦν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄστυα ἦδη.
 ὧς φάτο, τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἕμερον ὥρσε γόοιο,
 σήματ' ἀναγνούσῃ, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραθ' Ὀδυσσεύς. 250
 ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·
 „νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἑὼν ἔλεινός,
 ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔσῃ αἰδοτός τε·
 αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἷ' ἀγορεύεις, 255
 πτύξασ' ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέθηκα φαεινὴν
 κείνῳ ἄγαλμ' ἔμεναι. τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς,
 οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.

sah ich den Leibrock περὶ χροῖ an-
 geschmiegt.

237. ἢ, ob. — οἴκοθ', d. i. οἴκοθι,
 zu Hause. Vgl. § 352.

239. ἢ τίς που καὶ ξείνος, oder
 irgendwo einer der sogar Gast-
 freund war, wie § 581. Es ist hier
 ein distributiver Zusatz zu τίς ἐταί-
 ρων, das im zweiten Hauptgliede
 steht; ähnlich § 490. λ 403.

241. καὶ οἱ ἐγὼ, auch ich gab
 ihm, ist ein Beispiel zu dem allge-
 meinen Gedanken 239. 240. — ἄορ,
 zu § 403.

242. τερμιόεις, endchenreich, mit
 Troddeln versehen, betrodelt,
 mit gezotteltem Saume. [Anhang.]

244. καὶ μὲν, auch wahrhaftig.

245. μυθήσομαι, beschreiben.

246. γυρὸς ἐν ὤμοισιν, gerundet
 in den Schultern, rundschulter-
 rig. — μελανόχροος, dunkelge-

bräunt, wie μελαγχροῖς π 175. —
 οὐλοκάρηνος, mit dichtbehaar-
 tem Kopf, zu § 231.

234. Εὐρυβάτης, in B 184 Ἴθακή-
 σιος genannt, heisst ausserdem auch
 ein Herold des Agamemnon A 320.
 248. ἄστυα ἦδη, verständig
 war, stets das geeignete that, wie
 E 326; vgl. zu ι 189.

249 = δ 113. 183. Ω 507, ganz?

250 = ψ 206. ω 346. ἔμπεδα, feste,
 sichere.

251 = 213. φ 57, formelhaft.

256. ἐκ θαλάμου ist mit πόρον πτύ-
 ξασα prägnant verbunden: nachdem
 ich sie wohlgefaltet zum Einpak-
 ken (denn es war seine Ehrenklei-
 dung) aus dem Vorrathsgemache
 geholt hatte.

257. ἄγαλμα, zu γ 274. — ἔμεναι.
 Di. 55, 3, 21. Das folgende wie Σ
 440. 441; vgl. zu § 102.

τῷ ἄ κακῆ αἴσῃ κοίλης ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς
ῥῆγχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν. 260

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
,,ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
μηκέτι νῦν χροῖα καλὸν ἐναίρειο, μηδέ τι θυμὸν
τῆκε πόσιν γρόωσα. νημεσσῶμαί γε μὲν οὐδέν·
καὶ γὰρ τίς τ' ἄλλοιον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσασα 265
κουροῖδιον, τῷ τέκνα τέκη φιλότῃτι μιγείσα,
ἧ Ὀδυσῆ', ὃν φασὶ θεοῖς ἐναλίγκιον εἶναι.

ἀλλὰ γούο μὲν παῦσαι, ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·
νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι, οὐδ' ἐπικεύσω,
ὡς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα 270

ἄγγου, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πλοῖσι δῆμω,
ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἔσθλά,
αἰτίζων ἀνὰ δῆμον. αὐτὰρ ἐρίηρας ἑταίρους
ᾤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
Θρινακίης ἀπο νήσου ἰών· ὀδύσαντο γὰρ αὐτῷ 275
Ζεὺς τε καὶ Ἥελιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἑταῖροι.

οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·
τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νεὸς ἔκβαλε κῦμ' ἐπὶ χέρσου,
Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἱ ἀρχίδεοι γεγάασιν,

259. τῷ ἄ, deshalb, weil er nicht wieder zurückkehrt, κακῆ αἴσῃ, zu einem schlimmen Loose, wie A 418. E 209. Di. 48, 15, 2.

260 = 597. ψ 19. ἐποψόμενος, zu β 294. — Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν, die nicht zu nennende Unglücksilios. Vgl. Ovid. Heroid. XIII 54.

263. ἐναίρειν, tödten, vernichten, hier als metaphorischer Kraftausdruck der Heroenzeit.

264. νημεσσῶμαί γε μὲν οὐδέν, ich verarge es dir freilich keineswegs, dass du den Gatten bejammerst, vgl. zu o 69.

265. καὶ γὰρ τίς τε, denn auch manche da jammert, ἄλλοιον, einen anders gearteten, ἄνδρ' ὀλέσασα, d. i. die weit weniger Ursache hat als du.

267. ἧ Ὀδυσῆα, als den Odysseus, ist von ἄλλοιον abhängig. Der Zusatz ὃν φασὶ θ. ἐν. εἶναι ist eine

berechnete Pointe für das μητέρα σὴν ἐρεθίζω 45, weshalb er die Aehnlichkeit mit den Göttern nur als eine allgemeine und vollkommene bezeichnet, ohne durch Zusätze zu bestimmen, worin sie bestehe.

270. περὶ νόστου, in Betreff der Rückkehr; denn von ἀνοῦσαι wird Ὀδυσῆος mit ζωοῦ regiert, vgl. zu o 115.

271. 272 = o 526. 527 und o 159.

273. αἰτίζων, in 284 ἀγνωστάζειν, in 293 ξυναγεῖρατο. [Anhang.]

275. Θρινακίης, zu λ 107. [Anhang.]

277. πολυκλύστῳ, zu δ 354.

278. ἐπὶ τρόπιος, auf dem Kielbalken, ist in vorliegender Dichtung allgemeiner gesagt, als in den Erzählungen ε 130. 371. μ 425. Denn seine Rettung zur Kalypso hat der kluge Odysseus hier absichtlich übergangen.

279. 280 = ε 35. 36.

οἷ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὡς τιμήσαντο 280
καὶ οἱ πολλὰ δόσαν, πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοὶ
οἴκαδ' ἀπήμαντον. καὶ κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς
ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἶσατο θυμῷ,
χρημάτων ἀγρυπάζειν πολλὴν ἐπὶ γαίαν ἰόντι.
ὡς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων 285
οἷδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἂν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος.
ὡς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φεῖδων·
ἄμυνε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,
νῆα κατειρῦσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἑταίρους,
οἷ δὴ μιν πέμπουσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν. 290
ἀλλ' ἔμ' ἐπὶ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηὺς
ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον.
καὶ μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς·
καὶ νῦ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἔτερόν γ' ἔτι βόσκοι·
τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κείτο ἄνακτος. 295
τὸν δ' ἐς Λαδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο
ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλήν ἐπακούσαι,
ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν
ἣδη δὴν ἀπεών, ἣ ἀμφοδὸν ἦε κρυφιδόν.
ὡς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἣδη 300
ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
δηρὸν ἀπεσσεῖται· ἔμπης δέ τοι ὄροια δώσω.
ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος,
ἴστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦν ἀφικάνω,
ἣ μὲν τοι τάδε πάντα τελεῖται, ὡς ἀγορεύω. 305

282. ἀπήμαντον, nur hier, unverletzlich, vor feindlichem Angriff gesichert. [Anhang.]

283. θυμῷ, lokal: im Herzen. [Anhang.]

284. ἀγρυπάζειν, wovon abhängig? zu α 370. — πολλὴν ἐπὶ γαίαν, zu β 364. — ἰόντι, zu ν 312.

285. περὶ, Adverb zu οἷδε, und von diesem περιόιδε sind die Genetive abhängig: weiss vor den Menschen, vgl. zu γ 244. [Anhang.]

286 = Γ 223. ο 321.

287. Vgl. ξ 316. 321.

288—292 = ξ 331—335.

293 = ξ 323.

294—299 = ξ 325—330.

300. ὡς, so, bei dieser Sachlage, οὕτως, also, auf die angegebene Weise.

301. ἄγχι, wie überall lokal, ganz nahe, wozu der Parallelismus den Gegensatz τῆλε bietet. [Anhang.]

302. ἔμπης bis δώσω, gleichwohl aber, obgleich meine Reden und meine Person für die Rückkehr hinlänglich zeugen, will ich dir den Eidschwur darreichen wie ein sinnlich fassbares Unterpfand.

303 = Τ 258.

303—307. Vgl. zu ξ 158—162.

τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' Ἰσταμένιο. “

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

„αἶ γὰρ τοῦτο ξεῖνε ἔπος τετελεσμένον εἴη·
τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα 310
ἔξ' ἐμεῦ, ὡς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.

ἀλλά μοι ᾧδ' ἀνὰ θυμὸν ὀίεται, ὡς ἔσεται περ·
οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς
τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοιοῖοι σημάντορές εἰς' ἐνὶ οἴκῳ,

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε, 315
ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι.

ἀλλὰ μιν ἀμφίπολοι ἀπονίψατε, κάτθετε δ' εὐνήν,
δέμνια καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,
ὡς κ' εὖ θαλπίων χρυσόθρονον Ἥῳ ἴκηται.

ἠῶθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρῖσαι τε, 320
ὡς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δειπνοῖο μέδηται
ἦμενος ἐν μεγάρῳ. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων
τοῦτον ἀνιάξῃ θυμοφθόρος, οὐδέ τι ἔργον

ἐνθάδ' ἔτι προῆξει, μάλ' αὖτε περ κεχολωμένους αἰνώσ.

307. τοῦ δ' Ἰσταμένιο. Das war am folgenden Tage, wo die Ithaker den Neumond feierten, vgl. v 156. 276.

V. 308—385. *Wie Penelope für Odysseus sorgt; sein Fussbad und Eurykleia.*

309—311 = o 536—538.

312. ὀίεται, nur hier unpersönlich: es ahnt mir ᾧδε, also, was dann näher erklärt wird. — ὡς ἔσεται περ, wie es gerade kommen wird. [Anhang.]

313. οἶκον, d. i. οἰκόνδε, zu δ 476.

315. οἷος his μετ', wie δ 689. — εἴ ποτ' ἔην γε, zu o 268.

316. ἀποπ. ἠδὲ δέχεσθαι sind von οἷος abhängig; die Wortstellung beider Begriffe wie δ 723.

317. εὐνήν, Lager als ganzes, worauf die drei Bestandtheile appositiv hinzukommen.

318 = λ 189. δέμνια, Bettstelle; über χλαίνας und ῥήγεα zu γ 349.

319. θαλπίῳ ist eine epische Verbalparagoge zu θάλλω. [Anhang.]

320. ἦρι ist Adverb früh, durch μάλ' verstärkt. — λοέσσαι τε χρῖσαι τε, imperativisch, zu α 292.

321. δειπνοῖο μέδηται, vgl. ἀλεγύνειν δαῖτα zu δ 38.

322. ἦμενος, ruhig dasitzend, ohne wieder beschimpft zu werden. — τῷ δ' ἄλγιον, nemlich ἔσεται, wie Σ 278; vgl. ρ 14. — ἐκείνων, d. i. der Freier.

323. ἀνιάξῃ θυμοφθόρος, lebenszerstörend belästigt, mit Bezug auf den Wurf des Antinoos ρ 462 und des Eurymachos σ 394. — οὐδέ τι ἔργον bis προῆξει, negativer Parallelismus: und durchaus nicht wird er hier mehr etwas (ἔργον) ausrichten: wobei Penelope in naiver Weise prophetisch spricht. Ueber οὐδέ τι zu γ 184.

324. μάλ' αὖτε περ κεχολωμένους αἰνώσ, sollte er auch ganz furchtbar erzürnt sein. Von dem höchsten Jähzorn waren die beiden Führer der Freier zur Thätlichkeit gegen Odysseus getrieben worden.

- πῶς γὰρ ἐμεῦ σὺ ξεῖνε δαήσεται, ἣ τι γυναικῶν 325
 ἀλλάων περίεμι νόον καὶ ἐχέφρονα μῆτιν,
 εἴ κεν ἀνσταλέος, κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισιν
 δαινύη· ἄνθρωποι δὲ μιννθάδιοι τελέθουσιν.
 ὃς μὲν ἀπηνής αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἰδῆ,
 τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλλε' ὀπίσσω 330
 ζωῷ, ἀτὰρ τεθνεῶτί γ' ἐφεψίδονται ἅπαντες·
 ὃς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἰδῆ,
 τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺ διὰ ξεῖνοι φορέουσιν
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοὶ δέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.·
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 335
 ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
 ἣ τοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα
 ἦχθεθ', ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόεντα
 νοσφισάμην ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτιοιο,
 κείω δ' ὡς τὸ πάρος περ ἀνύκτας νύκτας ἴανον· 340
 πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀεικέλιω ἐνὶ κοίτῃ
 ἄεσα καὶ τ' ἀνέμεινα εὐθρόνον Ἥῳ δῖαν.

325. πῶς γὰρ ἐμεῦ mit δαήσεται, ein Ausruf: denn wie sollst du von mir erfahren, indem Penelope mit γὰρ ihre den Dienerinnen 317 bis 321 gegebenen Befehle begründet. — ἣ τι, ob in irgend einer Hinsicht, zu ν 415.

326. περίεμι, zu α 66. — ἐχέφρονα, hier sachliches Eigenschaftswort, sonst nur persönliches. [Anhang.]

327. ἀνσταλέος, nur hier, trocken als charakteristische Wirkung der mangelnden Pflege, daher *squalidus*, struppig. — κακὰ bei εἰμένος, wie ἀεικέα π 199. Die neue Bekleidung ist in 320 mit eingeschlossen; vgl. γ 467 und ρ 550. 557.

328. μιννθάδιοι τελέθουσιν, prägnant in dem Sinne: es darf nicht durch leichtfertige Angriffe, dergleichen Antinoos und Eurymachos gegen Odysseus ausführten, mit dem Leben des Menschen gespielt werden. [Anhang.]

329. αὐτός, selbst, in eigener Person, wie Antinoos und Eurymachos. — ἀπηνέα εἰδῆ, hartherzige Gesinnung hat, zu ι 189.

330. καταρῶσθαι, *imprecari*, anwünschen, herabwünschen. — ὀπίσσω, auf die Zukunft.

331. ζωῷ, bei seinen Lebzeiten. — ἐφεψίδονται, treiben ihren Spott. [Anhang.]

332. ἀμύμων, untadelig, ein Ehrenmann in seiner Erscheinung aus innerem Antrieb.

333. εὐρὺ, verbreitet, ist proleptisches Attribut zu κλέος. Vgl. γ 83 mit α 344. γ 204. ψ 137, und zu β 257. — διὰ zu φορέουσιν, tragen auseinander, verbreiten.

334. πάντας ἐπ' ἀνθρ., zu α 299. — ἐσθλὸν vor dem gnomischen Aorist ἔειπον, den tüchtigen, heldenmüthigen. [Anhang.]

338. ἦχθετο, Imperfect: waren verhasst, ὅτε πρῶτον, seitdem einmal. — ὄρεα νηφ., wie ε 227, zu γ 230.

340. κείω, *desiderativum*: ich will liegen, lass mich ruhen. [Anhang.]

341. ἀεικέλιω, wie bei κοίτῃ von δ 244. ρ 357 verschieden? Zu Di. 22, 3, 1.

οὐδέ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θυμῷ
 γίννεται· οὐδὲ γυνή ποδὸς ἄψεται ἡμετέροιο
 τῶν αἶ τοι δῶμα κάτα δρήστειραι ἔασιν,
 εἰ μὴ τις γοῆς ἔστι παλαιή, κεδνὰ ἰδυῖα,
 ἢ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσσα τ' ἐγὼ περ
 τῇ δ' οὐκ ἂν φθονέοιμι ποδῶν ἄψασθαι ἐμεῖο.“

345

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „ξείνε φίλ'· οὐ γάρ πά τις ἀνήρ πεπνυμένος ᾧδε
 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἔκετο δῶμα,
 ὡς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·
 ἔστι δέ μοι γοῆς πικρὰ φρεσὶ μῆδε' ἔχουσα,
 ἢ κείνον δύστηνον ἐν τρέφεν ἢ δ' ἀτίταλλεν,
 δεξαμένη χεῖρεςσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ·
 ἢ σε πόδας νίψει ὀλιγηπελέουσά περ ἔμπης.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνστάσα, περίφρων Εὐρύκλεια,
 νίψον σοῖο ἀνακτος ὀμήλικα. καὶ πού Ὀδυσσεὺς
 ἦδη τοῖόςδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·
 αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγρηάσκουσιν.“

350

355

360

ὧς ἄρ' ἔφη, γοῆς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,
 δάκρυα δ' ἔκβαλε θερμά, ἔπος δ' ὀλοφνδυνὸν ἔειπεν·

343. ποδάνιπτρα, das Wasser der Füße, mit nochmaliger Wiederholung von ποδῶν, wie βοῶν bei ἐπιβουκόλος, zu γ 422. — ἐπιήρανα, ein ἀπαξ εἶρ., nach Gefallen, wohlgefällig.

344. ἡμετέροιο, statt ἐμοῖο, indem er sich im Gefühle seiner wirklichen Würde mit dem pluralis bezeichnet: und dies bestätigt der Penelope zugleich die edle Geburt, von welcher der Bettler ihr vorher erzählt hatte.

345 = α 349.

346. εἰ μὴ τις γοῆς κτέ., weil er von einer solchen keinen Spott zu befürchten hat, wie von den jüngern Dienerinnen, vgl. 373, sondern diejenige Theilnahme hoffen kann, welche ihm später für seine Pläne nöthig ist. — κεδνὰ ἰδυῖα, zu α 428.

347. τέτληκε, zu γ 209, τόσα φρεσὶν κτέ. Sinn: die meine Leiden als die ihrigen fühlt, an meinem Schicksale den innigsten Antheil nimmt.

348. οὐκ ἂν φθονέοιμι, möchte

ich nicht verwehren, wie λ 381. — ἄψασθαι, mit doppeltem partitivem Genetiv: die Füße zu ergreifen an mir. [Anhang.]

350. γάρ dient zur Begründung des Anrufs ξείνε φίλε, bei welcher Wortstellung φίλε mit Betonung hervortritt, zu β 13.

351 = α 268. φιλίων ist Comparativ von φίλος.

352. εὐφραδέως, nur hier, wohlüberlegend. [Anhang.]

356. ἢ, diese, die geschilderte γοῆς. — περ ἔμπης, zu ο 361. [Anhang.]

358. σοῖο ἀνακτος weckt wieder das gespannte Interesse der Hörer, die einen Augenblick πόδας erwarten, aber aus dem Munde der Penelope ὀμήλικα vernehmen. — καὶ πού, auch wol.

359 = δ 149. Wegen πόδας zu 381.

361. κατέσχετο, bedeckte sich.

362. ἔπος bis ἔειπεν = Ψ 102.

„ὦ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος. ἦ σε περὶ Ζεὺς
ἀνθρώπων ἤχθηρε θεοῦδέα θυμὸν ἔχοντα.

οὐ γὰρ πῶ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραῦνφ

365

πίονα μηρὶ ἔκη, οὐδ' ἐξάλτους ἐκατόμβας,

ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους, ἀρώμενος εἶος ἱκοιο

γῆράς τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαιδιμον υἱόν·

νῦν δέ τοι οἴφ' ἀμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.

οὕτω που καὶ κείνφ ἐφεψιόωντο γυναῖκες

370

ξείνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δάμαθ' ἱκοιτο,

ὡς σέθεν αἰ κύνες αἶδε καθεψιόωνται ἅπασαι,

τάων νῦν λάβην τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀλείντων

οὐκ ἑάσς νίξειν· ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγεν

κούρη Ἰκαρίοιο περιφρῶν Πηνελόπεια.

375

τῷ σε πόδας νίψω, ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπέλης

καὶ σέθεν εἴνεκ', ἐπεὶ μοι ὀρώρεται ἐνδοθι θυμὸς

κῆδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν ξυνίει ἔπος, ὅτι κεν εἶπω.

πολλοὶ δὲ ξεῖνοι ταλαπείριοι ἐνθάδ' ἱκοιτο,

ἀλλ' οὐ πῶ τινά φημι ἐρικότα ὧδε ιδέσθαι,

380

ὡς σὺ δέμας φωνήν τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ἔοικας.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„ὦ γρηῷ, οὕτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν

ἔμμεναι, ὡς σὺ περ αὐτῆ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις.“

385

363. σέο ist exclamativer Genetiv bei ὦ μοι wie v 209 [zu Di. 47, 3], und ἀμήχανος steht appositiv zu ἐγὼ: 'weh mir um dich, mein Kind, ich hilflose!' eine ergreifende Apostrophe für den anwesenden Odysseus, den Eurykleia abwesend glaubt; vgl. auch 209 und 347; zugleich ein neuer Beweis, wie sehr dem Odysseus seine Absicht (45) gelingt.

367. εἶος, auf dass in finalem Sinne, zu δ 800. — ἱκοιο ist symmetrisch mit θρέψαιω gesagt, ohne letzteres würde es ἱκοιτο γῆράς σε heissen.

368. λιπαρὸν, zu δ 210.

369. ἀμπαν, zu π 375. — ἀφείλετο, ἀφείλετο Ζεὺς, vgl. α 9. Vgl. auch δ 182.

370. οὕτω που, so wol. Hier-

mit wendet sich Eurykleia an den Fremdling, indem sie beim deiktischen οὕτω ihre Hände vom Gesichte nimmt. — καὶ κείνφ, in Bezug auf ὡς σέθεν 372. — ἐφεψιόωντο, zu 331.

372. αἰ κύνες αἶδε, diese Hündinnen hier.

374. ἑάσς, nemlich αὐτάς und νίξειν nemlich πόδας σου. — ἄνωγεν, hiess es.

377. ἐπεὶ μοι κτέ. als Begründungssatz von σέθεν εἴνεκα, in Uebereinstimmung mit 347.

380 = δ 141.

381. πόδας τε ist hier bei der Fusswaschung besonders bedeutsam hinzugefügt: denn dadurch wird in Odysseus die 390 ausgesprochene Befürchtung erweckt. [Anhang.]

385. ἔμμεναι, nemlich ἡμέας. — ἐπιφρονέουσα, dabei überle-

ὡς ἄρ' ἔφη, γοῆς δὲ λέβηθ' ἔλε παμφανώντα,
 τῷ πόδας ἐξαπέριζεν, ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο πολὺν
 ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμὸν ἐπήφυσεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἶξεν ἀπ' ἔσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτραπέτ' αἶψα·
 390
 ἀντίκα γὰρ κατὰ θυμὸν οἶσατο, μὴ ἔλαβοῦσα
 οὐλήν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφοδὰ ἔργα γένοιτο.
 νῆξε δ' ἄρ' ἄσσον ἰούσα ἀναχθ' ἐόν· ἀντίκα δ' ἔγνω
 οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σῆς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι,
 Παρηγόσδ' ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ νῆας,
 395
 μηρὸς ἑῆς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο
 κλεπτοσύνη θ' ὄρκω τε. θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν,
 Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρὶ ἔκαιεν
 ἀρῶν ἠδ' ἐρίφων, ὃ δέ οἱ πρόφρων ἄμ' ὀπήδει.
 Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πῖονα δῆμον
 400
 παῖδα νέον γεγαῶτα κηρήσατο θυγατέρος ἧς·
 τὸν γὰρ οἱ Εὐρύκλεια φίλοις ἐπὶ γούνασι θῆκεν
 πανομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

gend, insofern sie 381 die charakteristischen Merkmale genannt hat.

V. 386—466. Die Narbe des Odysseus von der Eberjagd am Parnassos.

386. λέβης, ein eherner Kessel als Waschbecken, wie Ψ 613.

387. τῷ πόδας ἐξαπέριζεν, prägnante Kürze bei einer stehenden Sitte: mit welchem sie die Füße ausserhalb desselben abzuwaschen pflegte, so oft dies vorkam. Es standen nemlich nicht beide Füße zugleich in dem Waschbecken, sondern einer um den andern befand sich ausserhalb desselben in der einen Hand der Dienerin, welche mit der andern Hand aus dem darunterstehenden Becken das Wasser zum Abwaschen schöpfte, vgl. 468, 469 und zu ζ 362. — ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο, parataktisch statt: 'nachdem sie kaltes Wasser sich hineingegossen und warmes dazugeschöpft hatte'. [Anhang.]

389. ἀπ' ἔσχαρόφιν, wie η 169, setzte sich ab von dem Herd, rückte die Bank davon weg, auf der er nach 102 sass; vgl. ausser 55. 97 besonders zu 506. [Anhang.]

390. οἶσατο, d. i. es entstand ihm die besorgnisvolle Ahnung, daher μή. Zu Di. 54, 8, 8.

391. οὐλή, die geheilte Wunde, die Narbe. — ἀμφράσσαιτο, nur hier, wieder erkannte. — ἀμφοδὰ ist Adverb zu γένοιτο. [Anhang.]

393 = φ 219. ψ 74. ω 332. τὴν mit μιν σῆς ἤλασε, prägnant, d. i. τὴν ἐποίησε ἑλάσας μιν σῆς.

395. ἐσθλόν, zu 334. — ἐκέκαστο, übertraf, zu β 158. [Anhang.]

396. κλεπτοσύνη θ' ὄρκω τε, d. i. durch Diebessinn und Eidschwur, die er beide mit Gewandtheit zur Erwerbung der 411 erwähnten Schätze benutzt hat; daher ist der diebisch listige und gewinnsüchtige Hermes sein Schutzpatron. [Anhang.]

398. πρόφρων, zu β 230. — ὀπήδει, begleitete, stand zur Seite.

399. ἐλθὼν, als einst gekommen war in früherer Zeit. Verschluss wie ξ 329.

400. νέον γεγαῶτα, den jüngst geborenen.

401. Εὐρύκλεια als Wärterin und Pflegerin des Kindes, vgl. zu 483.

„Αυτόλνκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὖρεο, ὅτι κε θεῖο
 παιδὸς παιδί φίλω· πολυάρετος δέ τοι ἐστίν.“
 τὴν δ' αὖτ' Αυτόλνκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε 405
 „γαμβρὸς ἐμὸς θύγατέρ τε, τίθεισθ' ὄνομ', ὅτι κεν εἶπω.
 πολλοῖσιν γάρ ἐγὼ γε ὀδυσάμενος τόδ' ἰκάνω,
 ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξίν ἀνὰ χθόνα πουλυβότειραν
 τῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον. αὐτὰρ ἐγὼ γε,
 ὅππότε ἂν ἠβήσας μητροῖον ἐς μέγα δῶμα 410
 ἔλθῃ Παρνησιόδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασιν,
 τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω.“
 τῶν ἕνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.
 τὸν μὲν ἄρ' Αυτόλνκός τε καὶ υἱέες Αυτόλνκίοιο
 χερσίν τ' ἠσπάζοντο ἔπεσσί τε μελιχλοῖσιν 415
 μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφῦσ' Ὀδυσσῆι
 κῦσ' ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.
 Αυτόλνκος δ' υἱοῖσιν ἐκέλευτο κυδαλμοῖσιν
 δεικνὼν ἐφοπλίσσαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν,
 αὐτίκα δ' εἰσάγαρον βοῦν ἄρσενα πενταέτηρον, 420
 τὸν δέρον ἄμφι θ' ἔπον καὶ μιν διέχευαν ἅπαντα,
 μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένους, πείραν τ' ὀβελοῖσιν,
 ὦπτησάν τε περιφραδέως, δάσαντό τε μοῖρας.
 ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα

403. ὅτι κε θεῖο, Medium: Welch einen du dem geliebten Kinde deines Kindes geben könntest. [Anhang.]

404. παιδὸς παιδί, beliebte Zusammenstellung, zu γ 272. — πολυάρετος, vielerfleht.

406. γαμβρὸς ἐμὸς steht hier mit θυγατέρ parallel. — τίθεισθε, Medium: 'gebt eurem Kinde'. [Anhang.]

407. πολλοῖσιν zu ὀδυσάμενος, nachdem ich viele in meinem Leben gehasst habe, soll er 'der Hassler' heissen. — τόδ' ἰκάνω, wie Ω 172, zu α 409.

409. ὄνομ' ἐπώνυμον, zu η 54.

410. μητροῖον, ins mütterlich verwandte, zu den Brüdern seiner Mutter, mit denen er dann auf die Jagd gieng.

411. ὅθι πού, wo mir irgendwo

in der Gegend am Parnassos, gehört eng zum folgenden τῶν οἱ ἐγὼ δώσω, wo aus 409 das ἐγὼ wiederholt ist, weil nur Autolykos die Localitäten seiner Besitzungen am besten kennt. Sinn: an jedem Orte meines verschiedenen Besitzthums will ich ihn beschenken. [Anhang.]

413. τῶν ἕνεκα, dieserhalb.

415 = γ 35 und K 542.

416. περιφῦσα, hatte sich festgeschlungen um Odysseus, zu π 21.

417. Vgl. zu π 15.

419. τοὶ bis ἄκουσαν = β 423.

420. πενταέτηρον, galt beim Rinde für das beste Alter wie beim Eber § 419. [Anhang.]

421—423 = H 316—318, ganz?

— δέρον ἄμφι θ' ἔπον, zu θ 61.

422. πείραν, Object? Di. 60, 7, 3.

— ὀβελοῖσιν, zu γ 462.

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐίσης· 425
 ἦμος δ' ἥελιος κατέδν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,
 δὴ τότε καιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 βάν ῥ' ἴμεν ἐς θήρην, ἡμὲν κύνες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ 430
 υἱέες Ἀντολύκων· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
 ἦεν. αἰπὺν δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλη
 Παρνησοῦ, τάχα δ' ἴκανον πτύχας ἠνεμοέσσας.
 ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας
 ἐξ ἀκαλαρρείταιο βαθυρροῦν Ὠκεανοῖο,
 οἱ δ' ἐς βῆσαν ἴκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν 435
 ἴχθυ' ἐρευνῶντες κύνες ἦσαν, αὐτὰρ ὅπισθεν
 υἱέες Ἀντολύκων· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
 ἦεν ἄγχι κυνῶν, κροδάων δολιχόσκιον ἔγχος.
 ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχμῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σῦς.
 τὴν μὲν ἄρ' οὔτ' ἀνέμων διάη μένος ὕρρον ἀέντων, 440
 οὔτε μιν ἥελιος φαέθων ἀκτίσιν ἔβαλλεν,
 οὔτ' ὄμβρος περάσκει διαμπερές· ὥς ἄρα πυκνῇ
 ἦεν, ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἦλιθα πολλή.
 τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῖν,
 ὡς ἐπάγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο, 445
 φρίζας εὖ λοφιῆν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκῶς,

424. 425 = A 601. 602, und zu ι 161.

426 = ι 168. 558. κ 185. 478. μ 31.
A 475; der Schluss auch γ 329. ε 225.

427. ὕπνου δῶρον, zu π 481.

428. Vgl. zu β 1.

429. ἡμὲν κύνες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ bezeichnet die Reihenfolge des Jagdzuges, wie 435 bis 438.

431. προσέβαν, zu ξ 1. Versschluss wie ν 351.

432. Παρνησοῦ, Genetiv? zu ν 351. — πτύχας, Thalschluchten, von einem erst später gebräuchlichen Nominativ. [Anhang.]

433. 434 = H 421. 422. νέον, eben erst προσέβαλλεν, traf hin, nemlich ἀκτίσιν wie mit Geschossen.

434. ἀκαλαρρείταιο, ruhig fließend, worin die Wiederkehr desselben Lautes tonmalend ist, mit βαθυρροῦν verbunden nach δ 1.

438. ἄγχι κυνῶν, daher 445 πρό-τιστος. — κροδάων δ. ξ. = H 213.

439. ἔνθα, zu γ 365. — ἐν λόχμῃ, in einem Wildlager.

440 — 443 = ε 478 — 480. 483, ganz?

444. τὸν δέ, geht auf μέγας σῦς 439, wie auch nachher ὁ δέ. — περὶ gehört zu ἦλθε, wie π 6, und von beiden zusammen wird τὸν δέ regiert. [Anhang.]

445. ἐπάγοντες, sie auf ihrer Jagd, eigentlich sie die jagenden, ἀνδρες τε κύνες τε, während ἐπακτῆρες 435 nur auf ἀνδρες geht. — ξυλόχοιο, zu δ 335.

446. φρίζας εὖ λοφιῆν, mit stark emporgestraubter Mähne, vgl. auch N 473. Hesiod. sc. H. 391. Zu εὖ vgl. 460. 464. 501. — πῦρ zu δεδορκῶς. Di. 46, 6, 10. [Anhang.]

στῆ ῥ' αὐτῶν σχεδόθεν. ὁ δ' ἄρα πρότιστος Ὀδυσσεὺς
 ἔββυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,
 οὐτάμεναι μεμαῶς· ὁ δέ μιν φθάμενος ἔλασεν σὺς
 γοννός ὑπερ, πολλὸν δὲ διήφνυσε σαρκὸς ὀδόντι
 λικριφίς αἴξας, οὐδ' ὄστειον ἔικετο φωτός. 450
 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὔτησε τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὤμον,
 ἀντικρὺς δὲ διῆλθε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ,
 καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.
 τὸν μὲν ἄρ' Ἀντολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο, 455
 ὠτειλὴν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο
 δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπαοιδῆ δ' αἶμα κελαινὸν
 ἔσχεθον, αἴψα δ' ἴκοντο φίλον πρὸς δάματα πατρός.
 τὸν μὲν ἄρ' Ἀντολύκός τε καὶ νίεες Ἀντολύκιο,
 εὖ ἰησάμενοι ἦδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες, 460
 καρπαλίμως χαίροντα φίλως χαίροντες ἔπεμπον
 εἰς Ἰθάκην. τῷ μὲν ῥα πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 χαίρον νοστήσαντι, καὶ ἔξερέεινον ἕκαστα,
 οὐλὴν ὅτι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφίσιν εὖ κατέλεξεν,
 ὡς μιν θηρεούντ' ἔλασεν σὺς λευκῷ ὀδόντι, 465
 Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν νιάσιν Ἀντολύκιο.
 τὴν γρήυς χεῖρεσσι καταπορνήεσσι λαβοῦσα

448. ἀνασχόμενος δόρυ, *sua sublata hasta.*

449. φθάμενος, im Participium als adverbiale Bestimmung 'früher' zum Verbum finitum. [Anhang.]

450. γοννός ist aus γόνυτος synkopiert. — πολλὸν δέ, adverbial: weit διήφνυσε σαρκὸς, tropisch: riss er durchs Fleisch, eigentlich 'durchschöpfte', mit Bezug auf den Blutverlust. [Anhang.]

451. λικριφίς, wie 463, seitwärts. — οὐδέ, aber nicht, ὄστειον ἔικετο, d. i. stieß bis auf den Knochen.

452. τυχῶν bis ὤμον, = E 98.

453 = A 253, ganz? Vgl. auch zu χ 16.

454 = κ 163.

455. τὸν μὲν zu ἀμφεπένοντο, wie Φ 203, um diesen, den todten Eber, waren beschäftigt, indem sie nemlich die Lanze heraus-

zogen und fürs Fortschaffen des Thieres Sorge trugen, wie beim Hirsche κ 164 ff., daher das schildernde Imperfect, dagegen

457. δῆσαν, die Wunde verbanden sie. — ἐπαοιδῆ, nur hier, durch Besprechung, Beschwörung. Hier haben wir das älteste Beispiel dieses zauberischen Mittels in der Heilkunde. [Anhang.]

461. χαίροντα, vgl. ρ 83. τ 412. — φίλως gehört zu ἔπεμπον. [Anhang.]

464. οὐλὴν ὅτι πάθοι, was ihm mit der Narbe widerfahren wäre, d. i. wie er zu der Narbe gekommen wäre.

465. 466 = 393. 394.

V. 467—502. Erkennungsscene zwischen Odysseus und Eurykleia.

467. τὴν, nemlich οὐλὴν, womit die Erzählung zur Scene 392 zurückkehrt. — λαβοῦσα, als sie dieselbe ergriffen hatte.

γνώ δ' ἐπιμασσαμένη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι.
 ἐν δὲ λέβητι πέσεν κνήμη, κανάχησε δὲ χαλκός,
 ἄψ δ' ἐτέρωσ' ἐκλίθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχρυθ' ὕδαρ. 470
 τὴν δ' ἄμα χάσμα καὶ ἄλγος ἔλεν φρένα, τῷ δέ οἱ ὄσσε
 δακρυόφιν πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.
 ἀψαμένη δὲ γενείου Ὀδυσσῆα προσέειπεν·

„ἦ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγὼ γε
 πρὶν ἔργων, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάσσειαι.“ 475

ἦ καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,
 πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα.
 ἦ δ' οὐτ' ἀθρήσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·
 τῇ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος, φάρυγος λάβε δεξιτερῆφιν, 480

τῇ δ' ἐτέρη ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε·
 „μαῖα, τίη μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτῇ
 τῷ σῶ ἐπὶ μαζῶ· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας
 ἦλυθαι εἰκοστῶ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθησιν καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,
 σίγα, μὴ τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθῃται.
 ὦδε γὰρ ἐξέρω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 εἰ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστήρας ἀγανούς,
 οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφ᾽ ἔξομαι, ὅππότε ἂν ἄλλας 485

468. ἐπιμασσαμένη, nach der
 Betastung. — προέηκε, zu ε 316.

470. ἐκλίθη, nur hier, sonst über-
 all ἐκλίθη auch mit ἐτέρωσε γ 17.
 N 543. Subject ist χαλκός das 'eherne
 Waschbecken, Erzbecken'.

471. τὴν und φρένα, zu α 64. —
 χάσμα, hier subjectiv. [Anhang.]

472 = δ 705.

473. ἀψαμένη γενείου, prehensio
 mento; vgl. K 454.

475. πάντα, wie π 21.

477. πεφραδέειν, anzeigen den
 heimgekehrten lieben Gatten, in-
 dem Eurykleia durch ein Zeichen
 ihrer Augen die Penelope, welche
 in der Nähe stand, auf die Narbe
 hinwies.

478. ἦ δέ, Penelope. — ἀθρήσαι,
 schauen, d. i. sehen, sinnverwandt
 mit νοῆσαι wahrnehmen, d. i. er-
 kennen; vgl. auch μ 232.

479. νόον ἔτραπεν, so dass Pene-
 lope nur gedankenlos hinsah und
 nichts merkte.

480. χεῖρ' ἐπιμασσάμενος, zu ι 302.
 Zum Gedanken vgl. auch δ 287.

481. τῇ δ' ἐτέρη, 'dann' mit der
 andern; vgl. 232. ο 203. — ἔθεν
 ἄσσον ἐρύσσατο, zog sie näher
 zu sich.

483. τῷ σῶ ἐπὶ μαζῶ, an dieser
 deiner Brust, nicht als Amme,
 sondern als Pflegerin und Warte-
 rin, zu η 12.

484. Vgl. zu π 206.

485 = ψ 260. ἐφράσθησιν, gewahr
 wurdest, es inne wurdest, er-
 fuhrest, dass ich zurückgekehrt sei.
 Di. 40 unter φράζω.

486. τίς τε, einer da, wie εἰ 90,
 vgl. zu δ 535.

487. Vgl. zu π 440.

489. οὐδέ im Nachsatze, zu α 18.
 — οὔσης. Das Particip nach οὐδέ

δμωὰς ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναικάς.“ 490

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια
 „τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.
 οἶσθα μὲν, οἶον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐδ' ἐπιεικτόν,
 ἕξω δ' ὡς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἢ ἐσίδηρος.

ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν. 495

εἰ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,
 δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναικάς,
 αἶ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἶ νηλεῖτιδες εἰσίν.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „μαῖα, τί ἦ δὲ σὺ τὰς μυθήσῃαι; οὐδέ τί σε χρῆ. 500

εὖ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἶσομ' ἐκάστην.
 ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεφον δὲ θεοῖσιν.“

ὣς ἄρ' ἔφη, γοῆυς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκειν
 οἰσομένη ποδάμπρα· τὰ γὰρ πρότερον ἔκχυντο πάντα. 505

αὐτὰρ ἐπεὶ νίψεν τε καὶ ἤλειψεν λίπ' ἐλαίῳ,
 αὐτίς ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεύς
 θερσόμενος, οὐλὴν δὲ κατὰ ῥακέεσσι κάλυψεν.

τοῖσι δὲ μῦθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια·

„ἕξινε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·

steht bei Homer stets concessiv. Ueber die Form οὔσης zu η 94.

490. δμωὰς mit γυναικάς, zu ν 66.

492. Vgl. zu α 64.

493. μένος, Muth, Standhaftigkeit. — οὐδ' ἐπιεικτόν, stets passiv: und unbezwänglich. Eurykleia gebraucht hier in ihrem Affecte kriegerische Ausdrücke. [Anhang.]

494. ἕξω, intransitiv: ich will mich halten, ich will fest sein. — ὡς ὅτε, formelhaft 'so wie' ohne beigefügtes Verbum, zu λ 368.

495. Vgl. zu π 299.

498. Vgl. zu π 317.

500. τί ἦ δέ, zu π 130. — μυθήσῃαι, aufzählen, wofür 497 καταλέξω steht. — οὐδέ τί σε χρῆ, zu δ 492, mit nachfolgendem explicativen Asyndeton. [Anhang.]

501. εἶσομαι, kennen lernen.

502. ἔχε σιγῇ μῦθον, wie σ 142 prägnant zu ξ 366, halte schwei-

gend fest die Mittheilung die du mir machen willst; ἐπίτρεφον δὲ θεοῖσιν, und stelle es den Göttern anheim, ob sie nöthig oder unnöthig sein werde wie χ 289; vgl. auch zu φ 279.

V. 503—558. Die klagende Penelope und ihr Traum.

503. Vgl. zu σ 185.

504. τὰ zu πρότερα, jenes frühere ἐκχυντο, war ausgeschüttet.

505. Vgl. zu γ 466.

506. αὐτίς ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς, wieder näher ans Feuer, weil er seinen δίφρος 389 vom Herdfeuer weggerückt hatte.

508, 509 = 103, 104.

509. τὸ μὲν, dies eine τυτθὸν, adverbial: ein wenig fragen, wodurch die nachfolgende Einleitung und die Deutlichkeit der 535 ff. erzählten Traumerscheinung genügend motiviert wird.

καὶ γὰρ δὴ κοίτοιο τάχ' ἔσσεται ἡδέος ὄρη,
 ὄν τινά γ' ὕπνος ἔλοι γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.
 αὐτὰρ ἔμοι καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·
 ἡματα μὲν γὰρ τέρπου' ὄδυρομένη γοῶσα,
 ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·
 αὐτὰρ ἐπὴν νδῆ ἔλθῃ, ἔλῃσί τε κοίτος ἅπαντας,
 κείμαι ἐνὶ λέκτρῳ, πυκινὰ δέ μοι ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ
 ὄξειαι μελεδῶνες ὄδυρομένην ἐρέθουσιν.
 ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κόρη, χλωρῆς ἀηδῶν,
 καλὸν αἰείδησιν ἕαρος νέον ἰσταμένοιο,
 δειδρῶων ἐν πετάλοισι καθεζομένη τυκίνοισιν,
 ἦ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυηχέα φωνήν,
 παῖδ' ὀλοφυρομένη, Ἴτυλον φίλον, ὃν ποτε χαλκῷ
 κτεῖνε δι' ἀφραδίας, κοῦρον Ζήθιοιο ἄνακτος,

510. καὶ γὰρ δὴ, denn auch schon, womit das *τινθόν* begründet wird.

511. ἔλοι, als rein gedachter Fall des allgemeinen Gedankens, wiewol *καὶ κηδόμενόν περ* mit leisem Bezug auf Odysseus hinzugefügt wird.

512. καὶ πένθος ἀμέτρητον, auch Leid unermessliches, eine Steigerung des vorausgehenden *καὶ κηδόμενόν περ*, um die trauernde Penelope und den anwesenden Odysseus in scharf contrastierende Stellung zu bringen. Sinn: aber mein Kummer lässt mir Tag und Nacht keine Ruhe.

513. ὄδυρομένη γοῶσα, an jammern der Klage, an Jammern, zu § 368, wozu denn als begleitender Umstand kommt ὀρόωσα, indem ich hinsehe. Vgl. § 800.

514. τὲ und καὶ so wie ἐμὰ und ἀμφιπόλων entsprechen einander.

515. κοίτος, das Zubettegehen, das sich schlafen legen, ist hier in sinnlicher Belebung gedacht, wie γ 470 und εἰνή π 35.

516. πυκινὰ, fest geschlossen, wie eine feindlich eindringende Schaar, μοι ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ, als Localbestimmung zu beiden Adjectiven, zu πυκινὰ und ὄξειαι gehörig, mir ums dichtgedrängte Herz herum, wie II 481, das sich

im Schmerze zusammenzieht, im Gegensatz zu σ 160; das μοι im Sinne von 'um mein Herz herum'.

517. ὄδυρομένην ἐρέθουσιν, beunruhigen die jammernde, von sich in objectiver Allgemeinheit ausgesagt.

518. Πανδαρέου κόρη, Tochter des Pandareos: in der spätern attischen Sage heisst der Vater der Prokne und Philomele Pandion. — χλωρῆς, die im frischen Laube wohnende. [Anhang.]

521. θαμὰ τρωπῶσα, häufig wechselnd, das *frequentativum*, weil ein allgemein gültiges Merkmal der ganzen Gattung dargestellt werden soll, daher auch χέει *fundere solet*, πολυηχέα die mannichfach tönende, die tonreiche. Der Vergleichungspunkt liegt in dem häufigen Wechsel der Jammertöne, welcher Zustand keinen festen Entschluss gestattet: dem θαμὰ τρωπῶσα entspricht 524 ἐνθα καὶ ἐνθα.

523. κτεῖνε ist erzählender Aorist: denn die in jedem neu entstehenden Lenze singende Nachtigall ist in der zweiten Hälfte des Satzes zur Mutter des Itylos geworden, der bei Spätern Itylus heisst. — δι' ἀφραδίας, adverbial: 'per imprudentiam', d. i. imprudenter. Sie war nemlich, wie die Scholien berich-

ὡς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὀρώρεται ἔνθα καὶ ἔνθα,
 ἢ ἐ μὲν παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω, 525
 κτήσιν ἐμήν, δμῳάς τε καὶ ὑπερφερὲς μέγα δῶμα,
 εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δῆμιό τε φῆμιν,
 ἢ ἤδη αἴμ' ἔπωμαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
 μνᾶται ἐνὶ μεγάροισι, πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.
 παῖς δ' ἐμὸς ἕως μὲν ἔην ἔτι νήπιος ἠδὲ χαλίσρων, 530
 γήμασθ' οὐ μ' εἶα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν
 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἦβης μέτρον ἰκάνει,
 καὶ δὴ μ' ἀράται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,
 κτήσιος ἀσχαλῶν, τὴν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί.
 ἀλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναὶ καὶ ἄκουσον. 535
 χῆνές μοι κατὰ οἶκον ἐλείκοσι πυρὸν ἔδουσιν
 ἕξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν λαίνομαι εἰσορόωσα
 ἐλθῶν δ' ἕξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχελλῆς
 πᾶσι κατ' ἀγκύρας ἦξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δὲ κέχυντο
 ἀθροοὶ ἐν μεγάροισι, ὁ δ' ἐς αἰθέρα δῖαν ἀέριθη. 540
 ἀντάρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκῶνον ἐν περ ὄνειρῳ,
 ἀμφὶ δ' ἐμ' ἠγερέθοντο ἐυπλοκαμίδες Ἀχαιοί,
 οἴκτ' ὀλοφυρομένην, ὅ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας.
 ἀψ δ' ἐλθῶν κατ' ἄρ' ἕξετ' ἐπὶ προύχοντι μελάθρῳ,

ten, auf den Kindersegen ihrer Schwägerin Niobe, der Gattin des Amphion (l 262), eifersüchtig und wollte deshalb den ältesten Sohn derselben zur Nachtzeit ermorden, traf aber unwissend ihr eigenes Kind.

525 = λ 178. ἔμπεδα, fest, sicher.

526 = η 225.

527—529 = π 75—77, ganz? Der Schluss wie Π 178.

530. χαλίσρων nach νήπιος, wie δ 371.

531. οὐ μ' εἶα, gestattete nicht, dass ich heirathete, war mir ein moralisches Hindernis wegen seiner Jugend, vgl. π 269.

532 = σ 217.

533. καὶ δὴ, auch schon, wie ε 401. — πάλιν ἐλθέμεν, dass ich zurückkehre ins Vaterhaus zum Ikariös.

535. ὑπόκριναὶ, deute, zu ο 170, mit καὶ ἄκουσον so verbunden, dass

die Hauptsache voransteht, die Vorbedingung derselben erst nachfolgt, zu δ 476.

537. ἕξ ὕδατος, aus dem Wasser des Troges (553), in welchem die Weizenkörner eingeweicht wurden.

540. ἀθροοὶ ἐν μεγάροισι, wie 552 παπτήρασα ἐνὶ μεγάροισι, nachdem ich mich im Männersaale umgesehen hatte, ist als Traumbild mit wechselnder Scene (vgl. 560) zu denken, um das Schicksal der Freier ganz entsprechend der späteren Wirklichkeit vorgebildet zu zeigen.

541. ἐν περ ὄνειρῳ, selbst im Traume, während doch sonst der nächtliche Schlaf alle Sorgen des Herzens vergessen macht: v 56. ψ 343. Ueber die Stellung des περ Di. 69, 67, 6.

542. ἠγερέθοντο, zu β 392.

544. ἐπὶ προύχοντι μελάθρῳ, auf

φρωνῆ δὲ βροτέῃ κατερήτυε φώνησέν τε·
 545 ἄρσει, Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο
 οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὃ τοι τετελεσμένον ἔσται.
 χῆνες μὲν μνηστῆρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις
 ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,
 550 ὃς πᾶσι μνηστῆρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω.
 ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμὲ μελιηδῆς ὕπνος ἀνήκειν·
 πατήνασα δὲ χῆνας ἐνὶ μεγάροισι νόησα
 πυρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον, ἦχι πάρος περ.
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 555 „ὦ γύναι, οὐ πῶς ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον
 ἄλλη ἀποκλίναντ', ἐπεὶ ἦ ῥά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς
 πέφραδ' ὅπως τελέει. μνηστῆρσι δὲ φαίνεται ὄλεθρος
 πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.“
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 560 „ἔειν', ἦ τοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι
 γίγνουντ', οὐδέ τι πάντα τελεῖται ἀνθρώποισιν.

dem Simse des Durchzugbal-
 ken im hintern Theile des Männer-
 saales, zu σ 150.

545. βροτέος, aus βρότειος ver-
 kürzt, nur hier. Durch die mensch-
 liche Stimme wird der Adler im
 Traume das deutlichere Bild des
 heimgekehrten Odysseus, als der er
 sich förmlich ankündigt. — κατερή-
 τυε, hielt mich zurück vom Jam-
 mern, d. i. beruhigte mich.

547. οὐκ ὄναρ, nemlich es ist. —
 ὕπαρ ἐσθλόν, eine gute, eine
 glückliche Erscheinung.

548. αἰετὸς ὄρνις, ein Adler vo-
 gel, ein fliegender Adler, attribut-
 tive Nominalverbindung, zu μ 230.

549. ἦα πάρος, d. i. ich bedeutete
 dir vorher.

550. ἀεικέα πότμον ἐφήσω, wie δ
 340. ο 131, und mit χειράς ν 376. ν
 29. 39. 386.

551. ἀνήκειν, zu σ 199.

552. χῆνας ist von νόησα abhän-
 gig. Vgl. zu 540.

553. παρὰ πύελον, zu ι 366, nur
 hier, neben dem Schwemmtroge
 hin, nachdem sie jedesmal einen
 Schnabel voll Weizenkörner her-
 ausgefischt hatten. — ἦχι πάρος

περ, wo sonst selbst, d. i. an
 derselben Stelle wie früher, so dass
 sie also nicht zusammen im Män-
 nersaale getödtet dalagen, wie im
 Traume 540. [Anhang.]

556. ἀποκλίναντα, zu δ 348, nem-
 lich τινὰ als Subject zu ὑποκρίνα-
 σθαι, zu α 392. — ἐπεὶ ἦ, zu ι 276.
 — αὐτὸς Ὀδυσσεύς ist für Penelope
 eine naive Deutung des Traumvo-
 gels 549, für den sachkundigen Hö-
 rer dagegen zugleich ein bedeu-
 tungsvoller Hinweis auf die reden-
 de Person im Gegensatz zur jetzi-
 gen Bettlerrolle.

558 = ο 547; der Versschluss
 auch β 352. ε 387. ζ 66. Φ 565. μά-
 λα, durchaus.

V. 559—604. *Wie Penelope den
 Bogenkampf für die Freier be-
 schliesst. Nachruhe.*

560. ἦ τοι μὲν ὄνειροι bis γί-
 γνουνται, wahrlich es gibt un-
 ergründliche verworrene
 Träume; ἀκριτόμυθοι ist eigent-
 lich 'ununterscheidbar mittheilend',
 d. i. bunt durch einander verkün-
 dend, verworren; vgl. auch zu B246.

561. οὐδέ τι πάντα, und keines-

δοιαὶ γὰρ τε πύλαι ἀμεινῶν εἰσὶν ὄνειρων
 αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι.
 τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,
 οἱ ᾧ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράαντα φέροντες. 565
 οἱ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,
 οἱ ᾧ' ἔνυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἰδηται.
 ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν ὀνομαίαινον ὄνειρον
 ἔλθέμεν' ἢ κ' ἀσπαστόν ἐμοὶ καὶ παιδί γένοιτο.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν. 570
 ἦδε δὴ ἦώς εἴσι δυσάνυμος, ἦ μ' Ὀδυσῆος
 οἴκου ἀποσχῆσει· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,
 τοὺς πελέκεας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν εἴοισιν
 ἴστασχ' ἐξείης δρονόχους ὦς, δῶδεκα πάντας·
 στὰς δ' ὅ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν οἰστόν. 575
 νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·
 ὅς δέ κε ζητῆται' ἐντανύσῃ βίον ἐν παλάμῃσιν

wegs alles, was nemlich die wechselnden Träume verkünden.

562. πύλαι, das Thor, der Plural, von den Thorflügeln. — ἀμεινῶν, wesenlos, zu κ 521.

563. κεράεσσι τετεύχεται, ist von Hörnern erbaut, ein sinnvolles Wortspiel mit κέρας und κραίνω, wie nachher mit ἐλέφας und ἐλεφαίρουμαι. [Anhang.]

567. ἔνυμα κραίνουσι, bringen wirkliches zur Vollendung, d. i. proleptisch: was künftig verwirklicht wird.

568. ἐντεῦθεν, nur hier, von dort aus, d. i. διὰ ξεστῶν κεράων. — αἰνόν, der schreckliche.

571. ἦδε δὴ ἦώς εἴσι, 'hier' hinweisend, d. i. jetzt wird schon die unselige Morgenröthe kommen, indem sie mit ἦδε auf die Gegend nach Osten hinweist. [Anhang.]

572. ἀποσχῆσει, entfernt halten wird, ein berechneter Ausdruck. — καταθήσω ἄεθλον, ponam certamen, wozu dann τοὺς πελέκεας appositiv steht.

573. ἐνὶ μεγάροισιν εἴοισιν, allgemein: in seinem Palaste, an welchem Platze er gerade die 575 erwähnte Übung vornehmen wollte.

575. δρονόχους ὦς, zu δ 413, dient nur zur Erläuterung von ἐξείης, er stellte sie wie Schiffsrippen des langen nur wenig gekrümmten Schiffsbauches der Reihe nach neben einander. Wie aber diese Schiffsrippen, die oben ein Ohr zur Aufnahme der κληῖς für den τροπός (zu β 419 und δ 782) hatten, unten in den Kiel eingefügt wurden, so wurden diese grossen stiellosen Aexte mit der Schneide nach unten in die Erde hineingesteckt (καταθήσω 572) in gewisser Entfernung von einander, aber so, dass die Köpfe mit ihren offenen Oehren (στειλιαὶ φ 422) eine gerade Linie bildeten und ein geschickter Schütze durch diese Oehre hindurchschieszen konnte. [Anhang.]

575. στὰς mit πολλὸν ἄνευθε, nachdem er weit entfernt getreten war wegen des niedrigen Standes der Axtöhre und wegen der Geübtheit des Odysseus im Treffen: diese schnelle Leichtigkeit des geübten Schützen ist auch durch διαρρίπτασκεν angedeutet.

577—581 = φ 75—79. ἐντανύσει βίον, den Bogen einspannen, d. i. durch Aufziehen der Sehne bespan-

καὶ διοῖστέυσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
τῷ κεν ἄμ' ἔσποίμην, νοσφισσαμένη τότε δῶμα,
κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο, 580
τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι οἴομαι ἐν περ ὄνειρον.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοις ἐνι τοῦτον ἄεθλον·
πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς, 585
πρὶν τούτους τόδε τόξον ἐύξοον ἀμφαφώνωντας
νευρήν τ' ἐντανύσαι διοῖστέυσαι τε σιδήρου.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηλεόπεια·
„εἰ κ' ἐθέλοις μοι ξεῖνε παρήμενος ἐν μεγάροισιν
τέρπειν, οὐ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη. 590
ἀλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν ἀύπνους ἔμμεναι αἰεὶ
ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκαν
ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν.
ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν ὑπερώιον εἰσαναβάσα
λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται, 595
αἰεὶ δάκρυς' ἔμοισι πεφυρμένη, ἔξ οὔ Ὀδυσσεύς
ᾗχετ' ἐποφόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὄνομαστῆν.“

nen, den Bogen besehnen, um ihn schussfertig zu machen. Diese Operation erforderte einen grössern Kraftaufwand, als das Anziehen der Sehne zum Schusse (das τόξον τείνειν zu Δ 125) und eine bestimmte Geschicklichkeit. Denn wer die Sehne aufziehen wollte, der musste den hörnernen Bogen (φ 395. Δ 105), nachdem er dessen 'Fussende' mit der daran stets befestigt gebliebenen Sehne (νευρήν ἐνέδησα O 469) auf den Erdboden gestemmt hatte (ποτὶ γαίῃ ἀγγλίνας Δ 112), zuerst aus seiner Starrheit bringen und dann mit der ganzen Last seines Körpers nach der andern Seite hin (zu φ 11) so weit zusammenkrümmen, dass er die am losgemachten Ende der Sehne befindliche Schlinge in die metallene νοσφίση am Kopfende (zu Δ 111) einhängen konnte. — ἄμ' ἔσποίμην. Vgl. zu δ 38.

580. κουρίδιος, nur hier und φ 78 mit δῶμα verbunden, wie sonst?

581. τοῦ, nemlich δῶματος. — ἐν περ ὄνειρον, zu 541.

587. νευρήν ἐντανύσαι, die aus einem Rindsdarme geflochtene Sehne am Bogen ausstrecken, die Sehne anspannen, um den Bogen schussfertig zu machen, vgl. auch zu 577.

589. μοι und παρήμενος (anders φ 521) gehört zusammen und τέρπειν steht ohne ausdrückliches Object, wie φ 385. α 347.

590. ὕπνος bis χυθείη = μ 338.

591. ἀλλ' οὐ γάρ κτε., aber es ist ja nicht möglich, dass usw., womit Penelope den Abbruch des Gesprächs in der Form eines Einwandes begründet, zu ξ 355.

592. ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω, denn bei jedem Dinge μοῖραν ἔθηκαν, setzten das gehörige Theil fest, bestimmten ein gebührendes Maass, also auch bei dem 590 erwähnten τέρπειν und ὕπνος.

594—596 = φ 101—103. εἰσαναβάσα, zu π 449.

597. Vgl. zu 260.

ἔνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ,
ἢ χαμάδις στορέσας, ἢ τοι κατὰ δέμνια θέντων.“

ὡς εἰποῦσ' ἀνέβαιν' ὑπερώια σιγαλόεντα
οὐκ οἴη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.
ἔς δ' ὑπερῶ' ἀναβάσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνου
ἠδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλανκῶπις Ἀθήνη.

600

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Υ.

Τὰ πρὸ τῆς μνηστηροφονίας.

αὐτὰρ ὁ ἐν προδόμῳ εὐνάζετο διὸς Ὀδυσσεύς·
καὶ μὲν ἀδέψητον βοέην στόρεσ', αὐτὰρ ὑπερθεν
κώεα πόλλ' ὄϊων, τοὺς ἱρέυεσκον Ἀχαιοί·

598. ἔνθα κε λεξαίμην, wie von λέξομαι 595 formell verschieden? — τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ, hier im Hause, vom ganzen Hause gesagt, so dass auch der πρόσδομος v 1. 143 oder die αἰθουσα mit eingeschlossen ist.

599. ἢ χαμάδις στορέσας, und breite entweder etwas auf die Erde, was v 2 auch wirklich geschieht. — ἢ τοι κατὰ δέμνια θέντων, oder man soll dir ein Bett hinstellen. Vgl. zu δ 214.

600. ὑπερώια σιγαλόεντα, Versausgang wie noch π 449. σ 206. χ 428.

601 = ξ 84; vgl. zu α 331.

602—604 = α 362—364. π 449—451. φ 356—358, der erste auch δ 751. ψ 364. Diese zwei vertrauerten Dienerinnen schliefen mit im Obergemache, vgl. ξ 18.

v

Dieser Gesang enthält die Vorgänge der letzten Nacht und des

folgenden Morgens vor dem Freiermorde. Er gibt ein altpisches Beispiel für die Wahrheit: 'wo die Noth am höchsten, da ist die Hülfe am nächsten'. Daher die Darstellung des Contrastes zwischen Odysseus und Penelope 54. 57. 58 ff.; daher die eine lebhaft Theilnahme der Hörer erweckende Vorbereitung des Haupthelden, um den sich seine hilfreichen Kampfgenossen sammeln 162. 185. 230 bis 239, und andere Momente.

V. 1—90. Wie der schlaflose Odysseus von Athene in Schlaf versenkt wird, Penelope aber erwacht und klagt.

1. ἐν προδόμῳ, wie δ 302, d. i. in der Halle, zu γ 397, wo die Häute der frischgeschlachteten Thiere lagen, vgl. χ 363.

2. βοέην, substantiviertes Femininum, zu α 97. — καὶ, d. i. κατὰ zu στόρεσεν, breitete hin.

Εὐρονόμη δ' ἄρ' ἐπὶ χλαῖναν βάλε κοιμηθέντι.
 ἐνθ' Ὀδυσσεὺς μνηστῆρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ 5
 κεῖτ' ἐροηγορόων· ταὶ δ' ἐκ μεγάρουιο γυναιῖκες
 ἦσαν, αἱ μνηστῆρσιν ἐμισγέσκοντο πάρος περ,
 ἀλλήλησι γέλω καὶ ἐυφροσύνην παρέχουσαι.
 τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
 πολλὰ δὲ μερμήριξε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 10
 ἦε μεταίξας θάνατον τεύξειεν ἐκάστη,
 ἦ ἔτ' ἐῷ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι μιγῆναι
 ὕστατα καὶ πύματα· κραδίη δέ οἱ ἔνδον ὑλάκτει.
 ὡς δὲ κύνων ἀμαλῆσι περὶ σκυλάκεσσι βεβῶσα
 ἄνδρ' ἀγνοήσασ' ὑλάει, μέμονέν τε μάχεσθαι, 15
 ὡς ῥα τοῦ ἔνδον ὑλάκτει ἀγαιομένου κακὰ ἔργα.
 στήθος δὲ πλήξας κραδίην ἠνίπαπε μύθῳ·
 „τέτλαθι δῆ, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης,
 ἦματι τῷ ὅτε μοι μένος ἄσχετος ἦσθιε Κύνκλωψ
 ἰφθίμους ἐτάρους, σὺ δ' ἐτόλμας, ὄφρα σε μῆτις 20
 ἐξάραγ' ἐξ ἄντροιο οἰόμενον θανέεσθαι.“
 ὡς ἔφατ', ἐν στήθεσσι καθαπτόμενος φίλον ἦτορ.

4. Εὐρονόμη, zu ρ 495, that dies im Auftrage der Eurykleia, vgl. 143. ψ 289. — ἐπὶ gehört zu βάλε, zu β 80. — κοιμηθέντι, auf ihn nachdem er sich niedergelegt hatte. [Anhang.]

6. ἐροηγορόων, wachend, nur hier. — ἐν μεγάρουιο, aus dem Palaste, so dass sie an der Schlafstelle des Odysseus vorbeigingen, indem sie mit einander ihre unzüchtigen Scherze trieben, und die Wohnungen der Freier in der Stadt (β 397. σ 408. 409) aufsuchten.

7. ἐμισγέσκοντο, Iterativum mit Augment. Di. 32, 1, 6. — πάρος περ, vordem 'schon'.

8. γέλω, zu 346 und σ 350. [Anhang.]

9. ὠρίνετο, wie I 595, wurde aufgeregt, empört über die freche Schamlosigkeit der Dienerinnen.

11. μεταίξας, zu ρ 236.

13. ὕστατα καὶ πύματα, zum allerletzten Male, wie δ 685.

14. ἀμαλός, zart. — περὶ zu βε-

βῶσα, umkreisend, nur hier. Der Vergleichungspunkt liegt in dem beim Hunde durch Bellen ausgedrückten kampflustigen Zorne. [Anhang.]

15. ἄνδρα zu ὑλάει, anbellt, wie π 5, aber hinzuzudenken zu ἀγνοήσασα (zu ω 218), wann sie ihn nicht erkannt hat, was die Fallsatzung zu der mit den Indicativen ὑλάει μέμονέν τε bezeichneten Thatsache enthält.

16. τοῦ, nemlich κραδίη, und ἀγαιομένου causal. Die wie κλαίωμα gebildete Form nur hier.

18. τέτλαθι δῆ κτέ., sprichwörtlich gewordener Vors. Ovid. Trist. V 11, 7: *perfer et obdura; multo graviora tulisti*. [Anhang.]

20. σὺ δ' ἐτόλμας hängt in etwas freierer Verbindung noch mit ὅτε zusammen.

21. οἰόμενον hat sich im Genus nach der in σέ (d. i. κραδίην) liegenden Person gerichtet. Zu Di. 58, 3, 1. Versschluss wie Δ 12.

22. καθάπτεσθαι bei Homer nur

τῷ δ' ἄρα τ' ἐν πείσῃ κραδίη μένε τετληυῖα
 νολεμέως· ἀτὰρ αὐτὸς ἐλίσσετο ἔνθα καὶ ἔνθα.
 ὡς δ' ὅτε γαστέρ' ἀνῆρ πολέος πυρὸς αἰθομένοιο, 25
 ἐμπλείην κνίσης τε καὶ αἵματος, ἔνθα καὶ ἔνθα
 αἰόλλη, μάλα δ' ὄνα λιλαίεται ὀπηθῆναι,
 ὡς ἄρ' ὃ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα ἐλίσσετο μερμηρίζων,
 ὅπως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει
 μούνος ἑὼν πολέσι. σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη 30
 οὐρανόθεν καταβᾶσα· δέμας δ' ἦικτο γυναικί
 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 „τίπτ' αὐτ' ἐγρήσσεις, πάντων περὶ κάμμορε φωτῶν;
 οἶκος μὲν τοι ὄδ' ἐστὶ, γυνή δέ τοι ἦδ' ἐνὶ οἴκῳ,
 καὶ πάϊς, οἴον πού τις ἐέλδεται ἔμμεναι υἷόν.“ 35
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 ἀλλὰ τί μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,
 ὅπως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσω
 μούνος ἑὼν, οἱ δ' αἶν ἀολλέες ἔνδον ἔασιν. 40
 πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζων ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω·
 εἴ περ γὰρ κτείναιμι Διὸς τε σέθεν τε ἔκητι,

tropisch und stets mit Accusativ: anreden.

23. ἐν πείσῃ μένε, mit sinnlicher Belebung: blieb im Gehorsam, wie in einer Fessel. [Anhang.]

24. αὐτὸς, der ganze Mensch steht hier im Gegensatz zu κραδίη, wie A 4 αὐτοὺς δέ dem ψυχᾶς entgegengesetzt ist, zu α 207.

27. αἰόλλη, schnell hin- und herwendet, woran sich parataktisch eng anschliesst μάλα δ' ὄνα κτέ. Wie ein Mann seine Magenwurst hin und her umdreht, damit sie schnell brate, so wendet sich Odysseus mit seinen Gedanken hin und her, um zum Abschluss zu kommen. Zu μερμηρίζων beachte man nemlich, dass das Particip, zum Medium oder Passivum gesetzt, das Object enthält. [Anhang.]

29 = ν 376 und zu τ 550.

30. μούνος ἑὼν steht appositiv, zum Subjecte in ἐφήσει, und πολέσι appositiv zu μνηστῆρσιν. — σχεδόθεν bis Ἀθήνη = β 267. ν 221.

31. οὐρανόθεν καταβᾶσα, dagegen 55 ἄψ ἔς Ὀλυμπον, weil der Olymp mit seinen Spitzen in die Wolken des Himmels hineinragt. — δέμας δ' ἦικτο γυναικί, zu δ 796. [Anhang.]

32. Vgl. zu δ 803.

33. ἐγρήσσειν, wach sein. — κάμμορε, zu β 351. [Anhang.]

35. οἴον πού τις, wie etwa einer, ἐέλδεται, Indicativ: 'sicherlich wünscht'. Der ganze Gedanke enthält Trostgründe, die ihm einen ruhigen Schlaf gestatten können.

37 = σ 170. θεά ist die Anrede, weil Odysseus jetzt seine Schutzgöttin, trotzdem dass sie ἦικτο γυναικί 31, sogleich erkannt hat.

38. τί, etwas τόδε, hier. [Anhang.]

40. οἱ δ' bis ἔασιν, nachdrucksvolle Parataxe, wo wir ein 'während diese' gebrachten würden, wie ψ 39. — ἀολλέες, zu γ 165.

41 = π 291. τ 10.

42. εἴ περ γὰρ, selbst wenn,

πῆ κεν ὑπεκπροφύγοιμι; τά σε φράζεσθαι ἄνωγα.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

„σχέτλιε, καὶ μὲν τίς τε χερσίου πεῖθεθ' ἔταίρω,

ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδεν·

αὐτὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, διαμπερὲς ἦ σε φυλάσσω

ἐν πάντεσσι πόνοις. ἐρέω δέ τοι ἔξαναφανδόν·

εἴ περ πενήκοντα λόχοι μερόπων ἀνθρώπων

νώϊ περισταῖεν, κτείνειν μεμαῶτες Ἄρηι,

καὶ κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ ἴφια μῆλα.

ἀλλ' ἐλέτω σε καὶ ὕπνος· ἀνίη καὶ τὸ φυλάσσειν

πάννυχον ἐργήσοντα, κακῶν δ' ὑποδύσει ἤδη.“

ὣς φάτο καὶ ῥά οἱ ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευεν,

αὐτὴ δ' ἄψ ἔς Ὀλυμπον ἀφίκετο διὰ θεάων.

εὔτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε, λύων μελεδήματα θυμοῦ,

λυσιμελής, ἄλοχος δ' ἄρ' ἐπέργετο κεδνὰ ἰδυῖα,

κλαῖε δ' ἄρ' ἐν λέκτροισι καθεζομένη μαλακοῖσιν.

αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα κορέσσατο ὄν κατὰ θυμόν,

Ἄρτεμιδι πρώτιστον ἐπέυξατο διὰ γυναικῶν·

„Ἄρτεμι πότνα θεά, θύγατερ Διός, αἶθε μοι ἤδη

mit dem Optativ von einem rein gedachten Fall, wie 49.

43. ὑπεκπροφύγοιμι, zu μ 113, nemlich vor den mächtigen Anverwandten der Freier, die einen Aufstand erregen werden. — τά σε φράζεσθαι ἀνωγα, zu π 312.

45. σχέτλιε, schrecklicher, besessener, weil Odysseus hartnäckig bei seinem Zweifel an dem Gelingen des Rachewerks verharret. — καὶ μὲν τίς τε χερσίου πεῖθεθ' ἔταίρω, wo καὶ zu χερσίου gehört: in der That mancher da glaubt auch einem geringeren Gefährten, wenn dieser ihn tröstet und beruhigt, wie ich es 34. 35 an dir that.

46 = Σ 363. ὅς περ, der 'doch'.

47. διαμπερὲς, zu δ 209, steht hier vor dem Relativ, weil Athene als die immerfort schützende Göttin sich mit dem schwächeren Menschen vergleicht, dem man nicht immer vertrauen kann. Vgl. ν 301.

48. ἔξαναφανδόν, nur hier, offenen heraus.

49. πενήκοντα steht wie τριηκῶσιοι ν 390. — λόχοι, Schaaren, Rotten, die ihre Heerden vor Ueberfall schützen wollen. — μερόπων ἀνθρώπων, ein stabiles Beiwort: vergänglicher, hinfalliger Menschen. [Anhang.]

51. καὶ zu τῶν, auch von diesen, Nachsatz. — βόας κτε., zu ψ 304.

52. καὶ τό, auch das, ankündigendes Demonstrativ, wozu dann der Infinitiv die appositive Erklärung bildet, zu α 370.

53. κακῶν ὑποδύσει, zu ξ 127.

56 = Ψ 62. εὔτε, zu γ 9. — ἔμαρπτε, erfasste. [Anhang.]

57. λυσιμελής ist zu ὕπνος eine zweite selbständige Bestimmung: gliederbandlösend, wie ψ 343; vgl. δ 794. — ἄλοχος δ' ἄρα, Nachsatz zu εὔτε. — κεδνὰ ἰδυῖα, zu α 428.

58. κλαῖε, nach dem Erwachen wie sie τ 603 weinend eingeschlafen war.

Ἴὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλοῦσ' ἐκ θυμὸν ἔλοι
 αὐτίκα νῦν, ἣ ἔπειτά μ' ἀναρπάξασα θύελλα
 οἴχοιτο προφέρονσα κατ' ἠερόεντα κέλευθα,
 ἐν προχοῆς δὲ βάλιοι ἀφορροῦν Ὀκεανοῖο.
 ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κόρας ἀνέλοντο θύελλαι
 τῆσι τοκῆας μὲν φθῖσαν θεοί, αἱ δὲ λίποντο
 ὄρφαναὶ ἐν μεγάροισι, κόμισσε δὲ δι' Ἀφροδίτη
 τυρῶ καὶ μέλιτι γλυκερῶ καὶ ἠδέει οἴνω·
 Ἥρη δ' αὐτῆσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν
 εἶδος καὶ πινυτήν, μῆκος δ' ἔπορ' Ἀρτεμις ἀγνή,
 ἔργα δ' Ἀθηναίη δέδαεν κλυτὰ ἐργάζεσθαι.
 εὐτ' Ἀφροδίτη δία προσέεστιχε μακρὸν Ὀλυμπον,
 κόρης αἰτήσουσα τέλος θαλεροῖο γάμοιο,
 ἐς Αἶα τερπικέραυνον· ὁ γάρ τ' ἐν οἴδεν ἅπαντα,
 μοῖραν τ' ἀμμορίην τε καταθνητῶν ἀνθρώπων·
 τόφρα δὲ τὰς κόρας ἄρπυιαι ἀνθρήψαντο
 καὶ ῥ' ἔδοσαν στυγεροῆσιν ἐρινύσιν ἀμφιπολεύειν.

65

70

75

63. αὐτίκα νῦν, auf der Stelle jetzt, wie in demselben Wunsche der Penelope σ 203. — ἣ ἔπειτα, oder dann, wenn der Wunsch mit ἤδη und αὐτίκα νῦν nicht erfüllt werden sollte. — ἀναρπάξασα θύελλα, zu δ 515.

64. οἴχοιτο προφέρονσα, vorwärts forttragen, wie Z 346. — κατ' ἠερόεντα κέλευθα, auf dunkeln Pfaden, weil auf dem Wege ins Tottenreich, vgl. λ 13 bis 15.

65. ἐν προχοῆς, an die Mündungen (zu ε 453), wo die Einströmung des Okeanos in die θάλασσα ist. Dort auf der schmalen Erdzunge wurde nemlich der Eingang ins Tottenreich gedacht, zu κ 508.

66. ὡς δ' ὅτε, wozu erst nach einer längern Zwischenerzählung 79 mit ὡς der Nachsatz folgt.

67. τῆσι, diesen Töchtern. Pandareos und sein Weib waren eines Verbrechens wegen von Zeus getödtet worden.

69. τυρὸς und μέλι mit οἴνος bildeten das hellenische Labsal κνκε-ών, vgl. zu κ 235. [Anhang.]

71. πινυτή, substantiviertes Femininum, zu α 97. — μῆκος, schlan-

ke Gestalt, wodurch Artemis selbst ausgezeichnet ist, vgl. ζ 107. Die Götter besitzen überhaupt selbst im vollsten Maasse die Eigenschaften des Geistes und Körpers, welche sie den Menschen verleihen.

72. δέδαε, lehrte, reduplicierter Aorist, wie ζ 233. ϕ 448. ψ 160.

74. κόρης, ein Dativ des Interesses: 'für die Mädchen'. — τέλος γάμοιο, den Vollzug, die Verwirklichung der Hochzeit, als das ersehnte Ziel der κόραι, vgl. δ 7.

76. μοῖραν τ' ἀμμορίην τε, appositiv zu ἅπαντα, das Schicksal und Nichtschicksal, d. i. was jeder vom Schicksal erlangt und was er nicht erlangt.

77. τόφρα δέ, selbständiger Nachsatz zu εὐτε, mit Wiederaufnahme des Hauptgedankens 66. — ἄρπυιαι, zu α 241, übernehmen hier dieselbe Rolle, welche 63 der θύελλα zuertheilt wird.

78. ἐρινύσιν gehört zu ἔδοσαν. — ἀμφιπολεύειν, um sie, τὰς κόρας, zu bedienen, ein euphemistischer Ausdruck von der Bestrafung. Die armen Mädchen nemlich mussten nach der Sage mit dafür büßen, dass ihr

ὡς ἔμ' αἰστώσειαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
 ἢ ἔμ' ἐνπλόκαμος βάλοι Ἄρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα 80
 ὀσομένη καὶ γαῖαν ὑπο στυγερὴν ἀφικοίμην,
 μηδὲ τι χείρονος ἀνδρὸς ἐυφραίνοιμι νόημα.
 ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν, ὅπποτε κέν τις 85
 ἦματα μὲν κλαίῃ πικρινῶς ἀναχήμενος ἦτορ,
 νύκτας δ' ὕπνος ἔχῃσιν· ὁ γὰρ τ' ἐπέλησεν ἀπάντων,
 ἐσθλῶν ἠδὲ κακῶν, ἐπεὶ ἄρ βλέφαρ' ἀμφικαλύψῃ.
 αὐτὰρ ἔμοι καὶ ὀνειράτ' ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
 τῆδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ παρέδραθεν εἰκελος αὐτῷ,
 τοῖος ἔων οἷος ἦεν ἅμα στρατῷ· αὐτὰρ ἔμὸν κῆρ 90
 χαῖρ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάρμην ὄναρ ἔμμεναι ἀλλ' ὕπαρ ἦδη.
 ὡς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἦλυθεν Ἥως.
 τῆς δ' ἄρα κλαιούσης ὅπα σύνθετο δῖος Ὀδυσσεύς·
 μερμήριξε δ' ἔπειτα, δόκησε δὲ οἱ κατὰ θυμόν

Vater Pandareos aus dem Tempel des Zeus in Kreta einen goldenen Hund entwendet und dem Tantalos in Phrygien zur Verwahrung übergeben hatte.

80. ἢ ἔμ' *με*, weil der Gegensatz gegen *κούρας* im vorigen Verse bereits durch *ἔμ'* angedeutet ist, Penelope aber mit *μὲ βάλοι Ἄρτεμις*, zu γ 280, noch den zweiten Wunsch wiederholt, den sie 61. 62 in Form eines Gebetes an Artemis ausgesprochen hat.

81. ὀσομένη, im Geiste, wie α 115 ausdrücklich hinzugesetzt ist. — καὶ, *vel.* — στυγερὴν, wobei γαῖαν in sinnlicher Belebung erscheint, weil στυγερός nirgends mit leblosen Oertlichkeiten verbunden wird.

82. ἀνδρὸς νόημα, den Sinn eines Mannes, ist hier bezeichnender als ein bloßes ἀνδρα wäre.

83. ἀλλὰ τὸ μὲν κτ., aber daran hat er noch ein erträgliches Uebel, wann einer, indem *τις* auch zu ἔχει als Subject hinzuzunehmen ist. [Anhang.]

85. ἔχῃσιν, nemlich ihn, zu ο 7. — ἐπέλησεν, gnomischer Aorist.

86. ἐσθλῶν ἠδὲ κακῶν bildet zu ἀπάντων die appositive Individualisierung durch Gegensätze, vgl. ζ 189. — ἀμφικαλύψῃ, zu ε 492.

87. αὐτὰρ ἔμοι καὶ κτ. Sinn: aber ich habe auch in der Nacht keinen ruhigen Schlaf vermöge der trüglichen Träume.

88. τῆδε, zu νυκτὶ. — παρέδραθεν, nemlich *τις*, wie N 287. X 199, vgl. zu α 392. — αὐτῷ, ihm selbst, dem Odysseus leibhaftig, zu α 207.

98. οἷος ἦεν, wie gestaltet er, der αὐτός, wegzog.

90. Vgl. τ 547.

V. 91—159. Der erwachte Odysseus und die göttlichen Schicksalszeichen. Telemachos und Eurykleia; Vorbereitung des Männersaals.

91 = κ 541. μ 142. ο 56, auch ξ 502. χρυσόθρονος, zu ε 123.

92. τῆς wird von ὅπα regiert, und zu τῆς gehört κλαιούσης, während sie weinte, unterschieden vom Aorist B 182. Für σύνθετο vgl. α 328, wo Penelope vom ὀπερῶιον aus den im Männersaale befindlichen Sängern vernimmt.

93. μερμήριξε, absolut: er überlegte hin und her, nemlich über seine Lage und sein Handeln, ἔπειτα, darauf, nachdem er das Weinen der Penelope vernommen hatte. — δόκησε mit ἦδη γιγνώσκονσα παρυστάμεναι κεφαλήφιν, sie schien als eine ihn bereits erkennende neben seinem Haupt

- ἤδη γιννώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῆφιν.
 χλαῖναν μὲν συνελών καὶ κῶεα, τοῖσιν ἐνεῦθεν, 95
 ἔς μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ βοεῖην
 θῆκε θύραζε φέρον, Διὶ δ' εὗξάτο χεῖρας ἀνασχών·
 „Ζεῦ πάτερ, εἴ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ τραφερῆν τε καὶ ὕγρην
 ἦγρετ' ἐμὴν ἔς γαῖαν, ἐπεὶ μ' ἐκακώσατε λίην,
 φῆμην τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων 100
 ἔνδοθεν, ἔκτοσθεν δὲ Διὸς τέρας ἄλλο φανήτω.“
 ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε μητιέτα Ζεὺς.
 αὐτίκα δ' ἐβρόντησεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
 ὑπόθεν ἐκ νεφέων· γήθησε δὲ διὸς Ὀδυσσεύς.
 φῆμην δ' ἐξ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν ἀλετρὶς 105
 πησίον, ἐνθ' ἄρα οἱ μύλαι εἶατο ποιμένι λαῶν,
 τῆσιν δῶδεκα πᾶσαι ἐπερρώοντο γυναῖκες,
 ἄλφικα τεύχουσαι καὶ ἀλείατα μυελὸν ἀνδρῶν.
 αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι εὐδον, ἐπεὶ κατὰ πυρὸν ἄλεσσαν,
 ἦ δὲ μί' οὐ πῶ πάνετ', ἀφανροτάτη δὲ τέτυκτο 110

zu stehen: so lebhaft stellte er κατὰ θυμόν seine nächste Zukunft als Gegenwart vor.

95. χλαῖναν μὲν, explicatives Asyndeton zu μερμηροῖζε.

97. θύραζε, in den Hof, wo er auch das folgende Gebet verrichtet knieend auf der βοεῖη.

98. ἐθέλοντες, willig, aus eigenem Antrieb, zu ο 280, der Plural, weil Zeus als Repräsentant der olympischen Götter gilt. Di. 45, 7. [Bernhardy Synt. S. 72.] — τραφερῆν, substantiviertes Femininum hier und Ξ 308, wie ὕγρην, zu α 97.

100. φῆμην, zu β 35. — ἐγειρομένων, der erwachenden, d. i. eine φῆμην, die ein Glied des Hauses beim Erwachen ausspricht.

101. ἔνδοθεν, von drinnen, zu φάσθω gehörig, wie ἔκτοσθεν, von draussen, zu φανήτω.

102 = Π 249. Ω 314. μητιέτα, der Rathsender. [Anhang.]

104. ὑπόθεν ἐκ νεφέων, hochher aus dem Wolkenbereich, wie χ 304; denn jetzt war der Himmel nach 114 unbewölkt.

105. ἐξ οἴκοιο, womit das ἔνδοθεν

101 in Erfüllung geht. Diese Wohnung der Dienerinnen befand sich wahrscheinlich im Hofe selbst am Ende der αἶθουσα δώματος dem θόλος (zu χ 442) gegenüber.

106. μύλαι, wie η 104, Handmühlchen, wahrscheinlich in zwei platten und runden Steinen bestehend, die von Dienerinnen durch eine hölzerne Kurbel herumgedreht wurden, nachdem das Getreide in eine oben befindliche Oeffnung eingeschüttet war. — εἶατο, eigentlich 'sassen', d. i. standen, indem die im Kreise stehenden μύλαι hier in sinnlicher Belebung erscheinen. [Anhang.]

107. τῆσιν mit ἐπερρώοντο, an welchen sich kräftig bewegten: vgl. auch zu A 529.

108. Vgl. zu β 290.

109. αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι, sie nun eben die andern. — κατὰ zu ἄλεσσαν, gemahlen hatten den oben eingeschütteten Weizen.

110. ἦ δὲ μία, 'nur dort' die eine, die 105 erwähnte. — πάνετο, kam zur Ruhe. — ἀφανροτάτη, sehr schwächlich. [Anhang.]

ἢ ῥα μύλην στήσασα ἔπος φάτο σῆμα ἄνακτι·
 „Ζεῦ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσεις,
 ἢ μεγάλ' ἐβρόντησας ἀπ' οὐρανοῦ ἄστερόεντος,
 οὐδέ ποθι νέφος ἔστι· τέρας νύ τῳ τόδε φαίνεται.
 κροῖνον νῦν καὶ ἐμοὶ δειλῆ ἔπος, ὅτι κεν εἶπω· 115
 μνηστῆρες πύματόν τε καὶ ὕστατον ἡματι τῷδε
 ἐν μεγάροις Ὀδυσῆος ἐλοίατο δαῖτ' ἐρατεινήν·
 οἱ δὴ μοι καμάτῳ θυμαλγεί γούνατ' ἔλυσαν
 ἄλιφα τευχούσῃ, νῦν ὕστατα δειπνήσειαν.“
 ὧς ἄρ' ἔφη, χαῖρεν δὲ κληθόνη διος Ὀδυσσεὺς 120
 Ζηρός τε βροντῆ· φάτο γὰρ τίσασθαι ἀλείτας.
 αἶ δ' ἄλλαι δμῳαὶ κατὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος
 ἀγρόμεναι ἀνέκαιον ἐπ' ἐσχάρῃ ἀκάματον πῦρ.
 Τηλέμαχος δ' εὐνήθην ἀνίστατο, ἰσόθεος φῶς,
 εἶματα ἐσάμενος· περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὦμφ, 125
 ποσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὄξει χαλκῷ.
 στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπεν·
 „μαῖα φίλη, τὸν ξεῖνον ἐτιμήσασθ' ἐνὶ οἴκῳ
 εὐνή καὶ σίτῳ, ἣ αὐτῶς κεῖται ἀκηδής; 130
 τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ πινυτή περ' εὔσα·
 ἐμπλήγδην ἔτερόν γε τίει μερόπων ἀνθρώπων

111. σῆμα, dagegen 100. 105 φήμη
 und 120 κληθδών.

112. ὅς τε bis ἀνάσσεις. Römische
 Ausschmückung bei Verg. Aen. I
 229: o qui res hominumque
 deumque aeternis regis im-
 periiis.

114. τέρας, ein Vorzeichen, wo-
 für ein Donner aus heiterem Himmel
 angesehen wurde. — τόδε, hier-
 mit, zu s 173.

117. ἐλοίατο, 'müsten' zu sich
 nehmen.

119. νῦν ὕστατα δειπνήσειαν ist
 zum relativischen οἱ δὴ der Nach-
 satz, der die Hauptsache des vor-
 hergehenden Wunsches wiederholt.

120 = σ 117.

121. τίσασθαι, Aorist, weil prole-
 ptisch in dem Sinne: 'er glaubte
 nemlich, dass nunmehr seine Rache

an den Frevlern so gut als vollen-
 det sei'. Anders τίσασθαι Γ 28.

122. αἶ δ' ἄλλαι, zu λ 541. Vers-
 schluss wie ρ 264. χ 495.

123. ἀγρόμεναι, nachdem sie
 sich versammelt hatten im
 Männersaale aus den Gemächern,
 in denen sie schliefen. — ἐπ' ἐσχά-
 ρῃ, zu ζ 305. [Anhang.]

124 = α 324.

125. 126 = β 3. 4. δ 308. 309.

127 = α 99. ο 551. Κ 135. Ξ 12.

Ο 482, und das erste Hemistichion
 ρ 4. Γ 338.

128. στῆ, er trat, gehört zu ἐπ'
 οὐδόν, und ἰών ist schilderndes Par-
 ticip, zu γ 118. [Anhang.]

130. εὐνή, von der Einlage des
 Bettwerks, weshalb er sich eben an
 Eurykleia wendet. — σίτῳ, hier für
 Essen und Trinken.

132. ἐμπλήγδην, nur hier, ein kräf-

χείρονα, τὸν δέ τ' ἀρείον' ἀτιμήσασ' ἀποπέμπει.“

τὸν δ' αὐτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια

„οὐκ ἂν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόφο.

135

οἶνον μὲν γὰρ ἔπινε καθήμενος, ὄφρ' ἔθελ' αὐτός,

σίτου δ' οὐκέτ' ἔφη πεινήμεναι εἶρετο γάρ μιν.

ἀλλ' ὅτε δὴ κοίτοιτο καὶ ὕπνον μινῆσκοιτο,

ἡ μὲν δέμνι' ἄνωγεν ὑποστορέσαι δμωῆσιν,

αὐτὰρ ὁ γ', ὥς τις πάμπαν οἰζυρὸς καὶ ἄποτμος,

140

οὐκ ἔθελ' ἐν λέκτροισι καὶ ἐν δῆγεσσι καθεῦθαι,

ἀλλ' ἐν ἀδεψήτῳ βοέῃ καὶ κέεσιν οἴων

ἔδραθ' ἐνὶ προδόμῳ· χλαῖναν δ' ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς.“

ὥς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διὲν μεγάροιο βεβήκειν

ἔργος ἔχων· ἅμα τῷ γε δῶμα κύνες ἀργοὶ ἔποντο.

145

βῆ δ' ἴμεν εἰς ἀγορὴν μετ' ἐννήμιδας Ἀχαιοῦς.

ἡ δ' αὐτε δμωῆσιν ἐκέκλετο διὰ γυναικῶν,

Εὐρύκλει' Ὄπος θυγάτηρ Πεισηροῖδαιο

„ἀργεῖθ', αἱ μὲν δῶμα κορήσατε ποιπνύσασαι,

θάσασατέ τ', ἐν τε θρόνοις ἐνποιήτοισι τάπητας

150

tiger Heroenausdruck: dreinschlagend, d. i. blindlings, ohne Wahl.

133. τὸν δέ entspricht dem ἕτερον und ἀρείονα bildet den Gegensatz zu χείρονα. [Anhang.]

134 = τ 491, der Schluss auch τ 357. φ 381: sonst mit φῆλη τροφός δ 742. τ 21. χ 419. 485. φ 25. 39; und der Schluss mit anderm Anfange β 361. χ 492. ψ 69.

135. οὐκ ἂν μιν bis αἰτιόφο, du wirst sie jetzt doch wohl nicht unschuldig beschuldigen. [Anhang.]

136. γὰρ begründet das ἀναίτιον.

137. εἶρετο γάρ μιν ist eine für Telemachos berechnete Steigerung der in τ 317 bis 322 erzählten Sorgfalt, um die Penelope desto nachdrücklicher zu rechtfertigen, wobei Eurykleia leise verräth, dass sie etwas auf dem Herzen hat, was sie gern dem Telemachos mittheilen möchte, aber doch nicht mittheilen darf.

138. ὅτε mit μινῆσκοιτο, als Imperfect, so oft er sich erinnerte.

139. ἄνωγεν, hiess sie, nur hier mit Dativ der Person. Zu Di. 48, 7, 7. — δέμνια mit ὑποστορέσαι, d. i. auf ein Bettgestell Bettwerk zur Unterlage legen.

140. τίς, vorangestellt, zu σ 382. — πάμπαν, zu π 375. [Anhang.]

143. ἡμεῖς, wodurch die 4 erzählte Handlung absichtlich verallgemeinert ist; zu ἐπιέσσαμεν vgl. δ 299.

144. 145 = ρ 61. 62.

146 = β 10 und σ 259. [Anhang.]

147. διὰ γυναικῶν heisst hier Eurykleia als Stellvertreterin der Penelope.

148 = α 429. β 347.

149. ἀργεῖτε, fasset an, d. i. frisch dran!, mit κορήσατε, ein ἀπαξ εἰρημ., säubert, asyndetisch verbunden, zu κ 320. — αἱ μὲν, ihr einen, hinweisend auf die angeredeten Personen, denen dann ἡμεῖς andern' αἱ δέ 151 und καὶ δέ 153 entspricht.

150. θάσασατε, der aoristische Imperativ nur hier, sprengt. Der Fussboden war ein Estrich aus Thon, zu φ 120. [Anhang.]

βάλλετε πορφυρέους· αἱ δὲ σπόγγοισι τραπέζας
πάσας ἀμφικύβασθε, καθήρατε δὲ κρητῆρας
καὶ δέπα ἀμφικύπελλα τετυγμένα· ταὶ δὲ μεθ' ὕδαρ
ἐρχεσθε κρήνηνδε, καὶ οἴσετε θάσσον ἰούσαι.

οὐ γὰρ δὴν μνηστῆρες ἀπέσσονται μεγάροιο, 155
ἀλλὰ μάλ' ἦρι νέονται, ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἑορτή·“

ὣς ἔφαθ', αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο.
αἱ μὲν ἐείκοσι βῆσαν ἐπὶ κρήνην μελάνυδρον,
αἱ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' ἐπισταμένως πονέοντο.

ἔς δ' ἦλθον δρηστῆρες Ἀχαιῶν. οἱ μὲν ἔπειτα 160
εὐ καὶ ἐπισταμένως κέασαν ξύλα, ταὶ δὲ γυναικες
ἦλθον ἀπὸ κρήνης. ἐπὶ δὲ σφισιν ἦλθε συβώτης,
τρεις σιάλους κατάγων οἱ ἔσαν μετὰ πᾶσιν ἄριστοι.

καὶ τοὺς μὲν ὅ' εἶασε καθ' ἕρκεα καλὰ νέμεσθαι,
αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσήυδα μελιχίοισιν· 165
„ξέν', ἦ ἄρ' τί σε μᾶλλον Ἀχαιοὶ εἰσορόωσιν,
ἦ ἔσ' ἀτιμάζουσι κατὰ μέγαρ', ὡς τὸ πάρος περ;“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„αἶ γὰρ δὴ Ἐνύαιε θεοὶ τισαίατο λάβην,
ἦν οἷδ' ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανώονται 170

151. σπόγγοισι, wie α 111. ζ 439.
453.

153. ἀμφικύπελλα, zu γ 63. [Anhang.]

154. κρήνηνδε, die vor der Stadt am Fusse des Neïon war, vgl. ο 205.

206. — οἴσετε θάσσον ἰούσαι, geht hin und holet es recht schnell; über θάσσον zu η 152.

156. μάλ' ἦρι, zu τ 320. — ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἑορτή, da auch für alle mit einander ein Festtag ist. [Anhang.]

157. Vgl. zu ο 220.

158. αἱ μὲν ἐείκοσι, die einen nemlich zwanzig. — μελάνυδρος, wegen des undurchsichtigen Wasserreichthums, zu δ 359, stets im Verschluss: I 14. Π 3. 160. Φ 257.

159. αὐτοῦ wird durch κατὰ δώματα näher erklärt, zu δ 68.

V. 160—239. Der Reihe nach Eumaios Melanthis Philoitios und Odysseus.

160 = α 144. ἔς δ' ἦλθον, nemlich vom Markte 146 in den Hof, wo jetzt die Scene bis 247 spielt. — δρηστῆρες Ἀχαιῶν, die freien Diener der Freier, zu α 109 und ο 333.

161. εὐ καὶ ἐπισταμένως = ψ 197. K 265.

162. ἐπὶ zu ἦλθε.

163. τρεις, wegen des bevorstehenden Festes, da er sonst täglich nach ξ 19. 27. 108 nur eins zu liefern hatte; vgl. auch zu ο 600. — κατὰ γων, herab vom Koraxfelsen, zu ξ 533.

164. καθ' ἕρκεα, d. i. in dem Gehöfte.

165. μελιχίοισιν, zu ι 474.

166. εἰσορόωσιν, ansehen, beachten, wie ο 520.

170. ἦν, nemlich λάβην im Sinne von ὑβρίν, ist von ὑβρίζοντες abhängig: welche Schmach in Uebermuth ausübend diese hier Frevelthaten bereiten; vgl. zu ο 588.

οἶκῳ ἐν ἄλλοτρίῳ, οὐδ' αἰδοῦς μοῖραν ἔχουσιν.“

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
ἀγχίμολον δέ σφ' ἤλθε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν,
αἰγας ἄγων αἰ πᾶσι μετέπερον αἰπολλοῖσιν,
δειπνον μνηστήρεσσι· δῶα δ' αἴμ' ἔποντο νομῆες.

175

καὶ τὰς μὲν κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,
αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσηύδα κεροτομίοισιν
„ξείν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνήσεις κατὰ δῶμα
ἀνέρας αἰτίζων, ἀτὰρ οὐκ ἐξεῖσθα θύραζε;
πάντασ οὐκέτι νῶϊ διακρινέεσθαι οἶω

180

πρὶν χειρῶν γεύσασθαι, ἐπεὶ σὺ περ οὐ κατὰ κόσμον
αἰτίσεις· εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλοθι δαῖτες Ἀχαιῶν.“

ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσοδομεύων.

τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτος ἤλθε Φιλοίτιος ὄρχαμος ἀνδρῶν,
βοῦν στεῖραν μνηστήρεσιν ἄγων καὶ πλούας αἰγας·
πορθμῆες δ' ἄρα τοὺς γε διήγαγον, οἳ τε καὶ ἄλλους
ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφέας εἰσαφίκηται.

185

171. οἶκῳ ἐν ἄλλοτρίῳ, wie τ 119.
— οὐδ' bis ἔχουσιν, parataktischer
Nachdruck: und haben nicht
einen Antheil an der Schaam,
d. i. mit vollkommener Schaamlo-
sigkeit.

172. Vgl. zu ϑ 333.

173. ἀγχίμολον δέ σφ' ἤλθε, zu
ο 57.

174. 175 = ρ 213. 214. Mit den
zwei νομῆες hat der dünnköpfige Me-
lanthios die zu α 331 erwähnte Sitte
nachgeahmt, indem er überall durch
hoffärtiges Vornehmthun sich aus-
zeichnen will; vgl. ρ 244 und γ 196.

176. κατέδησεν, Melanthios, ὑπ'
αἰθούσῃ, wahrscheinlich an die da-
selbst befindlichen Säulen. Vers-
schluss wie γ 399. η 345. υ 189; vgl.
auch zu γ 493.

177. αὐτὸς δέ, im Gegensatz zu
τὰς μὲν, wie 165. 190.

178 = τ 66.

179. ἀνέρας αἰτίζων = ρ 502. Der
Schluss wie τ 69.

180. διακρινέεσθαι, zu σ 149.

181. γεύσασθαι, zu ρ 413.

182. εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλοθι, es gibt
aber auch anderswo. [Anhang.]

183. τὸν δ' οὐ τι προσέφη = A 511.
Δ 401. E 689. Z 342. © 484. Φ 473,
und ὡς πού σε προσέφη Π 842: sonst
folgt auf dies Verbum im nächsten
Verse der Wortlaut einer directen
Anrede. [Anhang.]

184 = ρ 465. 491. Vgl. zu ε 285.

185. ὄρχαμος ἀνδρῶν, zu ξ 22.

186. βοῦν στεῖραν, wie κ 522. λ
30, weil zu Opfern gewöhnlich ein
Thier gewählt wurde, das weder
zum Dienste des Menschen, noch
zur Zucht der Herde gebraucht wor-
den war.

187. τοὺς γε, d. i. den Philoitios
nebst der Kuh und den Ziegen, wel-
che letzteren der Rinderhirt vom
Festlande mitgebracht hat, weil der
Ziegenhirt Melanthios nur für Itha-
ka bestimmt war. — διήγαγον, hat-
ten hindurchgeführt, nemlich den
Raum zwischen Ithaka und dem
Festlande; zur Sache vgl. ξ 100 bis
102. — καὶ ἄλλους, so dass also die
Fährleute eine regelmässige Fähre
zu bedienen hatten.

188. πέμπουσιν, geleiten, fah-
ren. — ὅτις, wie μ 40.

καὶ τὰ μὲν εὖ κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,
 αὐτὸς δ' αὐτ' ἐρέεινε σὺβάτην ἄγχι παραστάς· 190
 „τίς δὴ ὄδε ξείνος νέον εἰλήλουθε, σὺβάτω,
 ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἐξ εὐχεται εἶναι
 ἀνδρῶν; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;
 δύσμορος. ἦ τε ἔοικε δέμας βασιλῆϊ ἄνακτι·
 ἀλλὰ θεοὶ δυνάσι πολυπλάγκτους ἀνθρώπους, 195
 ὀππότε καὶ βασιλεῦσιν ἐπικλώσονται οἴζυν.“

ἦ καὶ δεξιτερῇ δειδίσκετο χειρὶ παραστάς,
 καὶ μιν φανήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε. γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω 200
 ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖς ἔχει πολέεσσιν.
 Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
 οὐκ ἐλαίρεις ἄνδρας, ἐπὴν δὴ γείνεαι αὐτὸς,
 μισγόμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λυγγαλέοισιν.
 ἴδιον, ὡς ἐνόησα, δεδάκρυνται δέ μοι ὅσσε 205
 μνησαμένῳ Ὀδυσῆος, ἐπεὶ καὶ κείνον οἶω
 τοιάδε λαίφε' ἔχοντα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,
 εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡέλλοιο.

189. τὰ μὲν, die Thiere.

190. ἄγχι παραστάς, stets am Verschluss. [Anhang.]

193 = α 407.

194. δύσμορος κτέ. Mit diesem Ausrufe beginnt Philoitios einer Beantwortung seiner Fragen zuvorzukommen, wie er denn auch 197 ff. sogleich, ohne auf Antwort zu warten, zur freundlichen Begrüssung des Fremdlings übergeht. — βασιλῆϊ ἄνακτι, einem 'königlichen' Herrn, zu μ 230. Ueber den Gedanken vgl. zu τ 381. [Anhang.]

195. δυνάσι, d. i. εἰς δύην ἄγονσι, von dem nur hier vorkommenden δυνάσι. Di. 34, 8, 2.

196. ὀππότε καὶ βασιλεῦσιν κτέ., wenn es auch Könige sind, über die sie Jammer verhandeln: trotzdem dass sie Könige sind, verlieren vielumhergeschlagene Menschen ihr früheres stattliches Ansehen.

197. ἦ καί, zu β 321.

199. 200. Vgl. zu σ 122. 123.

201 = Γ 365, auch Φ 439.

202. ἐλαίρεις, mit dem Infinitiv, wie μισεῖν und στυγεῖν. Eben so οἰκτεῖρω Soph. Ai. 653. Zu Di. 55, 3, 15. — ἐπὴν, nachdem. — γείνεαι, als Conjunctiv zu γείνασθαι φ 312. Φ 160. — αὐτὸς, im Gegensatz zu den Vätern der gewöhnlichen Menschenkinder; denn ἄνδρας bis αὐτὸς ist von den Fürsten und Edeln gesagt, die sonst διογενεῖς heissen.

203. μισγόμεναι, d. i. hineinbringen, gerathen lassen. Sinn: erst erzeugst du die Männer, und dann bringst du sie doch ohne Mitleid in Noth und Leiden.

204. ἴδιον, ein ἄπαξ εἶρ., ich gerieth in Schweiss aus besorgnisvoller Theilnahme, ὡς ἐνόησα, wie ich ihn sah, τὸν ξεῖνον. — δεδάκρυνται, wie 353, sind be thränt, sind mit Thränen erfüllt.

206. τοιάδε λαίφεα, vgl. ν 399. Verschluss wie ο 276.

207 = δ 833. § 44; vgl. zu δ 540.

εἰ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀἶδαο δόμοισιν,
 ὧ μοι ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσὶν
 εἶσ' ἔτι τυτθὸν ἔοντα Κεφαλλήνων ἐνὶ δῆμῳ. 210
 νῦν δ' αἶ μὲν γίγνονται ἀθέσφατοι, οὐδέ κεν ἄλλως
 ἀνδρὶ γ' ὑποσταχύοιτο βοῶν γένος εὐρυμετώπων
 τὰς δ' ἄλλοι με κέλονται ἀγνέμεναι σφίσιν αὐτοῖς
 ἔδμεναι. οὐδέ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροις ἀλέγουσιν,
 οὐδ' ὄπιδα τρομέουσι θεῶν· μεμᾶσι γὰρ ἤδη 215
 κτήματα δάσσασθαι δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος.
 ἀντὰρ ἐμοὶ τότε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
 πόλλ' ἐπιδινεῖται· μάλα μὲν κακὸν υἱὸς ἔοντος
 ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι, ἴοντ' ἀντῆσι βόεσσιν,
 ἄνδρας ἔς ἀλλοδαπούς· τὸ δὲ δίγιον, αὐτῆι μένοντα 220
 βουσὶν ἐπ' ἀλλοτριήσι καθήμενον ἄλγεα πάσχειν.
 καὶ κεν δὴ πάλαι ἄλλον ὑπερμενέων βασιλῆων
 ἐξικόμην φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' ἀνεκτὰ πέλονται·
 ἀλλ' ἔτι τὸν δύστηνον οἴομαι, εἰ ποθεν ἐλθῶν

208. Vgl. zu ο 350.

209. Ὀδυσῆος, zu τ 363.

210. Κεφαλλῆνες ist der Gesamtname für die Unterthanen des Odysseus, die Ithaka und die α 246 genannten Inseln nebst einem Küstenstriche des Festlandes (ξ 97 ff.) bewohnten und die noch ω 355. 378. 429. B 631. Δ 330 erwähnt werden. [Anhang.]

211. ἀθέσφατοι, sie werden unaussprechlich viele, wie 289 das positive θεσπέσιος, zu γ 150. — ἄλλως, d. i. besser, wie δ 176. ω 107.

212. ὑποσταχύεσθαι, nurhier, wie eine Saat von unten in Aehren emporschiessen, bildlich vom gesegneten Zuwachs der Rinderzucht gesagt, succrescere. — εὐρυμετώπος, breitgestirnt, bildet an allen sieben Stellen wo es vorkommt den Verschluss.

213. ἄλλοι, nicht Odysseus sondern Andere, d. i. Fremde, die nicht Besitzer dieser Herden sind. — ἀγνέμεναι, perpetuo adducere, zu ξ 105. — σφίσιν vor αὐτοῖς orthotoniert, beides zusammen in reflexivem Sinne. Di. 51, 2, 3.

215. ὄπιδα, zu ξ 82.

216. δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος = ξ 376. σ 313.

218. πόλλ' ἐπιδινεῖται, dreht mit sich herum, bedenkt vielfach; in eigentlichem Sinne β 151. — μάλα μὲν κακόν, sehr übel ist es. — υἱὸς ἔοντος, da der Sohn lebt, dem die Herden als Erbtheil gehören.

219. ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι, wie π 382, um nemlich die Herde den Freiern zu entziehen. — ἀντῆσι βόεσσι, zu δ 186 und ν 118.

220. ἄνδρας ἔς ἀλλοδαπούς = ξ 231. Ω 382.

221. βουσὶν ἐπ' ἀλλοτριήσι, bei Kühen für Fremde, hier für die Freier, καθήμενον, nemlich als Hüter. — πάσχειν, wovon abhängig? zu α 370. Anders steht τὸ δὲ δίγιον Δ 405. Verschluss wie Γ 157.

222. ἄλλον bis ἐξικόμην = ν 205. 206; die Construction wie δ 29.

223. φεύγων, als Flüchtling, zu ν 259. — ἀνεκτὰ, substantiviertes Neutrum, wie φρικτὰ δ 299.

224. τὸν bis οἴομαι, ich muss denken an ihn den Unglücklichen, jener Unglückliche steht

ἀνδρῶν μνηστήρων σκέδασιν κατὰ δώματα θεΐη.“

225

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„βουκόλ', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας,

μηνώσκω δὲ καὶ αὐτός, ὃ τοι πινυτὴ φρένας ἴκει,

τούνεκά τοι ἐρέω, καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι.

ἴστω νῦν Ζεὺς πρώτα θεῶν, ξενίη τε τράπεζα

230

ἰστίη τ' Ὀδυσῆς ἀμύμονος ἦν ἀφικάνω,

ἢ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται οἴκαδ' Ὀδυσσεύς,

σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν ἐπόψαι, αἳ κ' ἐθέλησθα,

κτεινομένους μνηστήρας, οἳ ἐνθάδε κοιρανέουσιν.“

τὸν δ' αὐτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·

235

„αἳ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων

γνοῖς χ', οἴη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.“

ὣς δ' αὐτως Ἐύμαιος ἐπέυξατο πᾶσι θεοῖσιν

νοστήσῃα Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.

ὣς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

240

μνηστήρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε

ἤρτυον. αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἦλυθεν ὄρνις,

αἰετὸς ὑψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.

τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

mir vor der Seele, wie β 351. N 283.
— εἰ mit σκέδασιν θεΐη, ob er
nicht zerstreuen sollte. Vgl. zu
β 332.

225 = α 116.

227. ἐπεὶ bis ἔοικας = ζ 187, nur
ohne Synizese. Das ἐπεὶ dient an
beiden Stellen zur Begründung der
freundlich gesprochenen Anrede.

228. πινυτὴ, Klugheit, oben zu
71, hier in Verbindung mit ἴκει als
sinnlich belebter Begriff gedacht.

229. τοι bis ὁμοῦμαι = A 233,
auch I 132.

230. 231 = ξ 158. 159.

232. σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος, d. i.
ehe du zu deinen Herden zurück-
kehrst, vgl. 187. 210.

234. κτεινομένους, wie sie ge-
tödtet werden. [Spitzner zu T
494.] — κοιρανέουσιν, zu ν 377.

235. βοῶν ἐπιβουκόλος, zu γ 422.

236. τελέσειε Κρονίων = δ 699.

237 = φ 202. οἴη bis ἔπονται,
wie meine Kraft ist und die

Hände folgen, d. i. ihre Dienste
leisten (A 314). Die Begriffe 'Hände
und Kraft' sind ähnlich verbunden
φ 282. 315.

239 = α 83.

V. 240—283. Der Mordplan gegen
Telemachos wird durch ein ungün-
stiges Zeichen verhindert; Frühstück
der Freier; Festfeier in der Stadt.

241. ἄρα, nun eben, zu α 346,
womit hier auf das π 371 bis 386 und
394 bis 406 erzählte Factum zurück-
gewiesen wird. Versschluss wie ι
61. λ 409. π 421.

242. αὐτὰρ ὁ τοῖσιν, aber 'da'
kam ihnen usw., vgl. zu π 402 und
405. Der ἀριστερὸς als Unglück ver-
kündend ist den zu β 154 erwähnten
Anzeichen entgegengesetzt. [An-
hang.]

243. αἰετὸς ὑψιπέτης, der Adler
der Hochflieger, stets im Vers-
anfange, appositiv zu ὄρνις. [An-
hang.]

244. Vgl. zu σ 413.

„ὦ φίλοι, οὐχ ἡμῖν συνθεύσεται ἦδε γε βουλή,
Τηλεμάχοιο φόνος· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτός.“

245

ὡς ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' ἐπιήρδανε μῦθος.
ἐλθόντες δ' ἔς δώματ' Ὀδυσσεῆος θείλοιο

χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.

οἱ δ' ἴερευον ὄϊς μεγάλους καὶ πίονας αἶγας,

250

ἴρευον δὲ σῦας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην,

σπλάγγνα δ' ἄρ' ὀπτήσαντες ἐνώμων, ἐν δὲ τε οἶνον
κρητήροσιν κερῶοντο· κύπελλα δὲ νεῖμε στυβάτης.

σῖτον δὲ σφ' ἐπένειμε Φιλοτίτιος ὄρχαμος ἀνδρῶν
καλοῖς ἐν κανέοσιν, ἐφροχόει δὲ Μελανθεύς.

255

οἱ δ' ἐπ' ὀνειᾶθ' ἔτοῖμα προκειμένα χεῖρας λαλλῶν.

Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα καθίδρυε, κέρδεα νωμῶν,

ἐντὸς ἐυσταθέος μεγάρου, παρὰ λάινον οὐδόν,

δίφρον αἰεκέλιον καταθείς ὀλίγην τε τράπεζαν·

πὰρ δ' ἐτίθει σπλάγγνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν

260

ἐν δέπαϊ χροσέῳ, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

„ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο μετ' ἀνδράσιν οἴνοποτάζων.

245. ἡμῖν συνθεύσεται ἦδε γε βουλή, dieser Anschlag wird mit uns zum Ziele gelangen, d. i. wird uns gelingen.

247. ἐπιήρδανε, zu v 16.

248. ἐλθόντες δ' ἔς δώματα, nemlich aus der Versammlung auf dem Markte, so dass sie auf dem Wege von da bis zum Palaste den verabredeten Zeichenvogel 242 gesehen hatten. — θείλοιο, zu ρ 230.

249—251 = ρ 179—181. Jeder wird seinen Mantel im Saale auf denselben Platz gelegt haben, auf den er sich nachher beim Essen zu setzen gedenkt. Uebrigens ist mit jeder Mahlzeit selbstverständlich ein Opfer für die Götter verbunden, auch bei den Freiern.

252. σπλάγγνα, zu γ 9, die man überall wie auch hier im Stehen aus freier Hand als Vorkost verzehrte. — ἐνώμων, Frequentativum, weil allen Theilnehmern der Mahlzeit, dagegen nachher νεῖμε und ἐπένειμε, zu γ 340. — ἐν δέ, Adverb zu κερῶοντο gehörig, vgl. © 189. Ueber die Sache zu γ 340.

255. ἐφροχόει, mit doppeltem Augment, indem das syllabische ε der leichtern Aussprache wegen vorgeschlagen ist, wie Δ 3. Di. 28, 2, 5. [Anhang.]

256. Vgl. zu α 149. [Anhang.]

257. Τηλέμαχος, der also aus der Versammlung, wohin er sich 146 begab, wieder zurückgekehrt war und zugleich (nach 350 zu schliessen) den Theoklymenos mitgebracht hatte: beides wird stillschweigend vorausgesetzt. — κέρδεα νωμῶν, zu σ 216. [Anhang.]

259. αἰεκέλιον, indecorum einen unansehnlichen. — καταθείς, nachdem er niedergesetzt hatte, nicht παραθείς, weil δίφρος eine niedrige Bank ist, zu α 132. Vgl. auch zu v 55 κάτθεσαν.

261. ἐν δέπαϊ χροσέῳ, anders als γ 41 und ο 149. Ω 285. — μῦθον ἔειπεν, zu δ 803.

262. ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο, hier zum Essen und Trinken, anders σ 105. Φ 122. — οἴνοποτάζειν, ein episches Frequentativum: vinum potare, wie ζ 309. T 84.

κερομίας δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας ἀφ᾽ ἔσω
 πάντων μνηστήρων, ἐπεὶ οὐ τοι δῆμιος ἐστὶν
 οἶκος ὄδ' ἄλλ' Ὀδυσῆος, ἐμοὶ δ' ἐκτίσαι' ἐκεῖνος. 265
 ὑμεῖς δὲ μνηστήρες ἐπίσχετε θυμὸν ἐνιπῆς
 καὶ χειρῶν, ἵνα μὴ τις ἕρις καὶ νεῖκος ὄρηται. "

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδᾶξ ἐν χεῖλεσι φύντες
 Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευεν.
 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Ἐυπείθεος υἱός· 270

„καὶ χαλεπὸν περ εἶντα δεχώμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,
 Τηλεμάχου· μάλα δ' ἤμιν ἀπειλήσας ἀγορεύει·
 οὐ γὰρ Ζεὺς εἴασε Κρονίων· τῷ κέ μιν ἦδη
 παύσαμεν ἐν μεγάροισι, λιγύν περ εἶντ' ἀγορητήν. "

ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, ὃ δ' ἄρ' οὐκ ἐμπάζετο μῦθον. 275
 κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστν θεῶν ἱερὴν ἐκατόμβην
 ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
 ἄλσος ὑπὸ σκιερὸν ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος.

οἱ δ' ἐπεὶ ὠπτησαν κρέ' ὑπέριερα καὶ ἐρύσαντο,
 μοῖρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα· 280
 παρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆι μοῖραν θέσαν οἷ πονέοντο

264. δῆμιος mit οἶκος, ein öffent-
 liches Haus, Gemeindehaus, wie
 σ 329 die λέσχη.

266. ἐπίσχετε, nur hier mit Gene-
 tiv. Zu Di. 47, 13, 2.

267. τις etwa. — ἕρις καὶ νεῖκος,
 Streit und Zank, verbunden wie
 Φ 513; im Plural B 376. T 251; an-
 ders Δ 37.

268. 269 = α 381. 382. σ 410. 411.
 271. δεχώμεθα μῦθον mit Τηλε-
 μάχου, wir wollen die Rede des
 Telemachos hinnehmen.

272. μάλα δ' ἤμιν ἀπειλήσας ἀγο-
 ρεύει, eigentlich 'nachdem er in
 heftige Drohungen gegen uns
 ausgebrochen ist, redet er in
 der Versammlung', d. i. denn
 er redet zu uns sehr drohende Worte.

273. οὐ γὰρ Ζεὺς εἴασε, eine Be-
 gründung des Umstandes dass Te-
 lemachos noch drohen konnte:
 Denn Zeus liess es nicht zu
 (242), nemlich was folgt, ihn zum
 Schweigen zu bringen (παῦσαι); τῷ

κὲ μιν ἦδη παύσαμεν, dann, d. i.
 sonst hätten wir ihn schon
 zur Ruhe gebracht. [Anhang.]

274. λιγύν περ κτέ. = B 246. T 82,
 ist überall naives Zugeständnis ei-
 nes wirklichen Vorzuges.

276. κήρυκες, die öffentlichen der
 Ithakesier. — ἀνὰ ἄστν, durch die
 Stadt hin. [Anhang.]

277. Ἀχαιοί, aus der Stadt Ithaka.

278. ἄλσος ὑπο, unter den Hain,
 wo das schon 156 berührte Apollon-
 fest von dem grössten Theile der
 Städter gefeiert wurde, weshalb
 während dieser Zeit der Racheplan
 an den Freiern ungestörter vollzo-
 gen werden konnte.

279. 280 = γ 65. 66. Hier wird
 nachträglich (zu 256) noch einmal
 gebraten und nach Portionen abge-
 theilt (μοῖρας δασσάμενοι), weil
 heute am hohen Festtage auch die
 Dienerschaft (282) und der Fremd-
 ling köstlich bewirthet werden sol-
 len.

281 = ρ 258.

ἴσῃν, ὡς αὐτοὶ περ ἐλάγχανον· ὡς γὰρ ἀνώγειν
Τηλέμαχος φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θελοῖο.

μνηστῆρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη

λώβης ἴσχεσθαι θυμολαγρός, ὄφρα ἔτι μάλλον

285

δὴν ἄχος κραδίην Λαερτιάδεω Ὀδυσσεύος.

ἦν δέ τις ἐν μνηστῆρσιν ἀνήρ ἀθεμίσιτια εἰδώς,

Κτήσιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμῃ δ' ἐνὶ οἰκίᾳ ναῦεν·

ὅς δῆ τοι κτεάτεσσι πεποιθὼς θεσπεσίοισιν

μνάσκειτ' Ὀδυσσεύος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα.

290

ὅς ῥα τότε μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι μετηύδα·

„κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω.

μοῖραν μὲν δὴ ξείνος ἔχει πάλαι, ὡς ἐπέοικεν,

ἴσῃν· οὐ γὰρ καλὸν ἀτέμβειν, οὐδὲ δίκαιον,

ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δάμαθ' ἴκηται.

295

ἄλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ ξείνιον, ὄφρα καὶ αὐτὸς

ἦε λοετροχόω δάω γέρας ἠέ τῳ ἄλλῳ

δμῶων, οἷ κατὰ δάματ' Ὀδυσσεύος θελοῖο.“

ὡς εἰπὼν ἔρριψε βοῶς πόδα χειρὶ παχείῃ,

κείμενον ἐκ κανέοιο λαβῶν. ὁ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεύς,

300

ἦκα παρακλίνας κεφαλῆν, μείδησε δὲ θυμῷ

σαρδάνιον μάλα τοῖον· ὁ δ' εὐδμητον βάλε τοῖχον.

282. ἀνώγειν, welche Person? Di. 31, 1, 2.

V. 284—344. *Wie Ktesippos den Odysseus mit einem Kuhfusse wirft. Telemachos und Agelaos.*

284—286 = σ 346—348. [Anhang.]

287. ἦν δέ τις, zu ο 417. — ἀθεμίσιτια εἰδώς, zu ι 189, steht hier zu τις appositiv.

289. ὅς, in demonstrativem Sinne, wie 291 und K 316. X 12. Ω 731.

290. μνάσκειτο, weil er bei jeder Gelegenheit seine Bewerbung um so hoffnungsvoller wiederholte, je grösser die Fülle seiner Schätze war. δάμαρ ist stets mit dem bezüglichen Genetiv verbunden.

292 = σ 43; gleicher Anfang auch ρ 370. 468. φ 68; gleicher Schluss ζ 239. χ 397.

294. ἀτέμβειν, leer ausgehn zu lassen.

295. ὅς κεν, Singular? zu γ 355.

296. δῶ, als Entschluss: ich will geben. Di. 54, 2, 2.

297. λοετροχόος, ein substantiviertes Masculinum des ϑ 435 erscheinenden Adjectivs, vgl. zu ο 373, ein Badewärter, wahrscheinlich ein Diener, der für die weiblichen Individuen, welche stets bei Homer das Bad besorgen, untergeordnete Dienste zu verrichten hatte.

298. Vgl. zu ρ 402.

300. κείμενον, nemlich ἐν κανέῳ. Jeder Gast hatte einen solchen Korb, um die übrig bleibenden Knochen hineinzuwerfen.

301. ἦκα παρακλίνας, nachdem er ein wenig seitwärts gebo-gen hatte.

302. σαρδάνιον, er lachte im Herzen sardänisch, d. i. mit höhnischer Bitterkeit, im Gedanken an seine bevorstehende Rache that (χ 285 bis 291). Es gilt als sprichwörtlicher Ausdruck, dessen Ursprung

Κτήσιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος ἠνίπαπε μῦθον·

„Κτήσιππ', ἣ μάλα τοι τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ·
οὐκ ἔβαλες τὸν ξεῖνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός.

305

ἣ γὰρ κέν σε μέσον βάλον ἔρχεῖ ὄξυόεντι,
καὶ κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατήρ τάφον ἀμφεπονεῖτο

ἐνθάδε. τῷ μὴ τίς μοι ἀεικείας ἐνὶ οἴκῳ
φαινέτω· ἦδη γὰρ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,

310

ἔσθλά τε καὶ τὰ χέρῃα· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.
ἀλλ' ἔμπης τάδε μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,

μήλων σφαζομένων οἰνοῖό τε πινομένοιο
καὶ σίτον· χαλεπὸν γὰρ ἐρυνκαέειν ἓνα πολλούς.

ἀλλ' ἄγε μηκέτι μοι κακὰ ῥέξετε δυσμενέοντες·

315

εἰ δ' ἦδη μ' αὐτὸν κτεῖναι μενεαίνετε χαλκῷ,
καὶ κέ τὸ βουλοίμην, καὶ κεν πολὺ κέρδιον εἶη

τεθνάμεν, ἣ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὄρασθαι,
ξείνους τε στυφελιζομένους, δμῶάς τε γυναικάς

ῥυστάζοντας ἀεικείως κατὰ δῶματα καλά.“

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.

320

ὄψ' δὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

„ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ρηθέντι δικαίῳ

ἀντιβίους ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι·

μήτε τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον

δμῶων, οἱ κατὰ δῶματ' Ὀδυσσεύῃς θεῖοιο.

325

Τηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρῳ φάην

noch unbekannt ist. — μάλα τοῖον, so ganz und gar, zu γ 321. — εὔδητον, nur hier ohne Trennung des Diphthongen. [Anhang.]

304. τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ, dies mit dem Gestus, nemlich was exegetisch nachfolgt, dass du diesen Fremdling nicht getroffen hast, kam besser für dein Leben, vgl. 331 κέρδιον ἦεν.

306. μέσον, adjectivisch zu σέ, wie Π 623. — ὄξυόεντι, zu τ 33.

308. ἀεικείας mit φαινέτω, vgl. δ 159 ἐπεσβολίας ἀναφαίνειν.

309. 310 = σ 228. 229.

311. καὶ τέτλαμεν, ertragen wir noch, zu γ 209.

312. μήλων σφαζομένων κτέ. Statt des Accusativs wie 318 sind hier absolute Genetive gebraucht, um den

Zeitbegriff der Wiederholung, wenn die Schafe geschlachtet werden und der Wein und die Speise verzehrt wird, nachdrücklich hervorzuheben, zu ζ 157.

313. καὶ σίτον, wie mit πινομένοιο verbunden? — ἐρυνκαέειν, fern halten. Di. 28, 6, 3.

314. μοί, ethischer Dativ. — κακὰ ῥέξετε δυσμενέοντες = β 73.

316 = λ 358. Γ 41. τό, nemlich dass ihr mich tödtetet.

317—319 = π 107—109, doch ist der Gedanke der zwei dort folgenden Verse hier schon 312 und 313 ausgesprochen.

320. Vgl. zu π 393.

322—325 = σ 414—417.

326. μῦθον, Mittheilung, Vor-

ἦπιον, εἰ σφωιν κραδίη ἄδοι ἀμφοτέρουιν.
 ὄφρα μὲν ὕμιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιιν ἐώλπειν
 νοστήσειν Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε,
 τόφρ' οὐ τις νέμεσις μενέμεν τ' ἦν ἰσχέμεναί τε 330
 μνηστῆρας κατὰ δῶματ', ἐπεὶ τόδε κέρδιον ἦεν,
 εἰ νόστησ' Ὀδυσσεύς καὶ ὑπότροπος ἴκετο δῶμα·
 νῦν δ' ἦδη τόδε δῆλον, ὃ τ' οὐκέτι νόστιμος ἐστίν.
 ἀλλ' ἄγε, σῆ τάδε μητρὶ παρεξόμενος κατάλεξον,
 γήμασθ' ὅς τις ἄριστος ἀνὴρ καὶ πλείεστα πόρησιν, 335
 ὄφρα σὺ μὲν χαίρων πατροφία πάντα νέμῃαι,
 ἔσθων καὶ πίνων, ἢ δ' ἄλλον δῶμα κομίσῃ.“
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·
 „οὐ μὰ Ζῆν' Ἀγέλαε καὶ ἄλγεα πατρός ἐμοῖο,
 ὅς που τῆλ' Ἰθάκης ἦ ἔφθιται ἢ ἀλάληται, 340
 οὐ τι διατροίβω μητρός γάμον, ἀλλὰ κελεύω
 γήμασθ' ᾧ κ' ἐθέλη, ποτὶ δ' ἄσπετα δῶρα δίδωμι.
 αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάρου διέσθαι
 μύθῳ ἀναγκάῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.“

schlag, mit nachträglichem ἦπιον, einen freundlichen, zu α 327.

327. κραδίη, im Herzen.

328. ὕμιν, womit die Rede direct an Penelope und Telemachos gerichtet ist. Die Euklisis zu Di. 25, 1, 18. — ἐώλπειν (wie 282 ἀνώγειν) in der Bedeutung des Imperfect, wie φ 96. T 328; ähnlich ω 313.

330. οὐ νέμεσις, zu α 350, mit den Infinitiven μενέμεν und ἰσχέμεναι, dass ihr wartetet und hinhieltet.

332. ὑπότροπος, *re dux*, an allen fünf Stellen in adverbialem Sinne mit *ἐκνεῖσθαι* verbunden.

333. ὃ τ', d. i. ὅτι τε, bis ἐστίν ist die Erklärung von τόδε. Di. 12, 2, 10 und 69, 57 A. — νόστιμος, *rediturus*, der Heimkehr fähig, wie δ 806. τ 85.

334. παρεξόμενος κατάλεξον, vgl. zu δ 738.

335. γήμασθαι ist von τάδε abhängig, zu α 370. — ὅς τις, einen der, wie π 76.

336. νέμῃαι, verwaltest, wie λ 185. T 185.

337. ἔσθων καὶ πίνων = κ 272. Ω

476, ist ein Zeichen des Friedens und der Ruhe, denn ausser im Kriege und in der ἀγορή thut der homerische Mann eben nichts als 'essen und trinken', grade wie unsere alten Deutschen.

339. οὐ μὰ Ζῆνα mit καὶ ἄλγεα πατρός ἐμοῖο, so wahr Zeus lebt und mein Vater Leiden erduldet, eine ähnliche Verbindung zweier Eidesformeln wie ξ 158, nemlich einer Gottheit und einer sinnlich belebten Sache. Die Negation οὐ wird 341 nochmals aufgenommen, wie A 86. Ψ 43; vgl. zu γ 27.

341. οὐ τι διατροίβω, was er in Wahrheit sagen konnte, da die Freier selbst diese Verzögerung β 204 der Penelope zuschreiben; vgl. auch β 91 ff. — κελεύω, ich mahne sie, fordere sie auf, wie dem Telemachos α 275 und α 292 von Athene und β 113. von Antinoos aufgetragen war, und Telemachos β 223 zugesagt hatte.

343. ἀέκουσαν, der Sache nach wie β 130. — ἀπὸ μεγάρου bis τελέσειεν = ρ 398. 399.

- ὡς φάτο Τηλέμαχος, μνηστήρσιν δὲ Παλλὰς Ἀθήνη 345
 ἄσβεστον γέλω ὤρσει, παρέπλαγξεν δὲ νόημα.
 οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελῶων ἄλλοτροίοισιν,
 αἰμοφόροντα δὲ δὴ κρέα ἤσθιον ὅσσε δ' ἄρα σφέων
 δακρῶφιν πίμπλαντο, γόον δ' αἶετο θυμός.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής· 350
 „ἄ δειλοί, τί κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων
 εἰλύταται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθε τε γούνα,
 οἰμωγὴ δὲ δέδηε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί,
 αἵματι δ' ἐρράδαται τοῖχοι καλά τε μεσόδμῃ.
 εἰδῶλων δὲ πλέον πρόθυρον, πλειή δὲ καὶ ἀυλή, 355
 ἱεμένων ἐρεβόσδε ὑπὸ ζόφον ἥελιος δὲ
 οὐρανοῦ ἔξαπόλωλε, κακῇ δ' ἐπιδέδρομεν ἀχλὺς.“
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺν γέλασσαν.
 τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος Πολύβον πάϊς ἦρχ' ἀγορεύειν· 360
 „ἀφραίνει ξεῖνος νέον ἄλλοθεν εἰληλουθῶς.
 ἀλλὰ μιν αἶψα, νέοι, δόμου ἐκπέμψασθε θύραζε

V. 345—394. *Theoklymenos* Unglück verkündend. Die den *Telemachos* höhlich neckenden *Freier* und die lauschende *Penelope*.

346. γέλω, zu σ 350. [Anhang.]

347. γελῶων, Zerdehnung aus ἐγέλων, ἐγέλαον. — γναθμοῖσι γελῶων ἄλλοτροίοισιν, sprichwörtlich mit fremden Kinnbacken, d. i. convulsivisch oder mit unfreiwillig und unnatürlich verzerrten Gesichtszügen in Folge der Geistesverwirrung, welche *Athene* bei den *Freiern* bewirkt hat. [Anhang.]

348. αἰμοφόροντα, nur hier, mit Blut benetzt, indem sie in ihrer Geistesbethörung das noch vorrätige rohe Fleisch zu essen begannen.

349 = κ 248.

350 = ρ 151. Θεοκλύμενος, den *Telemachos* (zu 257) vom Markte mitgebracht hatte, erkannte in seinem *Sehergeiste* die von *Athene* bewirkten Anzeichen des den *Freiern* bevorstehenden Unglücks.

351. τόδε, zu ε 173. — νυκτὶ, mit Nacht umhüllt sind. Di. 48, 2, 8. [Anhang.]

352. νέρθε, ein malerischer Zu-

satz homerischer Anschaulichkeit wie X 452, zu δ 150.

354. ἐρράδαται, Perfect von dem zur Wurzel ἀρδ gehörigen ραῖνω, besprenge, vgl. zu η 86. — μεσόδμῃ, zu τ 37.

356. ἱεμένων gehört attributivisch zu dem von einem Adjectiv abhängigen Genetiv, wie T 320. — ὑπὸ ζόφον, zu γ 335, verschieden von πρὸς ζόφον μ 81. Das ἐρεβόσδε als Benennung des Zieles, ὑπὸ ζόφον, hinab in das Dunkel.

357. ἔξαπόλωλε, eigentlich 'ist vom Himmel ausgetilgt', d. i. ist am Himmel ausgelöscht, zu welcher Dichtung die Neumondszeit, an welcher *Odysseus* nach τ 307 zurückkehrte und eine Sonnenfinsternis eintreten konnte, wahrscheinlich Veranlassung gab. — ἐπιδέδρομεν, herrscht, zu ζ 45.

358 = ρ 376. Ψ 784. Ueber ἠδὺν γέλασσαν zu π 354.

360. ἀφραίνει, ein Narr ist. — νέον ἄλλοθεν, zu π 26. [Anhang.]

361. ἐκπέμψασθε, nur hier das Medium: schickt ihn von euch hinaus.

εἰς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τάδε νυκτὶ εἶσκει.“

τὸν δ' αὐτὲ προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής
 „Εὐρύμαχ', οὐ τί σ' ἄνωγα ἐμοὶ πομπῆς ὀπάξειν·
 εἰσὶ μοι ὀφθαλμοὶ τε καὶ οὐᾶτα καὶ πόδες ἄμφω
 καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένους, οὐδὲν ἀεικῆς.
 τοῖς ἔξιμι θύραζε, ἐπεὶ νοέω κακὸν ἔμμι
 ἐρχόμενον, τό κεν οὐ τις ὑπεκφύγοι οὐδ' ἀλέαιτο
 μνηστήρων, οἷ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος
 ἀνέρας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανάσθε.“

365

ὣς εἰπὼν ἐξῆλθε δόμων ἐν ναιετάοντων,
 ἔκετο δ' ἐς Πείραιον, ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο.
 μνηστήρες δ' ἄρα πάντες, ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες,
 Τηλέμαχον ἐρέθιζον, ἐπὶ ξείνοις γελῶντες.

370

ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορόντων·
 „Τηλέμαχ', οὐ τις σεῖο κακοξενιώτερος ἄλλος.

375

οἶον μὲν τινα τοῦτον ἔχεις ἐπίμαστον ἀλήτην,
 σίτον καὶ οἶνον κεχρημένον, οὐδέ τι ἔργων
 ἔμπαιον οὐδὲ βίης, ἀλλ' αὐτῶς ἄχθος ἀρούρης·
 ἄλλος δ' αὐτὲ τις οὔτος ἀνέστη μαντεύσθαι.

380

ἀλλ' εἴ μοι τι πείθοιο, τό κεν πολὺ κέρδιον εἴη·
 τοὺς ξείνους ἐν νηὶ πολυκλήιδι βαλόντες
 ἐς Σικελοὺς πέμψωμεν, ὅθεν κέ τοι ἄξιον ἄλφου.“

362. ἐπεὶ τάδε νυκτὶ εἶσκει, da er hier Nacht sieht.

633; auch σ 320. ἐς gehört zum Verbum.

366. τετυγμένους, in guter Verfassung, tüchtig. — οὐδὲ ἀεικῆς, in nichts unziemlich, ganz untadelhaft.

377. οἶον μὲν τινα, zu ι 348, Gegensatz zu 380 ἄλλος δ' αὐτὲ τις. — ἐπίμαστον, aufgelesenen, nur hier.

367. τοῖς ἔξιμι θύραζε, damit geh' ich hinaus, ex eo foras. — νοέω mit einem zum Objectsnomen gehörigen Participium verbunden bezeichnet einen sinnlichen Eindruck, der zugleich auf das Gemüth seine Wirkung und dadurch einen unmittelbaren Einfluss auf die Handlung übt; so auch hier: denn dem Seher ist die innere Erscheinung ein leibhaftes Bild.

379. ἔμπαιος, mit verkürzter Mittelsylbe, geübt in etwas, οὐδὲ βίης, auch nicht in der Kraft, in kriegerischer Thätigkeit als Gegensatz zu ἔργων, er erscheint also als Hungerleider und als Tagedieb. — αὐτῶς, nur so, mit dem Gestus gesprochen. [Anhang.]

380. οὔτος, d. i. hier.

381 = H 28. τό κεν, Nachsatz.

370. ὑβρίζοντες mit dem Accusativ verbunden, wie A 695.

382. πολυκλήϊς, mit vielen Ruderpflocken (zu β 419), daher vielberudert.

372. ἐς Πείραιον. Di. 68, 21, 3. Ueber Peiräos o 539 ff.

383. Σικελούς, mythischer Name einer Völkerschaft, die einen berühmten Sklavenhandel trieb. — ὅθεν, auf ἐς Σικελούς bezügl. —

373. ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες = Ω

ὡς ἔφασαν μνηστῆρες· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μῦθον,
ἀλλ' ἀκέων πατέρα προσεδέροκετο, δέγμενος αἰεὶ
ὀπότῃ δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει.

385

ἦ δὲ κατ' ἀντηστὶν θεμένη περικαλλέα δίφρον,
κούρη Ἰκαρίοιο περιφρῶν Πηνελόπεια,
ἀνδρῶν ἐν μεγάροισιν ἐκάστον μῦθον ἄκουεν.

δεῖπνον μὲν γὰρ τοί γε γελῶντες τετύκοντο,
ἠδὲ τε καὶ μενοεικές, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἴερευσαν·
δόρπον δ' οὐκ ἂν πῶς ἀχαρίστερον ἄλλο γένοιτο,
οἷον δὴ τάχ' ἔμελλε θεὰ καὶ καρτερὸς ἀνὴρ
θησέμεναι· πρότεροι γὰρ αἰεκέα μηχανόωντο.

390

ἄξιον, 'einen guten Preis'. Di. 43, 4, 4. — ἄλφοιν, d. i. ἄλφοισιν, nemlich οἱ ξεῖνοι als Waare, vgl. zu ρ 250. [Anhang.]

384 = ρ 488; und das zweite He- mistichion noch ι 553. ν 275.

386 = ν 376. ν 29. 39; vgl. auch zu τ 550.

387. κατ' ἀντηστὶν, in der Begegnung, eine Handlung zur Bezeichnung der adverbialen Localbestimmung gegenüber, d. i. an einem im Frauengemache dem Eingange in den Männersaal befindlichen Platz hin, von wo aus Penelope hören konnte, was im Männersaal vorgeht. [Anhang.]

389. ἀνδρῶν ist von ἐκάστον abhängig.

390. γελῶντες, da sie sich durch die Vision des Theoklymenos nach 358 nicht stören liessen. Die Form

γελῶντες wie σ 111. Di. 34, 6, 5. [Anhang.]

391. ἠδὲ τε καὶ μενοεικές, d. i. wohlgeschmeckend und reichlich, ein nachträgliches Attribut, zu α 327.

392. δόρπον δέ, im Gegensatz zu δεῖπνον μὲν 390; am Schluss des letztern geschieht hier die ganze τόξον θέσις. Ueberhaupt findet sich in der Odyssee überall, wo man in Musse des Essens wegen zusammenkommt, erst das δεῖπνον, dann Tanz Gesang und andere Spiele, hierauf δόρπον, dann bisweilen wiederum Spiele, bis die Gäste sich nach Hause begeben. — ἀχαρίστερον, weil an die zur Zeit des δόρπον auszuführende Ermordung der Freier zu denken ist, weshalb δόρπον hier für den kundigen Hörer einen bitteren Doppelsinn enthält, wie φ 428. [Anhang.]

394. πρότεροι, nemlich μνηστῆρες.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Φ.

Τόξον θέσις.

τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη,
 κούρη Ἰκαρίου περίφρονι Πηνελοπείη,
 τόξον μνηστήρεςσι θέμεν πολίον τε σίδηρον
 ἐν μεγάροις Ὀδυσῆος ἀέθλια καὶ φόνον ἀρχήν.
 κλίμακα δ' ὑψηλὴν προσεβήσето οἷο δόμοιο, 5
 εἴλετο δὲ κληῖδ' ἐνκαμπέα χειρὶ παχείη,
 καλὴν χαλκείην· κόπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.
 βῆ δ' ἴμεναι θαλαμόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
 ἔσχατον· ἔνθα δὲ οἱ κειμήλια κείτο ἄνακτος,
 χαλκός τε χρυσός τε πολύνκητός τε σίδηρος. 10
 ἔνθα δὲ τόξον ἔκειτο παλίντονον ἧδὲ φαρέτρην
 ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες ὀϊστοί,
 δῶρα τὰ οἱ ξεῖνος Λακεδαιμόνι δῶκε τυχήσας,

Φ

Der Inhalt des Gesanges (τόξον θέσις 'die Vorlegung des Bogens' nach 3) hängt mit dem vorigen eng zusammen, da der Bogenkampf, den Penelope 572 bis 581 als bevorstehend angekündigt hatte, noch auf denselben Tag fällt, dessen Anbruch v 91 erwähnt ist. Nur hat der Sänger, um diese Einleitung zur Hauptkatastrophe als ein neues bedeutsames Lied hervorzuheben, die Aufeinanderfolge der Handlungen durch einen neuen Anfang voll sinnlich anschaulicher Züge eingeleitet.

V. 1—79. *Wie Penelope den Bogen des Odysseus nebst Zubehör zum Wettkampfe bringt.*

1. 2 = σ 158. 159. [Anhang.]

3. πολίον σίδηρον bezeichnet die zwölft Aexte, vgl. 61. 62. 120.

4. ἀέθλια καὶ φόνον ἀρχήν, prädicativ: zum Kampfgeräthe und zum Beginn des Freiermordes nach dem Willen der Athene.

5. κλίμακα προσεβήσето, wie ξ 1, sie beschrift die Stiege, gieng die Stiege hinan.

6. κληῖς, der Schlüssel, ein sichelförmiger Haken oder Dietrich, zu α 442. — χειρὶ παχείη, mit der fleischigen, vollen Hand, um die Schwere und Wichtigkeit des Schlüssels anschaulich zu machen.

8. θαλαμόνδε, zu β 337 und τ 4.

10 = Z 48. K 379. A 133; auch ξ 324.

11. παλίντονον ist wie ἰοδόκος eine bleibende Eigenschaft: rückwärts gespannt, d. i. nach beiden Seiten spannb. [Anhang.]

12. στονόεντες, seufzerreich, so dass die ὀϊστοί sinnlich belebt erscheinen, zu δ 622.

13. δῶρα τὰ, zum vorigen appositiv: welche Geschenke, wie X 341 vgl. mit θ 428. ω 335. — Λακεδαιμόνι, hier wie B 581 Name des Landes Lakonika, zu welchem in den heroischen Zeiten auch Messenien (15) gehörte, so dass ausser dem abgekürzten Μέσση B 582 die Namen

Ἴφιτος Εὐρουτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν.
 τῷ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλουιν, 15
 οἴκῳ ἐν Ὀρσιλόχοιο δαίφρονος. ἧ τοι Ὀδυσσεὺς
 ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό ῥά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελεν.
 μῆλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν
 νηυσὶ πολυκλήσισι τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας.
 τῶν ἕνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεὺς 20
 παιδνὸς ἐόν'. πρὸ γὰρ ἦκε πατὴρ ἄλλοι τε γέροντες.
 Ἴφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἶ οἱ ὄλοντο
 δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἠμίονοι ταλαεργοί·
 αἶ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γέροντο, 25
 ἐπεὶ δὴ Λιδὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
 φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπιύστορα ἔργων,
 ὅς μιν ξεῖνον ἕοντα κατέκτανεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,
 σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὅπιν ἠδέσασ' οὐδὲ τραπέζαν,

Μεσσήνη und Μεσσήνιοι nicht besonders in der Ilias erwähnt werden. — *τυχήσας*, nachdem er ihn getroffen hatte.

14. *Εὐρουτίδης*. Dieser *Εὐροτος* war König zu Oechalia in Thessalien und ein berühmter Bogenschütze, vgl. *Φ* 224 bis 228. — *ἐπιείκελος*, weil *εἰκελός* digammiert ist. [Anhang.]

15. *τῷ δ' ἐν Μεσσήνῃ κτέ.*, lauter Spondeen, um das bedeutsame Begegnen beider, das zu einer ersten Freundschaft führte, in ungesuchter Malerei zu versinnlichen. Vgl. zu *ο* 334.

16. *οἴκῳ ἐν Ὀρσιλόχοιο*, in der Stadt Pherä, worüber zu *γ* 488.

17. *μετὰ χρεῖος*, d. i. um dieselbe gültlich einzutreiben, zu *α* 184. Zur Sache vgl. *γ* 367.

18. *ἄειραν*, hatten weggeführt, euphemistischer Ausdruck, indem hier auf dem Wege der Güte die Zurückerstattung versucht wird. Uebrigens war Küstenraub den Griechen gegen Griechen nur im Kriege erlaubt.

20. *ἐξεσίην* bis *ἦλθεν*, eigentlich er gieng eine aufgetragene Aussendung, d. i. er kam als Gesandter, wie *Ω* 235. Di. 46, 1, 2. — *πολλὴν ὁδὸν*, den weiten Weg, zu *β* 364. [Anhang.]

21. *παιδνὸς ἐόν'*, wie *ω* 338, indem er noch knabenhaft war. — *γέροντες*, zu *β* 54.

22. *Ἴφιτος αὖτε*, nemlich *ἦλθε* *κεῖσε*.

23 = *δ* 636.

24. *ἔπειτα*, hernach, zur Einleitung des folgenden Gedanken mit *ἐπεὶ δὴ*. — *φόνος καὶ μοῖρα γέροντο*, epische Unmittelbarkeit statt: veranlassten seinen Mord und Tod.

25. *ἔπει δὴ*, zu *δ* 13. — *καρτερόθυμον*, als wirklicher Vorzug, da die naive Naturschauung des Homer die gute Eigenschaft einer Person als gut anerkennt trotz der schlechten Anwendung derselben.

26. *φῶτα* vom Herakles als dem von Zeus erzeugten Musterbilde eines hellenischen Helden, zu *δ* 247, und mit beigefügtem Nomen als Apposition, wie *Δ* 193. *Φ* 546. — *ἐπιύστορα*, den Mitwisser, zu *α* 273, *μεγάλων ἔργων*, der schrecklichen Thaten, wie nemlich Autolykos (zu *τ* 396) zuerst die zwölf Stuten entwendet und dieselben sodann dem Herakles verkauft hatte. [Anhang.]

28. *σχέτλιος*, der ruchlose. — *ἠδέσαστο*, mit zwei verschiedenen Objecten verbunden, wie *π* 75.

τὴν δὴ οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφυε καὶ αὐτόν,
 ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισιν. 30
 τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ συνήντετο, δᾶκε δὲ τόξον,
 τὸ πρὶν μὲν ῥ' ἐφόρει μέγας Εὐρύτος, αὐτὰρ ὁ παιδί
 κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσιν.
 τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὄξυ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
 ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος. οὐδὲ τραπέζῃ 35
 γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνε
 Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,
 ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε διὸς Ὀδυσσεὺς
 ἐρχόμενος πολεμόνδε μελαιναίων ἐπὶ νηῶν
 ἤρεετ', ἀλλ' αὐτοῦ μνημα ξεινοιο φίλοιο 40
 κέσκειτ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαίης.
 ἦ δ' ὅτε θάλαμον τὸν ἀφίκετο δια γυναικῶν,
 οὐδὸν τε δρύνινον προσεβήσεται, τὸν ποτε τέκτων
 ξέσσειεν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμῃν ἴθυνεν,
 ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαινεάς· 45

29. τὴν δὴ οἱ παρέθηκεν, den er ihm nun vorgesezt hatte, worauf sich dann das ἔπειτα δὲ bezieht. — καὶ αὐτόν, auch ihn selbst, behielt nicht blos die vermissten Stuten. [Anhang.]

30. ἔχε, behielt.

31. ἐρέων, d. i. διζήμενος 22.

32. ἐφόρει, wie 41 φόρει, nicht ἔφερον und φέρον, weil die Helden den Bogen gern mitnahmen, wenn sie auf eine Unternehmung ausgingen, bei der sie in einen Kampf gerathen konnten. — μέγας, der gewaltige.

34. τῷ δέ, dem Iphitos.

35. ἀρχήν, zum Beginne, wie 4. — προσκηδέης, nur hier, eigentlich 'zur Sorge seiend', d. i. traute, eng verbundene Gastfreundschaft.

36. γινώσκειν mit Genetiv ἀλλήλων, wie ψ 109; auch Δ 357. Di. 47, 10, 8. Durch die Aufnahme am Gasttische ward eine engere Gastfreundschaft begründet, als durch blose gegenseitige Geschenke; vgl. Φ 76. [Anhang.]

37 = 14, womit hier zum Werk-

zeug des Kampfes, zum Bogen zurückgekehrt wird. Durch die ganze Erzählung aber soll die Wichtigkeit gerade dieses Bogens, der zum Entscheidungskampfe gebraucht wurde, episch veranschaulicht werden.

39. ἐρχόμενος πολεμόνδε, wenn er zum Kampf auszog, zu α 398.

40. αὐτοῦ, dort, gehört zu ἐνὶ μεγάροισιν, zu θ 68.

41. κέσκειτο, er lag jedesmal, wenn er ihn nicht trug. — ἦς ἐπὶ γαίης, auf seinem Boden, im Kephallenischen Reiche; über die Sache zu 32.

42. θάλαμον τόν, zu jenem Vorrathsgemach, das 8 bis 10 geschildert ward, mit emphatischer Nachstellung des Pronomens. Di. 50, 2, 3. [Anhang.]

43. δρύνινον, zur eichenen, während die Schwelle vor dem Männersaale auf der Hofseite μέλιος war, zu ρ 339. — τὸν bezieht sich auf οὐδόν, nicht auf θάλαμον.

44. Vgl. zu ρ 341.

45. ἐπέθηκε, setzte oder fügte daran, nemlich an die Pfosten; vgl. Ξ 167. Anders Ξ 169.

[ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κενὴν ἑκάτεροθε παρέστη.]

αὐτίκα δὲ μνηστῆρσι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον
 „κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγήμορες, οἳ τότε δῶμα
 ἐχράετ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενῆς αἰεὶ,
 ἀνδρὸς ἀποικομένου πολὺν χρόνον· οὐδ' ἐτι ἄλλην
 μῦθον ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,
 ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναιῖκα.
 ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τότε φαίνεται ἄεθλον.

θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσεύος θεῖοιο
 ὃς δέ κε ρήγεται ἐντανύσῃ βίον ἐν παλάμῃσιν
 καὶ διοίστευσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάνταν,
 τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην νοσφισσαμένην τότε δῶμα,
 κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,
 τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι οἴομαι ἐν περ ὀνείρω.“

ὣς φάτο, καὶ ᾧ Ἐύμαιον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,

τόξον μνηστῆρεςσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον.
 δακρύσας δ' Ἐύμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν
 κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἴδε τόξον ἀνακτος.

Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν
 „νήπιοι ἀγροῖῳται, ἐφημέρια φρονέοντες,
 ἃ δειλώ, τί νυ δάκρυ κατείβετον ἠδὲ γυναικί

63—66 = α 332—335. [Anhang.]

68. Vgl. zu ν 292. τότε δῶμα ist ein loseres Object zu ἐχράετε 'anfietet', das sonst mit dem Dativ verbunden wird, vgl. zu β 50.

69. ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, Infinitive der Absicht.

70. ἀνδρὸς ἀποικομένου, causal. — ἄλλην, andererseits, zu α 132, in Bezug auf ἀλλά 72.

71. μῦθον ποιήσασθαι ἐπισχεσίην, letzteres nur hier, eigentlich: 'sich ein Hinhalten oder Entgegenhalten der Rede schaffen', d. i. einen unhaltbaren Grund, einen Vorwand da für (für ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν im Hause der Penelope) angeben. [Anhang.]

72. ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι κτέ., sondern nur (= als) in dem Verlangen, mich zu heirathen und zu euerm Weibe zu machen.

73 = 106. ἐπεὶ begründet die vorhergehende Aufforderung. — τότε

mit ἄεθλον, da solch ein Kampfpreis erscheint, nemlich mich zu heirathen, vgl. 106. 107.

74. θήσω γὰρ, ich will nemlich vorlegen, wie 3.

75—79 = τ 577—581.

V. 80—135. Die treuen Hirten und Antinoos. Wie Telemachos die Aeete aufstellt und seine Kraft im Spannen des Bogens versucht.

81 = 3.

82. δακρύσας, zu α 336.

83. ἄλλοθι, an einer andern Stelle, als wo Eumaios stand. Beide Hirten werden durch den Anblick des Bogens von neuem an Odysseus erinnert.

85. ἐφημέρια φρονέοντες, die ihr nur Eintagsgedanken hegt (zu ι 189), daher der folgende Ausdruck ἃ δειλώ, der durch den vorhergehenden Vers motiviert ist. [Anhang.]

θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὀρίνετον; ἢ τε καὶ ἄλλως
κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμὸς, ἐπεὶ φίλον ὄλεσ' ἀκοίτην.

ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἧς θύραζε
κλαίετον ἐξελθόντες, κατατόθι τόξα λιπόντες,
μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἀάατον· οὐ γὰρ ὀλο
ὄηδίως τόδε τόξον εὐξοον ἐντανύεσθαι.

οὐ γὰρ τις μετὰ τοῖος ἀνὴρ ἐν τοῖσδεσι πᾶσιν,
οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὅπαπα
καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.“

ᾧς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπειν
νευρῆν ἐντανύσειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.

ἢ τοι οἰστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἐμελλεν
ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὃν τότ' ἀτίμα
ἦμενος ἐν μεγάροις, ἐπὶ δ' ὄρωνε πάντας ἐταίρους.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερῆ ἴς Τηλεμάχοιο
,,ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων.

μήτηρ μὲν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἑοῦσα,
ἄλλω ἄμ' ἔψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·
αὐτὰρ ἐγὼ γελῶ καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.
ἀλλ' ἄγετε, μυστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον,

87. θυμὸν mit ὀρίνετε, zu ρ 150. mit 'obgleich' erwarten oder 'noch
— ἢ τε, relativisch statt: dieser aus meiner Kindheit'. [Anhang.]
aber da. 96. ἐώλπειν, zu v 328.

88. ἐν ἄλγεσι, wie in einer Fessel.

89. ἀκέων δαίνυσθε, zu β 311.

91. μνηστήρεσσιν ἄεθλον, zu τόξα, ja sollte er, ein sarkastischer Hin-
Bogengeräth zu einem Wett- weis auf die Zukunft des Antinoos
kampf für die Freier. — ἀάατον, als Gegensatz zu seiner gegenwär-
'unverletzlich' in activem Sinne: tigen Zuversichtlichkeit. Ueber γεύ-
unschädlich, keinen Schaden σεσθαι zu ρ 413.

92. ἐντανύεσθαι, dass sich an- 99. ὃν τότ' ἀτίμα, am gestrigen
spannen lasse, zu τ 577. Tage, vgl. ρ 445 bis 463, und 477
bis 480.

93. μετὰ, d. i. μετέστι, ist hier noch mit der Präposition ἐν ver- 101 = β 409. σ 405; auch σ 60.
bunden. [Anhang.] φ 130.

94. οἶος Ὀδυσσ. ἔσκε = δ 689. τ 315.

95. μνήμων εἰμί, ich entsinne mich wohl, nemlich dass ich selbst ihn gesehen habe. — πάϊς δ' ἔτι νή-
πιος ἦα, parataktischer Nachdruck, wo wir einen hypotaktischen Satz

102—105. So spricht Telemachos, um die Freier zu täuschen in Bezug auf die Freude, die er bei der sichern Erwartung ihres Untergangs empfindet und die er nicht hinlänglich zu verbergen im Stande ist.

103. φησί, nicht 'glaubt', sondern sagt. — πινυτή περ ἑοῦσα, concessiv.

104 = τ 579.

106 = 73.

οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιίδα γαίαν,
 οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἀργεος οὔτε Μυκήνης.
 [οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' ἠπειροῖο μελαίνης]
 καὶ δ' αὐτοὶ τό γε ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἵνου; 110
 ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε, μηδ' ἔτι τόξου
 δηρὸν ἀποτραπᾶσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.
 καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·
 εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοῖστεύσω τε σιδήρου,
 οὔ κέ μοι ἀχνυμένῳ τάδε δῶματα πότνια μήτηρ 115
 λείποι ἄμ' ἄλλω ἰούσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην
 οἴός τ' ἦδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.
 ἦ καὶ ἀπ' ὤμοιιν χλαῖναν θέτο φοινικίεσσαν
 ὀρθὸς ἀναΐξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὤμων.
 πρῶτον μὲν πελέκεις στήσεν, διὰ τάφρον ὀρύξας 120
 πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,

107. οἷη bis γυνή, d. i. eine Frau, wie es keine giebt. — κατ' Ἀχαιίδα γαίαν, im Achäerlande, überall wo Achäer (zu α 90) wohnen, wie λ 166. ν 249. Α 254.

108. οὔτε Πύλου κτῆ., wie γ 251, partitive Localitätsbestimmung. Di. 46, 1, 1. Diese drei Städte werden hier beispielsweise als berühmte und durch die Sage gefeierte Repräsentantinnen des Achäerlandes genannt, vgl. auch zu λ 459.

109 = ξ 97. 98. [Anhang.]

110. καὶ δέ, und auch, wie in Prosa gestellt? Di. 69, 41, 2. — τό γε bezieht sich auf das vorhergesagte.

111. μὴ μύνησι παρέλκετε, ziehet die Sache nicht durch Vorwände hin. Sinn: jetzt frisch ans Werk!

112. ἀποτραπᾶσθε, Frequentativum mit dem Begriff der Dauer, indem die Handlung jedes einzelnen der Freier im Verbum inbegriffen ist (zu π 405), τανυστύος, nur hier, haltet euch nicht abgewendet vom Sehneaufziehen.

113. αὐτὸς ἐγὼ, d. i. dem es als Sohn des Odysseus am meisten zukommt sich am Bogen des Vaters zu versuchen und euch die Sache vorzumachen.

114. ἐντανύσω διοῖστεύσω τε, Conjunctive des Aorists.

115. οὔ κε gehört zu λείποι, so möchte die Mutter nicht dies Haus verlassen μοι ἀχνυμένῳ, mir als einem der sich über dies Verlassen betrüben würde, mir zur Betrübniß, vgl. zu γ 227 und κ 439.

116. ἄμ' ἄλλω ἰούσῃ, in misbilligendem Tone über die Wiederverheirathung gesagt. — ὅτε mit λιποίμην, wann ich zurückbliebe, womit die in ἀχνυμένῳ und ἰούσῃ liegende subjective Annahme weiter fortgesetzt wird.

117. οἴός τε, befähigt, mit dem Infinitiv, wie τ 160. — ἀέθλια, wie 4. 62, ἀνελέσθαι, für sich aufheben, zu seinem Gebrauche handhaben.

118. φοινικίεσσαν, zu ξ 500. Eben so πορφύρεην δ 115. 164.

120. πελέκεις στήσεν κτῆ., vgl. zu τ 574. — διὰ (zum Verbum: hindurch, durch den Fußboden) τάφρον ὀρύξας und 122 ἀμφὶ δὲ γαίαν ἐναΐξε beweist, dass das Estrich des Saales nicht mit Platten bedeckt oder sonst gepflastert gedacht werden kann, sondern nur gestampft und festgeschlagen, vgl. χ 329. 383

ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναζε· τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας,
ὡς εὐκόσμως στῆσε, πάρος δ' οὐ πῶ ποτ' ὀπώπειν.

στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, καὶ τόξου πειρήτιζεν.

τρὶς μὲν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων, 125

τρὶς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,

νευρῆν ἐντανύσειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.

καὶ νύ κε δῆ ῥ' ἐτάνυσσε, βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων,

ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἰεμενόν περ.

τοῖς δ' αὐτίς μετέειπ' ἱερῆ ἕς Τηλεμάχοιο· 130

„ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἄκικυς,

ἢ νεώτερός εἰμι καὶ οὐ πῶ χερσὶ πέποιθα

ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.

ἀλλ' ἄγεθ', οἱ περ ἐμεῖο βίη προφερέστεροι ἐστέ,

τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.“ 135

ὡς εἰπὼν τόξου μὲν ἀπὸ ἔο θῆκε χαμαῖζε,

κλίνας κολλητῆσιν ἐυξέστης σανίδεσσιν·

κονίησι, 455 und κραταίπεδον οὐδας
ψ 46.

122. ἀμφὶ δέ, adverbial: herum, rechts und links von der Rinne, in welcher die Aexte stehen. — τάφος, Erstaunen, ein vom Aorist ταφῶν (zu π 12) gebildetes Nomen, synonym mit θάμβος. [Anhang.]

123. ὡς, d. i. οὕτως, wie κ 326. — εὐκόσμως, nur hier, wohl geordnet.

124. στῆ δ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, zu ν 128.

125 = Φ 176 von einer aus dem Boden zu ziehenden Lanze, hier von dem mit dem 'Fussende' auf den Erdboden gestemmen Bogen: πελέμιξεν, er erschütterte ihn, brachte ihn aus seiner Starrheit, ἐρύσσεσθαι μενεαίνων, voll Begierde ihn an sich zu ziehen, indem er die nach der Aussenseite gehende Krümmung in eine entgegengesetzte nach seinem Körper, der auf dem 'Kopfende' des Bogens ist, hinggerichtete Biegung zu bringen sucht, um dann die Sehne einhängen zu können, vgl. zu τ 577.

126. μεθῆκε βίης, wie Φ 177, er liess von der Kraft nach, von der Erschlaffung seiner Kraft gesagt, vgl. zu ε 316. — ἐπιελπόμενος, obgleich er dabei hoffte.

128. ἐτάνυσσε, neml. νευρῆν. — βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων, mit Kraft das vierte Mal die Sehne aufziehend, d. i. bei diesem vierten Ruck des Bogens die am 'Fussende' befestigte Sehne bis zur κορώνη straff heraufziehend. Vgl. zu τ 577.

129. ἀλλά, dem Sinne nach gleich εἰ μή. — ἀνένευε, zu ι 468.

131. ἦ καὶ ἔπειτα κτῆ, indem sich Telemachos von neuem vor den Freiern verstellt, wie 102 ff. Vgl. zu β 60.

132. νεώτερος, zu ι jung, aber νέος π 71 blos 'jung'. Zu Δι. 49, 1.

133. Vgl. zu π 72. Telemachos gebraucht hier den Gedanken als Gemeinplatz, um die Rolle seiner Vorstellung zu individualisieren.

V. 136—187. Die Aufforderung des Antinoos zum Bogenspannen. Eine Ahnung und Ermahnung des Leoides und die Antwort des Antinoos. Versuche den Bogen zu erweichen.

137. κλίνας κολλητῆσιν mit σανίδεσσιν, indem er ihn an die mit Thürangeln versehenen Thürflügel lehnte, weil er nach 124 an der Schwelle zwischen den nach innen geöffneten Thürflügeln stand. Zu κολληταὶ σανίδες vgl. ψ 194. I 583.

αὐτοῦ δ' ἄνδ' βέλος καλῆ προσέκλινε κορώνῃ,
 ἅψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ θρόνου, ἐνθεν ἀνέστη.
 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Ἐυπείθεος υἱός· 140
 „ὄρνυσθ' ἔξειγς ἐπιδέξια πάντες ἐταῖροι,
 ἀρξάμενοι τοῦ χώρου, ὅθεν τέ περ οἴνοχοεῦει.“
 ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
 Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Οἴνοπος υἱός,
 ὃ σφι θυοσκός ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλόν 145
 ἔξε μυχοίτατος αἰέν' ἀτασθαλία δέ οἱ οἴφ'
 ἐχθραὶ ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσι.
 ὅς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ἄνδ'.
 στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, καὶ τόξον πειρήτιζεν,
 οὐδέ μιν ἐντάνυσεν· πρὶν γὰρ κάμει χειρὰς ἀνέλκων, 150
 ἀτρίπτους ἀπαλάς· μετὰ δὲ μνηστήρεσιν ἔειπεν·
 „ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος·
 πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαθήσει

138. αὐτοῦ, daselbst, an derselben Stelle der Thüre, καλῆ κορώνῃ, an den schönen Bogenring, der am 'Kopffende' des Bogens als Sehnenhalter diente, zu A 111 und τ 577.

139 = σ 157.

140 = δ 660. π 363. σ 42. v 270.

141. ἐπιδέξια, rechts hin, rechts herum an den Wänden vom Sitze des Mundschenken am Mischkrüge an; vgl. ἐνδέξια ο 365. [Anhang.]

142. ὅθεν τέ περ, von wo ja, zu γ 321. — οἴνοχοεῦει, nemlich τῆς, zu α 392.

143. ἐπιήνδανε, zu v 16.

145. θυοσκός (von κοῖω = νοῖω) der Opferschauer, der nachsieht, ob die von ihm auf den Altar oder auf die Kohlen einer Räucherpfanne gelegten Opferspecereien gut brennen, und der dabei betet (χ 322). Er dient aber nur bei häuslichen Opfern und deren Mahlzeiten und Libationen, während der eigentliche Priester bei öffentlichen Opfern und im Tempel fungiert. [Anhang.]

146. μυχοίτατος, von einem aus μυχός gebildeten Adverbium μυχοῖ abzuleiten wie παροίτερος von πάρος, an der innersten Stelle

des Männersaales dicht vor dem μυχός, durch den man zur Frauenwohnung hindurchgieng, vgl. auch zu σ 150. — οἱ οἴφ', gesteigerter Ausdruck, um den Leiodes noch höher zu stellen als den Amphiuomos (π 397. 398) und den Agelaos (v 322 ff.).

150. κάμει mit ἀνέλκων, indem das Particip Grund und Ursache des κάμει bezeichnet oder die Handlung bei welcher das κάμει stattfand: ermattete vom oder beim Anziehen, vgl. zu θ 368. [Anhang.]

151. ἀτρίπτους, nur hier, *usu non tritas*, nicht abgehärtet.

152. καὶ ἄλλος, auch ein anderer, damit auch dieser erfahre, wie schwer der Bogen zu spannen ist; daher die Antwort des Antinoos 174.

153. κεκαθήσει, ein von dem reduplicierten Aorist κεκαθών (A 334) gebildetes Futurum zu der in κήδω liegenden Wurzel καθ, wird beschädigen (d. i. berauben) θυμοῦ καὶ ψυχῆς, an Muth und Leben, d. i. wird viele zu einem freiwilligen Tode führen aus Verzweiflung über das verfehlte Ziel ihres Strebens oder über den verlorenen Siegespreis (155. 156). [Anhang.]

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέροτερον ἐστὶν
 τεθνάμεν, ἢ ζῶοντας ἀμαρτεῖν οὐδ' ἔνεκα αἰεὶ 155
 ἐνθάδ' ὀμιλέομεν, προτιδέγμενοι ἡμᾶτα πάντα.
 νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἠδὲ μενοινᾶ
 γῆμαι Πηνελόπειαν Ὀδυσσεῆος παράκοιτιν
 αὐτὰρ ἐπὴν τόξου πειρήσεται ἠδὲ ἴδηται,
 ἄλλην δὴ τιν' ἔπειτα Ἀχαιιάδων ἐνπέπλων 160
 μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἦ δέ κ' ἔπειτα
 γήμαιθ' ὅς κεν πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.“

ὡς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἔο τόξου ἔθραυεν,
 κλίνας κολλητῆσιν ἐνξέστης σανίδεσσιν
 αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῆ προσέκλινε κορώνη,
 ἅψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ θρόνου, ἐνθεν ἀνέστη. 165
 Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 „Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,
 δεινόν τ' ἀργαλέον τε. νεμεσῶμαι δέ τ' ἀκούων,
 εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστήης κεκαδήσει 170
 θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ ταnúσσαι.
 οὐ γὰρ τοι σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ,
 οἷόν τε ζυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ οἰστῶν·
 ἀλλ' ἄλλοι ταnúουσι τάχα μνηστήρες ἀγανοί.“

ὡς φάτο, καὶ ᾧ' ἐκέλευσε Μελάνθιον αἰπόλον αἰγῶν· 175

154. ἐπεὶ ἦ, zu 1 276.

155. ζῶοντας, nemlich ἡμᾶς ἀρι-
 στήης, wie aus ὀμιλέομεν erhellt,
 vgl. auch zu π 108. Zu Di. 55, 2, 5.
 — οὐδ' ἔνεκα κτέ. enthält das Ob-
 ject zu ἀμαρτεῖν wie γ 60. Sinn:
 das gehoffte Ziel verfehlen.

156. προτιδέγμενοι ἡμᾶτα πάντα
 = β 205.

159. πειρήσεται ἠδὲ ἴδηται, sich
 am Bogen versucht und zuge-
 sehn hat, wie ζ 126. θ 213.

161. 162 = π 391. 392. Wenn auch
 Leiodes vorher von πολλούς 153 und
 τις 157 spricht, so meint er doch im
 Herzen alle Freier, und so hat es
 auch Antinoos verstanden. [An-
 hang.]

164—166 = 137—139.

168. Vgl. zu α 64. [Anhang.]

170. εἰ δὴ τοῦτό γε κτέ., wenn
 wirklich dieser Bogen berau-
 ben soll, indem er die Worte des

Leiodes 153 richtig vom Selbstmor-
 de versteht, aber im Zorne das cha-
 rakteristische πολλούς 153 weglässt
 und τοῦτο durch γέ betont, weil
 nach der Intention des Dichters der
 sachkundige Hörer zugleich an die
 bevorstehende Rachethat des Odys-
 seus denken soll.

171. ἐπεὶ οὐ δύνασαι κτέ. Anti-
 noos erklärt hiermit die Rede des
 Leiodes für eine Aeußerung der
 Schwäche und des Verdrusses über
 den mislungenen Versuch, greift
 aber selbst nachher zu einem Mittel
 der Schwäche, zur Erweichung des
 Bogens, und zeigt so die feige Arg-
 list seines Charakters.

173. οἷόν τε, zu 117. Zu ζυτῆρα
 bis οἰστῶν vgl. σ 262.

174. ταnúουσι wie ἐντανύεσθαι 92,
 weder Futurum noch Präsens mit
 Futurbedeutung. Di. 29, 2, 4. [An-
 hang.]

„ἀργεὶ δὴ, πῦρ κῆον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,
 πὰρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ·
 ἐκ δὲ στέατος ἐνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος,
 ὄφρα νέοι θάλλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,
 τόξον πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.“ 180

ὡς φάθ', ὁ δ' αἰψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
 πὰρ δὲ φέρον δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ·
 ἐκ δὲ στέατος ἐνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος.
 τῷ ῥα νέοι θάλλποντες ἐπειρῶντ', οὐδὲ δύναντο
 ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν. 185

Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπέιχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,
 ἀρχοὶ μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
 τῷ δ' ἐξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἄμ' ἄμφω,
 βουκόλος ἠδὲ συφορβὸς Ὀδυσσεύης θεῖοιο·
 ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἤλυθε δίος Ὀδυσσεύς. 190
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκτὸς θυρῶων ἔσαν ἠδὲ καὶ ἀλλῆς,
 φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηύδα μειλιχίοισιν·
 „βουκόλε καὶ σὺ συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησαίμην,

177. δίφρον bis ἐπ' αὐτοῦ, zu τ 97. Odysseus benutzt denselben nachher 420 zur Erleichterung seines Schusses, während ihn hier Antinoos nur zur Erweichung des Bogens gebrauchen will.

178. ἐκ δέ, adverbial zu ἐνεικε, bringe heraus, aus dem Innern des Hauses. ἐνεικε ist epischer Aorist. — στέατος, Talg, ist zweisylbig zu lesen.

179. θάλλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ, nemlich τόξον wie 246, in dem wir den Bogen über dem Feuer erwärmen und dabei zugleich mit Fett bestreichen, um die κέρα (vgl. 395) geschmeidig zu machen, da der hörnerne Bogen trocken und ungebraucht gelegen hatte und deshalb starr und spröde geworden war.

181. ἀκάματον, zu ν 123.

182. πὰρ gehört zu θῆκεν.

185. βίης ἐπιδευέες, in Bezug auf die Anspannung des Bogens.

186. ἔτ' ἐπέιχε, nur hier intransitiv; hielt sich noch zurück, tögerte noch, weil er mit Zuversicht hoffte, dass er doch noch als

der letzte und beste den Preis davontragen werde.

187 = δ 629.

V. 188 — 244. *Wie Odysseus den treuen Hirten sich entdeckt, ihnen Belohnung verheisst und die Thüren zu verschliessen befiehlt.*

188. ὁμαρτήσαντες, gleichzeitig, mit der Verdeutlichung ἄμ' ἄμφω. Odysseus nemlich hatte ihnen, wie aus dem folgenden augenscheinlich ist, einen Wink zum Hinausgehen gegeben (wie Athene dem Odysseus π 164), mit kluger Benutzung des Umstandes, dass ihre Entfernung nach der Aeuserung 89. 90 nicht auffallen konnte.

190. ἐκ δέ, adverbial zu ἤλυθε.

191. ἐκτὸς θυρῶων κτέ., d. i. vor der Thür des Möbelsaales, wohin sie zuerst kamen, und dann weiter (ἠδὲ καὶ) auf der Strasse, vgl. auch zu π 164.

192. σφ', d. i. σφέ, wie 206. φ 271, vgl. λ 552.

193. ἔπος τί κε μυθησαίμην, ἢ αὐτὸς κεύθω; directe Doppelfrage wie δ 140: könnte ich euch ein

- ἢ αὐτὸς κεύθῳ; φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
 ποιοί κ' εἶτ' Ὀδυσῆι ἀμυνόμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι 195
 ὅδε μάλ' ἐξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνεΐκει;
 ἢ κε μνηστῆρεςσιν ἀμύνοιτ' ἢ Ὀδυσῆι;
 εἶπαθ', ὅπως ὑμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει. "
 τὸν δ' αὐτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ
 „Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο τελευτήσειας ἐέλδωρ, 200
 ὡς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων
 γνοίης χ', οἷη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται. "
 ὡς δ' αὐτως Εὐμαιοσ ἐπέυχετο πᾶσι θεοῖσιν
 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω, 205
 ἐξαῦτις σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν
 „ἔνδον μὲν δὴ ὄδ' αὐτὸς ἐγὼ, κακὰ πολλὰ μογήσας,
 ἦλυθον εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.
 γυνώσκω δ' ὡς σφᾶϊν ἐελδομένοισιν ἰκάνω
 οἰοισι δμαίων τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκονσα 210
 εὐξαμένου ἐμὲ αὐτίς ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι.
 σφῶϊν δ', ὡς ἔσεται περ, ἀληθεῖην καταλέξω.
 εἰ χ' ὑπ' ἐμοὶ γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,
 ἄξομαι ἀμφοτέροισ ἀλόχοις, καὶ κτήματ' ὀπάσσω
 οἰκία τ' ἐγγυὲς ἐμείο τετυγμένα, καὶ μοι ἔπειτα 215
 Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.

Wort mittheilen, oder soll ich selbst es verbergen?

195. ποιοί κ' εἶτε, wie möchte ich im Stande sein, in Bezug auf Kraft und Gesinnung, mit dem Infinitiv. Di. 55, 3, 6.

196. ὅδε, so, mit einem Gestus der Hand. — αὐτὸν ἐνεΐκει, ihn leibhaftig (zu α 207) brächte, so dass im Munde des noch unerkannten Odysseus der Gott gleichsam mit der Kraft seiner Arme und Schultern wirksam vor Augen tritt, während Eumaios 201 mit ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων nur den einfachen Wunsch der göttlichen Führung ausdrückt. [Anhang.]

197. ἢ und ἢ, zu α 175.

198. κραδίη bis κελεύει = π 81.

199 = v 235.

201 = q 243.

202—204 = v 237—239.

206. Vgl. zu τ 214. ἐξαῦτις hier in Bezug auf die erste Anrede 193.

207. ἔνδον, daheim, mit ἦλυθον, d. i. ἔνδον εἰμι ἔλθῶν. — ὄδε, zu α 76. [Anhang.]

208. Vgl. zu π 206.

211. ὑπότροπον mit ἰκέσθαι, dass ich heimgekehrt gekommen sein möchte; vgl. auch zu v 332.

212. ὡς ἔσεται περ, 'ganz wie' es sein wird, zu τ 312.

213 = τ 488. 496.

214. ἄξομαι, ich werde zu führen, Medium 'für sich' als Schwiegertöchter, zu ζ 28. Vgl. auch zu π 15. Ueber die Sache zu ξ 64.

215. τετυγμένα, schön gebaute.

216. ἐτάρω τε κασιγνήτω τε, ein Ausdruck der Vertraulichkeit im Familienleben, ohne Rücksicht aufs

εἰ δ' ἄγε δῆ, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δεῖξω,
ὄφρα μ' ἐν γυνῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,
οὐλήν, τήν ποτέ με σῦς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι,
Παρνησούνδ' ἔλθοντα σὺν νιάσιν Αὐτολύκοιο. 220

ὡς εἰπὼν ῥάκεα μεγάλης ἀποέγραθεν οὐλῆς.
τῷ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην ἐν τ' ἐφράσσαντο ἕκαστα,
κλαῖον ἄρ' ἄμφ' Ὀδυσῆϊ δαΐφροσι χεῖρε βαλόντε,
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους.
ὡς δ' αὐτῶς Ὀδυσσεὺς κεφαλᾶς καὶ χεῖρας ἔκυσσεν. 225

καὶ νῦ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδν φάος ἠελίοιο,
εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε
„παύεσθον κλαυθμοῖο γόοιό τε, μὴ τις ἴδῃται
ἔξελθῶν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἶσω.
ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μῆδ' ἅμα πάντες, 230
πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ἕμμες. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω.
ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,
οὐκ ἔασουσιν ἐμοὶ δόμεναι βίον ἠδὲ φαρέτρην·
ἀλλὰ σύ, δι' Ἐνύμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον

Alter. Sinn: ich werde meinem Sohne Telemachos keinen Vorzug vor euch geben. Ueber das Verhältnis des Eumaios zur Ktimene vgl. zu o 365.

217. εἰ δ' ἄγε, zu α 271.

218. πιστωθῆτόν, sicher werden, Zuversicht fasset.

219 = τ 393. Ueber die Dehnung des με zu γ 230.

220 = τ 466. Die treuen Hirten kannten die Narbe und ihren Ursprung als vertraute Familienglieder.

221. ἀποέγραθεν, er hielt hinweg, zu δ 284, so dass sie die Narbe eine Zeit lang betrachten konnten.

222. εἰσιδέτην und ἐφράσσαντο, Dual mit Plural abwechselnd. Zu Di. 63, 3.

223. βαλόντε, auf τὸ δέ bezüglich.

224 = ο 35. Man beachte hier die Raschheit im Fortgange der Handlung, weil bereits alle Vorbereitungen zur Entscheidung drängen.

225. καὶ χεῖρας, diese als Symbol, dass er jetzt der Hülfe ihrer Hände bedürfe, vgl. 202.

226 = π 220. Ψ 154.

227. εἰ μὴ gehört zu beiden Verben oder Satzgliedern. [Anhang.]

228. παύεσθον, zu ν 180.

229. μεγάροιο, aber 242 dafür δόμενος. — ἀτὰρ, hier gleich δὲ zur einfachen Fortsetzung der Rede. — καὶ εἶσω, zu η 13.

230. προμνηστῖνοι, zu λ 233. — μῆδ' ἅμα πάντες, nemlich ἐσέλθωμεν, da πάντες auch den Sprechenden mit einschliesst. Di. 62, 4.

231. μετὰ δέ, hinterher, zu ο 400. — τόδε σῆμα τετύχθω, dies soll unser Merkzeichen sein, was dann näher mit γὰρ erklärt wird. Der Kampf gegen die Freier soll beginnen, sobald als Odysseus den Bogen von Eumaios empfangen haben wird und die Thüren des Frauengemachs verschlossen sein werden, was beides 378 bis 391 zur Ausführung kommt.

233. ἔασουσιν, mit Synzese, wie ἐξ E 256 und ἔωμεν K 344. — δόμεναι, nemlich τινά, zu α 392.

234. ἀνὰ δώματα, durch den Saal hin, eine allgemeine Bezeichnung des Männersaales, wie 238 ἔρηκα.

ἐν χείρεσσι ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν τε γυναιξὶν
 κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας,
 ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπον ἔνδον ἀκούσῃ
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
 προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
 σοὶ δέ, Φιλοτίε διε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς
 κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἰῆλαι.“

ὡς εἰπὼν εἰσηῆλθε δόμους ἐν ναιετάοντας
 ἔξετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίσφρον ἰῶν, ἔνθεν περ ἀνέστη.
 ἐς δ' ἄρα καὶ τῶ δμοῦε ἴτην θείου Ὀδυσῆος.

Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
 θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλαι πυρός. ἀλλὰ μιν οὐδ' ὡς
 ἐτανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστενε κνδάλιμον κῆρ.
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν
 „ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων.
 οὔ τι γάμον τοσσοῦτον ὀδύρομαι ἀχνύμενός περ
 εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ
 ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ αἱ δ' ἄλλῃσιν πολίεσσιν“

235. εἰπεῖν γυναιξίν, befiehlt den Weibern. Der Befehl ist allgemein gehalten, theils weil Odysseus nicht wissen konnte, welche Weiber Eumaios gerade antreffen würde, theils weil es beim Thürverschliessen gleichgiltig war, ob die zuschliessenden Dienerinnen sonst tren und zuverlässig wären oder nicht. Ueber die Ausführung vgl. 380 ff.

236. μεγάροιο, des Frauengemachs, in welchem Eurycleia mit den übrigen Dienerinnen arbeitet. — πυκινῶς ἀραρυίας, zu β 344.

237. τις, eine der Dienerinnen. — ἔνδον ἀκούσῃ, drinnen hört.

238. ἀνδρῶν ist von στοναχῆς ἢ ἐκτύπον abhängig. — ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, in unserm Verschluss, mit ἔνδον zusammengehörig. — μή τι bis προβλώσκειν κτέ. wird noch von εἰπεῖν 235 regiert.

240. θύρας mit αὐλῆς, die Flügel des Hofthors, durch das man auf die Strasse hinauskommt. Aber die aus dem Männersaale in den Hof und in

die Nebengebäude führenden Thürren blieben offen.

241. κληῖδι, mit dem Riegel, der hier inwendig vorgeschoben wurde, zu α 442, damit die Freunde der Freier nicht von aussen zu Hilfe kommen könnten, wenn sie etwa das Geschrei vernähmen. — ἐπὶ δεσμὸν ἰῆλαι, zu φ 443. 447. 448. Hier wurde dazu nach 390. 391 ein Tau verwendet.

242 = ε 324.
 243. Vgl. 166.

V. 245—310. Vergeblicher Versuch des Eurymachos; beabsichtigter Aufschub des Bogenkampfes, worauf Odysseus um den Bogen bittet, aber von Antinoos verhöhnt wird.

245. ἐνώμα, schwang.

246. σέλαι, ein Dativ wie δέπαι

α 316.
 247. κνδάλιμον κῆρ ist Accusativ, wie K 16. Σ 33. [Anhang.]

248. ὀχθήσας, zu δ 30. — ἐκ τ' ὀνόμαζεν, zu β 302.

249. αὐτοῦ, für ἐμοῦ αὐτοῦ. Di. 51, 2, 4.

251. αἱ μὲν und αἱ δέ, zu α 109.

ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδενέες εἰμὲν
ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὃ τ' οὐ δυνάμεσθα ταυῖσσαι
τόξον· ἐλεγχέη δὲ καὶ ἐσομένοισι πνθίσθαι.“

255

τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Ἐνπείθεος υἱός·
„Εὐρόμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοεῖς δὲ καὶ αὐτός.

νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῦ θεοῦ
ἀγνή· τίς δέ κε τόξα τιταίνουτ'; ἀλλὰ ἔκηλοι
κάτθετ'. ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἰ κ' εἰώμεν ἅπαντας
ἑστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι οἶοι,
ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

260

ἀλλ' ἄγει', οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσι,
ἄφρα σπείσαντες καταθείομεν ἀγκύλα τόξα·
ἦσθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον αἰπόλον αἰγῶν
αἶγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μὲν' ἔξοχοι αἰπολλοῖσιν,
ἄφρ' ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ
τόξον πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.“

265

ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήρδανε μῦθος.
τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,

270

253. ἀλλ' εἰ δὴ, d. i. ἀλλ' ὀδύρομαι, εἰ δὴ, vgl. ξ 142 und 144. — βίης ἐπιδενέες, wie 185, der Kraft bedürftig.

254. ἀντιθέου Ὀδυσῆος ist von βίης abhängig und hier beigefügt aus Rücksicht auf das Interesse des Hörers, der den Fremdling kennt. — ὃ τ', d. i. ὅτι τε, dass wir da nicht können, ist Erklärung zu τοσσόνδε.

255. καὶ ἐσομένοισι πνθίσθαι, zu γ 204.

256 = α 383. δ 641. ρ 477. σ 284.

257. οὐχ οὕτως ἔσται, d. i. diese Schande soll uns nicht zu Theil werden. — νοεῖς δὲ καὶ αὐτός ist eine Berufung auf die Einsicht seines Genossen, was sogleich durch ein erklärendes γάρ 'nemlich' begründet wird.

258. ἑορτή, das Fest, vgl. zu v 156. 276 bis 278. — τοῦ θεοῦ, dieses Gottes, des Apollon, als Vorstehers der Bogenschützen, vgl. 267. 338. 364. 365. χ 7.

259. τίς bis τιταίνουτο, nemlich während einer solchen Festfeier, die von Antinoos jetzt (vgl. zu 186) zum

Aufschub des Bogenspannens benutzt wird, um erst den beleidigten Gott zu versöhnen (264) und seine Hilfe zu erflehen (267. 268. 279. 280), wie in der Ilias gewöhnlich der Schussfertige dem Apollon ein Opfer gelobt, vgl. Δ 119 f. Ψ 872 f. — ἀλλά, d. i. nein.

260. ἀτὰρ πελέκεάς γε, mit Nachdruck dem καὶ εἰ κε vorangestellt, zu ρ 223; καὶ εἰ κ' εἰώμεν (gleich εἰώμεν) ἅπαντες ἑστάμεν, auch wenn wir alle insgesamt stehen lassen, wozu als Nachsatz ein καλῶς ἂν ἔχοι im Gedanken liegt, was er in seiner lebhaften Rede verschweigt. Di. 65, 5, 4. [Anhang.]

261. ἀναιρήσεσθαι, für sich aufheben, forttragen.

263 = σ 418.

266. ἔξοχοι αἰπολλοῖσιν, für die Ziegenherden hervorragend sind, zu ο 227; anders lautet der Gedanke ρ 213 und v 174.

268 = 180.

270—273 = γ 338—340. 342. I 174—177. ἐπὶ χεῖρας, zu α 146.

κούροι δὲ κρητῆρας ἐπεστῆσαντο ποτοῖο,
 νόμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
 τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης· 275
 [ὄφρ' εἴπω τὰ με θυμός ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.]
 Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
 λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν,
 νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
 ἠῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ᾧ κ' ἐθέλησιν. 280
 ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε τόξον εὐξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν
 χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, ἢ μοι ἔτ' ἔστιν
 ἰς, οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,
 ἢ ἦδη μοι ὄλεσσεν ἄλη τ' ἀκομιστίη τε.“
 ὧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν, 285
 δείσαντες μὴ τόξον εὐξοον ἐντανύσειεν.
 Ἀντίνοος δ' ἐνέμπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·
 „ἀ δειλὲ ξείνων, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' ἦβαιαι.
 οὐκ ἀγαπᾷς, ὃ ἔκηλος ὑπερφιάλωισι μεθ' ἡμῖν
 δαίνυσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδεαι, ἀντάρ ἀκούεις 290
 μύθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος; οὐδέ τις ἄλλος
 ἡμετέρων μύθων ξείνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
 οἶνός σε τρώει μελιηδῆς, ὅς τε καὶ ἄλλους

273. σπείσαν, nach der Absicht 264.

274 = σ 51.

276 = ρ 469. σ 352. [Anhang.]

278. τοῦτο ἔπος, was durch die folgenden zwei Infinitive näher erklärt wird; ἔειπεν, nemlich der zuletzt mit ehrendem Beiwort genannte Antinoos.

279. ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν, hier vom Gelingen des Bogenspannens mit demselben Doppelsinne gesagt wie τ 502.

280. δώσει κράτος ᾧ κ' ἐθέλησιν, wieder eine berechnete Absichtlichkeit in Bezug auf 253. 254.

281. ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε κτέ. (= δ 669. β 212) ist der Inhalt des λίσσομαι 278.

283 = λ 394. Α 669. ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι, zu ν 398.

284. ἀκομιστίη, nur hier, der Man-

gel an Pflege, mit gedehnter penultima, zu ν 142.

285 = ρ 481.

288. ἀ δειλὲ ξείνων, zu ξ 361. — ἐνὶ bis ἦβαιαι, vgl. Ε 141. σ 355. Wie verschieden?

289. οὐκ ἀγαπᾷς, bist du nicht zufrieden, ὃ, d. i. ὅτι. — ὑπερφιάλωισι μεθ' ἡμῖν, unter uns vornehmen Leuten, wie β 310, mit substantiviertem Masculinum, worüber zu ο 373.

290. ἀμέρδεαι, experses, zur 17.

291. μύθων und ῥήσιος (nur hier), unsre Gespräche und Reden. — οὐδέ τις mit ἀκούει, hört 'doch' kein.

293. τρώει, verwundet, indem der οἶνος in sinnlicher Belebtheit erscheint; daher auch nachher ὅς ἂν ἔλη. [Anhang.]

mens be-
 leidigten
 und seine
 8. 279. 280),
 hlich der
 on ein Op-
 φ 872 f. —

mit Nach-
 angestellt,
 ev (gleich
 ev, auch
 gesammelt
 als Nach-
 Gedanken
 lebhaften
 5, 4. [An-
 sich auf-

für die
 tragend
 et der Ge-

42. 174
 6.

βλάπτει, ὃς ἄν μιν χανδὸν ἔλη μηδ' αἷσιμα πίνῃ.
 οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγκαλυτὸν Εὐρύτιανα, 295
 ἄσ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,
 εἰς Λαπίδας ἐλθόνθ'· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄσεν οἴνω,
 μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο.
 ἦρωας δ' ἄχος εἶλε, διέκ προθύρου δὲ θύραζε
 ἔλκον ἀναΐξαντες, ἀπ' οὐάτα νηλεὶ χαλκῷ 300
 ῥήνας τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἦσιν ἄσθεὶς
 ἦμεν ἦν ἄτην ὀχέων ἀσειφροσι θυμῷ.
 ἐξ οὗ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
 οἳ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὗρετο οἴνοβαρεῖων.
 ὣς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφανύσκομαι, αἶ κε τὸ τόξον 305
 ἐντανύσης· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
 ἡμετέρῳ ἐνὶ δήμῳ, ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
 εἰς Ἐχετον βασιλῆα, βορῶν δηλήμονα πάντων,
 πέμφομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σαώσεται. ἀλλὰ ἔκηλος
 πλὴν τε, μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισιν.“ 310
 τὸν δ' αὐτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

294. ὃς ἄν, Singular? zu γ 355. — χανδόν, ein ἀπαξ εἶρ., gierig ἔλη schluckt; μηδ' αἷσιμα, und nicht geziemend, mit Anstand.

295. Εὐρύτιαν, bei Spätern auch Εὐρύτος genannt (Ovid. Met. XII 220), war zur Hochzeit des Lapithenkönigs Peirithoos geladen, und wollte diesem in der Trunkenheit seine Neuvermählte Hippodameia (B 742) entführen, hier κάκ' ἔρεξε 298, worüber der berühmte Kampf der Lapithen und Kentauren entstand 303.

299. διέκ προθύρου δὲ θύραζε, zum Thorweg hinaus.

300. ἔλκον, nemlich Εὐρύτιανα. — οὐάτα κτέ., vgl. σ 86.

301. ἀμήσαντες, nachdem sie ihm hinweggemäht hatten. — φρεσὶν ἦσιν ἄσθεὶς, d. i. seiner Sinne nicht mächtig.

302. ἦν ἄτην ὀχέων, sein Unheil wie eine Last mit sich tragend, vgl. η 211. λ 619. — ἀσειφρων, verblendet. [Anhang.]

303. ἐξ οὗ, deshalb, bezeichnet die Folge des vorher geschilderten

Vergehens. — ἀνδράσι, von den Lapithen im Gegensatz zu Κένταυροι, die als ganz rohe und wilde Unmenschen, als 'bergbewohnende Bestien' φῆρες ὄρεσιφῶσι, λαχρήντες A 268. B 743 erscheinen.

304. οἳ αὐτῷ zu εὗρετο, das Medium mit beigefügtem Reflexiv. Zu Di. 52, 10, 5.

306. τεῦ ist Masculinum und von ἐπητύος abhängig, wie β 206 τῆς von ἀρετῆς. — ἐπητύος, nur hier, wohlwollende Behandlung. Vgl. zu σ 128.

307. δέ, sondern. — νηὶ μελαίνῃ, wie von σ 84 und κ 332 verschieden?

308 = σ 85.

309. σαώσεται, du wirst heil davonkommen.

310. κουροτέροισιν, wie Δ 316. Ueber diese Comparativbildung Di. 23, 5, 1.

V. 311—358. Odysseus von Penelope begünstigt; Kraftworte des Telemachos und Entfernung der Penelope.

„Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν, οὐδὲ δίκαιον,
 ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δάμαθ' ἴκηται.
 ἔλπει, αἶ χ' ὁ ξείνος Ὀδυσσεύης μέγα τόξον
 ἐντανύσῃ χερσίν τε βίηφί τε ἤφι πιθήσας,
 οἴκαδ' ἐμ' ἄξεσθαι καὶ ἐὴν θήσεσθαι ἄκοιτιν;
 οὐδ' αὐτός που τοῦτό γ' ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπεν·
 μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων
 ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικεν.“

315

τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος Πολύβου πάϊς ἀντίον ἤυδα 320

„κούρη Ἰκαρίοιο περίφρον Πηνελόπεια,
 οὐ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι οἰόμεθ', οὐδὲ ἔοικεν,
 ἀλλ' αἰσχυρόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν,
 μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν
 ἢ πολὺ χεῖρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
 μνῶνται, οὐδέ τι τόξον ἐύξοον ἐντανύουσιν·
 ἀλλ' ἄλλος τις, πτωχὸς ἀνὴρ, ἀλαλήμενος ἔλθων
 φηιδίως ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἤκε σιδήρου.
 ὣς ἐρέουσ', ἡμῖν δ' ἂν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.“

325

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια 330

„Εὐρύμαχ', οὐ πῶς ἔστιν ἐνκλειῆς κατὰ δῆμον
 ἔμμεναι οἷ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσι
 ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε;
 οὗτος δὲ ξείνος μάλα μὲν μέγας ἠδ' ἐυπηγῆς,
 πατρὸς δ' ἔξ ἀγαθοῦ γένος εὐχεται ἔμμεναι υἱός.
 ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα ἴδωμεν.
 ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

335

312. 313 = v 294. 295.

317. ἔολπεν, präsentisch.

318. τοῦ γ' εἵνεκα ist mit ἀχεύων zu verbinden. [Anhang.]

319. ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικεν, auch wahrlich nicht einmal ziemt, wie M 212; vgl. zu γ 27.

323. ἀλλ' αἰσχυρόμενοι, sondern es ist (geschieht) weil wir scheuen.

324. μή ποτέ τις εἴπησι κτέ., vgl. X 106. § 275.

325. πολὺ χεῖρονες, als Odysseus, den das von ἄκοιτιν abhängige ἀμύμονος ἀνδρὸς bezeichnet; vgl. auch

253. 254. Der Gedanke wird dann durch οὐδέ τι näher begründet.

327. ἀλαλήμενος ἔλθων, zu v 333.

332. ἔμμεναι οἷ, d. i. τούτους ἔμμεναι οἷ (zu ε 103), wozu ἐνκλειῆς das Prädicat ist.

333. τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε, warum aber bereitet ihr euch diese Schande? vgl. das Activ X 100; d. i. ihr könnt ja das ganze Freien um mich so wie den Bogenkampf gut sein lassen. [Anhang.]

334. ἐυπηγῆς, nur hier, festgedrungen.

335. γένος, zu ξ 199, wozu dann υἱός das speciellere ist. — εὐχεται ἔμμεναι, zu α 180.

εἰ κέ μιν ἐντανύσῃ, δώῃ δέ οἱ εὖχος Ἀπόλλων,
 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα καλά,
 δώσω δ' ὄξυν ἄκουτα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν, 340
 καὶ ξίφος ἀμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,
 πέμψω δ' ὄππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.“

τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·
 „μῆτερο ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἐμεῖο
 κρείσσων, ᾧ κ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι, 345
 οὐδ' ὅσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
 οὐδ' ὅσοι νήσοισι πρὸς Ἥλιδος ἵπποβότοιο·
 τῶν οὐ τις μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἶ κ' ἐθέλωμι
 καὶ καθάπαξ ξείνῳ δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε, 350
 ἱστόν τ' ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι. τόξον δ' ἀνδρῆσσι μελήσει
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.“

ἢ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἰκόνδε βεβήκειν·
 παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἐνθετο θυμῷ. 355
 ἔς δ' ὑπερῷ ἀναβάσασα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
 κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
 ἦδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλανκῶπις Ἀθήνη.

αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὕφορβός.
 μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλειον ἐν μεγάροισιν· 360
 ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερρηροούντων·
 „πῆ δὴ καμπύλα τόξα φέρετε, ἀμέγαρτε συβῶτα,

337. Vgl. zu π 440.

339 = π 79.

340 = § 531.

341. 342 = π 80. 81. ὑπὸ ποσσὶ, d. i. um sie darunter zu binden, vgl. α 96.

344. τόξον ist Object zu δόμεναι und ἀρνήσασθαι, diese Infinitive aber sind von κρείσσων, nemlich ἐστὶ, abhängig. [Anhang.]

346 = π 124.

347. νήσοισι, nemlich κοιρανέουσιν, indem die α 246. ι 24 genannten Inseln gemeint sind. — πρὸς Ἥλιδος. Di. 68, 37, 2.

349. καὶ καθάπαξ, nur hier, sogar ein für allemal. καθάπαξ ξείνῳ, dies Zusammentreffen der

zwei § nur hier. — φέρεσθαι ist von δόμεναι abhängig, wie bei Verg. Aen. V 307: dabo mit ferrē bipennem.

350—358 = α 356—364. Vgl. auch zu τ 602.

V. 359—434. Wie Odysseus den Bogen erhält, ihn spannt und den Pfeil durch die Aexte schießt.

359. λαβὼν φέρε, um den 234. 235 erhaltenen Auftrag zu erfüllen.

360. ὁμόκλειον, schriegen laut, unter Drohungen wie Telemachos 368 oder die Freier γ 211. ω 173.

361 = β 324. δ 769. ρ 482. ν 375. Vgl. zu β 324 und ρ 328.

362. πῆ δὴ bis ἀμέγαρτε συβῶτα,

πλαγυτέ; τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
ἡμῖν ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.“

365

ὡς φάσαν, αὐτὰρ ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ,
δεῖσας οὖνεκα πολλοὶ ὁμόκλειον ἐν μεγάροισιν.

Τηλέμαχος δ' ἑτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγγράνειν

„ἄττα, πρόσσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ ἐν πᾶσι πιθήσεις

μή σε καὶ ὀπλότερός περ ἐὼν ἀγρόνδε δῖωμαί,

370

βάλλων χειμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρετερος εἰμί.

αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δώματ' ἔασιν,

μνηστήρων χειρὶν τε βίηφι τε φέρετερος εἶην

τῶ κε τάχα στυγεροῦς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι

ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανόονται.“

375

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασαν

μνηστήρες, καὶ δὴ μέθιεν χαλεποῖο χόλοιο

Τηλεμάχῳ. τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα στυβώτης

ἐν χεῖρεσσ' Ὀδυσῆι δαίφρονι θῆκε παραστάς.

zu ο 219. Wie ist da ἄγεις und φέ-
ρεις unterschieden? zu 196.

363. πλαγυτέ, du Verschlagener,
der du nicht hierher, sondern zu
deinen Säuen gehörst, daher 'Ra-
sender'. — ἐφ' ὕεσσι, beim Hüten
der Säue, vgl. v 209. [Anhang.]

364. οἶον ἀπὸ, zu ι 192. — οὓς
ἐτρεφες, ein Zusatz zu κύνες, der
so spät nachfolgt als Ausdruck der
steigenden Erbitterung, die das
kläglichste und schlimmste noch
beizufügen treibt. Die Freier wol-
len nemlich, wenn der Kampf zu
ihrem Siege ausschlägt, den Eumäos
auf seinem Gehöfte tödten und den
Leichnam seinen eigenen Hunden
zum Frasse vorwerfen, vgl. χ 30.

365. ἰλήκησι ist ein paragogisches
Präsens. [Anhang.]

366. αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ, auf dersel-
ben Stelle, wo er gerade stand.

368. ἀπειλήσας, indem er dro-
hend die Stimme erhob.

369. ἄττα, zu π 31. — τάχ' οὐκ ἐν
πᾶσι πιθήσεις, d. i. bald soll es dir
schlecht bekommen, allen zu gehor-
chen.

370. μή, drohend: dass nur
nicht, zu ο 12. — ὀπλότερος, nur
vom Alter, zu γ 465. Telemachos
verhöhnt die maasslose Drohung der
Freier durch eine viel geringere, in
der er sich als einen schwachen im
Waffenhandwerk noch nicht geüb-
ten Jüngling hinstellt, der wol einen
Diener fortjagen könne, aber nicht
die Freier.

372. τόσσον, nemlich ὅσον σοῦ.

373. μνηστήρων, namentlich der
Freier, Apposition zu πάντων.

374. τῶ κε τάχα στυγεροῦς, nach
einem Wunsche wie Π 723. — τινός,
manchen, indem er dabei an alle
Freier denkt.

376. Vgl. zu v 358. Die Freier
brachen über Eumäos in ein behag-
liches Lachen aus und liessen von
ihrem Grolle wider Telemachos
nach, weil derselbe den Eumäos zu-
rechtgewiesen und ihre eigene Ue-
berlegenheit anerkannt hatte.

377. μέθιεν χόλοιο, wie von μεθ.
χόλον α 78. Α 233 verschieden?

378. Τηλεμάχῳ, d. i. gegen Te-
lemachos.

Das ist von
bei Verg.
ferrē bi-

Vgl. auch

aus den Br.
den Pfäl

n 234, 235
üllen.
en (ant.
lemachos
ω 173.
82, v 375.
σφάτι,

ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν 380
 „Τηλέμαχος κέλεται σε, περιφρῶν Εὐρύκλεια,
 κληῖσαι μεγάροιο θύρας πνικινῶς ἀραρυίας,
 ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μὴ τι θύραζε
 προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργω.“ 385
 ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
 κλήσειεν δὲ θύρας μεγάρων ἐν ναιεταόντων.
 σιγῇ δ' ἐξ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
 κλήσειεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας ἐνεργέος αὐλῆς.
 κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὄπλον νεὸς ἀμφιελίσσης 390
 βύβλινον, φ' ῥ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἦεν αὐτός.
 ἔξετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη,
 εἰσορόων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἦδη τόξον ἐνώμα
 πάντῃ ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
 μὴ κέρα ἴπες ἔδοιεν ἀποικοιμένοιο ἄνακτος. 395
 ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλου
 „ἦ τις θηρητῆρ καὶ ἐπίκλωπος ἔπλετο τόξων.
 ἦ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῶ οἴκοδι κεῖται,

380 = τ 15. Der verständige Diener richtet den ihm 235 allgemein ertheilten Auftrag an die erste der *γοναῖκες* aus, theils um die Sitte des Hauses zu wahren, theils um der pünktlichen Ausführung desto gewisser zu sein. Sodann beruft er sich auf Telemachos, nicht auf Odysseus, weil er nicht weiss, dass Eurykleia τ 468 den Odysseus erkannt hat.

382—385 = τ 236—239.

386. 387 = τ 29. 30.

388. ἐξ οἴκοιο, wie 188. Philoitios vollführt hier den 240. 241 erhaltenen Auftrag.

389. ἐνεργέος, wie I 472, vgl. zu ρ 267. Er verschloss nemlich das nach der Strasse führende Hofthor, vgl. ψ 135 bis 139.

390. αἰθούσῃ, nemlich αὐλῆς, zu ϕ 57. — ὄπλον, Kabeltau, Haltseil.

391. βύβλινον, aus der Byblospflanze bereitet; dergleichen in Aegypten geflochtene Schiffsseile kamen als Waare nach Griechen-

land. — ἐπέδησεν, von innen festband. Dieses Anbinden fügte er zu dem Vorschieben des Riegels hinzu um der grösseren Festigkeit des Verschlusses willen, vgl. 241. — αὐτός, im Gegensatz zu der eben vollendeten Thätigkeit. [Anhang.]

392 = 243.

395. μὴ mit ἔδοιεν, ob nicht etwa zerfressen hätten. — κέρα, die Bogenflügel, entweder nach ihrem Stoffe oder nach ihrer Gestalt 'Hörner' genannt. — ἴψ, ein Bohrwurm in Horn oder Holz, wahrscheinlich der 'Klopfkäfer'.

397. ἦ τις θηρητῆρ κτέ., mit höhnendem Spott: traun er ward ein rechter Jagdmacher und schlauer Kenner des Bogens, als wenn Odysseus den Bogen nur prüfte, mit der Absicht ihn zu stehlen. Ueber die Stellung des τις zu σ 382, über ἔπλετο zu β 363. [Anhang.]

398. ἦ ῥά νύ που κεῖται. Sinn: entweder will er seine derartige Waffensammlung vermehren.

ἢ ὄ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὡς ἐνὶ χερσὶν
νωμᾶ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.“ 400

ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων ὑπερρηγορέοντων
,,αὐ γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν,
ὡς οὗτος ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.“

ὡς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,
αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἶδε πάντη, 405

ὡς ὅτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ αἰοιδῆς
δηδιδίως ἐτάνυσσε νέω περὶ κόλλοπι χορδῆν,
ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἐστρεφὲς ἔντερον οἴος,
ὡς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.

δέξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβῶν πειρήσατο νευρῆς· 410
ἢ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδῆν.

μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς
ἐγράπετο. Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυκε σήματα φαίνων·

γῆθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
ὅτι ῥά οἱ τέρας ἦκε Κρόνον πάϊς ἀγκυλομήτεω. 415

399. ποιησέμεν, einen solchen Bogen anzufertigen. Di. 53, 7, 5. Sinn: oder er geht damit um diesen Bogen zum Modell zu nehmen.

400. κακῶν ἔμπαιος, der im Schlechten erprobte, zu v 379, hier mit Bezug auf die vermeintliche Absicht des Diebstahls.

401 = β 331.

402. τοσσοῦτον mit folgendem ὡς, in demselben Maasse, wie. — ὀνήσιος, nur hier, ἀντιάσειεν, neml. οὗτος, möge dieser am Glück Antheil nehmen. [Anhang.]

405. αὐτίκ' ἐπέει, zu § 153, bildet zum Subject Ὀδυσσεύς eine nachdruckvolle Nebenbestimmung.

407. κόλλοπι, der Wirbel, ein kleiner Pflock, durch dessen Umdrehen die Saiten der Phorminx an- und abgespannt werden; νέω περὶ κόλλοπι, am neuen Wirbel, der fester in seiner runden Oeffnung bleibt und nicht so leicht sich zurückdreht wie ein schon abgenutzter.

408. ἄψας ἀμφοτέρωθεν, nachdem er an beiden Enden, hinter dem Stege und am Wirbel, angeknüpft hat.

409. ἄτερ σπουδῆς, ohne Mühe, entspricht dem δηδιδίως 407, und das Hauptsubject Ὀδυσσεύς (404) ist hier am Schlusse noch einmal wiederholt.

410. δέξιτερῇ mit πειρήσατο νευρῆς, er erprobte die nunmehr aufgezoogene Sehne, nachdem er sie mit der Rechten erfasst hatte, indem er die Sehne an sich zog und durch Wiederloslassen erklingen machte, um zu sehen, ob sie noch gut und dauerhaft wäre. Dies Probieren der Sehne war der zweite Act, während der erste im Aufziehen der Sehne bestand.

411. ὑπὸ καλὸν ἄεισε, sie sang schön darunter, unter seiner Rechten die sie anzog und losliess, wie Σ 570. χελιδόνι εἰκέλη, so feinklang die Sehne αὐδῆν im Stimmlaut, indem das leblose als lebenbegabtes dargestellt wird. [Anhang.]

412. μνηστῆρσιν δ' ἄχος γένετο μέγα, weil Odysseus die Bogensehne aufgezogen hatte und sie probierte. — χρῶς ἐγράπετο, wie N 284. P 733.

413. μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων, vgl. v 103, 113.

415. ὅτι ῥά οἱ, Versanfang wie §

εἴλετο δ' ἄκνυν οἰστόν, ὃ οἱ παρέκειτο τραπέξῃ
 γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλῃς ἔντοσθε φαρέτρης
 κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.
 τὸν δ' ἐπὶ πῆχει ἐλὼν ἔλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,
 αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἦκε δ' οἰστόν 420
 ἅντα τιτυσκόμενος, πελέκεσσι δ' οὐκ ἤμβροτε πάντων
 πρώτης στείλειψ, διὰ δ' ἀμπερὲς ἦλθε θύραζε
 ἰὸς χαλκοβαρῆς. ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπεν·
 „Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει
 ἡμενος· οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἤμβροτον, οὐδέ τι τόξον 425
 δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδον ἐστίν,
 οὐχ ὥς με μνηστῆρες ἀτιμάζοντες ὄνονται.
 νῦν δ' ὄρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκῆσθαι
 ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐφιάσθαι
 μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γὰρ τ' ἀναθήματα δαιτός.“ 430

275. Z 177. P 568. X 492; im zweiten Fusse P 411. 655. X 439.

419. τὸν δ' ἐπὶ πῆχει ἐλὼν, nachdem er diesen Pfeil am Bug (am vordern 'Auflager' wo die Wurzeln der beiden Hörner vermittelt eines metallenen Beschlags zu einer Handhabe verbunden waren) gefasst hatte, damit der Pfeil zwischen den Fingern beim Spannen sich nicht verrücke. Das Auflegen des Pfeils auf die Sehne ist selbstverständlich vorangegangen. — γλυφίδες, wie Δ 122, sind die am untern Pfeilschafte in die Länge laufenden vier Einschnitte, in welche man Federn oder Flügel einlegte: zwei fasste der Bogenschütze mit dem Daumen und Zeigefinger, so dass er in dem durch diese Finger gebildeten Winkel die Sehne hatte. [Anhang.]

420. ἐκ δίφροιο, auf dem Sessel sitzend: Attraction von αὐτόθεν, zu 177.

422. πρώτης στείλειψ, vom ersten Oehre an verfehlte er keine von sämtlichen Aexten. Di. 46, 1, 5. — διὰ δ' ἀμπερὲς. Di. 68, 46, 4, vgl. auch zu δ 209. — θύραζε, hindurch kam zum letzten hinaus.

423. χαλκοβαρῆς, wie O 465,

erzbeschwert, von der ehernen Spitze.

425. οὐδέ τι, denn durchaus nicht. — οὐδέ τι τόξον bis τανύων, und durchaus nicht quälte ich mich lange am Spannen des Bogens ab, zu 150.

426. ἔτι bis ἐστίν = E 254.

427. οὐχ ὥς, d. i. οὐχ οὕτως ὥς, wie ω 199, nicht so wie mir vorwerfen.

428. νῦν δ' ὄρη, wie ξ 407, καὶ δόρπον mit τετυκῆσθαι, auch eine Abendmahlzeit zu bereiten, ist, da das δεῖπνον v 390 beginnt und hier γ 9 bis 14, 84 bis 86 zu Ende geht, eine bittere Ironie auf die Ermordung der Freier, wie v 392.

429. ἐν φάει, beim Tageslichte, verstärkt die Ironie, insofern das δόρπον gewöhnlich erst später bereitet wurde, Odysseus also durch den Zusatz zeigt, dass er kein wirkliches δόρπον verstanden wissen will. — καὶ ἄλλως, auch auf andere Art, ἐφιάσθαι, Kurzweil zu treiben, zu ρ 530, eine Fortsetzung der bitteren Ironie mit Bezug auf Waffengeklirr und Mordgeschrei.

430 = α 152, aber für den Zusammenhang mit Absicht geändert, um spöttisch mit der φόρμιγξ das

ἦ καὶ ἐπ' ὄφρ' ὤσει νεῦσεν. ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὄξύ·
 Τηλέμαχος φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θεῖοιο,
 ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔργχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ
 παρ' θρόνον ἐστήκει κεκορυθμένος αἰθοπι χαλκῶ.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ X.

Μνησθηροφονία.

αὐτὰρ ὁ γυμνώθη σακῆων πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 ἄλτο δ' ἐπὶ μέγαν οὐδὸν ἔχων βιὸν ἠδὲ φαρέτρην
 ἰῶν ἐμπλείην, ταχέας δ' ἔκχευατ' οἰστοὺς
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστήροισιν ἔειπεν·
 „οὔτος μὲν δὴ ἄεθλος ἀάατος ἐκτετέλεσται·
 νῦν αὖτε σιοπὸν ἄλλον, ὃν οὐ πῶ τις βάλεν ἀνήρ,
 εἴσομαι αἶ κε τύχωμι, πόρῃ δέ μοι εὐχος Ἀπόλλων.“

Schwirren der Bogensehne zu bezeichnen, vgl. 406.

431. ἐπ' ὄφρ' ὤσει νεῦσε, wie π 164, winkte zu. — ξίφος ὄξύ, das er 119 abgelegt hatte.

433. ἀμφὶ zu βάλεν, zu β 80. — ἄγχι mit αὐτοῦ, prope ipsum Ulixem.

434. παρ' θρόνον, neben den Lehnssessel, auf dem Telemachos 139 gesessen und wahrscheinlich auch 118 sein Oberkleid abgelegt hatte. Dieser Lehnssessel befand sich nahe beim δίφρος des Odysseus 420. — ἐστήκει, war getreten. — χαλκῶ, hier von Schwert und Speer, da er die Schutzwaffen erst χ 103. 113 anlegt.

χ

Unmittelbare Fortsetzung des vorhergehenden Gesanges, aber mit einem neuen und kräftigen Anfang, weil dieser Gesang oft als besonderes Lied zum Vortrage kam.

V. 1—88. *Wie Odysseus den Antinoos und Eurymachos erschießt.*

1. γυμνώθη σακῆων, d. i. von dem zerrissenen Obergewande, um es sich zum Schusse bequemer zu machen, vgl. auch zu 122 und 488.

2. ἐπὶ μέγαν οὐδόν, auf die Schwelle der Hauptthüre des Männersaales, an welche Telemachos seinen Vater v 257. 258 absichtlich gesetzt hatte; vgl. auch φ 124. 149.

4. αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, zu φ 68.

5. ἀάατος ἐκτετέλεσται, ist ohne Schaden abgelaufen, eine ironische Anwendung von φ 91.

6. αὖτε, dagegen. — βάλεν, aus der Ferne traf.

7. εἴσομαι, ich werde losgehen, von εἶμι, wie ο 213. π 313. φ 335. Ω 462. Di. 38, 3, 4; mit dem bloßen Accusativ σιοπὸν, zu α 175. Vgl. auch zu ο 504. — Ἀπόλλων, zu φ 258. Vgl. auch zu ι 317. [Anhang.]

ἦ καὶ ἐπ' Ἀντινώφ' ἰθύνητο μικρὸν οἰστόν.
 ἦ τοι ὁ καλὸν ἄλεισον ἀναιρήσεσθαι ἐμελλεν,
 χροῦσειον ἄμφωτον, καὶ δὴ μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
 ὄφρα πίοι οἴνοιο· φόνος δέ οἱ οὐκ ἐνὶ θυμῷ
 μέμβλετο· τίς κ' οἴοιτο μετ' ἀνδράσι δαιτυμόνεσσι
 μῶνον ἐνὶ πλεόνεσσι, καὶ εἰ μάλα καρτερός εἴη,
 οἷ τεύξειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν;
 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς κατὰ λαιμὸν ἐπισχόμενος βάλεν ἰῶ,
 ἀντικρὸς δ' ἀπαλοῖο δι' ἀχένος ἤλυθ' ἀκοκῆ.
 ἐκλίνθη δ' ἐτέρωσε, δέπας δέ οἱ ἔκπεσε χειρὸς
 βλημένον. αὐτίκα δ' αὐλὸς ἀνὰ θύνας παρὺς ἦλθεν
 αἵματος ἀνδρομέω. θοῶς δ' ἀπὸ εἰοτράπεζαν
 ὡσε ποδὶ πλήξας, ἀπὸ δ' εἶδατα χεῦν' ἔραξε·
 σιτός τε κρέα τ' ὄπτα φορύνετο. τοὶ δ' ὀμάδησαν
 μνηστήρες κατὰ δῶμαθ', ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα,
 ἐκ δὲ θρόνων ἀνόρουσαν ὀρινθέντες κατὰ δῶμα,
 πάντοσε παπταίνοντες ἐνδυμήτους ποτὶ τοίχους·
 οὐδέ πη ἄσπις ἔην, οὐδ' ἄλκιμον ἔργος ἐλέσθαι.

9. ἐμελλεν, war im Begriff. Di. 53, 8, 5. Die Freier befinden sich hier wie 84 bis 86 noch bei dem zu Ende gehenden δειπνον, zu φ 428.

10. καὶ δὴ, und schon. — μετὰ χερσὶν ἐνώμα, wie φ 245.

11. πίοι οἴνοιο. Di. 47, 15, 5.

12. μέμβλετο, Imperfect von μέμβλομαι, war Gegenstand der Sorge. [Anhang.]

13. μῶνον, dass ein einziger, ist Subject zu οἷ τεύξειν, wo οἷ auf τίς zurückweist. — καὶ εἰ μάλα κτῆ. = φ 139, ganz? [Anhang.]

14 = Φ 66, ganz?

15. κατὰ λαιμὸν, in die Kehle, ist mit βάλεν ἰῶ zu verbinden, vgl. © 303. A 507. N 586, und ἐπισχόμενος ist ein Particip der epischen Malerei: hinhaltend.

16 = P 49. X 327. [Anhang.]

17. ἐκλίνθη δ' ἐτέρωσε, wie N 543, er neigte sich auf die andere Seite, d. i. in den an der Wand (zu η 95) stehenden Lehnstuhl zurück (wie ἐτέρωσε Ξ 18), auf dem er sodann nach dem Blutverlust zusammensank und noch im Todeskampfe

mit dem Fusse den Tisch von sich stieß.

18. βλημένον, nach οἷ der Genetiv? zu § 157. — αὐλός, ein röhrenartiger Strahl, weil mit λαιμός 15 nur der Deglutitionsapparat des Halses und nicht die Luftröhre gemeint ist: denn in letzterm Falle würde das Blut dunkelschaumig (κελαινεφές) dem Antinoos entquollen sein.

19. τράπεζαν, indem jeder der Freier, die an den drei innern Wänden des Saales herumsassen, seinen besonderen Tisch hatte. Vgl. auch v 259.

21. φορύνετο, nur hier, wurden besudelt: so weit reichte von dem Zurückgesunkenen der Blutstrahl. — ὀμάδησαν, zu φ 360, hier aus Unwillen.

22. ὅπως, Zeitpartikel wie γ 373. M 208; sonst ὡς oder ἐπεὶ A 745. Di. 69, 55, 4.

23. ὀρινθέντες κατὰ δῶμα, hinderfahrend im (ganzen) Saale.

25. ἔην mit dem Infinitiv. Di. 55, 3, 22. [Anhang.]

νείκειον δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·
 „ξέινε, κακῶς ἀνδρῶν τοξάζεαι· οὐκέτ' ἀέθλων
 ἄλλων ἀντιάσεις, νῦν τοι σόος αἰπὺς ὄλεθρος.
 καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, ὃς μὲγ' ἄριστος
 κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τῷ σ' ἐνθάδε γῦπες ἔδονται.“ 30

ἶσκεν ἕκαστος ἀνὴρ, ἐπεὶ ἦ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα
 ἄνδρα κατακτεῖναι· τὸ δὲ νῆπιοι οὐκ ἐνόησαν,
 ὡς δὴ σφιν καὶ πᾶσιν ὄλεθρου πείρατ' ἐφῆπτο.
 τοὺς δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδῶν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ὦ κύνες, οὐ μ' ἐτ' ἐφάσκεθ' ὑπότροπον οἶκαδ' ἰκέσθαι 35
 δήμου ἄπο Τρώων, ὅτι μοι κατεκείρετε οἶκον,
 δμῶῃσιν δὲ γυναιξὶ παρεννάεσθε βιαίως,
 αὐτοῦ τε ζώοντος ὑπεμνάσθε γυναιῖνα,
 οὔτε θεοὺς δείσαντες, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 οὔτε τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι. 40
 νῦν ὑμῖν καὶ πᾶσιν ὄλεθρου πείρατ' ἐφῆπται.“

ὡς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος εἶλεν.
 [πάπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπη φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.]
 Εὐρύμαχος δὲ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

27. κακῶς, unglücklich, zu deinem Unglück: es soll dir schlecht bekommen. — τόξαζεσθαι mit Genetiv. Di 47, 14, 1. — οὐκέτι, asyndetisch, weil eine exegetische Konsequenz des vorhergehenden Gedankens. Di. 59, 1, 5.

28. νῦν bis ὄλεθρος = ε 305.

30. ἐνθάδε, hier in Ithaka, wie Π 836 'hier in Troja', eine Verstärkung in leidenschaftlicher Sprache.

31. ἶσκεν, zu τ 203, machte es gleich, d. i. dacht' es jeglicher Mann auf gleiche Weise mit nachfolgender Begründung ἐπεὶ ἦ, zu ι 276, φάσαν, da sie meinten; οὐκ ἐθέλοντα, wider Willen, zu ο 280.

33. ὡς δὴ, dass schon, Erklärung zu τὸ δέ, wie ι 442. — καὶ πᾶσιν, allen miteinander. — ὄλεθρου πείρατ' ἐφῆπτο, wie Η 402. M 79, die Leitseile des Verderbens angeknüpft waren, ein von Strickenden, die man an etwas anbindet, entlehntes Bild, vgl. auch zu γ 433.

34. Vgl. zu τ 70.

35. ἐφάσκετε, ihr glaubtet fest. Di. 32, 1, 6. 7. — ὑπότροπον κτε., wie φ 211.

36. ὅτι, dass; vollständig: wie ich daraus entnehme dass. — κατεκείρετε οἶκον, nicht bloss βίωτον, wie δ 686.

37. βιαίως, wie β 237, gewaltsam beschließt. Die Dienerinnen buhlten allerdings auch freiwillig mit den Freiern; vgl. v 6 ff. γ 424 f.

38. αὐτοῦ, d. i. αὐτοῦ μου. Di. 51, 2, 4. — ὑπεμνάσθε, nur hier, darunter warbet, unter solchen Umständen, noch bei Lebzeiten des Mannes.

40. νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι, dass ein Unwille hinterher stattfinden würde, istebenfalls von δείσαντες abhängig.

42. ὑπό, adverbial: unten, d. i. in den Knieen, wie ω 450. Δ 117. 421. Ε 862.

43 = ζ 507 oder Π 283. [Auhang.]

„εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος εἰλήλουθας, 45
 ταῦτα μὲν αἵσιμα εἶπας, ὅσα ῥέξεσκον Ἀχαιοί,
 πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν ἀτάσθαλα πολλὰ δ' ἐπ' ἄγρου.
 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κεῖται, ὃς αἴτιος ἔπλετο πάντων,
 Ἀντίνοος· οὗτος γὰρ ἐπῆλεν τάδε ἔργα, 50
 οὔ τι γάμου τόσσον κεχρημένος οὐδὲ χατίζων,
 ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τὰ οἱ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,
 ὄφρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον ἐνκτιμένης βασιλεύου
 αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνεις λοχῆσας.
 νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφαιται, σὺ δὲ φείδεο λαῶν
 σῶν. ἀτὰρ ἄμμες ὄπισθεν ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον, 55
 ὅσσα τοι ἐκπέποιται καὶ ἐδήδοται ἐν μεγάροισιν,
 τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες ἔεικοσάβοιον ἕκαστος,
 χαλκόν τε χρυσόν τ' ἀποδώσομεν, εἰς ὃ κε σὸν κῆρ
 ἰανθῆ. πρὶν δ' οὔ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι.“
 τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 60
 „Εὐρύμαχ', οὐδ' εἰ μοι πατρώια πάντ' ἀποδοῖτε,
 ὅσσα τε νῦν ὑμῖν ἔστι καὶ εἰ ποθεν ἄλλ' ἐπιθεῖτε,
 οὐδέ κεν ὧς ἔτι χειρὰς ἐμὰς λήξαιμι φόνοιο,
 πρὶν πᾶσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτίσαι.
 νῦν ὑμῖν παράκειται ἐναντίον ἢ μάχεσθαι 65
 ἢ φεύγειν, ὃς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξῃ.

46. αἵσιμα εἶπας, du nanntest mit Recht ταῦτα mit ὅσα dies was alles.

49. ἐπῆλεν, regte an, stiftete an, mit langem ι vermöge des Augments.

51. ἄλλα φρονέων, Anderes denkend, dass er nemlich, ὄφρα κτῆ als erklärender Absichtssatz.

52. Ἰθάκης ist von κατὰ δῆμον abhängig.

54. ἐν μοίρῃ πέφαιται, er ist an seinem Theile, nach seinem Verhängnis getödtet; vgl. auch T 186.

55. ἀρεσσάμενοι, vergütend, wozu der folgende Relativsatz das Object bildet. Zu κατὰ δῆμον vgl. β 77. 78.

56. ἐδήδοται, des Gleichklangs mit ἐκπέποιται wegen gebraucht, verzehrt ist, wobei man auch das Simplex nach dem Compositum bemerke.

57. τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες, Ersatz einzeln bringend, zu ξ 386. — ἕκαστος, appositiv zu dem in ἄγοντες enthaltenen Subject.

59. ἰανθῆ mit gedehntem Anlaute, wie αἰεὶδῃ ρ 519. — κεχολῶσθαι, nemlich σῆ, wie I 523; vgl. σ 227.

61. οὐδ' εἰ. Ein negativer Nachsatz, der durch das Adverbium οὐδέ oder μηδέ wieder aufgenommen wird, geht überall voran ausser hier und I 379. X 349, wo er nachfolgt.

62 = I 380. ὅσσα τε, so viel da, zu α 50.

63. λήγειν, transitiv wie noch N 424. Φ 305.

64 = ν 193.

65. νῦν ὑμῖν παράκειται, jetzt habt ihr vor euch die Wahl; vgl. Herod. VII 11: ἀλλὰ ποιεῖν ἢ παθεῖν προκίεται ἀγών. Das ὑμῖν wie 41 enklitisch. Di. 25, 1, 18. ἐναντίον gehört zu μάχεσθαι.

ἀλλά τιν' οὐ φεύξεσθαι δίομαι αἰπὺν ὄλεθρον.“

ὡς φάτο, τῶν δ' αὐτοῦ λῦτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος προσεφώνεε δεύτερον αὐτίς·

„ὦ φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας ἀάπτους,

ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον ἐύξοον ἠδὲ φαρέτρην,

οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσεται, εἰς ὃ κε πάντας

ἄμμε κατακτείνῃ· ἀλλὰ μνησώμεθα χάρις.

φάσγανά τε σπάσασθε, καὶ ἀντίσχεσθε τραπέζας

ἰῶν ἀννύορων· ἐπὶ δ' αὐτῶ πάντες ἔχωμεν

ἀθρόοι, εἴ κέ μιν οὐδοῦ ἀπίωσομεν ἠδὲ θυράων,

ἔλθωμεν δ' ἀνὰ ἄστν· βοῆ δ' ὤκιστα γένοιτο.

τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.“

ὡς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὄξύ,

χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον, ἄλτο δ' ἐπ' αὐτῷ

σμερδαλέα ἰάχων. ὁ δ' ἀμαρτῆ διὸς Ὀδυσσεύς,

ἰὼν ἀποπροτεῖς, βάλλε στῆθος παρὰ μαζόν,

ἐν δέ οἱ ἦπατι πῆξε θυὸν βέλος. ἐκ δ' ἄρα χειρὸς

φάσγανον ἦκε χαμᾶζε, περιορηδῆς δὲ τραπέζῃ

67. τινά, mancher von euch: derselbe Ton der Rede ist A 289.

69. τοῖσιν, für sie, bei ihnen, und προσεφώνεε absolut: nahm das Wort. [Anhang.]

70. γάρ begründet die emphatische Anrede, zu α 337. Sinn: hier hilft ja doch (γάρ) kein Zureden: aber lasset uns kämpfen (73). — σχήσει, wird hemmen.

73. ἀλλὰ μνησώμεθα χάρις = O 477. T 148. χάρις, von χαίρω, ist überall Kampflust.

74. ἀντίσχεσθε, haltet vor euch den Pfeilen entgegen.

75. ἀννύορος, überall passivisch: von schnellem Geschick, indem hier wie O 441 die Wirkung der *ioi* als eine diesen selbst passiv inhärierende Eigenschaft erscheint, die sinnlich belebt und gleichsam personifiziert ist; vgl. zu δ 622. — ἐπὶ δ' αὐτῷ mit ἔχωμεν, auf ihn selbst, im Gegensatz zu Telemachos und den Hirten, wollen wir halten, wollen wir eindringen. Di. 60, 7, 2.

77. γένοιτο, Optativ als gemilderter Imperativ: dann würde sich

erheben. Das ganze Vorhaben ist ein Zeichen von der Schwäche der Freier, die nicht an die Ermordung des Odysseus, sondern nur an die Wegdrängung desselben und an Herbeiholung von Hilfsmannschaft aus der Stadt zu denken wagen.

79 = X 306.

80. χάλκεον bis ἀκαχμένον, wie ε 235.

81. ἀμαρτῆ gleichzeitig, d. i. in dem Augenblicke, wo Eurymachos mit gezücktem Schwerte schreiend von seinem Lehnstuhle aufsprang und mit der Linken den Tisch statt eines Schildes (74) ergreifen wollte, welches letztere nun nicht zur Ausföhrung kam.

83. πῆξε wird stets mit ἐν τινι verbunden, nie mit εἰς τι. Die Richtung des Wundkanals und seine Wirkung so wie die Art des Falles sind physiologisch naturgemäss, was von allen im Homer erwähnten Verwundungen gilt.

84. ἦκε χαμᾶζε, wie P 299, zu ε 316. — περιορηδῆς, nur hier, τραπέζῃ, herumgegossen dem Tische, d. i. über den Tisch, der ste-

κάππεσεν ἰδνωθεῖς, ἀπό δ' εἶδατα χεῦεν ἔραξε 85
καὶ δέπας ἀμφικύπελλον. ὁ δὲ χθόνα τύπτε μετώπῳ
θυμῷ ἀνιάζων, ποσὶ δὲ θρόνον ἀμφοτέροισιν
λακτίζων ἐτίνασσε· κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχρτ' ἀχλὺς.

Ἀμφινόμος δ' Ὀδυσῆος εἰείσατο κυδαλλίμοιο, 90
ἀντίος ἄλξας, εἶρντο δὲ φάσγανον ὀξύ,

εἰ πῶς οἱ εἴξειε θυράων. ἀλλ' ἄρα μιν φθῆ
Τηλέμαχος κατόπισθε βαλὼν χαλκῆρεϊ δουρὶ
ᾧμων μεσσηγνύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν·
δούπησεν δὲ πεσῶν, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.

Τηλέμαχος δ' ἀπόρουσε, λιπὼν δολιχόσκιον ἔγχος 95
αὐτοῦ ἐν Ἀμφινόμῳ· περὶ γὰρ δίδε, μὴ τις Ἀχαιῶν
ἔγχος ἀνεκλόμενον δολιχόσκιον ἢ ἐλάσειεν
φασγάνῳ ἄλξας ἢ ἐπροσηγνέα τύψαι.

βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ὤκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν.
ἀργοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 100
,,ὦ πάτερ, ἦδη τοι σάκος οἴσω καὶ δύο δοῦρε

hen blieb, gesunken, so dass er nach dem Falle mit dem Kopfe bis zur Erde hinabreichte, während seine Füße noch auf seinen Lehnstuhl zu liegen kamen. [Anhang.]

85. κάππεσε, stürzte er nieder ἰδνωθεῖς, gekrümmt, mit zusammen gekrümmtem Leibe über den Tisch hin vorwärts gebogen. Antinoos dagegen war 17 rückwärts gefallen. Andere δινηθεῖς 'schwindelnd'. [Anhang.]

87. θυμῷ ἀνιάζων, im Gemüthe voll Angst, d. i. im Todeskampfe, wie Φ 270. — θρόνον, auf dem er vorher gesessen hatte, bildet das Object zu ἐτίνασσε 'erschütterte' und λακτίζων ist caleitrans, hinten ausschlagend.

88. ἔχρτ' ἀχλὺς, wie sonst in der Verbalform? vgl. E 696. Π 344; auch T 421.

V. 89—159. Tödtung des Amphinomos. Herbeischaffung von Waffen.

89. εἰείσατο, von εἶμι, wie O 415. 544, und εἰσατο M 118 und zu ω 524 und 7. Di. 38, 3, 4, steht hier im Sinne von ὤρησατο oder ἔθυσεν mit dem Genetiv; vgl. O 693. 694. Zu Di. 47, 14, 2.

90. εἶρντο, Plusq. Medii, er hatte gezogen in seinem Interesse.

91. εἰ, ob. Di. 65, 1, 7. — εἴξειε, neml. Ὀδυσσεύς. — φθῆ, zu π 383.

92. κατόπισθεν, weil Telemachos an dem φ 433 bezeichneten Platze stehen geblieben war, während Odysseus χ 2 zur hohen Schwelle hinsprang. [Anhang.]

93 = E 41. 57. © 259. A 448.

94. δούπησεν δὲ πεσῶν, er krachte nach dem Falle; wie heisst gewöhnlich das zweite Hemistichion? vgl. zu ω 525.

95. ἀπόρουσε, sprang weg, vgl. 99.

97. ἀνεκλόμενον, ihn beim Zurückziehen der Lanze, ist Masculinum als Object zu ἐλάσειεν, durchbohrte (wie 93), ehe er noch dicht beim Leichnam wäre.

98. φασγάνῳ ἄλξας, mit dem Schwerte losstürmend, wie E 81. K 456. — ἢ ἐπροσηγνέα τύψαι, oder ihn den vorwärts geneigten schlug, d. i. bei seinem Niederbücken auf den Leichnam, um die Lanzenspitze herauszuziehen. [Anhang.]

καὶ κυνέην πάγκαλκον, ἐπὶ κροτάφοις ἀραρυῖαν,
αὐτὸς τ' ἀμφιβαλεῦμαι ἰών, δάσω δὲ σὺβάτη
καὶ τῶ βουκόλῳ ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἄμεινον.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 105
„οἷσε θεῶν, εἴως μοι ἀμύνεσθαι πάρ' οἰστοί,
μὴ μ' ἀποκινήσωσι θυράων μοῦνον ἔοντα.“

ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέθειτο πατρί,
βῆ δ' ἰέναι θαλαμόνδ', ὅθι οἱ κλυτὰ τεύχεα κείτο.

ἔνθεν τέσσαρα μὲν σάκε' ἔξελε δούρατα δ' ὀκτώ 110
καὶ πίσυρας κυνέας χαλκήρεας ἵπποδασείας·

βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὤκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν·

αὐτὸς δὲ πρῶτιστα περὶ χροῖ δύσετο χαλκόν,
ὣς δ' αὐτῶς τῷ δμῶε δνέσθην τεύχεα καλά,
ἔσταν δ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποιμιλομήτην. 115

αὐτὰρ ὃ γ', ὄφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ἰοί,

τόφρα μνηστήρων ἕνα γ' αἰεὶ ᾧ ἐπὶ οἴκῳ

βάλλε τιτυσκόμενος, τοὶ δ' ἀγχιστίνοι ἐπιπτον.

αὐτὰρ ἐπεὶ λίπον ἰοὶ οἰστεύοντα ἄνακτα, 120

τόξον μὲν πρὸς σταθμόν ἐνσταθῆός μεγάρου

ἔκλιν' ἐστάμεναι, πρὸς ἐνώπια παμφανόοντα,

αὐτὸς δ' ἀμφ' ὄμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμον,

102 = σ 378.

103. ἀμφιβαλεῦμαι, nemlich den Schild und die Sturmhaube.

104. καὶ τῶ βουκόλῳ, und 'hier' dem Rinderhirten. — τετευχῆσθαι, 'nur hier, gewappnet zu sein, nachdrucksvoll statt des sonstigen τεύχεα δύναι.

106. πάρα, d. i. πάρεισιν mit Infinitiv, zu 25.

109. βῆ δ' ἰέναι, zu β 298. — θαλαμόνδε, zu τ 4.

110. δούρατα ὀκτώ, nach Heroensitte für jeden Kämpfer (Odysseus, Telemachus, die beiden Hirten) zwei, vgl. 125.

112 = A 247 und χ 99. πατέρ' εἰσαφίκανεν, nemlich auf dem τ 4 beschriebenen Wege durch die offene Vorderthüre des Saales zur inneren Schwelle zurück.

114. δνέσθην, schilderndes Imperfect bei den zwei ungeübten Hirten

im Gegensatz zur einfachen Thatsache δύσετο 113.

115. ποιμιλομήτην bezeichnet die Handlung 'buntes ausdenkend', während die erst bei Späterem vorkommende Form ποιμιλόμητις zu den Besitz-Compositis gehört. [Anhang.]

119. λίπον, ausgiengen, defecerunt.

120. πρὸς σταθμόν, an den Thürpfosten der offenen Thüre, zu α 333.

121. πρὸς ἐνώπια, an eine der beiden Seitenwände des Eingangs aus dem Hofe in den Saal, da die Thürflügel nach innen geöffnet waren. Ueber παμφανόοντα zu δ 42.

122. ἀμφ' ὄμοισι, um die Schultern, die er hierbei ohne Zweifel mit seinen χ 1 abgelegten Lumpen wieder umhüllte, daher 488. — τετραθέλυμον, wie O 479, vierfältig, aus vier über einander geleg-

κρατι δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κινέην ἐτύκτον ἔθνηκεν,
ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθευ ἐνευεν·
εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω, κεκορυθμένα χαλκῶ.

125

ὄρσοθύρη δέ τις ἔσκεν ἐνδητῶ ἐνὶ τοίχῳ,
ἀρότατον δὲ παρ' οὐδὸν ἐνσταθέος μεγάροιο
ἦν ὁδὸς ἐς λαύρην, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι.
τὴν δ' Ὀδυσσεὺς φράζεσθαι ἀνώγει δῖον ἕφορβόν,

130

ἔστεῶτ' ἄγχι ἀντῆς· μία δ' οἴη γίγνεται ἔφορμή.

τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν, ἔπος πάντεσσι πιφανύσκων·
„ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δῆ τις ἀν' ὄρσοθύρην ἀναβαίη
καὶ εἴποι λαοῖσι, βοῆ δ' ὄμισα γένοιτο;

τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν·

135

„οὐ πως ἔστ', Ἀγέλαε διοτρεφέες· ἄγχι γὰρ αἰνῶς

ten Ochsenhäuten, die eine ehrene
Platte bedeckte; vgl. *M* 295. 296.

123. 124 = *Γ* 336. 337. *A* 42.

125 = *A* 43.

126. ὄρσοθύρη, eigentl. 'Spring-
thüre', bei deren Gebrauche man
sich in Ermangelung der Treppen
hinauf und herabschwingen muss,
d. i. eine Bühnenluke oben in der
schöngebaute Seitenwand des *μυ-
χός* (zu *σ* 150) in der rechten sou-
pente (zu *τ* 37) hinter dem Platze
für den Mischkrug (*χ* 333); und die-
ser 'Bühnenluke' grade gegenüber
in derselben soupente war eine wirk-
liche Thüre durch die rechte Seiten-
wand des Saales gebrochen: diese
Thüre aber stand durch eine Treppe
mit der *λαύρη* (zu 128) in Verbin-
dung. [Anhang.]

127. ἀρότατον παρ' οὐδόν, ne-
ben der äussersten Schwelle,
von der ὄρσοθύρη an gerechnet, d.
i. ausserhalb des Saales, wo die
Treppe in die *λαύρη* hinabführt.

128. ὁδὸς ἐς λαύρην, ein Weg in
den schmalen Seitengang oder
Seitenhof, der unter freiem Himmel
an der rechten Seite des Hauses zwi-
schen dem Männersaale und Frau-
engemache einerseits und der äus-
sersten Mauer andererseits sich hin-
zog. — σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,
den (τὴν ὁδόν) schlossen ein,
schirmten wohl eingefugte

Thürflügel, wiewohl sie jetzt
nicht verschlossen waren. Ueber
ἀραρυῖαι zu *β* 344.

129. τὴν δέ, diesen Weg in den
Seitengang φράζεσθαι ἀνώγει, ge-
bot wahrzunehmen, im Auge zu
behalten.

130. ἔστεῶτα, zu *θ* 380. Andere
ἔσταότ'. — μία bis ἔφορμή, es gab
aber nur einen einzigen Zug-
gang, d. i. auf diesem einen Wege
allein konnte man zum ὁδὸς ἐς *λαυ-
ρην* gelangen.

131. πιφανύσκων, zu *ν* 37.

132. ἀναβαίνειν, hier und 143 mit
Wiederholung der Präpos. ἀνά, um
die Schwierigkeit des Hinaufstei-
gens (zu 126) mit Nachdruck her-
vorzuheben.

133. λαοῖσι, den Leuten in der
Stadt, die er zu Hilfe rufen soll.
Den Freiern nemlich war verbor-
gen geblieben, dass Philoitios *φ* 389
die Hofthüre verschlossen hatte. —
βοῆ δ' ὄμισα, eigentlich 'und
schnell', d. i. dass schnell.

134 = 78.

136. οὐ πως ἔστι, hier absolut,
sonst mit Infinitiv, zu *ε* 103. — Ἀγέ-
λαος, die andere Form des Namens
Ἀγέλεως 131. — διοτρεφέες braucht
Melanthios als ein lobhudelnder
Schmarotzer der Freier. — ἄγχι mit
αἰνῶς, schrecklich nahe, ist das
Prädicat zu dem folgenden Subjecte.

αὐλῆς καλὰ θύρετρα, καὶ ἀργαλέον στόμα λαύρης·
καὶ χ' εἰς πάντας ἐρύκοι ἀνήρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἴη.
ἀλλ' ἄγεθ', ὑμῖν τεύχε' ἐνείκω θωροηχθῆναι
ἐκ θαλάμου· ἔνδον γάρ, οἴομαι, οὐδέ πη ἄλλη
τεύχεα κατθέσθην Ὀδυσσεὺς καὶ φραϊδίμος υἱός.“

ὡς εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν
ἐς θαλάμους Ὀδυσῆος, ἀνὰ ῥῶγας μεγάρου.

ἔνθεν δώδεκα μὲν σάκε' ἔξελε, τόσσα δὲ δοῦρα
καὶ τόσσας κυνέας, χαλκήρεας ἱπποδασείας·
βῆ δ' ἴμεναι, μάλα δ' ὄκα φέρων μνηστήρῃσιν ἔδωκεν.

καὶ τότε Ὀδυσσεὺς λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
ὡς περιβαλλομένους ἶδε τεύχεα χερσὶ τε δοῦρα
μικρὰ τινάσσοντας· μέγα δ' αὐτῷ φαίνεται ἔργον.

αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„Τηλέμαχ', ἢ μάλα δὴ τις ἐνὶ μεγάρουσι γυναικῶν
νώϊν ἐποτρύνει πόλεμον κακόν, ἢ Ἐμελανθεύς.“

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·
„ὦ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τότε γ' ἤμυροτον, οὐδέ τις ἄλλος

αἴτιος, ὃς θαλάμοιο θύρην πνικνῶς ἀραρούϊαν

137. αὐλῆς καλὰ θύρετρα ist die schöne Thürpfoste des Hofes, d. i. wie σ 185 vom Männersaale die äussere in den Hof führende Thüre mit der eschenen Schwelle (zu ρ 339), wohin der auf der inneren steinernen Schwelle stehende Odysseus (χ 2.120) leicht hervorgehen konnte. — ἀργαλέον, schwierig ist, um unbemerkt durchzukommen, στόμα λαύρης, die Mündung des Seitenganges, der Uebergang aus der λαύρῃ in den πρόδομος.

140. ἔνδον, darin, in der Waffenkammer. [Anhang.]

142. ἀνέβαινε, er stieg hinauf, nemlich durch die ὄροσθύρη 126.

143. ἐς θαλάμους ist allgemein gesagt: nach den Kammern, unter denen auch die Waffenkammer (zu τ 4) sich befand. — ἀνὰ ῥῶγας (vgl. 132), ein ἀπαξ εἶρημ., durch das durchbrochene Gebälke, d. i. durch den Durchgang, der von der ὄροσθύρῃ bis zum ἀρότατος οὐδός (127) durch die μεσόδμοι (zu τ 37) gebildet wurde. [Anhang.]

144. ἔνθεν, d. i. aus der Waffenkammer. — δώδεκα κτέ. Dass der dienstfertige Schurke so viele Waffen auf ein Mal gebracht habe, ist ein märchenhafter Zug der Erzählung, der für hellenische Hörer ergötzlich war.

148. περιβαλλομένους, vgl. 103 ἀμφιβαλεῦμαι.

149. μέγα bis ἔργον, wie M 416, es erschien ihm eine gewaltige Kampfarbeit, vgl. 152 πόλεμον κακόν, d. i. er sah vor sich ein grosses Stück Arbeit.

151. τις ἐνὶ μεγάρουσι γυναικῶν, weil aus dem Frauengemache ausser der Hauptthüre im hintern Männersaale, die jetzt verschlossen war, noch eine Thüre in die λαύρῃ führte, durch welche man zur Waffenkammer (zu τ 4) gelangen konnte; vgl. auch 158 und zu 400.

152. πόλεμος, Kampf, concret.

154. τότε γε, Beziehungs-Accusativ: darin.

155. ὅς, d. i. indem ich.

κάλλιπον ἀγκλίνας τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.
ἀλλ' ἴθι, δὲ Ἐύμαιε, θύρην ἐπίθες θαλάμοιο,
καὶ φράσαι, ἢ τις ἄρ' ἐστὶ γυναικῶν, ἢ τάδε ῥέξει,
ἢ υἱὸς Δολιῖο Μελανθεύς, τὸν περ οἶω.“

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
βῆ δ' αὐτὶς θαλαμόνδε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν,
οἷσαν τεύχεα καλὰ νόησε δὲ δῖος ὕφορβός,
αἴψα δ' Ὀδυσσεῖα προσεφώνεεν ἐγγυὺς ἑόντα
„διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
κεῖνος δὴ αὐτ' αἰδήλος ἀνήρ, ὃν οἴομεθ' αὐτοί,
ἔρχεται ἐς θάλαμον. σὺ δέ μοι νημερτὲς ἐνίσπες,
ἢ μιν ἀποκτείνω, αἶ κέ κρείσσω γε γένωμαί,
ἢ σεοῖ ἐνθάδ' ἄγω, ἵν' ὑπερβασίας ἀποτίσῃ
πολλάς, ὅσσας οὗτος ἐμήσατο σῶ ἐνὶ οἴκῳ.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„ἢ τοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστῆρας ἀγανούς
σχήσομεν ἐντοσθεν μεγάρων, μάλα περ μεμαῶτας·
σφαῖι δ' ἀποστρέψαντε πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν
ἐς θάλαμον βαλέειν, σανίδας δ' ἐκδηῖσαι ὀπισθεν,
σειρήν δὲ πλεκτήν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε

156. ἀγκλίνας, geöffnet. — τῶν δὲ, Neutrum, σκοπὸς ἦεν ἀμείνων, d. i. das hat man zu gut nur erpähet. Di. 49, 6.

157. ἴθι und ἐπίθες, zu κ 320.

159. τὸν περ οἶω, von dem ichs 'eben' vermute.

V. 160 — 199. *Wie Melantheus von Eumaios und Philoitios bestraft wird.*

162. νόησε ὕφορβός, indem der aufpassende Sauhirt (nach dem Befehl des Odysseus 129) von seinem Platze aus das Weggehen des Melanthis bemerkte und es sogleich dem Odysseus mittheilte, daher der Zusatz ἐγγυὺς ἑόντα 163.

163 = A 346; auch γ 355. I 201. A 464. P 484; ähnlich ξ 484.

165. δὴ αὐτὲς, nun wieder, mit Bezug auf 152. 159. — αἰδήλος, zu π 29.

169. οὗτος, iste, verächtlich mit affectvoller Betonung, wie 78. 134. φ 403.

172. σχήσομεν, werden aufhalten.

173. ἀποστρέφειν, jenem zurückdrehen auf den Rücken zu. — ὑπερθεν, nur zu χεῖρας gehörig, zu δ 150.

174. ἐς θάλαμον βαλέειν, vgl. die Ausführung 188: ἐν δαπέδῳ δὲ γαμαὶ βάλων. — σανίδας δ' ἐκδηῖσαι ὀπισθεν (in Φ 30 vgl. 453: δῆσε δ' ὀπίσω χεῖρας), bindet an von hinten, an die zusammengeschürten Hände und Füße (vgl. zu 190), Bretter zum Herabhängen, welche hier wie die Ambose an Juno's Füßen O 15 oder wie die Gewichte und Klötze in den mittelalterlichen Folterkammern die qualvolle Rekung und Ausrenkung der Glieder noch vermehren sollen, daher bei der Ausführung 189 mit θυμαλγεί δεσμῶ bezeichnet. [Anhang.]

175. ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε, nachdem ihr ein geflochtenes Seil an ihn selbst befestigt, um seinen Leib geschlungen habt, so dass

160

165

170

175

κίον' ἀν' ὑψηλὴν ἐρύσαι πελάσαι τε δοκοῖσιν,
ὡς κεν δηθὰ ζωὸς ἐὰν χαλέπ' ἄλγεια πάσχη.“

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδὲ πίθοντο,
βᾶν δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, λαθέτην δέ μιν ἔνδον ἔοντα.

ἦ τοι ὁ μὲν θαλάμοιο μυχὸν κᾶτα τεύχε' ἐρέυνα,
τῶ δ' ἔσταν ἐκότεροθε παρὰ σταθμοῖσι μένοντε.

εὖθ' ὑπὲρ οὐδὸν ἔβαινε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν,

τῇ ἑτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν τρυφάλεια,

τῇ δ' ἑτέρῃ σάκος εὐρὺ γέρον, πεπαλαγμένον ἄζη,

Λαέρτεω ἥρωος, ὃ κουρίζων φορέεσκεν·

δὴ τότε γ' ἦδη κείτο, ὄραφαί δ' ἐλέλυντο ἱμάντων·

τῶ δ' ἄρ' ἐπαῖξανθ' ἐλέτην, ἔρυσάν τε μιν εἶσω

κουρίζε, ἐν δαπέδῳ δὲ χαμαὶ βάλον ἀκνήμενον κῆρ,

σὺν δὲ πόδας χειράς τε δέον θυμαλγεί δεσμῶ

εὖ μάλ' ἀποστρέψαντε διαμπερές, ὡς ἐκέλευσεν

νιὸς Λαέρταο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

der Delinquent bei der Strafvollziehung mit dem Bauche der Decke zugekehrt war und in dieser Lage auch nachher in der Luft schweben blieb. Der spondeische Rhythmus des Verses bezeichnet den Ernst bei dieser Handlung, zu ο 334.

176. κίον' ἀν' ὑψηλὴν, zieht ihn an der hohen Säule hinauf, durch welche die Decke in der Waffenkammer gestützt war. Das ἐρύσαι erinnert an den sogenannten 'Aufzug' der deutschen Folterkammern.

179. βᾶν δ' ἴμεν, wie Telemachos 109 auf dem τ 4 beschriebenen Wege, ἐς θάλαμον, nach der Waffenkammer, wie 143. Spr. 68, 21, 2. Denn sie blieben nach 181 als Hinterhalt draussen zu beiden Seiten des Eingangs stehen, von wo aus sie 187 das ἔρυσάν τε μιν εἶσω durchführten. [Anhang.]

180. ἐρέυνα, spürte auf, wie ein Spürhund das Wild: denn die sichtbar daliegenden Waffen waren bereits von Telemachos 110 und von ihm selbst 144 fortgeschafft worden.

181. παρὰ σταθμοῖσι, nemlich ausserhalb der Thüre, dagegen ζ 19 σταθμοῖν ἐκότεροθε innerhalb des

Gemachs. — μένοντε, lauernd. [Anhang.]

182. εὔτε, stets asyndetisch, zu γ 9.

184. γέρον, den alten, hier adjectivisch. — ἄζη, situ.

185. κουρίζων, nur hier, in seiner Jugendzeit.

186. δὴ τότε bis ἱμάντων, parenthetisch um γέρον zu erläutern und den blinden Dienstfeier des Melantheus zu veranschaulichen. — κείτο, lag da, war ausser Gebrauch. [Anhang.]

187. τῶ δ' ἄρα, Nachsatz zu εὔτε 182.

188. κουρίζε, beim Schopf. — ἐν δαπέδῳ χαμαί, woraus erhellt, dass die Waffenkammer zu ebener Erde lag. [Anhang.]

190. εὖ μάλα, sehr wohl. — διαμπερές, ganz und gar, wie es Odysseus befohlen hatte, so dass die rechte Hand mit dem rechten Fusse, die linke mit dem linken Fusse auf dem Rücken zusammengeschnürt und je beide zusammen wieder durch die Brettergewichte auseinandergehalten (200) und beschwert wurden. — ὡς ἐκέλευσεν, worauf hier das Subject ausdrücklich in einem ganzen Verse

σειρήν δὲ πλεκτῆν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε
κίον' ἀν' ὑψηλῆν ἔρυσαν πέλασάν τε δοκοῖσιν.
τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφησ, Ἐύμαιε σὺ βῶτα
,,νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις, 195
εὐνῆ ἐνι μαλακῇ καταλέγμενος, ὡς σε ἔοικεν
οὐδὲ σέ γ' ἠριγένεια παρ' Ὠκεανοῖο βοῶν
λήσει ἐπεροχομένη χρυσόθρονος, ἠνίκ' ἀγινεῖς
αἴρας μνηστῆρεςσι, δόμον κάτα δαῖτα πένεσθαι.“
ὡς ὁ μὲν ἀνθι λέλειπτο ταθεῖς ὀλοῶ ἐνὶ δεσμῶ, 200
τῶ δ' ἔς τεύχεα δύντε, θύρην ἐπιθέντε φαεινῆν,
βήτην εἰς Ὀδυσῆα, δαΐφρονα ποικιλομήτην.
ἔνθα μένος πνείοντες ἐφέστασαν, οἱ μὲν ἐπ' οὐδοῦ
τέσσαρες, οἱ δ' ἔντοσθε δόμων πολέες τε καὶ ἔσθλοί.
τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Λιδὸς ἦλθεν Ἀθήνη, 205
Μέντορι εἰδομένη ἤμην δέμας ἠδὲ καὶ αὐδῆν.
τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδῶν, καὶ μῦθον ἔειπεν

hinzugefügt ist, wie noch ζ 212 und ähnlich β 415. [Anhang.]

194 = Π 744 und π 464. Ueber die Apostrophe in προσέφησ Ἐύμαιε zu ξ 55.

195. μάλα πάγχυ, recht gründlich.

196. εὐνῆ ἐνι μαλακῇ καταλέγμενος, auf weichem Lager hingebettet, wie in demselben Versanfange I 618. K 75. X 504 und ψ 349. — ὡς σε ἔοικεν, nemlich καταλέχθαι. Di. 56, 4, 4. Diese höhrende Ironie richtet sich gegen das frühere Vornehmthun des Melantheus, vgl. zu ν 174. [Anhang.]

197. οὐδὲ σέ γε κτέ., Fortsetzung des Hohnes: dich wenigstens wird nunmehr die Frühe rechtzeitig zur Arbeit wecken, du wirst morgen früh nicht verschlafen, anders Ω 13. — ἠριγένεια, die Tochter der Frühe, wie ψ 347 ohne ἠώς, zu α 97.

198. ἠνίκ, nur hier, ἀγινεῖς, Präsens: quo tempore adducere soles, zu ξ 105, ein bitterer Sarkasmus, indem Melantheus die Frühe des Morgens durch die Erinnerung an seine sonstige regelmässige Thätigkeit so allgemein schildern hört,

als wenn er in seiner gegenwärtigen qualvollen Lage diese Thätigkeit noch ausüben könnte.

V. 200—240. Athene in Mentor's Gestalt als Helferin.

200. ταθεῖς, gespannt, straff gestreckt, zu 190.

201. τεύχεα, die sie 114 angelegt, hier aber vor der Thüre abgelegt hatten, um bei der Strafvollziehung sich ungehinderter bewegen zu können.

202. εἰς Ὀδυσῆα, zum Odysseus auf die innere Schwelle der Vorderthür; vgl. zu 112. Di. 68, 21, 3. — ποικιλομήτην, zu 115.

203. ἔνθα bis ἐφέστασαν, hatten sie sich hin- oder aufgestellt, geht auf beide kämpfende Parteien, die dann durch das appositive οἱ μὲν und οἱ δέ getrennt werden.

205. ἐπὶ gehört zu ἦλθεν, und hierzu τοῖσι ἀγχίμολον, prope ad eos accessit, wie ω 502; vgl. zu ο 57 und ρ 260. Athene erscheint hier wegen der Gefährlichkeit der Situation, die von Seiten der πολέες τε καὶ ἔσθλοί droht, und in Bezug auf 147 bis 149.

206. Vgl. zu β 268.

207. τὴν bis ἰδῶν, wie ν 226.

„Μέντορ, ἄμυνον ἀρήν, μνησαι δ' ἐτάροιο φίλοιο,
ὅς σ' ἀγαθὰ ρέξουσιν ὀμηλική δέ μοι ἔσσι.“

ὡς φάτ' οἰόμενος λαοσσόου ἔμμεν Ἀθήνην.

210

μνηστῆρες δ' ἐτέρωθεν ὀμόκλεον ἐν μεγάροισιν.

πρῶτος τὴν γ' ἐνέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

„Μέντορ, μή σ' ἐπέεσσι παραιπεπίδησιν Ὀδυσσεὺς

μνηστῆρεςσι μάχεσθαι, ἀμυνέμεναι δὲ οἱ αὐτῶ.

ὥδε γὰρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι οἶω·

215

ὁπότε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἠδὲ καὶ υἱόν,

ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφήσειαι, οἷα μεινοῖα

ἔρδειν ἐν μεγάροισι· σῶ δ' αὐτοῦ κράτι τίσεις.

αὐτὰρ ἐπὴν ὑμέων γε βίας ἀφελώμεθα χαλκῶ,

κτῆμαθ' ὀπόσσα τοι ἔστι, τὰ τ' ἐνδοθι καὶ τὰ θύρηφιν,

220

τοῖσιν Ὀδυσσηὺς μεταμίζομεν· οὐδέ τοι νῖας

ζῶειν ἐν μεγάροισιν ἐάσομεν, οὐδὲ θύρατρας,

οὐδ' ἄλοχον κεδνὴν Ἰθάκης κατὰ ἄστν πολεύειν.“

ὡς φάτ', Ἀθηναίη δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,

νεῖκεσσαν δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·

225

„οὐκίτι σοί γ' Ὀδυσσεῦ μένος ἔμπεδον, οὐδέ τις ἀλκή,

οἷη ὄτ' ἀμφ' Ἐλένη λευκωλένω εὐπάτερειή

εἰνάετες Τρώεσσιν ἐμάραναο νωλεμὲς αἰεὶ·

πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνες ἐν αἰνῇ δημοτῆτι,

σῆ δ' ἦλω βουλῆ Πριάμου πόλις εὐρουάγνια.“

230

208. ἀμῦναι ἀρήν, wie β 59. q 538. M 334. Π 512. Ω 489.

209. ὀμηλική, zu γ 49.

211. ὀμόκλεον, zu φ 360, im Gegensatz zu 207 Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδῶν.

212. πρῶτος, asyndetisch, zu γ 36.

213. μή, dass nur nicht, zu ο 12.

214. οἱ αὐτῶ, orthotoniert. Di. 51, 1, 8.

217. ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα, 'nun' so wirst unter diesen du dann, wie N 829. Vgl. zu β 80. — οἷα, zu δ 611.

219. ἐπὴν ὑμέων γε βίας ἀφελώμεθα, nachdem wir eure Gewalt geraubt, beseitigt haben.

220. τὰ τ' ἐνδοθι, die im Hau-

se, wobei τὲ zum folgenden καί gehört. — θύρηφιν, zu ι 238.

223. πολεύειν, umherwandeln, nur hier.

224. χολώσατο κηρόθι μᾶλλον, zu ρ 458, hier über die Drohung des Agelaos.

226. οὐκίτι σοί γε κτέ. Diese Scheltrede bezieht sich theils auf 147 und 208, theils darauf, dass Odysseus den Agelaos so lange Zeit Drohreden aussprechen lässt, ohne ihnen thatsächlich ein Ende zu machen.

227. οἷη ὄτ', zu ν 388.

228. νωλεμὲς αἰεὶ, diese zwei Adverbia verbunden stets im Verschlusse. [Anhang.]

229 = λ 516.

230. σῆ δ' ἦλω βουλῆ, namentlich durch die List mit dem hölzernen

πῶς δὴ νῦν, ὅτε σὸν γε δόμον καὶ κτήμαθ' ἱκάνεις,
 ἄντα μνηστήρων ὀλοφύρεαι ἄλκιμος εἶναι;
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἐμ' ἴστασο καὶ ἴδε ἔργον,
 ὄφρ' εἰδῆς οἷός τοι ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσι
 Μέντωρ Ἀλκιμίδης ἐνεργεσίας ἀποτίνειν.“

235

ἦ ῥα καὶ οὐ πῶ πάγχυ δίδου ἔτεραλκία νίκην,
 ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς πειρητίζεν
 ἡμῶν Ὀδυσσεύης ἦδ' υἱοῦ κνυδαλίμοιο.

αὐτῇ δ' αἰθαλόεντος ἀνὰ μεγάροιο μέλαθρον
 ἔξετ' ἀναΐξασα, χελιδόνι εἰκέλη ἄντην.

240

μνηστήρας δ' ὄτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος,
 Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπόλεμός τε
 Πείσανδρός τε Πολυκορίδης Πόλυβός τε δαΐφρων·
 οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετῇ ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι,
 ὅσοι ἐτ' ἔξωον περὶ τε ψυχῶν ἐμάχοντο·

245

Pferde, vgl. δ 272. φ 494. Dass aber Odysseus nicht erst von Trojas Eroberung her *πολίπορθος* hiess, darüber zu π 442.

232. *ὀλοφύρεαι ἄλκιμος εἶναι*, eine feine durch das vorausgehende *δὴ* eingeleitete Ironie: bedauerst du, jammert es dich, ein tapferer zu sein den Freiern gegenüber?

233 = P 179, auch A 314. — *πέπον*, Trauter. — *ἔργον*, Kampfarbeit, wie 149.

234. *οἷος*, *qualis*, nemlich *ἔστι*, mit dem Infinitiv. Di. 55, 3, 6.

235. *Ἀλκιμίδης*, nur hier. — *ἀποτίνειν*, zu β 132, wobei Athene ihre nachfolgende Unterstützung 236. 256. 273. 297 im Sinne hat.

236. *οὐ πῶ πάγχυ*, noch nicht völlig, zu β 279. — *ἔτεραλκία*, nur im Accusativ, dem einen Theile die Uebermacht zuneigend. [Anhang.]

237. *ἀλκῆς*, die sie eben erst 232 durch ironische Rede aufgestachelte hatte.

239. *αἰθαλόεντος*, hier vom ganzen *μέγαρον* gesagt, vgl. zu π 288 bis 290. Dies 'rauchgeschwärzt' ist nicht herabwürdigend, sondern gilt der einfachen Lebensweise in

homerischer Zeit als Zeichen des Reichthums und der Wohlhabenheit, wie B 415. — *ἀνὰ μεγάροιο μέλαθρον*, auf den Durchzugbalken, zu σ 150, gehört zu *ἀναΐξασα*, nachdem sie sich hinaufgeschwungen hatte.

240. *ἔξετο*, wieder als Göttin aber unsichtbar; vgl. 249. — *χελιδόνι εἰκέλη*, nicht von einer Verwandlung, da Athene 297 nicht als Schwalbe die Aegis emporhalten konnte, sondern wie φ 411 von der Vergleichung, die sich an *ἀναΐξασα* anschliesst: vergleichbar, ähnlich einer Schwalbe, in Bezug auf deren Flug. — *ἄντην*, gegenüber, bezeichnet die vergleichende Gegenüberstellung, wie β 5. δ 310. ω 371. A 187.

V. 241—329. *Kampf und Sieg des Odysseus mit Hilfe der Athene: alle Freier, auch Leiodes, werden erschlagen.*

241. *Ἀγέλαος*, der schon 131 als hervorragender Wortführer unter den Freiern erschien.

242. *Εὐρύνομος*, Sohn des greisen Aegyptios nach β 22.

244 = δ 629. φ 187, hier aber nur in Bezug auf den folgenden Relativsatz mit *ὅσοι* gesagt.

τοὺς δ' ἤδη ἐδάμασσε βίος καὶ ταρφέες ἰοί.
 τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν, ἔπος πάντεσσι πιφανύσκων
 „ὦ φίλοι, ἤδη σχήσει ἀνὴρ ὄδε χεῖρας ἀάπτους
 καὶ δὴ οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη κενέ' εὐγμᾶτα εἰπών,
 οἱ δ' οἴοι λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσιν. 250
 τῶ νῦν μὴ ἅμα πάντες ἀφίετε δούρατα μακρά,
 ἀλλ' ἄγεθ' οἱ ἔξ πρώτου ἀκοντίσᾶτ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς
 δῶν Ὀδυσσεῖα βλήσθαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι.
 τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἐπὴν οὗτός γε πέσῃσιν.“
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν, ὡς ἐκέλευεν, 255
 ἰέμενοι· τὰ δὲ πάντα ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.
 τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν ἐνσταθέος μεγάροιο
 βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν,
 ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελή πεῖσε χαλκοβάρεια.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δούρατ' ἀλεύαντο μνηστήρων, 260
 τοῖς δ' ἄρα μύθων ἤρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
 „ὦ φίλοι, ἤδη μὲν κεν ἐργὸν εἴποιμι καὶ ἄμμι
 μνηστήρων ἐς ὄμιλον ἀκοντίσαι, οἷ μεμιάσιν
 ἡμέας ἐξεναοῖξαι ἐπὶ προτέροισι κακοῖσιν.“
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν ὄξεα δοῦρα 265
 ἅντα τιτυσκόμενοι. Δημοπτόλεμον μὲν Ὀδυσσεύς,
 Εὐρύαδην δ' ἄρα Τηλέμαχος, Ἐλατον δὲ συβώτης,

246. τοὺς δέ, andere, im Gegensatz zu den ὄσοι ἔτ' ἔξωον. Versschluss wie A 387.

247 = 131.

248 = 70, ganz? [Anhang.]

249. καὶ δὴ, nunmehr, zu μ 330. — οἱ mit ἔβη, ist ihm davon gegangen, wie ω 301 und εἴσι zu β 89, weil Agelaos von der unsichtbaren Anwesenheit der Athene keine Ahnung hat, zu 240. — κενέ' εὐγμᾶτα, eitle Prahlereien. [Anhang.]

250. ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσιν, vorn an der Thüre, zu α 255, nemlich des Männersaales auf der innern steinernen Schwelle, zu ρ 339.

252. οἱ ἔξ, demonstrativ: ihr sechs da. — αἶ κέ ποθι Ζεὺς, zu δ 34.

253. βλήσθαι, passiver Aorist: dass getroffen wird, dagegen

zu ἀρέσθαι liegt als Subject ἡμᾶς aus den vorhergehenden Imperativen im Gedanken.

256. τὰ δὲ πάντα, dies aber alles, alle diese Bemühungen verteilte Athene.

257. σταθμὸν, zu 120.

258. βεβλήκειν, welche Person? Di. 31, 1, 2. — θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν, einen fest eingefügten Thürflügel, der hier wie 155 nach innen geöffnet war.

261. τοῖς δ' ἄρα, Nachsatz wie ω 490; vgl. auch zu ε 202.

262. καὶ ἄμμι, auch uns, d. i. auch euch und mir, καὶ in Bezug auf 251. 252.

267. Εὐρύαδης, wie das spätere Δημάδης wahrscheinlich von ἀνδάω. Die Hauptcäsar wie 270. 277 im zweiten und vierten Fusse.

- Πείσανδρον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ.
οἱ μὲν ἐπειθ' ἅμα πάντες ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας,
μνηστῆρες δ' ἀνεχώρησαν μεγάροιο μυχόνδε. 270
τοὶ δ' ἄρ' ἐπήϊξαν, νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο.
αὐτῖς δὲ μνηστῆρες ἀκόντισαν ὄξέα δοῦρα
ἴεμενοι· τὰ δὲ πολλὰ ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.
τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν ἐνσταθέος μεγάροιο
βεβλήκει, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν, 275
ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοβάρεια.
Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ
λίγδην, ἄκρην δὲ ρινὸν δηλήσατο χαλκός.
Κτήσιππος δ' Ἐύμαιον ὑπὲρ σάκος ἔγχει μακρῷ
ᾧμον ἐπέγραψεν· τὸ δ' ὑπέρπτατο, πίπτε δ' ἔραξε. 280
τοὶ δ' αὐτ' ἄμφ' Ὀδυσῆα, δαΐφρονα ποικιλομήτην,
μνηστῆρων ἐς ὄμιλον ἀκόντισαν ὄξέα δοῦρα.
ἔνθ' αὐτ' Εὐρουδάμαντα βάλε πτολίπορθος Ὀδυσσεύς,
Ἀμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ συβώτης·
Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ 285

268. βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ, zu γ 422.

269. ὀδᾶξ ἐλεῖν οὐδας, beissend den Erdböden erfassen, vom letzten Todesschmerze der im Kampfe fallenden gesagt wie A 749. T 61. Ω 738; mit γαῖαν X 17; ähnlich ὀδᾶξ λάξεσθαι γαῖαν B 418. Ueber ἄσπετον zu γ 395.

270. μεγάροιο, 'aus' dem Saale μυχόνδε, in das Innere (des Saales), in den Winkel, der dem Odysseus und seinen drei Genossen gerade entgegengesetzt war, wodurch die Freier als Feiglinge charakterisiert werden sollen. Vgl. zu σ 150.

271. τοὶ δ' ἄρα, Odysseus und seine Genossen, vgl. 281, entsprechend dem οἱ μὲν ἐπειτα 269. — νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο, um sie neben den vier noch übrigen, zu 110, von neuem gebrauchen zu können: ein dem Benehmen der Freier 270 entgegengesetzter Zug des Heldenmuthes, worauf sie nach ihrem Posten auf der Schwelle zurückkehren.

273. τὰ δὲ, nemlich δοῦρα, de-

ren πολλά, weil nur zwei eine unbedeutende Verwundung brachten 277 bis 280.

274—276 = 257—259, um die Ver-eitelung durch Athene ganz als dieselbe darzustellen.

277. ἐπὶ καρπῷ, zu σ 258.

278. λίγδην, eigentlich 'leckend', d. i. streifend, nur hier, wie ἐπι-λίγδην 'darüberhin streifend', nur P 599; vgl. ἐπιγρόβδην 'darüberhin ritzend' Φ 166.

279. Κτήσιππος, der roheste unter den Freiern, vgl. γ 287 bis 300.

280. ἐπέγραψεν, streifte an der Schulter; vgl. A 388. A 139. Φ 166 bis 168. — τὸ δέ, nemlich δόου, vgl. N 408. X 275. — πίπτε δ' ἔραξε, nemlich im Thürwege zwischen die ἐνώπια 121.

281. τοὶ δὲ steht substantivisch zu ἄμφ' Ὀδυσῆα, d. i. Odysseus und seine Genossen, wie γ 163. B 445. Γ 146. Z 436. I 81. O 301.

282 = 263 und 265.

283. Εὐρουδάμας, vgl. σ 297. — πτολίπορθος, zu π 442.

βέβλη
Π
αἰμα
μύθου
τοῦτο
ἀντιθε
ἢ ῥ
οὔτα
Τηλέμ
δοῦρα
ῥοιπε
θή τὸτ
ῥόθεν
οἱ δ' ἐ
πὶς μέ
286. ἐ
beind.
287. g
der Sieg
ῥου (die
290. τ
syncretis
Beweis z
stanken.
— πορ
andere Ze
nen ist.
291. δό
Satz,
der mit
bezeichnet
schändlich
gegen den
nisi als O
292. ἢ ῥ
des Subject
sich wind
294. Αἰα
der Volksv
295. διαπ
O 442. Π 30
296 = E
297. ἄθ
Götter, zu

βελβλήκει πρὸς στήθος, ἐπενχόμενος δὲ προσηΐδα
 „ὦ Πολυθερεσέδη, φιλοκέρτομε, μὴ ποτε πάμπαν
 εἰκὼν ἀφραδῆς μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσιν
 μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροι εἰσίν.
 τοῦτό τοι ἀντὶ ποδὸς ξεινήον, ὃν ποτ' ἔδωκας
 ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ δόμον κατ' ἀλητεύοντι.“

290

ἦ ῥα βοῶν ἐλίκαν ἐπιβουκόλος· ἀντάρ Ὀδυσσεὺς
 οὔτα Λαμαστορίδην αὐτοσχεδὸν ἐργεῖ μακροῦ.
 Τηλέμαχος δ' Ἐυηρορίδην Λειώκριτον οὔτα
 δουρὶ μέσον κενεῶνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασεν·
 ἦριπε δὲ πρηγῆς, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.
 δὴ τότε Ἀθηναίη φηδισίμβροτον αἰγίδ' ἀνέσχευ
 ὑπόθεν ἕξ ὄροφῆς· τῶν δὲ φρένες ἐπτοίηθεν.
 οἱ δ' ἐφέβοντο κατὰ μέγαρον βόες ὡς ἀγρελαῖαι·
 τὰς μὲν τ' αἰόλος οἴστρος ἐφορμηθεῖς ἐδόνησεν

295

300

286. ἐπενχόμενος, darüber jubelnd.

287. φιλοκέρτομε, schmählustiger, nur hier. — μὴ mit imperativischen Infinitiven.

288. εἰκὼν, zu v 143. — μέγα εἰπεῖν, gross sprechen, hier von der Siegesgewissheit. — θεοῖσιν μῦθον (die Sache) ἐπιτρέψαι, zu τ 502.

290. τοῦτό τοι, hier hast du, asyndetisch weil als erläuternder Beweis zum vorhergehenden Gedanken. — ἀντὶ ποδός, vgl. v 299. — ποτέ, einst, weil seit χ 35 eine andere Zeit und Situation erschienen ist.

291. δόμον κατ' ἀλητεύοντι, ein Zusatz, der die wirkliche Sachlage in der mit ποτέ angedeuteten Zeit bezeichnet, um hervorzuheben, wie schändlich des Ktesippos Rohheit gegen den Bettler war, der sich jetzt als Odysseus erwiesen.

292. ἦ ῥα, hier mit Wiederholung des Subjects, zu σ 356. — ἔλικες, sich windend im Gange, zu α 92.

294. Λειώκριτος, der Sprecher in der Volksversammlung β 242.

295. διαπρὸ bis ἔλασεν = N 388. O 342. Π 309. 821. P 579.

296 = E 58 und χ 94.

297. Ἀθηναίη, als unsichtbare Göttin, zu 240, um nun den Schluss

des ganzen Freiemordes herbeizuführen. — φηδισίμβροτος, wie das spätere Κλεόμβροτος, ἄμβροτος u. a. mit wurzelhaftem μ vor dem eingeschobenen β. Denn βροτός steht für μβροτός; welches durch Einschlebung eines β aus μροτός (statt μορός von der Wurzel μορ, vgl. mortuus) entstanden ist. — αἰγίς ist hier ein Mittel, Angst und Schrecken zu erregen, wie O 230. Diesen Beistand der Athene und des Zeus hatte Odysseus schon π 260 seinem Sohne verkündet.

298. ἕξ ὄροφῆς, nur hier, eigentlich 'hoch von der Decke her', d. i. vom Deckbalken aus, d. i. μελάθρον 239. — ἐπτοίηθεν, nur hier.

299. φέβεσθαι in der Odyssee nur hier. — βόες ὡς, die ebenso wie die Freier ihrem gefährlichsten Feinde entfliehen wollen.

300. τὰς μὲν τε, nemlich βόας, diese nemlich da, ein erklärender Demonstrativsatz in selbständiger Parataxe symmetrisch mit 304, wie in den Vergleichen 388. Δ 485. 487. — αἰόλος, flatternd, stetig herumfliegend. — οἴστρος, die Ochsenbremse, oestrus bovis, die im Hochsommer erscheint und ihre Eier mittelst einer Legeröhre unter die Haut der Rinder setzt, wodurch

270

275

280

285

286. eine un-
g brachten

um die Ver-
anz als die-

288.
'leckend',
er, wie ἐκ-
ifend', nur
darüberhin

beste unter
bis 300.

ste an der
139. Φ 168
δόπον, vgl.
δ' ἐρατῆ,
zwischen die

stantivisch
ssens und
63. B 445.

297. —

ᾧρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται.
οἱ δ' ᾧς τ' αἰγυπιοί, γαμφώνυχες ἀγκυλοχέλαι,
ἕξ ὄρεων ἐλθόντες ἐπ' ὄρνιθεσσι θόρωσιν·
ταὶ μὲν τ' ἐν πεδίῳ νέφρα πτώσσουσαι ἴενται,
οἱ δέ τε τὰς ὀλέκουσιν ἐπάλμενοι, οὐδέ τις ἀλκή 305
γίγνεται οὐδὲ φυγή, χαίρουσι δέ τ' ἀνέρες ἄγρη·
ᾧς ἄρα τοὶ μνηστῆρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δᾶμα
τύπτον ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ᾧρυντ' ἀεικῆς,
κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἄπαν αἵματι θῦεν.

Λειῳδῆς δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων, 310
καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„γρουνούμαι σ' Ὀδυσεῦ, σὺ δέ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον·
οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν
εἰπεῖν οὐδέ τι ῥέξαι ἀτάσθαλον, ἀλλὰ καὶ ἄλλους
παύεσκον μνηστῆρας, ὅτις τοιαυτὰ γε ῥέξοι. 315
ἀλλὰ μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἀπὸ χειρας ἔχεσθαι·
τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.
αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι θυοσκός, οὐδὲν ἐοργῶς,
κείσομαι, ᾧς οὐκ ἔστι χάρις μετόπισθ' ἐνεργέων.“

die sogenannten Dasselbeulen ent-
stehen.

301 = σ 367.

302 = Π 428. οἱ δέ, Odysseus
und seine drei Genossen, ist voran-
gesetzt, um diesen Vergleich vom
vorigen scharf zu trennen, und wird
307 durch ᾧς ἄρα τοὶ wieder aufge-
nommen; vgl. zu B 474. 476.

303. θόρωσιν, losstürmen, der
Conjunctiv in der Vergleichung.

304. ταὶ μὲν bis ἴενται, mit para-
taktischem Nachdruck: diese Vö-
gel stürzen sich in die Ebene, sie
fliegen eiligst so tief als möglich,
νέφρα πτώσσουσαι, dem Wolken-
bereiche (zu ν 104) entflieh-
end, weil sie ihre dort kreisenden
Feinde, die Lämmergeier, bemerkt
haben. [Anhang.]

305. οἱ δέ, nemlich αἰγυπιοί. —
τὰς, d. i. ὄρνιθας.

306. ἄγρη, über die stattfindende
Jagd der Vögel freuen sich die
ἀνέρες, d. i. die ἀγοῦται π 218, welche
die Jungen der Lämmergeier
ausgenommen und zur Vogeljagd
abgerichtet haben. [Anhang.]

308 = ω 184. K 483.

309. δάπεδον bis θῦεν = λ 420.
[Anhang.]

310. Λειῳδῆς, vgl. φ 145 ff.

312 = 314. Φ 74. μ' αἶδεο, nimm
Rücksicht auf mich.

314. ἀτάσθαλον, etwas frevel-
haftes, wie δ 693. Ueber den dop-
pelten Accusativ τινά und ἀτάσθα-
λον, der zu beiden Infinitiven ge-
hört, Di. 46, 13.

315. ὅτις mit ῥέξοι, zu α 47.

316. πείθοντο, sie folgten. —
ἀπὸ zu ἔχεσθαι mit χειρας, ihre
Hände abzuhalten.

318. μετὰ τοῖσι zu κείσομαι. —
θυοσκός, als der Opferschauer
— οὐδὲν ἐοργῶς, der nichts
verbrochen hat. Am Schicksale
des Leiodes, der als Opferschauer
eigentlich unverletzlich war, will
der Dichter die ganze Furchtbar-
keit und Unerbittlichkeit des den
Odysseus erfüllenden Rachegeistes
zeigen.

319. ᾧς, wie denn. — οὐκ ἔστι
χάρις κτέ., zu δ 695.

τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 320

„εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι θυοσκῶος εὐχεται εἶναι,
πολλάκι που μέλλεις ἀρήμεναι ἐν μεγάροισιν
τηλοῦ ἔμοι νόστοιο τέλος γλυκεροῖο γενέσθαι,
σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπέσθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι.

τῷ οὐκ ἂν θάνατόν γε δυσηλεγέα προφύγοισθα.“ 325

ὡς ἄρα φωνήσας ξίφος εἴλετο χειρὶ παχείῃ
κειμένον, ὃ δ' Ἀγέλαος ἀποπροέηκε χαμᾶζε
κτεινόμενος· τῷ τὸν γε κατ' ἀνχένα μέσσον ἔλασεν.
φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.

Τερπιάδης δέ τ' αἰοδὸς ἀλύσκαυε κῆρα μέλαιναν, 330
Φήμιος, ὅς δ' ἤειδε μετὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκη.

ἔσθη δ' ἐν χεῖρεσσιν ἔχων φόρμιγγα λίγεια
ἄγχι παρ' ὄρσοθύρῃν· δίχα δὲ φρεσὶ μερμηρίζεν,
ἢ ἐκδὺς μεγάροιο Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν
ἐρκείου ἴζοιτο τετυγμένον, ἐνθ' ἄρα πολλὰ 335
Δαέρτης Ὀδυσσεύς τε βοῶν ἐπὶ μηρὶ' ἔκηαν,
ἢ γούνων λίσσοιτο προσαΐξας Ὀδυσῆα.

321. μετὰ τοῖσι zu εἶναι.

322. πολλάκι που μέλλεις ἀρήμε-
ναι, so mag es wol sein dass du
oftmals flehdest, indem das höh-
nend gesagte ἀρήμεναι hier Infinitiv
des Imperfects ist. Spr. 53, 2, 9.
Zu Di. 53, 2, 7. Ueber μέλλεις Di.
53, 8, 2. [Anhang.]

323. τηλοῦ ἔμοι mit γενέσθαι, dass
mir fern sei, nie zu Theil werde
νόστοιο τέλος, die Verwirkli-
chung der Rückkehr (als er-
strebtes und ersehntes Ziel).

324. σπέσθαι, zu δ 38. — τὲ und
καὶ entsprechen einander.

325. δυσηλεγής, schwer beküm-
mert, arg gescheut, Beiwort des
'Todes' und 'Krieges', worüber das
zu 75 über ὠνόμορος bemerkte gilt.
[Anhang.]

327. Ἀγέλαος ἀποπροέηκε, zu ξ 26
und ε 316, als er von Odysseus ge-
tödtet wurde 293.

328. κατ' ἀνχένα μέσσον ἔλασεν
= K 455. ζ 497. T 455.

329 = K 457. φθεγγομένου, wäh-
rend er redete, wurdesein Haupt
mit dem Staub vermischt: so schnell

und kräftig war der Hieb des Odys-
seus.

V. 330—380. Wie Phemios und
Medon gerettet werden.

330. Τερπιάδης, ein für die Sache
angemessener Name: der 'Sohn der
Ergötzung', und Φήμιος 'der Barde'.
— ἀλύσκαυε, nur hier, Imperfect in
der Schilderung. [Anhang.]

331 = α 154, ganz?

332. ἔχων φόρμιγγα λίγεια
bezeichnet den bleibenden Zusammen-
hang, während φέρων φ. λ. in δ 261
nur die Uebertragung an einen an-
dern Träger vermittelt. [Anhang.]

333. ἄγχι παρ' ὄρσοθύρῃν, zu 126,
d. i. im Hintergrunde des Saales,
im μυχὸς μεγάρου 270, nahe beim
θυοσκῶος φ 146, vgl. nachher 341
μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνον.

334. ἐκδὺς, nachdem er hin-
ausgeschlüpft wäre, zu κ 438,
nemlich durch die ὄρσοθύρη in die
λαύρη und von da durch die στόμα
λαύρης, zu 137, in den πρόδομος
und in den Hof. — ποτὶ βωμόν, der
in der Mitte des Hofes stand.

336. ἐπὶ μηρὶ' ἔκηαν, zu γ 9.

337. γούνων λ., zu β 68.

ᾧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 γούνων ἄψασθαι Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.
 ἦ τοι ὁ φόρμιγγα γλαφυρὴν κατέδηκε χαμᾶζε 340
 μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνον ἀργυροῆλου,
 αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσαιῖξας λάβε γούνων,
 καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „γουνουῦμαί σ' Ὀδυσεῦ, σὺ δέ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον.
 αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν οἰοῖδόν 345
 πέφυγης, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀείδω.
 αὐτοδίδακτος δ' εἰμί, θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἴμας
 παντοίας ἐνέφρυσεν· ἔοικα δέ τοι παραεῖδειν
 ὡς τε θεῶ' τῷ μὴ με λιλαίεο δειροτομήσαι.
 καὶ κεν Τηλέμαχος τάδε γ' εἶποι, σὸς φίλος υἱός, 350
 ὡς ἐγὼ οὔ τι ἐκὼν ἐς σὸν δόμον, οὐδὲ χατίζων,
 πωλεύμην μνηστῆρσιν ἀεισόμενος μετὰ δαίτας,
 ἀλλὰ πολὺ πλέονες καὶ κρείσσονες ἦγον ἀνάγκη.“
 ᾧς φάτο, τοῦ δ' ἦκουσ' ἱερῆ Ἴς Τηλεμάχοιο,
 αἴψα δ' ἐὼν πατέρα προσεφώνευσεν ἔγγυς ἐόντα· 355
 „ἴσχεο, μηδέ τι τοῦτον ἀναίτιον οὔταε χαλκῷ.
 καὶ κήρυκα Μέδοντα σαώσομεν, ὅς τέ μεν αἰεὶ
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο παιδὸς ἐόντος,
 εἰ δὴ μὴ μιν ἔπεφνε Φιλοίτιος ἠὲ συβώτης,
 ἠὲ σοὶ ἀντεβόλησεν ὄρινομένῳ κατὰ δῶμα.“ 360
 ᾧς φάτο, τοῦ δ' ἦκουσε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·
 πεπτηῶς γὰρ ἔκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέσμα

338. δοάσσατο, zu o 204.

339. γούνων mit Ὀδυσῆος, zu τ 348.

341. θρόνον, derselbe Sessel, auf welchem Leiodes gesessen hatte, vgl. φ 145. 166. [Anhang.]

345. αὐτῷ τοι. Di. 51, 2, 7.

346. θεοῖσιν, nemlich bei Festen und Opfermahlzeiten.

347. αὐτοδίδακτος, nur hier, ein selbstgebildeter, d. i. nicht ein von menschlichen Lehrern oder in einer Sängerschule unterrichteter, sondern einer, der blos der göttlichen Begeisterung seinen Gesang verdankt, was die Vorzüglichkeit des Sängers bezeichnet: vgl. α 348. φ 481. ρ 518. Vgl. zu φ 488. [Anhang.]

348. ἐνέφρυσεν, pflanzte ein,

um die Begeisterung mit Nachdruck als angeborenen Charakterzug darzustellen; vgl. ζ 25. — ἔοικα δέ τοι παραεῖδειν, es ziemt sich dass ich vor dir singe wie vor einem Gotte.

349. ὡς τε θεῶ' zu o 520. — δειροτομήσαι, nemlich mit dem 326 erwähnten Schwerte.

352. μετὰ δαίτας, nach den Mahlzeiten, wenn die Männer noch beim Becher sitzen, vgl. α 152. φ 73 und zu φ 68.

355 = 163.

359. εἰ δὴ μὴ, wenn nun nicht.
360. σοὶ ἀντεβόλησεν, dir in den Wurf kam.

362. πεπτηῶς, zu ξ 354, ὑπὸ θρό-

ἔστο βοὸς νεόδαρτον, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.
 αἶψα δ' ὑπὸ θρόνου ᾤρτο, θοῶς δ' ἀπέδυνε βοεῖην,
 340 Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα προσάξας λάβε γούνων,
 καί μιν λισόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ὄδ' εἰμί· σὺ δ' ἴσχειο, εἰπέ δὲ πατρί,
 μὴ με περισθενέων δηλήσεται ὄξει χαλκῷ,
 ἀνδρῶν μνηστήρων κεχλωμένος, οἳ οἱ ἔκειρον
 35 κτήματ' ἐνὶ μεγάροις, σὲ δὲ νήπιοι οὐδὲν ἔτιον.“
 τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „θάρσει, ἐπεὶ δὴ σ' οὔτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν,
 ὄφρα γνῶς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἴπησθα καὶ ἄλλω,
 ὡς κακοεργίης ἐνεργεσίη μέγ' ἀμείνων.
 350 ἄλλ' ἐξελθόντες μεγάρων ἔξεσθε θύραζε
 ἐκ φόνου εἰς ἀύλην, σύ τε καὶ πολύφημος αἰοῖδος,
 ὄφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα ποιήσομαι ὄττεό με χορή.“
 ὧς φάτο, τὸ δ' ἔξω βήτην μεγάροιο κίοντε,
 ἐξέσθην δ' ἄρα τῷ γε Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν,
 355 πάντοσε παπταίνοντε, φόνον ποτιδεγμένω αἰεῖ.
 380
 πάπτηνεν δ' Ὀδυσσεύς καθ' ἐὼν δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν
 ζωὸς ὑποκλοπέοιτο, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.
 τοὺς δὲ ἴδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κονίησιν

von, unter den Lehnstuhl hin geduckt, indem die Schilderung des verzagten Medon aus bitterm Ernst in leichten Scherz übergeht.

364. ὑπὸ θρόνου, unter dem Lehnstuhle hervor, zu η 5. — βοεῖην, zu ν 2. Woher er die Rinds- haut hatte, darnach pflegten home- rische Hörer nicht zu fragen.

365. 366 = 342. 343.

367. ἐγὼ μὲν ὄδ' εἰμί, ich bin hier, zu α 76, d. i. ich lebe hier noch, zu β 119.

368. περισθενέων, nur hier, in seiner Uebermacht. — δηλήσεται, als Coniunctiv.

370. σὲ δὲ κτέ., nachdrucksvolle Parataxe, wo wir ein 'während' gebrauchen würden.

372. ἐρύσατο schirmte, statt des sonstigen ἐρύσαστο, wie O 290. Di. 28, 1, 2.

374. κακοεργίης, mit gedehnter Penultima, zu ν 143. Mit ἐνεργεσίη

im Gleichklang wie unser 'Schlecht- thun' und 'Rechtthun'.

376. ἐκ φόνου, ausserhalb des Blutbades, zu λ 134. — εἰς ἀύλην, nemlich durch die vordere Haupt- thür des Männersaales hindurch. — πολύφημος, zu β 150.

377. ὄφρ' ἂν mit ποιήσομαι, bis ich verrichtet. — ὄττεό με χορή, wessen ich bedarf, wie α 124. δ 463.

379. ποτὶ βωμόν, zu 334.

380. ποτιδεγμένω steht zum ersten Participium παπταίνοντε causal.

V. 381—477. *Odysseus und Eurykleia: Herausschaffung der Todten; Reinigung des Saales; Bestrafung der treulosen Mägde und des Melanthios.*

382. ὑποκλοπέοιτο, nur hier, ein Frequentativum: sich darunter versteckt hielte.

- πεπτεῶτας πολλούς, ὡς τ' ἰχθύας, οὓς θ' ἀλιῆς
 κοῖλον ἐς αἰγιαλὸν πολιῆς ἔκτοσθε θαλάσσης 385
 δικτύῳ ἔξερυσαν πολυωπῶ· οἱ δέ τε πάντες
 κύμαθ' ἀλὸς ποθέοντες ἐπὶ ψαμάθοισι κέχυνται·
 τῶν μὲν τ' ἥλιος φαέθων ἔξειλετο θυμόν·
 ὡς τὸτ' ἄρα μνηστῆρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.
 δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 390
 „Τηλέμαχ', εἰ δ' ἄγε μοι κάλεσον τροφὸν Εὐρύκλειαν,
 ὄφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι καταθύμιον ἐστίν.“
 ὡς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεκείθετο πατρί,
 κινήσας δὲ θυρῶν προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
 „δεῦρο δὴ ὄροσο, γοῆν παλαιγενές, ἣ τε γυναικῶν 395
 δμῶάων σκοπὸς ἐσσι κατὰ μέγαρ' ἡμετεράων.
 ἔρχεο· κικλήσκει σε πατὴρ ἐμός, ὄφρα τι εἴπη.“
 ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
 ᾧξεν δὲ θυράς μεγάρων ἐν ναιεταόντων,
 βῆ δ' ἴμεν, αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἠγεμόνευεν. 400
 εὖρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοιισι νέκυσσιν,

384. πολλούς ist zu μάλα πάντας
 expegetisch (zu δ 221) gesagt: in
 grosser Menge, um den folgen-
 den treffenden Vergleich passend
 anschliessen zu können.

385. κοῖλον ἐς αἰγιαλόν, auf das
 tiefliegende Ufer, dessen san-
 dige Fläche bald von der Brandung
 überflutet wird bald trocken liegt.
 Ueber κοῖλον zu δ 1. u 92.

386. δικτύῳ, mit πολυωπῶ, beides
 nur hier, mit maschenreichem
 Netz. — οἱ δέ τε und τῶν μὲν τε,
 nachdrucksvolle Parataxe wie 300.
 Uebrigens wird der Fischfang mit
 dem Netze nur hier erwähnt, ander-
 wärts dagegen der Gebrauch der
 Angel.

387. ψαμάθοισι, Dünen.

388. ἔξειλετο, wie λ 201.

392. εἴπωμι. Di. 30, 1, 1. — κα-
 ταθύμιον ἐστίν, auf dem Herzen
 habe: stärker und bedeutsamer,
 als die sonstige Formel τά με θυμὸς
 ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

393 = τ 14. χ 108; ähnlich A 345.
 I 205. A 616.

394. κινήσας, nachdem er an-
 gepocht hatte.

396. σκοπός, die Aufseherin. —
 ἡμετεράων, mit Nachdruck am
 Schlusse: von uns.

398. Vgl. zu φ 57.

399. Vgl. φ 387. θυράς, nicht
 welche unmittelbar aus dem Männer-
 saale durch den μυχός ins Frauen-
 gemach führten, sondern welche
 ausserhalb hinter dem Männersaale
 auf der rechten Seite aus dem Frau-
 engemache in die λάρνη (zu χ 128)
 nicht weit vor dem Eingange in die
 Waffenkammer mündeten. Die näch-
 ste Thüre zwischen Männeraal und
 Frauengemach durfte der übrigen
 Mägde wegen jetzt noch nicht ge-
 öffnet werden. — μεγάρων, zu τ 16.

400. ἠγεμόνευεν, zu γ 386, nem-
 lich auf dem zu τ 4 beschriebenen
 Wege, so dass sie zur vorderen
 Hauptthüre hinein in den Männer-
 saal kamen.

401. ἐπειτα, d. i. nach Vollendung
 des angegebenen Weges aus der
 λάρνη durch den πρόδομος und die
 vordere Hauptthüre hindurch. —
 μετὰ κταμένοιισι νέκυσσιν, wie ψ 45,
 mitten unter den erschlagenen
 Todten, zu π 106.

- αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὡς τε λέοντα,
 ὃς ῥά τε βεβρωκῶς βοῶς ἔρχεται ἀγραύλοιο·
 πᾶν δ' ἄρα οἱ στήθος τε παρήϊά τ' ἀμφοτέρωθεν
 αἱματόευντα πέλει, δεινὸς δ' εἰς ὧπα ἰδέσθαι 405
 ὡς Ὀδυσσεὺς πεπάλακτο πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθευ.
 ἦ δ' ὡς οὖν νέκνυάς τε καὶ ἄσπετον εἶσιδεν αἶμα,
 ἴθυσέν ῥ' ὀλολύξαι, ἐπεὶ μέγα εἶσιδεν ἔργον·
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένην περ,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα 410
 „ἐν θυμῷ γρηῷ χαῖρε, καὶ ἴσχεο μῆδ' ὀλολύξε·
 οὐχ ὅσῃ κταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι.
 τοῦσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ σχέτλια ἔργα·
 οὐ τίνα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἔσθλόν, ὅτις σφέας εἰσαφίκοιτο 415
 τῶ καὶ ἀτασθαλίησιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.
 ἀλλ' ἄγε μοι σὺ γυναικας ἐνὶ μεγάροισι κατάλεξον,
 αἱ τέ μ' ἀτιμάζουσι καὶ αἱ νηλεΐτιδες εἰσίν.“
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 „τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω. 420

402 = Z 268 und E 136. λύθρῳ, *tacito cohibe gaudia clausa sinu.*
 mit Unreinigkeit. — πεπαλαγ-
 μένον eng zu Ὀδυσῆα gehörig be-
 zeichnet den nähern Umstand, un-
 ter welchem das εὔρεν Ὀδυσῆα statt-
 fand. [Anhang.]

405. εἰς ὧπα ἰδέσθαι, wie ψ 107.
 I 373. O 147; vgl. zu α 411.

406. ὑπερθευ, zu δ 150.

408. ἴθυσεν schickte sie sich an;
 vgl. auch στεῦτο λ 584. — ὀλολύξαι,
 aufjauchen vor Freude über
 den Tod der verhassten Freier, zu γ
 450. Eurykleia wuste nemlich, dass
 Odysseus da war τ 468 und dass et-
 was besonderes vorging wegen φ
 381, weshalb sie jetzt vollkommen
 vorbereitet eintrat.

409 = π 430. ἱεμένην περ, d. i.
 obgleich sie von der Freude zum
 Aufjauchen getrieben ward.

411. ἐν θυμῷ καὶ χαῖρε, καὶ ἴσχεο,
 freue dich im Stillen, und
 halte andich, d. i. und fasse
 dich, [μῆδ' ὀλολύξε, und jubele
 nicht. Propert. III 25, 30: in

tacito cohibe gaudia clausa sinu.

412. οὐχ ὅσῃ, Unrecht wär's, zu
 π 423, explicatives Asyndeton. —
 ἐπ' ἀνδράσιν, ob Männern, zu-
 nächst örtlich und anschaulich.
 [Anhang.]

413. τοῦσδε bis ἔργα. Sinn: die-
 se hier aber erschlagen zu haben ist
 nicht unser Ruhm, sondern der Be-
 schluss der Götter und ihre eigenen
 Frevelthaten haben sie vernichtet.
 Odysseus betrachtet sich demnach
 nur als Vollstrecker des göttlichen
 Strafgerichts.

415 = ψ 66. οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν
 ἔσθλόν dient nur dazu, das vorher-
 gehende οὐ τίνα in epischer Weise
 durch Gegensätze zu veranschauli-
 chen, wie Z 489. v 86. Vgl. auch
 zu η 94. Genesis XXXI 24. Das οὐδὲ
 μὲν ist: noch wahrlich.

416 = 317.

417. 418. Vgl. zu τ 502 und zu π
 317.

420. Vgl. zu ξ 192.

πεντήκοντά τοι εἶσιν ἐνὶ μεγάροισι γυναικες
 δμῶαί, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν ἐργάζεσθαι,
 εἰρία τε ξαίνειν καὶ δουλοσύνην ἀνέχεσθαι.
 τᾶων δώδεκα πᾶσαι ἀναιδείης ἐπέβησαν,
 οὔτ' ἐμὲ τίουσαι οὔτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν.

425

Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν ἀέξετο, οὐδὲ ἔ μήτηρ
 σημαίνειν εἶσκειν ἐπὶ δμῶῃσι γυναιξίν.
 ἄλλ' ἄγ' ἐγὼν ἀναβᾶσ' ὑπερώια σιγαλόεντα
 εἶπω σῆ' ἀλόχῳ, τῇ τις θεὸς ὕπνον ἐπῶρσεν.

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 430
 „μὴ πῶ τὴν γ' ἐπέγειρε· σὺ δ' ἐνθάδε εἶπε γυναιξίν
 ἐλθέμεν, αἶ περ πρόσθεν ἀεικέα μηχανόωντο.“

ὡς ἄρ' ἔφη, γρηῃς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκειν
 ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι.

αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ βοῦκόλον ἠδὲ συβώτην 435

εἰς ἔ καλεσσάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „ἄρχετε νῦν νέκτας φορέειν, καὶ ἄνωχθε γυναικῶν·
 αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας
 ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρητοῖσι καθαίρειν.

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ πάντα δόμον κατακοσμήσησθε, 440
 δμῶας ἐξαγαρόντες ἐνσταθῆος μεγάροιο,

421. πενήκοντα, wie im Hause des Alkinoos η 103.

422. ἔργα mit ἐργάζεσθαι, zu η 50.

423. ξαίνειν, nur hier, fein krepeln, ist mehr als πείκειν σ 316 und ἀσκεῖν Γ 388. [Anhang.]

424. δώδεκα πᾶσαι, zu ε 244, volle zwölf, nicht weniger — ἀναιδείης ἐπιβαίνειν, die Schamlosigkeit betreten wie ein Land oder einen Ort. [Anhang.]

426. νέον ἀέξετο, wuchs eben erst heran.

427. σημαίνειν, gebieten, ἐπὶ über.

428. ὑπερώια σ., zu τ 600.

429. εἶπεῖν τιμι, mit Jemandem sprechen. — ἐπῶρσεν, erregte, weil sie durch den Schlaf von der ganzen Katastrophe entfernt bleiben sollte; vgl. φ 358.

431. τὴν γε, von der abwesenden Penelope, die noch nicht geweckt werden soll, weil Odysseus sie mit

dem schrecklichen Anblick des leichenvollen Saals und der Strafvollziehung an den treulosen Mägden verschonen will. — ἐνθάδε ist mit ἐλθέμεν zu verbinden, wie 483. [Anhang.]

432. αἶ περ, welche 'ja'. — ἀεικέα μηχ. = v 394.

433. 434 = σ 185. 186.

436. εἰς ἔ καλεσσάμενος, rief in seinem Interesse zu sich heran, mit dem Activ dagegen Ψ 203: κἀλεὼν τέ μιν εἰς ἔ ἕκαστος. Vgl. auch ρ 330.

437. ἄρχετε, mit dem Infinitiv? Spr. 56, 5, 1. Das Activ in dem Sinne: fanget an mit dem Wegtragen der Todten und lasset dann die Weiber mit der Wegschaffung fortfahren, vgl. 448 bis 450.

440. κατακοσμήσησθε, wie 457, in Ordnung gebracht habt mit Anwendung eurer Kräfte und Mittel. Di. 52, 8.

μεσσηγὺς τε θόλου καὶ ἀνύμονος ἔρκεος ἀλλῆς,
θαινέμεναι ξίφεσιν τανυήκεσιν, εἰς ὃ κε πασέων
ψυχὰς ἔξαφελήσθε, καὶ ἐκλελάθωντ' Ἀφροδίτης,
τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ἔχον, μίσγοντό τε λάθρη.“

445

ὡς ἔφαθ', αἱ δὲ γυναῖκες ἀολλέες ἤλθον ἅπασαι,
αἶν' ὀλοφυρόμεναι θαλερόν κατὰ δάκρυ χέουσαι.

πρῶτα μὲν οὖν νέκυας φόρεον κατατεθνηῶτας,
καὶ δ' ἄρ' ὑπ' αἰθούσῃ τίθεισαν ἐνερκέος ἀλλῆς,
ἄλλήλοισιν ἐρείδουσαι· σήμαινε δ' Ὀδυσσεὺς

450

αὐτὸς ἐπισπέρχων, ταὶ δ' ἐφόρεον καὶ ἀνάγκη.
αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας
ὔδατι καὶ σπόγγοισι πολυτροῆτοισι κάθαιρον.

αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης
λίτροισιν δάπεδον πύκα ποιητοῖο δόμοιο

455

ξῦον· ταὶ δ' ἐφόρεον δμῶαί, τίθεισαν δὲ θύραζε.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶν μέγαρον διεκοσμήσαντο,

442. μεσσηγὺς bis ἀλλῆς bezeichnet zu ἐξαγαγόντες das Ziel, wohin sie dieselben führen sollen: mit ten zwischen das Kuppelgewölbe usw. θόλος ist ein mit schmal zusammenlaufendem Kuppeldache versehenes Rundgebäude, das zur Aufbewahrung von Gegenständen des täglichen Gebrauches, namentlich von Geräthschaften diente, die bei Gastmählern und Gelagen gebraucht wurden; vgl. zu ο 466. Es befand sich dieser θόλος dicht an der Hofmauer nahe vor der innern Säulenhalle, da 460 εἴλεον ἐν στείνει gesagt ist. — ἀνύμονος ἔρκεος, die untadelige Schutzwehr, von der Hofmauer.

443. θαινέμεναι, schlägt sie, versetzt ihnen Streiche, mit dem Begriffe der Todesqual. — τανυήκης, mit ausgestreckter Spitze, d. i. langschneidig.

444. καὶ ἐκλελάθωντ' Ἀφροδίτης, und sie für immer der Liebe vergessen. [Anhang.]

445. ὑπὸ μνηστῆρσιν, unter den Freiern, d. i. so lange dieselben ihre Gebieter waren. — μίσγοντό τε λάθρη, nachdrückliche Parataxe, wo in Prosa μισγόμεναι αὐτοῖς λάθρη gesagt sein würde.

446. αἱ δὲ γυναῖκες, nemlich die 424 bezeichneten zwölf. — ἀολλέες, zu γ 165, nicht vereinzelt. — ἤλθον, nemlich auf demselben Wege wie Eurykleia 400.

448. μὲν οὖν. Di. 59, 1, 12 und zu δ 780. — νέκυας κατατεθνηῶτας, zu κ 530.

449. ὑπ' αἰθούσῃ mit ἀλλῆς, wie I 472, unter der äusseren Säulenhalle an den Vorderseiten des Hofes in der Nähe des noch verschlossenen Hofthores, daher ψ 49 ἐπ' ἀλείησι θύρῃσιν, vgl. zu δ 57 und α 103.

450. ἀλλήλοισιν ἐρείδουσαι, indem sie dieselben, die Leichen, fest an einander drängten, d. i. reihenweise aufschichteten, zu η 95; daher ψ 49. 50 οἱ μὲν δὴ πάντες mit ἀθροῖ.

451. καὶ ἀνάγκη, zu κ 434.

452. 453 = 438. 439. αὐτὰρ ἔπειτα mit Bezug auf πρῶτα μὲν 448.

456. ταὶ δ' ἐφόρεον, die andern aber trugen es stets fort, nemlich ξύσματα, das von den Männern mit dem Schurfeisen abgeschabte. Di. 60, 7, 3. Das ἐφόρεον mit Synizesis. Di. 34, 3, 2.

δμῶας δ' ἐξαγαγόντες ἐνσταθῆος μεγάροιο,
 μεσσηγνύς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς,
 εἶλεον ἐν στείνει, ὄθεν οὐ πῶς ἦεν ἀλύξαι. 460
 τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύει·
 „μὴ μὲν δὴ καθαρῷ θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἐλοιμῆν
 τῶων, αἶ δὴ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' οὐεῖδεα χεῦαν
 μητέρι θ' ἡμετέρῃ, παρὰ τε μνηστῆρσιν ἱανον.“
 ὣς ἄρ' ἔφη, καὶ πείσμα νεὸς κνανοπρώροιο 465
 κίονος ἐξάψας μεγάλης περιβαλλε θόλοιο,
 ὑψὸς' ἐπετανύσας, μὴ τις ποσὶν οὐδας ἴκοιτο.
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἢ κίχλαι τανυσίπτεροι ἢε πέλειαι
 ἔρκει ἐνιπλήξωσι, τό θ' ἔστήκη ἐνὶ θάμνῳ,
 αὐλιν ἐσιέμεναι, στυγερός δ' ὑπεδέξατο κοῖτος, 470
 ὡς αἶ γ' ἐξείης κεφαλὰς ἔχον, ἀμφὶ δὲ πάσαις
 δειρῆσιν βρόχοι ἦσαν, ὅπως οἴκτιστα θάνοιεν.
 ἦσπαιρον δὲ πόδεσσι μίννυθὰ περ, οὐ τι μάλα δῆν.
 ἐκ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·

458. 459 = 441. 442.

460. ἐν στείνει, in der Enge, die durch den θόλος und die Hofmauer mit der Schlusswand der Säulenhalle gebildet wurde.

461. τοῖσι δέ, den andern, dem βουκόλος und συμβῶτης.

462. καθαρῷ θανάτῳ, durch einen fleckenlosen, ehrenvollen Tod: denn Erhängte waren infam. [Anhang.]

464. ἡμετέρῃ, bezeichnet die Penelope als Hausmutter.

465. νεὸς κνανοπρώροιο, zu γ 299, gehört mit πείσμα eng zusammen, vgl. κ 127. φ 390.

466. κίονος ἐξάψας μεγάλης, knüpfte das Schiffsseil mit einem Ende an eine hohe Säule nemlich der Säulenhalle vor dem Männersaale, περιβαλλε θόλοιο, und warf es um das Rundgebäude, worauf er das Ende des Seils wieder mit den Händen fasste.

467. ὑψὸς' ἐπετανύσας, und zog es (das Seil) straff in die Höhe, nachdem er mit Schlingen alle Mägde daran befestigt hatte (471. 472), so dass sie nunmehr frei in der Luft schwebend zappelten (473). — μὴ

τις bis ἴκοιτο, damit keine der Mägde den Boden berührte.

468. κίχλαι, nur hier, Krammetsvögel. — τανυσίπτεροι, zu ε 65.

469. ἔρκει ἐνιπλήξωσι, in die Schlinge hineinstürzen. — τό θ' ἔστήκη, Coniunctiv der Fallsetzung, die da steht, wann sie steht, indem auf ἐνὶ θάμνῳ der Nachdruck liegt. [Anhang.]

470. αὐλιν ἐσιέμεναι, mediales Partic. von εἰσίστημι, nach ihrer Ruhestätte strebend, dieselbe aufsuchend. — στυγερός δ' ὑπεδέξατο κοῖτος, zu ξ 275, selbständiges Glied als Gegensatz mit dem gnomischen Aorist, der die Hauptpointe des Vergleichs enthält; über στυγερός κοῖτος zu τ 515 und υ 81. [Anhang.]

473. μίννυθὰ περ, οὐ τι μάλα δῆν, Parallelismus des Gegensatzes wie A 416. N 573; ähnlich ο 494. K 113. Ueber die Dehnung der Endsilbe von μάλα vor δῆν zu α 203. Die schroff abbrechenden Schlussrhythmen malen ungesucht den Stillstand der zappelnden Bewegung.

474. ἦγον, nemlich aus der Waffenkammer, wo er seit ζ 193 die

του δ
 τάνο
 γεῖο
 οἱ
 εἰς Ὀ
 αὐτῶ
 οἶσε
 ὄρα
 εἶπειν
 πάσας
 τὸν
 να δ
 εἶλλ' αἶ
 ηγ' οἱ
 ἔσταθ'
 τὴν
 πρὸ ν
 ὡς ἔ
 ηρεκεν
 ὑ διεθ

Folter e
 chios je
 wählten
 endlich
 ängs d
 Männers
 nicht aus
 389 bis
 andern
 den Stül
 standen
 475. 47
 πὸ abh
 102.
 477. κ
 ποτω
 im Arm
 190. 726.
 V. 478.
 wüchert
 Mägden
 478. of
 aios und
 451. θ
 R. N. XX

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν ῥῖνός τε καὶ οὔατα νηλεί χαλκῷ 475
τάμνον, μήδεά τ' ἐξέφυσαν, κυσὶν ἁμὰ δάσασθαι,
χειράς τ' ἠδὲ πόδας κόπτον κεκοτηῆσι θυμῷ.

οἱ μὲν ἔπειτ', ἀπονιψάμενοι χειράς τε πόδας τε,
εἰς Ὀδυσῆα δόμονδε κίον, τετέλεστο δὲ ἔργον 480
αὐτὰρ ὃ γε προσέειπε φίλην τροφὸν Εὐρύκλειαν
„οἷσε θεεῖον, ροῆν, κακῶν ἄκος, οἷσε δέ μοι πῦρ,
ὄφρα θεειώσω μέγαρον. σὺ δὲ Πηνελόπειαν
ἐλθεῖν ἐνθάδ' ἄνωχθι σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
πάσας δ' ὄτρυνον δμῶς κατὰ δῶμα νέεσθαι.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια 485
„ναὶ δὴ ταῦτά γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν ἔειπες.
ἀλλ' ἄγε τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἶματ' ἐνεῖκω,
μηδ' οὔτω ῥάκεσιν πεπνυκασμένος εὐρέας ὄμους
ἔσταθ' ἐνὶ μεγάροισι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς 490
„πῦρ νῦν μοι πρῶτιστον ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω.“

ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια,
ἦνεικεν δ' ἄρα πῦρ καὶ θήιον. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
εὖ διεθείωσεν μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.

Folter erlitt, führten sie den Melan-
thios jetzt auf dem schon oft er-
wähnten zu τ 4 beschriebenen Wege
endlich ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν,
längs des Thürweges vor dem
Männersaale und des Hofes, aber
nicht ausser den Hof, da dieser seit
φ 389 bis ψ 370 verschlossen blieb,
sondern wahrscheinlich bis vor zu
den Ställen, wo sich auch die Hunde
befanden.

475. 476 = σ 86. 87. τοῦ ist von
ἀπὸ abhängig, Construction wie π
102.

477. κόπτον, nicht gleich ἀπέ-
κοπτον, sondern zerschlugen
ihm Arm und Bein, wie ξ 425. Ψ
690, 726. [Anhang.]

V. 478—501. Wie das Haus ge-
räuchert und Odysseus von den
Mägden bewillkommnet wird.

478. οἱ μὲν, Telemachos mit Eu-
māos und Philoitios.

481. θεεῖον als κακῶν ἄκος. Plin.
H. N. XXXV 50: habet sulfur et in

religionibus locum ad expiandas suf-
fitu domos. [Anhang].

482. θεειώω, zu Schwefel machen,
d. i. durchschwefeln, überall mit
Schwefel räuchern, daher stär-
ker als καθαίρω θεείω Π 228. —
μέγαρον, vom ganzen Hause, vgl.
zu 494.

483. σὺν ἁ. γυναιξίν, zu τ 602.

484. πάσας, alle, ausser den
erhängten, κατὰ δῶμα νέεσθαι, in
den Männersaal zu kommen,
indem jetzt die im μυθός des Saales
zur Frauenwohnung führende Thüre
geöffnet wird.

487. εἶματα, zu ζ 214. — ἐνεῖκω.
Di. 54, 2, 2.

488. ῥάκεσιν πεπνυκασμένος, in
Lumpen gehüllt, vgl. zu 1 und
122.

489. νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη =
Γ 410. Ξ 336. Ω 463.

494. μέγαρον und δῶμα und αὐλήν
sind der Reihe nach aufgezählt die
Haupttheile des Hauses, wie Z 316

ροῆς δ' αὐτ' ἀπέβη διὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος 495
 ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι·
 αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δᾶος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.
 αἱ μὲν ἄρ' ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντ' Ὀδυσῆα,
 καὶ κύνεον ἀραπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὄμους
 χεῖράς τ' αἰνύμεναι· τὸν δὲ γλυκὺς ἕμερος ἦρειν 500
 κλαυθμοῦ καὶ στοναχῆς, γίγνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ψ.

Ὀδυσσεύως ὑπὸ Πηνελόπης ἀναγνωρισμός.

ροῆς δ' εἰς ὑπερῷ' ἀνεβήσето καρχαλόωσα,
 δεσποίνῃ ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα·
 γούνατα δ' ἐρρώσαντο, πόδες δ' ὑπερικταίνοντο.
 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 „ἔγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὄφρα ἴδῃαι 5

θάλαμον und δῶμα und αὐλήν, in-
 dem μέγαρον wie 497 mit θάλαμος
 synonym von der Frauenwohnung
 steht, δῶμα dagegen wie 484 und
 δώματα καλὰ 495. v 122 den Män-
 nersaal bezeichnet. Natürlich aber
 wird Odysseus nach 491 die Reini-
 gung mit dem Männersaale, in wel-
 chem die Hauptschlacht gewesen
 war, begonnen haben und von da
 aus durch die Frauenwohnung, da-
 rauf durch die 399 erwähnte Thüre
 in die *λαύση* und längs derselben
 vorwärts bis in die *αὐλή* gegangen
 sein: denn es sollte das ganze
 Haus entsübt werden.

496 = 434.

497 = δ 300. η 339. Ω 647, der
 Schluss auch ψ 294. — ἴσαν, nem-
 lich durch die geöffnete Hauptthüre
 zwischen Männersaal und Frauen-
 gemach. — δᾶος μ. χ. ἔχουσαι er-
 innert daran, dass es erst jetzt

Nacht geworden war; vgl. φ 428 f.
 δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκένσθαι ἐν
 φάει. Ueber μετὰ χερσὶν Di. 68,
 27^a A.

498. ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντο,
 strömten rings herbei und
 bewillkommneten: eine Ver-
 traulichkeitwie φ 223. 224.

499. Vgl. zu φ 35.

ψ

V. 1—110. *Wie Penelope ungläu-
 big in den Saal geht und daselbst
 von Telemachos getadelt wird.*

1. εἰς ὑπερῷ' ἀνεβήσето, wie ihr
 χ 482. 483 aufgetragen war.

3. ἐρρώσαντο, tummelten sich,
 regten sich hurtig; vgl. auch
 ἐρρώοντο zu v 107. — ὑπερικταί-
 νοντο, nur hier, über stolperten
 sich. [Anhang.]

4. Vgl. zu δ 803.

ὄφθαλμοῖσι τεοῖσι, τά τ' ἔλδαι ἤματα πάντα.
ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται ὄψε περ ἔλθων,
μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἳ τέ οἱ οἶκον
κῆδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον βιόωντό τε παῖδα.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια 10

„μαῖα φίλη, μάργην σε θεοὶ θέσαν, οἳ τε δύνανται
ἄφρονα ποιῆσαι καὶ ἐπίφρονά περ μάλ' ἔοντα,
καὶ τε χαλιφρονέοντα σαοφροσύνης ἐπέβησαν·
οἱ σέ περ ἔβλαψαν, πρὶν δὲ φρένας αἰσίμη ἦσθα.

τίπτε με λωβεύεις πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσαν, 15

ταῦτα παρῆξ ἐρέουσα, καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρεις,
ἠδέος, ὅς μ' ἐπέδησε φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας;
οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ῶχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.

ἀλλ' ἄγε νῦν κατὰβηθι, καὶ ἄψ ἔρχεν μεγαρόνδε. 20

εἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναικῶν, αἷ μοι ἔασιν,
ταῦτ' ἔλθοῦσ' ἤγγειλε καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρειν,
τῶ κε τάχα στυγεροῶς μιν ἐγὼν ἀπέπεμψα νέεσθαι
αὐτίς ἔσω μέγαρον· σέ δὲ τοῦτό γε γῆρας ὀνήσει.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια 25

7. ἰκάνεται, im Sinne des Perfectum. Di. 53, 1, 3.

9. κῆδεσκον, immer beschädigten, zu Grunde richteten. — βιόωντο, zwangen, gewaltthätig behandelten.

11. μάργην, thöricht.

13. καὶ τε, und auch — χαλιφρονέοντα, einen temporell thöricht gesinnten. — σαοφροσύνης ἐπέβησαν, gnomischer Aorist, die Verständigkeit betreten liessen: zur Vernunft brachten; ἐπιβῆσαι ist das Causativum von ἐπιβῆναι γ 424.

14. αἰσίμη nur hier persönlich, sonst stets sachlich in den Formen αἰσιμα und αἰσιμον.

16. ταῦτα παρῆξ ἐρέουσα, prägnante Kürze: um dies aus dem Wege, von der Wahrheit ablenkend (zu δ 348. ξ 168), zu reden, d. i. um mich in dem was du verkündest zu belügen. [Anhang.]

17. ἠδέος, warum hier nicht einfach epitheton ornans? — ἐπέδησε κτέ., zu μ 281. Verschluss wie ε 493.

18. τοιόνδε κατέδραθον, war so fest eingeschlafen.

19. Vgl. zu τ 260.

20. μεγαρόνδε, zum Frauengemache ebener Erde, wo die Dienerinnen beschäftigt werden, wie 24. 43. Vgl. zu α 360.

21. μ', d. i. μοί zu ἤγγειλε gehörig. Di. 12, 4, 6.

22. ἤγγειλε ist als die Hauptsache vorangestellt, während die Vorbedingung ἀνεγείρειν nachfolgt, zu δ 476. [Anhang.]

23 = φ 374, der Anfang auch Π 723.

24. σέ δὲ τοῦτό γε γ. ὀνήσει, dir aber wird darin wenigstens das Alter zu Gute kommen, nemlich dass ich dich nicht auf schreckliche Weise fortschicke. Ueber den doppelten Accusativ Di. 46, 13.

„οὐ τί σε λαβεύω, τέκνον φίλον, ἀλλ' ἔτυμόν τοι ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύω, ὁ ξείνος, τὸν πάντες ἀτίμων ἐν μεγάροισιν.

Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ἦδεεν ἔνδον ἔοντα, ἀλλὰ σαοφροσύνησι νοήματα πατρὸς ἔκευθεν, ὄφρ' ἀνδρῶν τίσαιτο βίην ὑπερηγορόντων.“

ὡς ἔφαθ', ἣ δ' ἐχάρη, καὶ ἀπὸ λέκτροιο θοροῦσα γοῆ περιπλέχθη, βλεφάρων δ' ἀπὸ δάκρυον ἦμεν, καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα

„εἰ δ' ἄγε δή μοι, μαῖτα φίλη, νημερτὲς ἐνίσπες, εἰ ἔτεδν δὴ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύεις, ὅπως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφῆκεν μοῦνος ἑών, οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔμιμνον.“

τὴν δ' αὐτὲ προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια

„οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ στόνον οἶον ἄκουσα κτεινομένων ἡμεῖς δὲ मुखῶ θαλάμων ἐνπῆκτων ἡμεθ' ἀτυζόμεναι, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,

πρὶν γ' ὅτε δή με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάροιο κάλεσσεν Τηλέμαχος· τὸν γάρ ῥα πατὴρ προέηκε καλέσσαι.

εὐρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσιν ἔστεωθ'· οἱ δὲ μιν ἀμφί, κραταίπεδον οὔδας ἔχοντες, κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἰδοῦσά κε θυμὸν ἰάνθης

28. ὁ ξείνος, jener Fremdling.

29. μιν mit ἔνδον ἔοντα, das er daheim war, der Accusativ des Participiums bei οἶδα. [Anhang].

32. λέκτρον, Bett als Ganzes gedacht, d. i. Bettgestell und Einlage.

33. γοῆ περιπλέχθη, vgl. § 313, sie umschlang die Alte, nemlich in augenblicklicher Aufwallung von der Freudenbotschaft hingerissen, aber sie verfallt bald wieder in allerlei Zweifel. — ἦμεν, liess fallen, zu ε 316. Vgl. auch § 129.

35. ἐνίσπες, zu γ 101.

36. εἰ ἔτεδν δὴ, wenn in Wahrheit nun, zu ι 529.

37. ὅπως bis ἐφῆκεν, zu τ 550, bildet hier zu ἐνίσπες 35 das Object.

38. οἱ δ' αἰὲν bis ἔμιμνον, nachdrucksvolle Parataxe statt 'während diese weilten'. μοῦνος und ἀολλέες sind Gegensätze.

40. οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην, asyndetisch in lebhafter aufgeregter Rede, wie π 136. Di. 59, 1, 1.

41. κτεινομένων, Imperfect, zu ν 234. — θαλάμων, von der gesammten Frauenwohnung, vgl. auch zu χ 143.

42. σανίδες bis ἀραρυῖαι, nemlich θαλάμων, zu χ 128. Vgl. φ 382.

43. 44. κάλεσσεν Τηλ., vgl. χ 393 bis 397.

45 = χ 401.

46. μιν ἀμφί, circa eum, Spr. 9, 11, 3. — κραταίπεδον, nur hier, hartflächig, weil aus Estrich von Thon bestehend, zu φ 120. — ἔχοντες, inne habend, einnehmend.

47. κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν, wie ἐπ' ἀλλήλοισι κέρηντο χ 389. — ἰδοῦσα, nemlich κταμένους νέκυσας.

[αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὡς τε λέοντα].
 νῦν δ' οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' ἀυλείησι θυρήσιν
 ἀθρόοι· αὐτὰρ ὁ δῶμα θεειοῦται περικαλλές,
 πῦρ μέγα κηάμενος, σὲ δέ με προέηκε καλέσσαι.
 ἀλλ' ἔπευ, ὄφρα σφῶιν ἐνφροσύνης ἐπιβῆτον,
 ἀμφοτέρῳ φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέποσθε.
 νῦν δ' ἦδη τόδε μακρὸν ἐέλδωρ ἐκτετέλεσται·
 ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς ἐφέστιος, εὖρε δὲ καὶ σέ,
 καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι· κακῶς δ' οἱ πέρ μιν ἔρεξον
 μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτίσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.“

50

55

τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „μαῖα φίλη, μή πω μέγ' ἐπεύχεο καρχαλόωσα.
 οἶσθα γάρ, ὡς κ' ἀσπαστὸς ἐνὶ μεγάροισι φανείη
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοὶ τε καὶ νείει, τὸν τεκόμεσθα·
 ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος ἐτήτυμος, ὡς ἀγορεύεις,
 ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτεῖνε μνηστῆρας ἀγανούς,
 ὕβριν ἀγασσάμενος θυμάλγεια καὶ κακὰ ἔργα.
 οὐ τίνα γὰρ τέσκεον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφέας εἰσαφίκοιτο·
 τῷ δι' ἀτασθαλίας ἔπαθον κακόν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὤλεσε τηλοῦ νόστον Ἀχαιῖδος, ὤλετο δ' αὐτός.“

60

65

τὴν δ' ἡμείβεται ἔπειτα φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

48 = γ 402. [Anhang.]

50. δῶμα θεειοῦται, vom ganzen Hause; vgl. zu γ 482 und 494.

51. σὲ δέ, als Object zu καλέσσαι, steht mit Nachdruck im Anfang des Satzes.

52. ἀλλ' ἔπευ, ὄφρα = K 146. N 381. — σφῶιν ist Dativ zu ἐνφροσύνης ἐπιβῆτον, damit ihr für euch den Frohsinn betretet, zu γ 424, d. i. damit ihr zu eurem Frohsinn gelanget.

53. φίλον ἦτορ, im lieben Herzen. — πέποσθε, zu κ 465. [Anhang.]

54. νῦν δ' ἦδη, jetzt bereits, zu κ 472.

55. ἐφέστιος, zu η 248. — καὶ σέ, auch dich.

56. κακῶς zu μιν ἔρεξον. Di. 46, 8, 1. Uebrigens stellt hier Eurykleia

mit dem schildernden Imperfect ἔρεξον die Frevelthaten der Freier in ihrer Entwicklung vor Augen, und

hat mit den Aoristen ἦλθε εὖρε 55 und ἐτίσατο 57 nur die einfachen Facta erzählt, dagegen den Begriff der Fortdauer der Handlungen in ihren Wirkungen bloss 54 in ἐκτετέλεσται hineingelegt.

60. ὡς κε mit φανείη, zu ν 402. Sinn: du kennst die Sehnsucht aller, insonderheit der Gattin und des Sohnes, nach seiner Rückkehr.

63. ἀλλὰ τις ἀθανάτων, wo das τις mit Nachdruck voransteht, zu σ 382, weil es ist: einer der Unsterblichen, d. i. ein in Menschen-gestalt verborgener Gott, nicht Odysseus; anders als γ 413.

65. 66 = γ 414. 415.

67. Vgl. γ 416.

68. ὤλεσε und ὤλετο, wie η 60. — Ἀχαιῖδος ist von τηλοῦ abhängig, vgl. zu ν 249.

69. τὴν δ' ἡμείβεται ἔπειτα, hier allein dieser Anfang bei φ. τρ. Εὐ-

ν, asym-
ter Rede

erfect, zu
der ge-
ng, vgl.

nemlich
p 382.
gl. γ 391

Spr. 9,
ur hier,
ich von
— ἔρε-
end.
ν, wie
89. —
έκασ.

„τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὀδόντων,
ἢ πόσιν ἔνδον ἔοντα παρ' ἐσχάρῃ οὐ ποτ' ἐφησθα
οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος.
ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδῆς ἄλλο τι εἶπω,
οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι.
τὴν ἀπονίζουσα φρασάμην, ἔθελον δὲ σοὶ αὐτῇ
εἰπέμεν· ἀλλὰ με κείνος ἔλων ἐπὶ μάλιστα χερσὶν
οὐκ ἔα εἰπέμεναι πολυὺδροεῖσι νόοιο.

70

ἀλλ' ἔπεν· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς,
αἶ κέν σ' ἐξαπάφω, κτεῖναι μ' οἰκτίστῳ ὀλέθρῳ.“

τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·

75

„μαῖα φίλη, χαλεπὸν σε θεῶν αἰγυρευετῶν
δήνεα εἴρουσθαι, μάλα περ πολυῦδρον ἐοῦσαν·
ἀλλ' ἔμπης ἴομεν μετὰ παῖδ' ἐμόν, ὄφρα ἴδωμαι
ἄνδρας μνηστῆρας τεθυηότας, ἦδ' ὅς ἐπεφρυν.“

80

ὡς φραμένη κατέβαν' ὑπερώια· πολλὰ δέ οἱ κῆρ
ᾤομαι, ἢ ἀπάνευθε φίλον πόσιν ἐξερεεῖνοι,
ἢ παρστώσα κύσειε κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.
ἦ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθεν καὶ ὑπέρβη λάινον οὐδόν,
ἔξετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐναντίη, ἐν πυρὸς ἀγῆῃ,
τοίχου τοῦ ἑτέρου· ὁ δ' ἄρα πρὸς κίονα μακρῆν

85

90

ρόυκλεια, wie sonst? vgl. die Stellen zu v 134.

71. ἦ bis ἐφησθα, Erklärung von ποῖον ἔπος. — παρ' ἐσχάρῃ gehört zu ἔνδον ἔοντα, der daheim ist an seinem Herde. — οὐ ποτ' ἐφησθα, negaveris unquam, daher οὐ, nicht μή. Vgl. zu § 149.

72 = § 150.

73 = φ 217, ganz?

74 = τ 393. οὐλήν bildet zu σῆμα die appositive Erklärung wie φ 219.

76. ἐπὶ μάλιστα, über den Mund hin fassend.

77. πολυῦδροεῖσι, zu β 346.

78. ἀλλ' ἔπεν· αὐτὰρ, wie ο 281. — ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς, ich will um mich selbst wetten, mein Leben zum Pfande geben, wie Ψ 485. Di. 47, 17, 1. Hiervon ist dann der consecutive Infinitiv κτεῖναι με abhängig. Di. 55, 3, 20.

82. δήνεα εἴρουσθαι, prägnant in spöttischem Tone: dass du die

Rathschläge der Götter bewahrend recht erkennst, mit Bezug auf 76. 77, indem Penelope in der Meinung verharret, dass ein Gott in der leibhaftigen Gestalt des Odysseus erschienen sei und auch dessen Narbe mit Absicht an sich trage. [Anhang.]

85. ὡς φ. κατέβαν' ὑπερώια, zu σ 206. — πολλὰ δέ οἱ κῆρ ᾤομαι, wie η 82.

86. ᾤομαι ἢ κτε., zu α 175. In diesem Schwanken zwischen zwei Entschlüssen verharret Penelope auch nachher, wo sie dem Odysseus gegenüber sitzt.

88. Vgl. zu π 41.

89. ἐν πυρὸς ἀγῆῃ, der gewöhnliche Sitz der Hausfrau, wie § 305. τ 55.

90. τοίχου τοῦ ἑτέρου, wie I 219. Ω 598, 'dort' an der andern Wand, d. i. an der einen Zwischenwand der Halle vor dem Eingange

70
75
80
85
90
Frau
zahl vor
and (κ
s 150
Gene
του μα
überste
anderen
vo jetzt
gl. 164.
91. κα
αίτο ὄφ
θεοσε κα
— εἰ τί μ
tu ihm s
92. ἰφθ
93. ἦ δ'
thi der
der Th
ern auf d
na das gl
gsandte r
gl. p 122,
94. ὄφει
von Gesi
mit Nachdr
saw als h
saw: ihr M
Hagenspra
schafteste
saw — ἐν
saw, ist me
94, eigentl

ἦστο κάτω ὀρώων, ποτιδέγμενος εἰ τί μιν εἶποι
ἰφθίμη παράκοιτις, ἐπεὶ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν.

ἢ δ' ἄνεω δὴν ἦστο, τάφος δέ οἱ ἦτορ ἵκανε·
ὄψει δ' ἄλλοτε μὲν μιν ἐνωπαδίως εἰσίδεσκεν,
ἄλλοτε δ' ἀγνώσασκε κακὰ χροῖ εἴματ' ἔχοντα.

95

Τηλέμαχος δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

„μῆτερ ἐμὴ δύσμητερ, ἀπηγέα θυμὸν ἔχουσα,
τίφθ' οὔτω πατρὸς νοσφίζεαι, οὐδὲ παρ' αὐτὸν
ἔξομένη μύθοισιν ἀνείρεαι οὐδὲ μεταλλάξ;

100

οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὧδε γυνὴ τετληότι θυμῷ
ἀνδρὸς ἀφεσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογῆσας
ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν·

σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθοιο.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

„τέκνον ἕμῳν, θυμὸς μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθηπεν,

105

ins Frauengemach, wo ihr Lehnstuhl vorn am Eckpfeiler angelehnt stand (*κίου κεκλιμένη* ζ 307), vgl. zu σ 150 und τ 37. Ueber den localen Genetiv Di. 46, 1, 1. — *πρὸς κίονα μακρῆν* bezeichnet den gegenüberstehenden Eckpfeiler an der anderen Zwischenwand der Halle, wo jetzt ebenfalls ein *θρόνος* stand, vgl. 164. 165.

91. *κάτω*, nur hier und P 136; zu *κάτω ὀρώων* vgl. Γ 217; *ὑπαί δὲ ἰδεσκεν κατὰ χθονὸς ὄμματα πῆξας*. — *εἰ τί μιν εἶποι*, ob sie etwas zu ihm spräche. Di. 46, 8, 1.

92. *ἰφθίμη*, zu κ 106.

93. *ἢ δ' ἄνεω δὴν ἦστο*. Wie A 512 ruht der Nachdruck nicht auf dem in der Thesis stehenden *δὴν*, sondern auf *ἄνεω*, zu welchem Verhalten das gleichsam vom Schicksal gesandte *τάφος δέ οἱ ἦτορ ἵκανε*, vgl. φ 122, die Veranlassung gab.

94. *ὄψει δέ*, wie T 205, mit ihrem Gesicht aber, *oculis*, steht mit Nachdruck zu Anfang, weil zu *ἄνεω* als bedeutsamer Gegensatz. Sinn: ihr Mund schwieg, aber ihre Augensprache verrieth sogleich die lebhafteste Theilnahme an Odysseus. — *ἐνωπαδίως εἰσίδεσκειν*, nur hier, ist mehr als *εἰς ὅρα ἰδέσθαι* 107, eigentlich: sie sah wieder-

holt auf ihn 'angesichtsweise (antlitzartig)', in einer ihn vor Augen stellenden Weise, d. i. so ins Angesicht als wäre er leibhaftig vor ihren Augen.

95. *ἀγνώσασκε*, sie verkannte ihn wieder, Iterativform zu *ἀγνοέω*, aus *ἀγροήσασκε* contrahiert. Di. 10, 5, 2. Die durch iterative Aoriste bezeichneten Handlungen bei *ἄλλοτε μὲν* und *ἄλλοτε δέ* stehen im Verhältnis rascher Abwechslung, wie ε 331. A 64. 566 und 568. Σ 159. 599 bis 602. Ψ 369. — *χροῖ*, zu δ 750. Die schlechten Kleider bilden hier den Gegensatz zum Angesicht, vgl. 115. 116.

97. *δύσμητερ*, nur hier, Unmutter, ist eine Bildung wie *Δύσπαρις*, *δυσχαριστοτόκεια*, und bei Spätern *Αἰνόπαρις*, *αἰνοπάτηρ*, vgl. auch zu τ 260.

98. *πατρὸς νοσφίζεαι*, wendest du dich ab vom Vater, anders gesagt als δ 263. — *αὐτὸν* gehört zu *ἀνείρεαι*.

100. *τετληότι θυμῷ*, standhaften, unbeugsamen Herzens, zu δ 447.

102. Vgl. zu π 206.

103. *αἰεὶ*, ein Zusatz des affectvollen Tadels, bei dem man den Ausdruck zu steigern pflegt.

οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' ἐρέεσθαι
οὐδ' εἰς ὧπα ιδέεσθαι ἐναντίον. εἰ δ' ἔτερόν δὴ
ἔστ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ἣ μάλα νῶϊ
γνωσόμεθ' ἀλλήλων καὶ λῶιον· ἔστι γὰρ ἡμῖν
σήμαθ', ἃ δὴ καὶ νῶϊ κεκρυμμένα ἴδμεν ἀπ' ἄλλων.“ 110

ὧς φάτο, μείδησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„Τηλέμαχ', ἣ τοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον
πειράζειν ἐμέθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον.
νῦν δ' ὅττι θυπέω, κατὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶμαι, 115
τοῦνεκ' ἀτιμάζει με καὶ οὐ πῶ φησι τὸν εἶναι.
ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ', ὅπως ὅχ' ἄριστα γένηται.

καὶ γὰρ τίς θ' ἕνα φῶτα κατακτείνων ἐνὶ δήμῳ,
ὃ μὴ πολλοὶ ἔωσιν ἀοσηγήρες ὀπίσσω,
φεύγει πηούς τε προλιπῶν καὶ πατρίδα γαῖαν· 120
ἡμεῖς δ' ἔρομα πόληος ἀπέκταμεν, οἷ μὲγ' ἄριστοι
κούρων εἰν Ἰθάκῃ. τὰ δὲ σε φράζεσθαι ἄνωγα.“

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤψα·

107. εἰς ὧπα ιδέεσθαι ἐναντίον, gerade ins Antlitz. Auch dieses vermochte sie nicht mit Ruhe und Ausdauer wegen des Wechsels ihrer Empfindungen 94. 95. [Anhang.]

109. γν. ἀλλήλων, wie φ 36. Di. 47, 10, 8. — καὶ λῶιον, und besser, als es jetzt der Fall war, wie 114 καὶ ἄρειον.

110. δὴ καὶ νῶϊ, eben auch wir. — κεκρυμμένα mit ἀπ' ἄλλων, dass sie vor andern verborgen sind, zu 29. Penelope meint das Geheimnis mit dem gezimmerten Bette 188 ff.

V. 111 — 151. Wie Odysseus dem Telemachos antwortet und dann Spiel und Tanz anordnet.

115. Vgl. zu τ 72.

116. τὸν ist Prädicat zu εἶναι, sie glaubt noch nicht, dass ich derjenige sei, dass ich es bin; vgl. zu λ 144; γνῶναι τὸν ἔόντα ω 159. Di. 50, 2, 14.

117. Vgl. zu γ 129. Sinn: wir wollen nach Ermordung der Freier die beste Gestaltung unserer Zukunft

überlegen, womit Odysseus das Gespräch vom ἔασον πειράζειν ἐμέθεν 114 ablenkt, um seiner Gattin erst Zeit zur Fassung zu geben. [Anhang.]

118. καὶ gehört zu ἕνα wie B 292. Sinn: wer in seinem Land auch nur einen Mann getödtet hat, muss flüchten, wir aber haben so viele getödtet.

119. ὃ, auf den erschlagenen ἕνα φῶτα bezüglich, μὴ πολλοὶ ἔωσιν, dem doch nicht viele Schutzherren zurückbleiben nach seiner Ermordung. Vgl. zu δ 165.

120. πηούς, vgl. φ 581 bis 583.

121. ἔρομα πόληος, wie II 549, den Gegensatz zu ἕνα φῶτα, indem eine argumentatio a minore ad maius stattfindet. Die Freier aus Ithaka kamen zunächst in Betracht, weil von den Verwandten dieser die Blutrache sofort zu fürchten war. — οἷ, d. i. τοῦς οἷ. Zum Gedanken vgl. ζ 29. 30.

122. φράζεσθαι ἄνωγα, zu π 312.

„αὐτὸς ταῦτά γε λεῦσσε, πάτερ φίλε· σὴν γὰρ ἀρίστην
μῆτιν ἐπ’ ἀνθρώπους φάσ’ ἔμμεναι, οὐδέ κέ τις τοι 125
ἄλλος ἀνὴρ ἐρίσειε καταθνητῶν ἀνθρώπων.

[ἡμεῖς δ’ ἔμμεμαῶτες ἄμ’ ἐψόμεθ’, οὐδέ τί φημι
ἄλκιῃς δευήσεσθαι, ὅση δύναιμίς γε πάρεστιν.]“

τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω, ὡς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα. 130

πρῶτα μὲν ἄρ’ λούσασθε καὶ ἀμφιέσασθε χιτῶνας,
δμῶαὶ δ’ ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἴμαθ’ ἐλέσθαι·

αὐτὰρ θεῖος ἀοιδὸς ἔχων φόρμιγγα λίγειαν
ἡμῖν ἠγείσθω φιλοπαίγμονος ὀρχηθμοῖο,
ὡς κέν τις φαίη γάμον ἔμμεναι ἐκτὸς ἀκούων, 135
ἢ ἀν’ ὁδὸν στείχων ἢ οἱ περυναιετάουσιν.

μὴ πρόσθε κλέος εὐρὺ φόνου κατὰ ἄστν γένηται
ἀνδρῶν μνηστήρων, πρὶν γ’ ἡμέας ἐλθέμεν ἔξω
ἄγρον ἐς ἡμέτερον πολυδένδρου. ἔνθα δ’ ἔπειτα
φρασσομέθ’, ὅτι κε κέρδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλλέη.“ 140

ὡς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.

πρῶτα μὲν ἄρ’ λούσαντο καὶ ἀμφιέσαντο χιτῶνας,
ἠπλισθεν δὲ γυναικες· ὁ δ’ εἴλετο θεῖος ἀοιδὸς

φόρμιγγα γλαφυρήν, ἐν δὲ σφισιν ἴμερον ὤρσεν
μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο.

τοῖσιν δὲ μέγα δῶμα περιστεναχίζετο ποσσὶν 145

125. ἐπ’ ἀνθρώπους, zu α 299, ein weil der Palast des Odysseus hoch
verstärkender Zusatz zu ἀρίστην. lag, zu α 426. — οἱ περυν., d. i. die
Nachbarn.

127. 128 = N 785. 786. [Anhang.]

130. ὡς bis ἄριστα, zu ν 154.

131. λούσασθε καὶ ἀμφ. χιτῶνας, indem sie sich zum bevorstehenden
Tanze putzen sollen: die Reinigung
vom Morde hatte schon χ 478 statt-
gefunden.

132. εἴμαθ’ ἐλέσθαι, nicht mit εἴ-
μαθ’ ἐλεῖν q 58 gleichbedeutend,
sondern für sich wählen, weil
zum Schmucke beim Tanz, daher
auch 143 ἠπλισθεν δὲ γυναικες.

133. ἔχων φ. λ., zu χ 332.

134. ἠγείσθω, soll Führersein,
soll die Weise aufspielen. — φιλο-
παίγμων, scherzliebend, nur
hier.

135. ὡς κέν τις φαίη, zu ν 402.

136. ἀν’ ὁδόν, den Weg hinauf,

weil der Palast des Odysseus hoch
lag, zu α 426. — οἱ περυν., d. i. die
Nachbarn.

137. μὴ πρόσθε mit γένηται, nicht
eher darf sein. — εὐρὺ, zu τ 333.

139. ἄγρον und πολυδένδρου, ein
Landgut mit vielen Fruchtbäumen,
wo sein Vater Laertes sich aufhielt.

140. φρασσομέθα, wollen wir
überlegen. — ὅτι κε κέρδος ἐγγ.,
was etwa Erspriessliches ver-
leiht, wobei Odysseus den Gedan-
ken an den Beistand seiner Freunde
aus der Stadt nicht ausgeschlossen
hat.

145 = N 637.

146. τοῖσιν δέ, ihnen aber, den
Tanzenden, ein Dativ des Interes-
ses, der dann durch die vom instru-
mentalischen ποσσὶν abhängigen Gene-
tive ἀνδρῶν und γυναικῶν seine ob-

ἀνδρῶν παιζόντων καλλιζώνων τε γυναικῶν.
ὣδε δέ τις εἶπεσκε δόμων ἐκτοσθεν ἀκούων·
„ἦ μάλα δή τις ἔρημε πολυμνήστην βασιλείαν.
σχετλίη, οὐδ' ἔτλη πόσιος οὐ κοιριδίωιο
εἶρυσθαι μέγα δῶμα διαμπερές, εἶος ἵκοιτο.“

150

ὣς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὡς ἐτέτυτο.
αὐτὰρ Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
Εὐρυνόμη ταμίη λούσεν καὶ χρίσεν ἑλαίῳ,
ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἥδ' ἑχιτῶνα·

155

αὐτὰρ κὰκ κεφαλῆς κάλλος πολὺ χεῦεν Ἀθήνη,
[μειζονὰ τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα· κὰδ δὲ κάρητος
οὐλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.
ὡς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχέυεται ἀργύρῳ ἀνήρ,
ἰδρὸς, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
τέχνην παντοίην, χαρτέντα δὲ ἔργα τελείει,
ὡς μὲν τῷ περιχέυε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ἄμοις.]

160

ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.
ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη,
ἀντίον ἧς ἀλόχου, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
„δαιμονίη, περὶ σοὶ γε γυναικῶν θηλυτεράων
κῆρ ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·

165

jective Erklärung findet. — περιστεραχίζετο, ä chzte rings.

147. παιζόντων, der tanzenden, wobei sie das Spiel des Sängers zum Tanze mit Jodeln begleiteten, vgl. zu Σ 572. In den Rhythmen und im Vocalklange wird ungesucht die wogende und geräuschvolle Bewegung der Tanzenden gemalt.

150. σχετλίη, die Arge. — οὐδέ, zu δ 729. — ἔτλη, vermochte, gewann über sich.

151. εἶρυσθαι mit διαμπερές, standhaft treu zu bewahren, ohne sich wieder zu verheiraten. — εἶος ἵκοιτο, bis er gekommen wäre, zu δ 90.

V. 152—204. Odysseus rechtfertigt sich vor Penelope durch Enthüllung eines Geheimnisses.

152. Vgl. zu δ 772.

153. ᾧ ἐνὶ οἴκῳ soll hervorheben, dass diess die erste Erquickung ist, die Odysseus nach Tödtung der

Freier wieder in seinem Hause genießt. Die Sache geschah, während die andern tanzten, wovon erst 298 das Ende erfolgt.

154. Εὐρυνόμη, zu ρ 495.

155. φᾶρος ἥδ' ἑχιτῶνα, in dieser Reihenfolge? zu ε 229.

156. κὰκ κεφαλῆς κάλλος π. χεῦεν Ἀθ., eine ganz allgemeine Bezeichnung mit dem Sinne, dass Athene nunmehr die Bettlergestalt entfernt und den Odysseus in verschönerter Fülle wieder hergestellt habe.

157—162 = ζ 230—235, ganz? [Anhang.]

163 = γ 468.

164 = ε 195. σ 157. φ 139. 166. ἔνθεν. Di. 66, 3, 1. Ueber die Sache vgl. zu 90.

166. δαιμονίη, zu ξ 443. — περί, Adverb, zu α 66. — θηλυτεράων, zu λ 386.

167. ἀτέραμνον, unerweich-

οὐ μ
ἀνδρ
ἐλθ
ἀλλ
λέξο
το
„δα
οὔτε
ἔξ
ἀλλ
ἐκτος
ἐνθα
κόμα
ὡς
ὀρθή
„ὡ γ
τίς δ
καὶ μ
lich,
ρῆς, v
168
171
seine
ner K
beweg
mit V
gange
184 ff.
ohne P
172.
auch ε
174
ἀθροί
stolz
eben w
habe,
haben
ben un
darum
Gleichg
Verwu
bleibe.
175.
Odysse
gleich
Gemahl
in Herz

οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνὴ τετλήοτι θυμῷ
ἀνδρὸς ἀφεσταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
ἔλθοι ἕικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.

170

ἄλλ' ἄγε μοι, μάϊα, στόρεσον λέχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς
λέξομαι· ἦ γὰρ τῇ γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

„δαιμόνι, οὐτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὐτ' ἀθεοῖζω
οὔτε λίην ἄγαμαι· μάλα δ' εὖ οἶδ' οἶος ἔησθα,

175

ἔξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτωιο.

ἄλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,
ἐκτὸς ἐυσταθέος θαλάμου, τὸν δ' αὐτὸς ἐποίειν·
ἐνθα οἱ ἐκθεῖσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,
κώεα καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.“

180

ὡς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κεδνὰ ἰδυίαν·

„ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες.

τίς δέ μοι ἄλλοσ' ἔβηκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη
καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθῶν

185

lich, nur hier, synonym mit ἀτει-
ρήs, vgl. Γ 60.

168—170 = 100—102.

171. λέχος sagt Odysseus, um
seine Gattin zum Forschen nach seiner
Kenntnis des Geheimnisses zu
bewegen, und nachdem Penelope
mit Verstellung 177 darauf einge-
gangen ist, zeigt er seine Kenntnis
184 ff. — καὶ αὐτὸς, auch allein
ohne Penelope. Spr. 51, 6, 7.

172. ἦ γὰρ bis θυμός = X 357,
auch ε 191; ähnlich Ω 205. 521.

174. οὐτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὐτ'
ἀθεοῖζω, weder bin ich nunetwa
stolz noch gleichgültig. Sinn:
eben weil ich ein eisernes Herz
habe, das erst völlige Gewisheit
haben muss, ehe es sich dem Glau-
ben und der Freude überlässt, eben
darum ist es weder Stolz noch
Gleichgültigkeit noch zu grosse
Verwunderung, weshalb ich fern
bleibe.

175. ἄγαμαι, zu π 203. Weil aber
Odysseus jetzt wieder dem Bilde
gleich, das Penelope von ihrem
Gemahle aus der Zeit seiner Abreise
im Herzen trägt, so sagt sie direct

οἶος ἔησθα, womit sie die erste An-
erkennung des Odysseus ausspricht,
die dann durch die letzte entschei-
dende Probe, welche 177 bis 180
fein eingeleitet wird, zur vollen
Gewisheit gelangen soll.

176. ἐπὶ νηὸς bis δολ. = τ 339.

177. πυκινὸν λ., das feste Bett,
von der Bettstelle, wie auch η 340.
ψ 179. 291. I 621. 659.

178. ἐποίειν, schilderndes Imper-
fect vom Werkmeister.

179. ἐκθεῖσαι, nachdem ihr hin-
ausgesetzt habt. Auf diesem Be-
griffe wie auf dem vorausgehenden
ἐκτὸς ἐνοσ. θαλάμου ruht die Haupt-
pointe des Gedankens, vgl. die Aus-
führung 190 bis 201. — εὐνήν, zu
τ 317.

180 = λ 189. τ 318. χλαίνας und
ῥήγεα, zu γ 349.

182. ὀχθήσας, zu δ 30. [Anhang.]

183. τοῦτο ist Object, Prädicat
dazu ἔπος θυμαλγὲς.

184. τίς bis λέχος; Sinn: das hat
keiner gethan, weil es keiner kann.

185. ἐπισταμένῳ, adjectivisch, wie
ν 313. — ὅτε μὴ bis θεῖη = π 197.
198.

δηδίδως ἐθέλων θελή ἄλλη ἐνὶ χώρῃ.
 ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζωὸς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἦβῶν,
 δεῖα μετοχλήσειεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται
 ἐν λέχει ἀσκητῶ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον, οὐδέ τις ἄλλος.
 θάμνος ἔφντανύφυλλος ἐλαίης ἔρκεος ἐντός, 190
 ἀκηγνὸς θαλέθων· πάχετος δ' ἦν ἡύτε κίων.
 τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλῶν θάλαμον δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,
 πυκνηῆσιν λιθάδεσσι, καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρεψα,
 κολλητὰς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας.
 καὶ τότ' ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης, 195
 κορμόν δ' ἐκ ὀξυς προταμῶν ἀμφέξεσα χαλκῷ
 εὖ καὶ ἐπισταμένως, καὶ ἐπὶ στάθμην ἰθύννα,
 ἐρμῖν' ἀσκήσας, τέτρονα δὲ πάντα τερέτροφ.

187. ζωὸς beim substantivischen βροτός, wie noch Σ 539. Versschluss wie noch M 382. Ω 565.

188. σῆμα. Das Hindernis für die Hinwegnahme der Bettstelle ist zugleich als das nur den beiden Gattungen bekannte Geheimnis ein Erkennungszeichen für sie und wird jetzt als solches gebraucht, vgl. 202. 206.

190. τανύφυλλος, zu ν 102. — ἔρκεος ἐντός, innerhalb des Gehöftes, d. i. im hinteren Hofe hinter der Frauenwohnung.

191. ἀκηγνὸς θαλέθων, ungepflegt blühend, von dem wild gewachsenen und ohne Pflege aufgeschossenen Baume, dessen Stamm πάχετος war, zu δ 187. [Anhang.]

192. τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλῶν θάλαμον δέμον, um diesen Baumstamm legte ich das Schlafgemach an und baute es, also nicht im oberen Stocke, sondern auf ebener Erde hinter dem Frauengemache, in welchem untern Theile des Hinterhauses auch sonst die Herren zu schlafen pflegten. [Anhang.]

193. λιθάς, zu ξ 36.

194. κολλητὰς, wie φ 137, versehen mit Thürangeln, die wahrscheinlich in zwei Zapfen bestanden, welche wie noch jetzt bei

manchen Scheunthoren unten in der Schwelle und oben im Thürstock drehbar befestigt waren. — πυκινῶς ἀραρυίας, zu β 344.

195. κόμην, das Laubwerk mit den Aesten.

196. κορμόν (nur hier) προταμῶν, nachdem ich aber den entästeten und entlaubten Stamm von der Wurzel an, von unten her, vorwärts behauen hatte, ἀμφέξεσα χαλκῷ, schlichtete ich ihn ringsum mit dem Beil von Erz, mit dem στέπαρον ε 237, so dass ἀμφὶ die zwei Seiten der Peripherie bezeichnet, die platt gehauene oder abgespaltene Vorderseite und die übrige noch mit der Rinde versehene Rundung. Vgl. auch ἀμφικιάσους zu ξ 12.

197. Vgl. zu ρ 341. Der Versanfang wie ν 161. K 265.

198. ἐρμῖν' ἀσκήσας, indem ich ihn (κορμόν) zum Bettpfosten, Bettfuss, künstlich arbeitete. — τέτρονα δὲ πάντα, wie ε 247, bohrte Löcher in alles, in den winkelrecht behauenen Bettfuss und in die bezüglichen Bretter, um nemlich den breiten Kopftheil und ein daran stossendes langes Seitenbrett der Bettstelle am Stamme durch Pföcke befestigen zu können.

ἐν δὲ
 διαθά
 ἐν δὲ
 οὐτω
 ἦ μοι
 ἀνδρα
 ὡς
 σήμα
 διακού
 δειοῆ
 ἡ μ
 ἀνθρα
 οὐ νῶ
 ἦ βῆς
 αὐτὰρ
 οὐνεκα
 πλεῖ γο
 199.
 diesen
 λ. ἔξον
 haben
 201.
 stelle.
 ledern
 stand u
 Seitenb
 über un
 hingest
 um dann
 zu könn
 war also
 tenleder.
 202. τό
 sich: die
 chen.
 203. ἐμ
 verrück
 204. το
 das W
 baums u
 vgl. ν 122.
 abwesend
 in diesem
 dern im O
 V. 205.
 Odysseus

ἐν δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔξεον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,
 δαιδάλλων χροσῶ τε καὶ ἀργύρῳ ἦδ' ἐλέφαντι· 200
 ἐν δ' ἐτάνυσσ' ἱμάντα βοός φοίνικι φαιινόν.
 οὔτω τοι τόδε σῆμα πιφανύσκομαι· οὐδέ τι οἶδα,
 ἢ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι γύναι λέχος, ἢέ τις ἦδη
 ἀνδρῶν ἄλλοσ' ἔθηκε, ταμῶν ὑπο πυθμέν' ἐλαίης.“
 ὣς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λυτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 205
 σήματ' ἀναγνοῦση, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.
 δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθύς δράμεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας
 δειοῆ βάλλ' Ὀδυσῆι, κάρη δ' ἔκυσ', ἠδὲ προσήνδα·
 „μῆ μοι Ὀδυσσεῦ σκύξεν, ἐπεὶ τὰ περ ἄλλα μάλιστα
 ἀνθρώπων πέπνυσσ'· θεοὶ δ' ὄπαζον οἰζύν, 210
 οἱ νῶιν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε
 ἦβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι.
 αὐτὰρ μῆ νῦν μοι τόδε χῶεο μηδὲ νεμέσσα,
 οὔνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ὦδ' ἀγάπησα.
 αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν 215

199. ἐν δὲ τοῦ ἀρχόμενος, von diesem Bettfuss aus anfangend l. ἔξεον, arbeitete ich (durch Behauen und Glätten) die Bettstelle.

201. ἐν δέ, darin, in der Bettstelle. — ἱμάντα βοός, einen stierledernen Riemengurt, der aus einem einzigen langen Stücke bestand und durch die Löcher in den Seitenbrettern der Bettstelle hinüber und herüber durchgezogen und hingestreckt wurde, ἐτάνυσσα, um dann das Bettwerk darauf legen zu können. — φοίνικι φαιινόν, er war also rothgefärbt wie unser Juchtenleder. [Anhang.]

202. τόδε σ., mit dem Gestus auf sich: dieses mein Erkennungszeichen.

203. ἔμπεδον, fest im Boden, unverrückbar.

204. ταμῶν ὑπο πυθμέν' ἐλαίης, das Wurzelende des Oelbaums unten wegschneidend; vgl. v 122. 372. So lange Odysseus abwesend war, hatte Penelope nicht in diesem Ehebett geschlafen, sondern im Obergemache.

V. 205—299. Wie Penelope den Odysseus umarmt und wie dieser

die Weissagung des Teiresias erzähl. Nachtruhe.

206 = τ 250. ἀναγνοῦση ist nach τῆς ein mit objectiver Selbständigkeit gesetzter Dativ zum Verbum: ihr nachdem sie erkannt hatte, wie K 188. ἔ 141; vgl. auch ο 555. — ἔμπεδα, so sicher. [Anhang.]

207. δακρύσασα, zu ο 33. — ἀμφὶ gehört zu βάλλε, zu β 80.

209. σκύζεσθαι, murren. — τὰ περ ἄλλα mit πέπνυσσο, da du ja (περ) sonst (τὰ) in dem Andern (ἄλλα) am meisten verständig warrest, zu ε 29.

210. ὄπαζον, nemlich νῶιν.

211. ἀγάσαντο, zu δ 181. — μένοντε, nach νῶιν der Accusativ? zu η 565. [Anhang.]

212. γήραος οὐδόν, zu ο 246.

213. τόδε, zu ε 215.

214. τὸ πρῶτον, ἐπεὶ, d. i. 'gleich' zuerst 'wie'. — ὦδε, so, wie jetzt, 207. 208.

215. θυμὸς ἐνὶ στ. φίλοισιν = θ 178. λ 566. v 9. 217. Δ 313. 360, dagegen θυμὸν ἐνὶ στ. φίλον im Versanfange Σ 113. T 66. Ueber den Begriff des φίλος zu ε 462.

ἐρρίγει, μή τις με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν
 ἔλθῶν· πολλοὶ γὰρ κακὰ κέρδεα βουλευούσιν.
 [οὐδέ κεν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
 ἀνδρὶ παρ' ἄλλοδαπῶ ἔμειγ' φιλότῃτι καὶ εὐνή,
 εἰ ἤδη, ὃ μιν αὐτὶς ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν
 ἀξέμεναι οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔμελλον.
 τὴν δ' ἦ τοι ῥέξαι θεὸς ὄρορε ἔργον ἀεικῆς·
 τὴν δ' ἄτην οὐ πρόσθεν ἔφ' ἐγκάτθετο θυμῶ,
 λυγρῆν, ἔξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἵκετο πένθος.]
 νῦν δ', ἐπεὶ ἤδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας
 εὐνής ἡμετέρης, ἣν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπάπειν,
 ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε, καὶ ἀμφίπολος μῖα μούνη,
 Ἄκτορις, ἣν μοι ἔδωκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κούσῃ,
 ἣ νῶιν εἶροντο θύρας πυκνινού θαλάμοιο,
 πείθεις δὴ μεν θυμόν, ἀπηνέα περ μάλ' ἔοντα.“
 ὣς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἴμερον ὤρσε γόοιο,

218. Ἀργεῖη, zu δ 184. [Anhang.]

219. παρ', neben ihm, an seiner Seite ruhend. — φιλότῃτι καὶ εὐνή, zu κ 335.

220. εἰ ἤδη ὃ (= ὅτι) μιν κτέ. Helena folgte also nach der Ansicht dieses Interpolator dem Paris in dem Glauben, dass sie immer in Troia bleiben würde: ein unheimlicher Gedanke. — ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν, in der Odyssee nur hier, sonst noch Δ 114. Δ 800. Π 42. Σ 200. Τ 317. Φ 376, aber ohne Epitheton als Versschluss auch δ 285. ϑ 514. ν 315. ξ 240. ο 153

221. οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδα = ε 204. κ 562. Β 158. 174. Δ 180. Ε 687, stets mit demselben Versschluss. Ueber die Wortstellung zu δ 476.

222. θεός, nemlich Aphrodite nach δ 261. Der Gedanke soll zur Entschuldigung der Helena dienen.

223 οὐ πρόσθεν, nicht früher, als bis die Göttin sie anregte ἔφ' ἔγχε θυμῶ, hatte sie diese Verblendung in ihrem Herzen niedergelegt, dieselbe erwogen; anders λ 614. Ξ 223. Auch dieser Gedanke klingt nicht homerisch; denn er enthält eine künstliche Reflexion.

225. νῦν δέ, steht zu τὸ πρῶτον ἐπεὶ 214 in Gegensatz, der durch das ungehörige Einschiesel gestört ist. — ἀριφραδέα, zu γ 230.

226. εὐνής, zu 354. — ὀπάπειν, das Plusqpf. mit Bezug auf die Zeit von der eben gegebenen Schilderung gesagt.

227. οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε, wie π 304, nemlich 'wir allein gesehen hatten'. — μῖα μούνη, eine volksthümliche Wortfülle zur Verstärkung des Begriffs, wie sonst auch μῖα οἴη β 412. ι 207. ξ 514. χ 130.

228. Ἄκτορις, ein Patronymikum: die Tochter des Aktor, die 293 θαλαμηπόλος genannte Eurynome, zu ϑ 116. — ἔτι δεῦρο κούσῃ, zu δ 736. [Anhang.]

229. ἣ νῶιν εἶροντο. Ein zweiter Relativsatz steht zum ersten (hier ἣν bis κούσῃ) asyndetisch mit Selbständigkeit eingeordnet, wo eine neue in anderer Beziehung zur Person oder Sache stehende Bestimmung hinzugefügt wird. — εἶροντο, bewahrte, beschützte, indem sie in der Nähe ihr Schlafgemach hatte. [Anhang.]

230. θυμόν ἀπηνέα, wie 97.

κλαῖε δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κεδνὰ ἰδυῖαν.
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀσπασίος γῆ νηχομένοισι φανήη,
 ἂν τε Ποσειδάων ἐνεργέα νῆ' ἐνὶ πόντῳ
 ῥαῖσῃ, ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῶ· 235
 παῦροι δ' ἐξέφυγον πολιῆς ἀλὸς ἠπειρόνδε
 νηχόμενοι, πολλὴ δὲ περὶ χροῖ τέτροφεν ἄλμῃ,
 ἀσπασίοι δ' ἐπέβαν γαίης, κακότητα φνγόντες·
 ὡς ἄρα τῇ ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσοροῶσῃ,
 δειροῆς δ' οὐ πῶ ἀμπαν ἀφρίετο πῆχεε λευκῷ. 240
 καὶ νύ κ' ὄδυρομένοισι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη.
 νύκτα μὲν ἐν περᾷτη δολιχὴν σχέθεν, Ἥῳ δ' αὐτὴ
 ῥύσατ' ἐπ' Ὠκεανῶ χρυσόθρονον, οὐδ' ἔα ἵππους
 ζεύγνυσθ' ὠκύποδας, φάος ἀνθρώποισι φέροντας, 245
 Δάμπον καὶ Φαέθουθ', οἳ τ' Ἥῳ πῶλοι ἄγρουσι.
 καὶ τότ' ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ῶ γύναι, οὐ γάρ πῶ πάντων ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων
 ἤλθομεν, ἀλλ' ἔτ' ὀπισθεν ἀμέτρητος πόνος ἔσται,
 πολλὸς καὶ χυλεπός, τὸν ἐμὲ χρὴ πάντα τελέεσσαι. 250
 ὡς γάρ μοι ψυχὴ μαντεύσατο Τειρεσίαο,
 ἤματι τῷ ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἄιδος εἴσω,
 νόστον ἐταίροισιν διζήμενος ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ.
 ἀλλ' ἔρχεο, λέκτρονδ' ἴομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἦδη
 ὕπνῳ ὕπο γλυκερῶ ταρπόμεθα κοιμηθέντες.“ 255

232. ἄλοχον θυμαρέα, wie I 336, vgl. zu ρ 199.

233. ὡς δ' ὅτ' ἂν κτέ. Die ganze Vergleichung bis 239 soll echt poetisch die langersehnte Ruhe der Penelope nach den vorausgegangen Stürmen veranschaulichen: sie ist ein Seitenstück zu ρ 92.

235. κύματι πηγῶ, zu ε 388.

237. τέτροφεν ἄλμῃ, Meerwasser hat sich festgesetzt, vgl. § 137, 224, 225.

241 = ρ 226 und τ 428. ὄδυρομένοισι. Di. 48, 5, 1.

242. ἄλλ' ἐνόησε, zu β 382.

243. ἐν περᾷτη, ein substantiviertes Femininum, zu α 97, am Ende ihrer Laufbahn, am westlichen Horizonte. — σχέθεν, hielt fest an, zu δ 284, wovon δολιχὴν die Wir-

kung bezeichnet. — δ' αὐτὴ, andererseits, bildet hier den nothwendigen Gegensatz der Ἥως im Osten zu der Nacht im Westen statt des gewöhnlichen Versausgangs δζαν. [Anhang.]

246. Δάμπος 'der Leuchtende' und Φαέθων 'der Strahlende' (s 479. λ 16. τ 441. χ 388. Δ 735 Beiname von ἠέλιος), werden als die beiden Rosse der Eos nur hier erwähnt, wie die Töchter des Helios Φαέθουσα und Λαμπετή nur μ 132.

248. γάρ, zur Begründung des affectvollen Anrufs ὦ γύναι, zu α 337. — ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων, zum Ziele der Kämpfe, vgl. zu χ 33.

251. ψυχὴ Τειρεσίαο, vgl. λ 90 ff. 255. Vgl. zu δ 295.

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „εὐνὴ μὲν δὴ σοὶ γε τότ' ἔσεται, ὅπποτε θυμῷ
 σῶ ἔθελῃς, ἐπεὶ ἄρ' σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι
 οἶκον ἐνκλίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν·
 ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,
 εἴπ' ἄγε μοι τὸν ἄεθλον, ἐπεὶ καὶ ὄπισθεν, οἴω,
 πεύσομαι, αὐτίκα δ' ἐστὶ δαήμεναι οὐ τι χέρειον.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „δαμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις
 εἰπέμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μνθήσομαι οὐδ' ἐπιεύσω.
 οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
 χαίρω, ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἄνωγεν
 ἔλθειν, ἐν χεῖρεσσιν ἔχοντ' ἐνῆρες ἔρετμόν,
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκωμαι, οὐ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 ἀνέρες, οὐδέ θ' ἄλεσσι μειμιγμένον εἶδαρ' ἔδουσιν·
 οὐδ' ἄρα τοὶ γ' ἴσασι νέας φρονικοπαρήους,
 οὐδ' ἐνήρε' ἔρετμά, τὰ τε περὰ νηυσὶ πέλονται.
 σῆμα δέ μοι τόδ' εἶπεν ἀριφραδὲς, οὐδέ σε κεύσω.
 ὅπποτε κεν δὴ μοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὀδίτης
 φῆη ἀθηρηλοῖγόν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ἄμφω,
 καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ πήξαντ' ἐκέλευεν ἔρετμόν,
 ἔρξανθ' ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι,
 ἄρνεϊὸν ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,
 οἶκαδ' ἀποστείχειν, ἔρδειν θ' ἱερὰς ἐκατόμβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 πᾶσι μάλ' ἐξείης. θάνατος δέ μοι ἐξ ἁλὸς αὐτῶ
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὥς κέ με πέφνη
 γῆραι ὑπο λιπαρῷ ἀρημένον· ἀμφὶ δὲ λαοὶ
 ὄλβιοι ἔσονται. τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελεῖσθαι.“

257. τότε mit ὅπποτε, dann Volkssprache, wobei man denkt wann *tum cum*. 'wieder etwas schmerzliches'.

258. ποίησαν mit dem Infinitiv, 265. αὐτὰρ, doch, nachgebend wie *z* 22. Zu Di. 55, 3, 12. trotz seiner schmerzlichen Gefühle.

259. Vgl. zu δ 476.

260 = τ 485.

262. αὐτίκα δέ, auf der Stelle aber, im Gegensatz zu ὄπισθεν, mit nachdruckvoller Parataxe. — οὐ τι χέρειον, als ὄπισθεν. [Anhang.]

264. τί τ' ἄρα, zu α 346. — αὖ steht wie unser wieder in der

267. ἄνωγεν, gebent.

268—284 = λ 121—137, ganz? Der weissagende Befehl des Teiresias ist nicht allegorisch gemeint,

τοὶ
 „εἰ μ
 ἔπι
 ως
 τόφρα
 ἐσθῆ
 αὐτὰρ
 γρήν
 τοῖσιν
 ἔργον
 ἐς θά
 ἀσπασ
 αὐτὰρ
 πᾶσαν
 αὐτοὶ δ
 τῶ δ
 τερεσί

sondern
 liche W
 286. π
 ἄρειον,
 als die v
 287. ἔλ
 bis ἐσο
 zur Hof
 ein Ent
 beln st
 das dich
 mehr he
 Penelope
 Bezug au
 289. τ
 τρεφός,
 290. ἔ
 Polstern
 εἶνῃ, da
 ἄν ὄπο
 291 =
 292. οἰ
 γεν κει
 in der N
 erbauten
 294. ἐ
 Penelope
 seus erba
 gen. — μ

- τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 285
 „εἰ μὲν δὴ γῆράς γε θεοὶ τελέουσιν ἄρειον,
 ἔλπωρή τοι ἔπειτα κακῶν ὑπάλυξιν ἔσσεσθαι.“
 ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τε ἰδὲ τροφὸς ἔντυον εὐνήν 290
 ἐσθῆτος μαλακῆς, δαΐδων ὕπο λαμπομενάαν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι,
 γρῆνς μὲν κείουσα πάλιν οἰκόνδε βεβήκειν.
 τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη θαλαμηπόλος ἠγεμόνευεν 295
 ἐρομένοισι λέχουσδε, δάος μετὰ χερσίν ἔχουσα·
 ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα
 ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμόν ἴκοντο·
 αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βονκόλος ἠδὲ συβάτης 300
 παῦσαν ἄρ' ὄρχηθμοῖο πόδας, παῦσαν δὲ γυναικάς,
 αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρα σκίοεντα.
 τῷ δ' ἐπεὶ οὖν φιλότιτος ἑταρπήτην ἑρατεινῆς,
 τερπέσθην μῦθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες

sondern bezieht sich auf eine wirkliche Wanderung.

286. τελέουσιν ist Futurum. — ἄρειον, trefflicher, freudiger als die vergangene Lebenszeit.

287. ἔλπωρή, zu α 167, τοι ἔπειτα bis ἔσσεσθαι, so hast du Grund zur Hoffnung, dass hinterher ein Entfliehen vor den Uebeln stattfinden werde, d. i. dass dich später die Uebel nicht mehr heimsuchen werden. Dies sagt Penelope den Odysseus tröstend mit Bezug auf 283. 284.

289. τε ἰδέ, Hiatus? zu δ 604. — τροφός, die Wärterin Eurykleia.

290. ἐσθῆτος, aus Bettwerk, Polstern und Decken, woraus die εὐνή, das Lager, bestand. — δαΐδων ὑπο λ., zu τ 48.

291 = η 340.

292. οἰκόνδε, zu α 360, d. i. wegen κείουσα, in ihr Schlafgemach in der Nähe des von Odysseus (192) erbauten θάλαμος.

294. ἐρχ. λέχουσδε, Odysseus und Penelope, die nach der von Odysseus erbauten Bettstelle gien-gen. — μετὰ χερσίν, zu χ 497.

295. πάλιν κίεν, nemlich aus dem θάλαμος in ihr Schlafgemach 229.

296. ἀσπάσιοι, activ: willkommen nennend, erfreut. — παλαιοῦ, des altehrwürdigen Bettes, das Odysseus in voriger Zeit so originell errichtet hatte. — θεσμόν, ein ἀπαξ εἶρ., concreter Localbegriff: zur Stelle des Bettes. Vgl. 354. [Anhang.]

297. αὐτὰρ, dem μὲν 295 entsprechend.

298. παῦσαν, liessen ruhen und παῦσαν δέ 'ruhen auch'. — ἄρα in Verbindung mit αὐτὰρ wie B 103; vgl. zu α 346. — πόδας, ein sinnlicher Stellvertreter des Reflexivums in Bezug auf die zu 147 erwähnte Sache.

299. κατὰ, wie η 479 distributiv, indem jeder seine Schlafstätte aufsucht, wie in κατὰ πόλιν β 397. Di. 68, 25, 3. — μέγαρα σκίοεντα, zu α 365.

V. 300—372. Gegenseitige Erzählung der Leiden. Aufträge und Weggang des Odysseus.

301 = Α 643. πρὸς ἀλλ. ἐνέπ. bezeichnet die ausführende Thätig-

ἡ μὲν ὅσ' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο δια γυναικῶν,
 ἀνδρῶν μνηστήρων ἔσορῶσ' αἰδήλον ὄμιλον,
 οἱ ἔθεν εἵνεκα πολλὰ βόας καὶ ἴφια μῆλα
 ἔσφαζον, πολλὸς δὲ πίθων ἠφύσσετο οἶνος. 305
 αὐτὰρ ὁ διογενὴς Ὀδυσσεύς, ὅσα κῆδε' ἔδηκεν
 ἀνθρώποις, ὅσα τ' αὐτὸς οἰζύσας ἐμόγησεν,
 πάντ' ἔλεγ' ἠδ' ἄρ' ἔτέρπετ' ἀκούουσ', οὐδέ οἱ ὕπνος
 πίπτεν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξαι ἅπαντα.
 ἤρξατο δ', ὡς πρῶτον Κίκονας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα 310
 ἦλθ' ἐς Λατοφάγων ἀνδρῶν πείριαν ἄρουραν
 ἠδ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε, καὶ ὡς ἀπετίσατο ποινήν
 ἰφθίμων ἐτάρων, οὓς ἤσθιεν οὐδ' ἐλείπειν
 ἠδ' ὡς Αἴολον ἴκεθ', ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο
 καὶ πέμπ', οὐδέ πω αἶσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι 315
 ἦην, ἀλλὰ μιν αὐτίς ἀναρπάξασα θύελλα
 πόντου ἐπ' ἰχθυόεντα φέρειν μεγάλα στενάχοντα
 ἠδ' ὡς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ἀφίκαεν,
 οἷ νῆας τ' ὄλεσαν καὶ ἐκνήμιδας ἐταίρους
 [πάντας Ὀδυσσεὺς δ' οἶος ὑπέκρυγε νηὶ μελαίνῃ]. 320
 καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον πολυμηχανίην τε,
 ἠδ' ὡς εἰς Αἶδεω δόμον ἦλυθεν εὐρώεντα,
 ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαιο,

keit zum *τέρπεσθαι* μύθοις. [Anhang.]

303 = π 29.

304. *πολλά* adverbial: häufig. — *βόας καὶ ἴφια μῆλα*, stets selbständig als stabiler Versausgang: λ 108. μ 128. 322. σ 278. ν 51. Ε 556. Θ 505. 545. I 406.

305. *πίθων* auf die Frage Woher. Ueber *πίθοι* zu β 340, über die veränderte Construction π 108 bis 110.

307. *ὅσα* bis *ἐμόγησεν* = δ 152.

310—341 enthalten eine Uebersicht von den im fünften bis dreizehnten Gesang geschilderten Abenteuern des Odysseus. [Anhang.]

312. *ὡς ἀπετίσατο*, wie er ihn bezahlen liess, nemlich Ὀδυσσεὺς nach einem bei Homer nicht seltenen Subjectswechsel.

313. *οὐδ' ἐλείπειν*, d. i. ohne Erbarmen, zu ι 292.

314. ὃ μιν π. ὑπέδεκτο = ν 372, auch β 387. I 480.

315. *πέμπε*, nur in Beziehung auf den folgenden Gedanken. — *αἶσα*, ohne dass hier die Schuld der Gefährten speciell erwähnt wird.

316. *ἀναρπάξασα θ.*, zu δ 515.

317 = δ 516. ε 420.

318. *Τηλέπυλον*, zu κ 82.

320. Vgl. Ε 22. ι 286. [Anhang.]

321. *δόλον*, wie überall concret: *rem dolose gestam.* — *πολυμηχανίην*, nur hier, die Menge der (von ihr angewandten) Hülfsmittel oder Künste.

322 = κ 512. *εὐρώεις* von *εὐρώς*, *situ et squalore obsitus*, moderig, dumpf. [Anhang.]

323 = κ 492. λ 165. In diesem und dem vorigen Verse ist die Hauptsache enthalten, ohne dass die Todtenopfer und was damit in Verbin-

νηὶ π
 μνησ
 ἠδ' α
 ὡς θ
 Σκύλ
 ἠδ' α
 ἠδ' α
 Ζεὺς
 πάντ
 ὡς θ
 ἠδ' α
 ἐν σπ
 θήσει
 ἀλλὰ
 ἠδ' α
 οἱ δὴ
 καὶ π
 χαλκί
 τοῦτ'
 λυσιμ
 ἠ
 ὀππό
 εὐνῆς
 αὐτίκ
 ὄρσεν

dung s
 braucht
 324.
 alle, d
 367 zu
 πᾶσα Α
 325 =
 326. α
 drängt,
 327. I
 328. α
 330. ν
 ο 539.
 331 =
 332. π
 schluss

νηὶ πολυκλήιδι, καὶ εἶσιδε πάντας ἐταίρους
 μητέρα θ', ἣ μιν ἔτικτε καὶ ἔτροφε τυτθὸν ἔοντα· 325
 ἦδ' ὡς Σειρήνων ἀδινάων φθόγγον ἀκουσεν,
 ὡς θ' ἔικετο Πλαγκτὰς πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδι
 Σκύλλην θ', ἣν οὐ πῶ ποτ' ἀκήριοι ἄνδρες ἄλυσαν·
 ἦδ' ὡς Ἥελιοιο βόας κατέπεφνον ἐταῖροι·
 ἦδ' ὡς νῆα θοὴν ἔβαλε ψολόεντι κεραυνῷ 330
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ἀπὸ δ' ἔφθιθεν ἐσθλοὶ ἐταῖροι
 πάντες ὁμῶς, αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ κῆρας ἄλυσεν·
 ὡς θ' ἔικετ' Ὠγγυγίην νῆσον νύμφην τε Καλυψά,
 ἣ δὴ μιν κατέφυκε λιλαιομένη πόσιν εἶναι
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, καὶ ἔτροφεν, ἦδ' ἔφρασκεν 335
 θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα,
 ἀλλὰ τῷ οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἐπειθεν·
 ἦδ' ὡς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο πολλὰ μογήσας,
 οἳ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὡς τιμήσαντο,
 καὶ πέμψαν σὺν νηὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν, 340
 χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἄλλισ ἐσθητὰ τε δόντες.
 τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπεν ἔπος, ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος
 λυσιμελῆς ἐπόρουσε, λύων μελεδήματα θυμοῦ.
 ἣ δ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη.
 ὁππότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλεπετο ὄν κατὰ θυμὸν 345
 εὐνής ἧς ἀλόχου ταρπήμεναι ἦδ' ἐκαὶ ὕπνου,
 ἀντίκ' ἀπ' Ὠκεανοῦ χρυσόθρονον ἠριγένειαν
 ὄρσεν, ἴν' ἀνθρώποισι φῶας φέροι. ὦρτο δ' Ὀδυσσεύς

dung steht erwähnt zu werden
 brauchten.

324. εἶσιδε πάντας, sah hin auf
 alle, die ihm nemlich λ 385 bis
 567 zu Gesicht kamen; vgl. auch
 πᾶσι A 5.

325 = X 428 und α 435.

326. ἀδινάων, dicht zusammenge-
 drängt, eng vereinigt als treues
 Schwesternpaar, zu μ 39.

327. Πλαγκτὰς, zu μ 61 und 260.

328. ἀκήριοι, zu μ 98.

330. Vgl. ε 131. — ψολόεις, zu
 ω 539.

331 = ε 4 und 133.

332. πάντες ὁμῶς, zu δ 775. Vers-
 schluss wie M 113.

333. ἔικετ' Ὠγγυγίην κτέ., vgl. η
 254 ff.

335. 336 = ε 135. 136.

337. οὐ ποτε κτέ. = η 258.

339—341 = ε 36—38.

343. λυσιμελῆς, zu ν 57. — ἐπό-
 ρουσε, überfiel, um die Ermüdung
 des Odysseus durch einen sinnlich
 kräftigen Ausdruck zu bezeichnen.

344. αὐτ' ἄλλο, mit Bezug auf
 242.

345. ἐέλεπετο κτέ. = K 355. N 8.

347. ἀπ' Ὠκεανοῦ bis ὄρσεν bil-
 det zu 244 εὔσατ' ἐπ' Ὠκεανῷ den
 Gegensatz. — ἠριγένειαν, zu ζ
 197.

348. ἀνθρώποισι φ. φέροι, wie

εὐνής ἐκ μαλακῆς, ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν
 „ὦ γύναι, ἦδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων
 ἀμφοτέρω, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστου
 κλαίουσ', αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι
 ἰέμενον πεδάσσκον ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος αἴης.

350

νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνήν,
 κτήματα μὲν, τὰ μοι ἔστι, κομιζέμεν ἐν μεγάροισιν,
 μήλα δ' ἅ μοι μνηστῆρες ὑπερφιάλοι κατέκειραν,
 πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ ληίσσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ
 δάσους', εἰς ὃ κε πάντας ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους.

355

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ πολυδένδρεον ἄργον ἔπειμι,
 ὀψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυνυῶς ἀκάχηται
 σοὶ δὲ γύναι τὰδ' ἐπιτέλλω, πινυτῆ περ εὔουση
 αὐτίκα γὰρ φάτις εἴσιν ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντι
 ἀνδρῶν μνηστῆρων, οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν
 εἰς ὑπερῷ ἀναβάσσει σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
 ἦσθαι, μηδὲ τινα προτιόσσειο μηδ' ἐρέεινε.“

365

ἦ ῥα καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλά,
 ὥρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβάτην,
 πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν ἀρήια χερσὶν ἐλέσθαι.
 οἱ δὲ οἱ οὐκ ἀπίθησαν, ἐθωρήσοντο δὲ χαλκῷ

245, weil in Bezug auf Odysseus und Penelope gesagt; sonst wird dabei ἀθανάτοισι und βροτοῖσιν formelhaft verbunden: γ 2. ε 2. μ 385. A 2. T 2; doch vgl. auch B 49.

349. ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν, legte das Wort auf wie eine drückende Last des Herzens, daher 'legte ihr aufs Herz' oder 'gab den Auftrag', in den Parallelen A 25. 326. 379. Π 199 mit vorausgehendem Epitheton κρατερῶν, vgl. auch zu q 21.

351. ἐμὸν πολ. v., vgl. ι 37.

353. ἰέμενον, trotz meines Verlangens nach der Heimath. — ἀπὸ, zu ξ 525.

354. εὐνήν, zum Ehebett, wie δ 333. ο 58. π 75. ρ 124. τ 527. ψ 226.

355. κομιζέμεν, imperativisch, als Auftrag an Penelope, zu α 292.

358. ἐπαντοί, nur hier, alles was zur αἰλή gehört, Viehhöfe, ein für die Drohung geeigneter, umfas-

senderer Begriff, als die sonst erwähnten σηροί oder σταθμοί.

359. πολυδένδρεον ἄργον, zu 139.

361. τὰδε, aufs folgende 364. 365 bezüglich. — ἐπιτέλλω, mit gedehntem ι vor der Muta τ in der Arsis, vgl. zu γ 230. Verschluss wie v 131. φ 103.

362. εἴσιν, in Futurbedeutung: abibit; vgl. auch zu β 89.

364. Vgl. zu τ 602.

365. ἦσθαι κτ. Penelope soll sich schweigsam verhalten und in der Verborgenheit bleiben; vgl. η 31. τ 42.

366 = Γ 328, ganz?

368. ἔντεα mit ἀρήια, wie K 407, hier zur Abwechslung mit τεύχεα καλὰ 366. Die Waffen werden angelegt, weil ein Kampf mit den Verwandten der Freier drohend bevorstand. Vgl. auch ω 496. — χερσὶν ἐλέσθαι, zu π 206.

369. ἐθωρήσοντο δὲ χαλκῷ, und

αἰετα
 ἦδη μ
 νικη

Ἐορ
 ἀνδρῶ
 καλὴν
 ἂν ἐθ
 τῆ ῥ
 ὡς δ'
 τρῖζου

rü ste
 nur hie
 370.
 fängelig
 bis jeta
 war.
 371. y
 tigem V
 347. 348
 372. v
 der Athe

Die U
 stand
 passt nu
 von 205
 Theil 1 b
 zεναα δε
 στααα an
 dem eilft
 stellange
 und man
 im Ausdr
 V. 1—9

ᾠϊξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἦιον, ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.
ἦδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα, τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόλῃος.

370

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ω.

Σπονδαί.

Ἐομῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος ἐξεκαλεῖτο
ἀνδρῶν μνηστήρων· ἔχε δὲ θάβδον μετὰ χερσὶν
καλὴν χρυσεῖν, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλει
ᾧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὐτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει.
τῇ δ' ἄγε κινήσας, ταὶ δὲ τρίζουσαι ἔποντο.
ὡς δ' ὅτε νυκτερίδες μυχῷ ἄντρου θεσπεσίῳ
τρίζουσαι ποτέονται, ἐπεὶ κέ τις ἀποπέσῃσιν

5

rüsteten sich mit dem Erze,
nur hier in dieser Verbindung.

370. ᾠϊξαν δὲ θύρας, die zwei-
flügelige Hofthür, die seit φ 389 ff.
bis jetzt verschlossen geblieben
war.

371. ἦδη μὲν φάος ἦεν, in rich-
tigem Verhältnis zu den Angaben
347. 348 und 362.

372. νυκτὶ κατακρ., eine Wirkung
der Athene wie η 15.

ω.

Die Ueberschrift des Gesanges
σπονδαί 'der Bund der Versöhnung'
passt nur für den zweiten Theil
von 205 bis zu Ende. Der erste
Theil 1 bis 204 heisst bei den Alten
νένικια δευτέρα oder δευτέρα ψυχο-
στασία und zeigt im Vergleich mit
dem elften Gesang manche Vor-
stellung einer fortgeschrittenen Zeit
und manche Eigenthümlichkeiten
im Ausdruck. [Anhang.]

V. 1—97. Geleitung der Seelen

der Freier in die Unterwelt; das
dortige Gespräch der Heldenschatten
Achilleus und Agamemnon.

1. Ἐομῆς, der Geleiter der Sterb-
lichen auf der Erde (zu α 84), ge-
leitet bei Homer nur hier auf der
letzten dunkeln Reise als ψυχοποι-
πός, während sonst die Schatten
ohne Geleit in die Unterwelt gehen.
— ἐξεκαλεῖτο, nemlich aus dem Pa-
laste des Odysseus. [Anhang.]

3. 4 = ε 47. 48. Ω 344. 345. [An-
hang.]

5. τρίζειν, zirpen, wie Ψ 101,
bei Verg. Aen. VI 492 tollere vo-
cem exiguam. [Anhang.]

6. μυχῷ ἄντρου β. = ν 363.

7. ποτέονται, wie T 357, hin
und her flattern. — ἀποπέσῃσιν
ὄρμαθού, nur hier, von der Reihe
ab fällt, ἐν πέτρῃς 'an' dem Felsen,
indem sie vorher alle an der Felsen-
decke der Höhle ihre gemeinsame
Ruhestätte haben. Die Dehnung des
Anfangsvocals in der Arsis, wie bei
ἀπονέεσθαι β 195.

ὄρμαθού ἐκ πέτρης, ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται,
ὡς αἱ τετριγυῖαι ἄμ' ἦσαν, ἦρχε δ' ἄρα σφιν
Ἑρμείας ἀκακῆτα κατ' εὐρώεντα κέλευθα.

10

παρ δ' ἴσαν Ὠκεανοῦ τε ῥοᾶς καὶ Λευκάδα πέτρην,
ἠδὲ παρ' ἡελίοιο πύλας καὶ δῆμον ὀνείρων
ἦσαν· αἶψα δ' ἴκοντο κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
ἐνθα τε ναίουσι ψυχαί, εἶδωλα καμόντων.

εὐρον δὲ ψυχὴν Πηληιάδεω Ἀχιλλῆος
καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
Αἰαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

15

ὧς οἱ μὲν περὶ κείνον ὀμίλειον, ἀγγίμολον δὲ
ἦλθ' ἐπι ψυχῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
ἄχρυμένῃ· περὶ δ' ἄλλαι ἀγγιγέραθ', ὅσσαι ἄμ' αὐτῷ
οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.

20

8. ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται, vgl. ε 329, und an einander hängen, wodurch der ὄρμαθός versinnlicht wird. Plin. H. N. X. 61, 81: 'parens (vespertilio) geminos volitat amplexa infantes secumque portat.'

10. ἀκακῆτα, wie Π 185, zu ἀνέομαι gehörig, der Heilbringer, der in den Gefahren der Reise aus der Noth hilft. — κατ' εὐρώεντα κέλευθα, zu ψ 322, weil es nach der Unterwelt geht; vgl. auch zu ν 64.

11. παρ δ' ἴσαν mit ῥοᾶς, vorbeigehenden sie die Strömungen, nemlich die zu λ 21 erwähnten und die an der Landzunge befindlichen, zu η 509 und 511. — Λευκάδα πέτρην. Dieser Leukasfelsen wird bei Homer nur hier erwähnt, ist aber wahrscheinlich die η 515 erwähnte πέτρα, über welche die Wassermasse in glänzend weisser Schäumung hinabfließt.

12. παρ' ἡελίοιο πύλας, vorbei das Sonnenthor, ein poetisches Bild des Sonnenunterganges im westlichen Okeanos der Λευκάς πέτρα gegenüber, im Gegensatz zur λῆμνῃ des Ostens γ 1. Ein anderes Bild haben wir μ 4. Ueber den

sprachlichen Ausdruck vgl. auch zu δ 809. — ὀνείρων, die als 'Töchter der Nacht' (Hesiod. th. 212) hier die Stelle der λ. 14. 15 genannten Kimmerier vertreten, weshalb Ovid Met. XI 592, 614 die *Somnia* 'prope Cimmiros' setzt und Vergil Aen. VI 273. 283. 284 'primis in faucibus Orci.'

13. ἦσαν, Epanaphora des vorhergehenden ἴσαν, wodurch das folgende αἶψα motiviert ist. — κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα, zu λ 539.

14. ἐνθα τε, zu ν 107. — ναίουσι, sich aufhalten. — καμόντων, zu λ 476. Vgl. auch Ψ 72.

15—18 = λ 467—470. εὐρον δὲ anticipiert in der einfachen Erzählung das 99 ff. geschilderte Factum, wie μ 231. σ 345.

17. εἰδός τε δέμας τε, zu ξ 177.

19. οἱ μὲν, Patroklos Antilochos Aias περὶ κείνον, um Achilleus, der hier als Hauptperson hervorgehoben wird, wie nachher Agamemnon im Verhältnis zu seiner Begleitung. — ὀμίλειον περὶ τινα, wie Π 641. 644. Mit diesem Verse beginnt die eigentliche epische Schilderung des Vorgangs in der Unterwelt von seinem Anfange an.

20—22 = λ 387—389.

τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεε Πηλεΐωνος

„Ατρεΐδη, περὶ μὲν σε φάμεν Διὶ τερπικεραυτῶ

ἀνδρῶν ἠρώων φίλον ἔμμεναι ἤματα πάντα,

οὔνεκα πολλοῖσιν τε καὶ ἰφθίμοισιν ἀνασσεσ

δῆμῳ ἐνι Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί.

ἦ τ' ἄρα καὶ σοὶ προῖ παραστήσεσθαι ἔμελλεν
μοῖρ' ὀλοή, τὴν οὐ τις ἀλεύεται ὅς κε γένηται.

ὡς ὄφελος τιμῆς ἀπονήμενος, ἧς περ ἀνασσεσ,

δῆμῳ ἐνι Τρώων θάνατον καὶ πότμον ἐπισπεῖν

τῷ κέν τοι τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,

ἠδέ κε καὶ σῶ παιδί μέγα κλέος ἦρα' ὀπίσσω.

νῦν δ' ἄρα σ' οἰκτίστῳ θανάτῳ εἴμαρτο ἀλῶναι.“

τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο

„ὄλβις Πηλέος υἱέ, θεοῖς ἐπισείκελ' Ἀχιλλεῦ,

ὅς θάνες ἐν Τροίῃ ἐκάς Ἄργεος ἀμφὶ δέ σ' ἄλλοι

κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν υἱές ἄριστοι,

μαρνάμενοι περὶ σεῖο, σὺ δ' ἐν στροφάλιγγι κονίης

κεῖσο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἱπποσυνάων.

24. Ἀτρεΐδης. Da die zweite Silbe stets in der Thesis steht und die patronyme Endung *ίδης* an den Stamm *Ἄτρε* tritt, so leuchtet ein, dass das *ει* nicht contrahiert war. — *περὶ*,

Adverbium: vorzugsweise, vor, dann durch *ἀνδρῶν ἠρώων* näher erklärt. Das *μὲν* hat in *ἦ τ' ἄρα* 28 seinen anakolutisch gestalteten Gegensatz. Di. 69, 44, 4. — *φάμεν*, wir glaubten. Die Frevlthat des Aegisthos, wie auch ihre Bestrafung durch Orestes, wird bei Homer überall in lebendiger Schilderung als Gegenstand der jüngsten Vergangenheit vorgeführt. [Anhang.]

26. *πολλοῖσιν τε κ. ἰφθ. ἄν.* = τ 110.

27 = γ 220.

28. *καὶ σοί*, auch an dich sollte herantreten, nicht bloss an mich, sagt der überraschte Achilleus, den unglücklichen Agamemnon mit sich selbst vergleichend. — *προῖ*, frühzeitig, vor dem Alter. Andere *πρῶτα*. [Anhang.]

29. *μοῖρ' ὀλοή* zu Anfang hat die Odyssee sonst nur in dem stabilen Verse 100. γ 238. τ 145. ω 135; aber wie hier Φ 83.

30. *ὡς ὄφελος*, zu α 217, Di. 54, 3, 5. — *τιμῆς ἀπονήμενος ἧς περ ἀνασσεσ*, im Genusse der Würde, in deren Besitze du ja warst. Di. 51, 9. 1.

32. 33 = α 239. 240. ξ 369, 370.

33. *ἦρα' ὀπίσσω*, nicht *ἦρα* wie 193 *ἐκτίσω ἄνοιτιν*, da dieser Wechsel der Verbalendung durch den Wohlklang in der Verbindung mit dem folgenden Vocale bestimmt ist.

34. Vgl. zu ε 312. Das *νῦν δ' ἄρα* entspricht dem *ὡς ὄφελος* 30.

36. *θεοῖς ἐπιείκ.* Α., in der Odyssee nur hier. Vgl. zu φ 14.

37. *ἐν Τροίῃ ἐκάς Ἄργεος*, wie I 246, d. i. fern von der Heimat in rühmlichem Kampfe gefallen und unter der Theilnahme des ganzen Griechenlands bestattet. — *ἀμφὶ σεῖο*, was 39 durch *μαρνάμενοι περὶ σεῖο* näher bestimmt wird. Achilleus fiel in offener Feldschlacht und um seinen Leichnam entspann sich ein heftiger Kampf: eine Andeutung ε 309. 310, der Ilias unbekannt.

39. 40 = Π 775. 776, ganz? Wegen der Interpunction vor *σὺ δέ* vgl. zu ν 40. In *μέγας μεγαλωστί*

ἡμεῖς δὲ πρόπαν ἡμᾶρ ἐμαρονάμεθ'· οὐδέ κε πάμπαν
 παυσάμεθα πολέμον, εἰ μὴ Ζεὺς λαίλαπι παύσεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σ' ἐπὶ νῆας ἐνείκαμεν ἐκ πολέμοιο,
 κάτθεμεν ἐν λεχέεσσι, καθήραντες χροῖα καλὸν
 ὕδατι τε λιαρῶ καὶ ἀλείφατι· πολλὰ δέ σ' ἀμφίς
 δάκρυα θερμὰ χέον Δαναοί, κείροντό τε χαίτας.
 μήτηρ δ' ἐξ ἄλως ἦλθε σὺν ἀθανάτης ἀλήσιν,
 ἀγγελίης αἰουσα· βοή δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρειν,
 θεσπεσίη, ὑπὸ δὲ τρόμος ἔλλαβε πάντας Ἀχαιοῦς.
 καὶ νύ κ' ἀναΐξαντες ἔβαν κούλας ἐπὶ νῆας,
 εἰ μὴ ἀνὴρ κατέρυκε παλαιὰ τε πολλὰ τε εἰδώς,
 Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνεται βουλή·
 ὃ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 ἴσχεσθ' Ἀργεῖοι, μὴ φεύγετε, κοῦροι Ἀχαιῶν.
 μήτηρ ἐξ ἄλως ἦδε σὺν ἀθανάτης ἀλήσιν
 ἔρχεται, οὗ παιδὸς τεθνητός ἀντιώσα.
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο φόβον μεγάρθυμοι Ἀχαιοί.
 ἀμφὶ δέ σ' ἔστησαν κοῦραι ἄλλοιο γέροντος

liegt eine symmetrische Zusammen-
 stellung zur Vervollständigung des
 Bildes wie auch Σ 26. — ἵπποσ-
 νάων, der Wagenkunde.

41. πρόπαν ἡμᾶρ den ganzen
 'vollen' Tag, gehört überall eng
 zusammen, und ἐμαρονάμεθα steht
 dabei absolut wie T 136 ἀντα μά-
 χεσθαι. Vgl. den Anhang zu ι 161.

43. ἐπὶ, ad zu, nicht 'in auf'. —
 ἐνείκαμεν, wobei Odysseus und Aias
 sich vorzüglich auszeichneten, was
 bei ihrem Streite um die Waffen des
 Achilleus λ 545 ff. in Betrachtung
 kam.

44. ἐν λεχέεσσι, auf dein eigenes
 vollständiges Bett, wie ω 295. Σ
 233. 352. Φ 124. X 87. 353. Ψ 13.
 165. 171. Ω 720.

45. λιαρῶς, la u. — σ' ἀμφίς gleich
 ἀμφὶ σέ, wie ι 399.

46. κείροντό τε χαίτας, mit denen
 man wie mit dem schönsten Schmuck
 der κάρη κομόωντες Ἀχαιοί die Lei-
 che eines verstorbenen Freundes
 bedeckte: Ψ 135; vgl. zu δ 198.

47. μήτηρ, die Meergöttin Thetis.
 — ἄλαι, Meergöttinnen, substan-

tiviertes Femininum wie auch 55.
 Σ 86. 432. Vgl. zu α 97.

48. βοή, das Klagegeschrei
 der Nereiden mit der Thetis; βοή
 δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρειν 'erscholl',
 mit dem dazwischen stehenden Be-
 griffe nur hier. [Anhang.]

49. ὑπὸ δὲ (subtus) τρόμος ἔλλαβε,
 wie σ 88. Γ 34 und ohne ὑπὸ Ω 170,
 hier mit πάντας Ἀχαιοῦς, weil die
 βοή sogar ἐπὶ πόντον gieng und θε-
 σπεσίη war, ein zur Verrherlichung
 des grösten Helden beigefügter
 Zug; ähnlich beim Klirren seiner
 Waffen T 14.

50. κ' ἔβαν ἐπὶ νῆας, wären auf
 die Schiffe gestiegen (bei den-
 nen sie sich nach 43 befanden), um
 sofort wegzufahren; κούλας, weil
 als bergende Zufluchtstätte gedacht.
 Vgl. auch zu α 210.

51. παλαιὰ κτέ. = β 188. η 157.

52. 53 = H 325. 326. I 94. 95.

54 = Γ 82. ἴσχεσθε und μὴ φεύ-
 γετε, zu ν 362.

56. ἀντιώσα, fruitura, zu α 25,
 nemlich bei der feierlichen und eh-
 renvollen Bestattung.

57. φόβος, die Flucht. [Anhang.]

οἴκτῳ ὄλοφνυρόμεναι, περὶ δ' ἄμβροτα εἶματα ἔσσαν.

μουσαὶ δ' ἐννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὅπλ' ἀκαλῆ 60

θρήνεον· ἔνθα κεν οὖν τιν' ἀδάκρυτόν γ' ἐνόησας
'Αργείων· τοῖον γὰρ ὑπώρορε μουσα λγεία.

ἐπτά δὲ καὶ δέκα μὲν σε ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμαρ

κλαίμεν ἀθάνατοί τε θεοὶ θνητοὶ τ' ἀνθρώποι· 65

ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' ἔδομεν πυρὶ, πολλὰ δὲ σ' ἀμφὶς
μῆλα κατεκτάνομεν μάλα πίονα καὶ ἔλικας βοῦς.

καίεο δ' ἐν τ' ἐσθῆτι θεῶν καὶ ἀλείφατι πολλῷ

καὶ μέλιτι γλυκερῷ· πολλοὶ δ' ἦρωες Ἀχαιοὶ

τεύχεσιν ἐρρώσαντο πυρὴν πέρι καιομένοιο, 70

πέσοι θ' ἱππῆές τε· πολὺς δ' ὄρυμαγδὸς ὀρώρειν.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σε φλόξ ἤνυσεν Ἡφαίστιο,

ἧῶθεν δὴ τοι λέγομεν λυκ' ὄστ' ἄ, Ἀχιλλεῦ,

οἴνω ἐν ἀκρότητι καὶ ἀλείφατι. δῶκε δὲ μήτηρ

χρῦσεον ἀμφιφορῆα, Διωνίσιοιο δὲ δῶρον

59. οἴκτῳ ὄλοφνυρ. = δ 719. κ 409. τ 543. — περὶ δ' ἄμβροτα εἶματα ἔσσαν = Π 670. 680, ähnlich η 265, wo jedesmal der persönliche Accusativ, hier σέ, sich von selbst versteht. Vgl. 67 καίεο δ' ἐν τ' ἐσθῆτι θεῶν.

60. μουσαὶ δ' ἐννέα πᾶσαι, alle neun Musen, keine ausgenommen, werden bei Homer in dieser bestimmten Zahl nur hier erwähnt, weil nur hier die Verherrlichung des berühmtesten Griechenhelden durch lyrische Klagelieder bei dessen Bestattung berührt wird. — ἀμειβόμεναι, abwechselnd, im Wechselgesang, wie A 604.

61. θρήνεον, d. i. ἤσαν θρήνων ἔξαρχοὶ Ω 721. Denn die Musen vertreten hier die Stelle der dort erwähnten αἰοῖδοί, die Nereiden dagegen bilden den Chor der sonst angestellten Klageweiber, zu γ 261.

62. τοῖον, so sehr, so tief erschütternd. — ὑπώρορε, zu θ 539. — μουσα ist einheitliche Zusammenfassung des Musenchors, wie θεός zu ξ 444, oder 'der Gesang.'

63. ἐπτά δὲ καὶ δέκα, wie ε 278. η 267. Diese grosse Zahl soll wieder zur Verherrlichung des grössten Helden dienen. — ὁμῶς, zu κ 28.

66. μῆλα bis καὶ ἔλικας βοῦς, Anfang und Schluss wie μ 136.

67. ἐν ἐσθῆτι θεῶν, d. i. in der von den Göttinnen (den Nereiden 59) gegebenen Kleidung, zu ι 411.

68. καὶ μέλιτι, der wie das ἀλείφαρ in Henkelkrügen vorher dazugestellt war, vgl. Ψ 170.

69. τεύχεσιν ἐρρώσαντο, tummelten sich mit den Waffen, bezieht sich auf die feierlichen Aufzüge, die um den Todten herum veranstaltet wurden, wie Ψ 13.

70 = B 810. Θ 59; das zweite Hemistichion auch Δ 449. Θ 63. Π 633.

71. σέ mit ἤνυσεν dich vollständig verzehrt hatte, vgl. auch A 365. Τ 452.

72. τοὶ ist familiärer Dativ. — λέγομεν, sammelten wir, wie Ψ 239. 252 f.

73. οἴνω ἐν ἀκρότητι καὶ ἀλ., womit die Gebeine begossen wurden, um Wohlgeruch zu bewirken und die Verwesung möglichst fern zu halten. — δῶκε, hatte gegeben, als sie nach dem Tode des Patroklos zu Achilleus gekommen war. [Anhang.]

74. χρῦσεον ἀμφιφορῆα, der Ψ 243. 253 χρυσεή φιάλη heisst, weil

φάσκι' ἔμεναι, ἔργον δὲ περικλυτοῦ Ἡφαίστιο. 75
 ἐν τῷ τοι κείται λευκὸν ὄστέα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,
 μίγδα δὲ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο θανόντος,
 χωρὶς δ' Ἀντιλόχοιο, τὸν ἔξοχα τῖες ἀπάντων,
 τῶν ἄλλων ἐτάρων, μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα.
 ἄμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀνύμονα τύμβον 80
 χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς αἰχμητῶν,
 ἀκτῆ ἐπι προουχούσῃ, ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ,
 ὡς κεν τηλεφανῆς ἐκ ποντοφίν ἀνδράσιν εἴη
 τοῖς, οἳ νῦν γεγάσι καὶ οἳ μετόπισθεν ἔσονται.
 μήτηρ δ' αἰτήσασα θεοὺς περικαλλέ' ἄεθλα 85
 θῆκε μέσῳ ἐν ἀγῶνι ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν.
 ἦδη μὲν πολέων τάφῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας
 ἠρώων, ὅτε κεν ποτ' ἀποφθιμένου βασιλῆος
 ζώννυνται τε νέοι καὶ ἐπεντύνονται ἄεθλα'

es eine von beiden Seiten verschliessbare ἀμφίθετος φιάλη war, zu Ψ 270.

75. περ. Ἡφαίστιο = θ 287.

76. ἐν τῷ, in diesem beschriebenen ἀμφιφορέῳ.

77. μίγδα δὲ Πατρ., wie es Patroklos Ψ 91 gewünscht und Achilleus Ψ 243. 244 angeordnet hatte.

78. χωρὶς, gesondert, d. i. in der entgegengesetzten Oeffnung des Doppelhenkelgefässes, der ἀμφίθετος φιάλη. — ἔξοχα τῖες ἀπάντων ist kein Widerspruch mit Ω 574. 575, weil ἔξοχα ἀπάντων und μάλιστα unterschieden sind.

79. τῶν ἄλλων ἐτ., 'dort' den andern, nähere Bestimmung zu ἀπάντων, vgl. auch zu λ 470. — ἐτάρων κτ. = Ω 575. Durch γὲ wird der Hauptfreund vor allen übrigen passend hervorgehoben.

80. ἄμφ' αὐτοῖσι, um euch selbst, d. i. um eure vereinigten Gebeine, da die drei Helden auch im Leben gewöhnlich vereinigt erscheinen; vgl. γ 109 ff. λ 467 ff. ω 15 ff. [Anhang.]

81. Ἀργείων ἰ. στ. αἰχμ. = Θ 472, der Schluss auch λ 559. ἱερὸς, strebsam, rüstig, wie K 56 φυλάκων ἱερὸν τέλος, Ω 681 λαθῶν ἱερὸς πυλαφορέας, vgl. zu β 409.

82. προουχούσῃ, wie προβλήτης κ 89. — ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλ., wie H 86, da der homerische Hellespontos auch die anliegenden Meerestheile mit umfasst, daher auch Ω 545 ἀπέριον genannt.

83. ὡς κεν mit εἴη, zu ν 402. — τηλεφανῆς, ein ἀπαξ εἶρ., fern erscheinend, wozu ἐκ ποντοφίν gehört.

86. θῆκε, nemlich um zu deiner Ehre (vgl. 91) ein ganz ausserordentliches Kampfspiel zu bereiten, zu dem ausser den λ 546 erwähnten Waffen noch die Götter besondere Preise dargeboten hatten. — ἐν ἀγῶνι, zu θ 200.

87 = λ 416, ganz?

89. ζώννυνται (über die Sache vgl. Ψ 710. σ 30), der Indicativ des Präsens nach ὅτε, weil die Thatsache der Kampfspiele selbst als fortdauernde Wirklichkeit der stehenden Sitte angeführt wird und nur das Vorkommen dieser Thatsache als ein durch den absoluten Genetiv ἀποφθιμένου βασιλῆος mit νέον bedingtes Ereignis erscheinen soll: wann, bei welchen Festen, ist anzunehmen (κέν) sobald einmal ein König gestorben ist, die Jünglinge sich gürteten. — ἐπεντύνονται αἄεθλα, sich rüsten zu den

ἀλλά κε κείνα μάλιστα ἰδὼν θήησαο θυμῷ,
 οἷ' ἐπὶ σοὶ κατέθηκε θεὰ περικαλλέ' ἄεθλα,
 ἄργυρόπεζα Θέτις· μάλα γὰρ φίλος ἦσθα θεοῖσιν.
 ὥς σὺ μὲν οὐδὲ θανῶν ὄνομα ὄλεσας, ἀλλὰ τοι αἰεὶ
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους κλέος ἔσσεται ἔσθλον, Ἀχιλλεῦ·
 αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ἦδος, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσα;
 ἐν νόστῳ γάρ μοι Ζεὺς μῆσατο λυγρὸν ὄλεθρον
 Αἰγίσθου ὑπὸ χερσὶ καὶ οὐλομένης ἀλόχοιο.⁴
 ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 ἀγγίμολον δέ σφ' ἦλθε διάκτορος ἀργεῖφόντης,
 ψυχᾶς μνηστήρων κατάγων Ὀδυσῆι δαμέντων.
 τῷ δ' ἄρα θαμβήσαντ' ἰθύς κίον, ὥς εἰδέσθην.
 ἔγνω δὲ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
 παῖδα φίλον Μελανῆος, ἀγακλυτὸν Ἀμφιμέδοντα·
 ξεῖνος γάρ οἱ ἔην, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.
 τὸν προτέρῃ ψυχῇ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο·
 „Ἀμφιμέδον, τί παθόντες ἐρεμνὴν γαίαν ἔδυτε

Kampfpreisen, um sie zu erlangen, über welche Bedeutung des ἐπί zu γ 421. [Anhang.]

90 = λ 418. καὶ zu θήησαο, du würdest gestaunt haben.

91. ἐπὶ σοί, deinetwegen, um dich zu ehren. Di. 68, 41, 9.

92 = Ω 120 und 749.

93. ὥς, so, d. i. bei solcher Verehrung.

94. πάντας ἐπ' ἀνθρ., zu α 299.

95. αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ἦδος, welchen Genuss habe ich 'jetzt', nachdem ich, d. i. was habe ich nun davon, dass ich usw. Aehnlich Σ 80. Vgl. die Stellen zu ε 173. Verschluss wie α 238. δ 490. ξ 368.

96. ἐν νόστῳ, bei der Rückkehr, wie λ 384. — μῆσατο λ. ὄλεθρον = γ 194. κ 115; zum Gedanken auch γ 132.

97. καὶ οὐλ. ἀλόχοιο und 200 κτείνασα πόσιν ist aus γ 235. λ 410. 430. 439 eine absichtliche Steigerung der Sache aus Hass gegen Klytämnestra und als Contrast zur sittlichen Grösse der Penelope. [Anhang.]

V. 98—202. Wie Amphimedon den

Freiermord erzählt und Agamemnon den Odysseus glücklich preist.

99. ἀγγ., δέ σφ' ἦλθε, zu ο 57.

101. τῷ δέ, d. i. Achilles und Agamemnon.

102. ψυχὴ κτε = λ 387.

103. Ἀμφιμέδων, ein von Telemachos γ 284 ermordeter Freier, der die Trefflichkeit der Penelope aus eigener Anschauung verherlichen soll im Gegensatz zur Klytämnestra. Die Vorfahren des Agamemnon und Amphimedon hatten den Bund der heiligen Gastfreundschaft geschlossen, der auf die Nachkommen vererbte.

104. Ἰθάκῃ bis ναίων = δ 555; ähnlich ι 505; derselbe Verschluss δ 798. Z 15. H 221. N 664. Π 595. P 584; und mit δώματα ναίων ι 18. ο 227. Versanfang wie N 661, auch O 532; ähnlich ϑ 208.

106. τί παθόντες, hier und A 313 in eigentlichem Sinne, nicht in der abgeschwächten Bedeutung wie bei Späteren. — ἐρεμνὴν γαίαν, ein treffender Ausdruck von der Unterwelt. [Anhang.]

πάντες κεκριμένοι καὶ ὀμήλικες; οὐδέ κεν ἄλλως
κρινάμενος λέξαιτο κατὰ πόλιν ἄνδρας ἀρίστους.

ἢ ὑμῶν ἐν νηεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν,
ὄσας ἀργαλέους ἀνέμους καὶ κύματα μακρὰ; 110
ἢ που ἀνάροιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέροσιν
βοῦς περιταμνομένους ἢ δ' οἴων πάεα καλά,
ἢ ἐπεὶ περὶ πόλιος μαχεούμενοι ἢ δὲ γυναικῶν;
εἰπέ μοι εἰρομένω· ξεῖνος δέ τοι εὐχόμαι εἶναι.

ἢ οὐ μέμνη, ὅτε κείσε κατήλυθον ὑμέτερον δῶ,
ὄτρυνέων Ὀδυσῆα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ, 115
Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔπεσθαι ἐυσσέλιμων ἐπὶ νηῶν;
μηρὶ δ' ἐν οὐλῳ πάντα περήσαμεν εὐρέα πόντον,
σπουδῇ παρπεπιθόντες Ὀδυσῆα πτολίπορθον.“

τὸν δ' αὖτε ψυχῇ προσεφώνεεν Ἀμφιμέδοντος· 120

„[Ἄτρεϊδῃ κύδιστε, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,]
μέμνημαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὡς ἀγορεύεις·
σοὶ δ' ἐγὼ εὖ μάλα πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω,
ἡμετέρου θανάτοιο κακὸν τέλος, οἶον [ἐτύχθη.
μνώμεθ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο [δάμαρτα] 125
ἢ δ' οὐτ' ἠρνεῖτο στυγερὸν γάμον οὔτε τελεύτα,
ἡμῖν φραζομένη θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,

107. πάντες κεκρ. καὶ ὀμήλικες, da doch sonst der Tod aus jedem Alter ohne Unterschied gleichzeitig hinrafft. — οὐδέ κεν ἄλλως, zu v 211.

108. κρινάμενος, ein sondernder, d. i. ein er sondern und auswählen. Vgl. zu α 392. Anfang und Schluss wie δ 530. — λέξασθαι, sich auslesen, wie B 125. Φ 27.

109—113 = λ 399—403, mit einigen Abänderungen, unter denen die wichtigste, dass im zweiten Gliede das Particip nicht auf das Object, sondern auf das Subject bezogen ist; aber der Hauptsinn bleibt unverändert derselbe, nemlich ob sie im Meere oder zu Lande umgekommen seien. Ueber das doppelte ἢ zu α 175.

114. εἰπέ μοι εἰρ., zu 474.

116. σὺν ἀντ. Μενελάῳ gehört zu κατήλυθον, daher nachher περήσαμεν mit παρπεπιθόντες. Ueber die Sache vgl. auch zu λ 447. ξ 70.

117 = λ 372 und φ 500.

118. μηρὶ δ' ἐν οὐλῳ, in einem ganzen vollen Monat, so dass wir in eben demselben nichts weiter unternehmen konnten. Andere μηρὶ δ' ἄρ'. [Anhang.]

119 = Ψ 37 und σ 356. σπουδῇ, zu γ 297. — παρπεπιθόντες, wir diese Ueberredung dem Palamedes zugeschrieben, der dem Homer noch unbekannt ist.

121 = λ 397. [Anhang.]

123. ἀτρεκέως, zu ρ 154.

124. ἡμετέρου κτέ., eine exegetische Apposition zu πάντα, mit parataktischem Nachdruck, wo ein Attiker οἶον ἐτύχθη τὸ κακὸν τέλος ἡμ. φ. sagen würde.

125 = v 290. μνώμεθα, schilderndes Imperfect.

126 = α 249. π 126.

127. φραζομένη, wie M 212, und

ἀλλὰ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίξεν.
 στησαμένη μέγαν ἰστόν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινευ,
 λεπτόν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπεν· 130
 'κοῦροι ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάναε δῖος Ὀδυσσεύς,
 μίμνεντ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
 ἐκτελέσω, μὴ μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,
 Λαέρτη ἦρῶι ταφήμον, εἰς ὅτε κέν μιν
 μοῖρ' ὀλοὴ καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο, 135
 μὴ τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιῶδων νεμεσήσῃ,
 αἶ κεν ἄτερο σπείρου κῆται πολλὰ κτεατίσσας.
 ὡς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπεῖθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 ἐνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστόν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπεὶ δαΐδας παραθεῖτο. 140
 ὡς τρίετες μὲν ἔληθε δόλω καὶ ἐπειθεν Ἀχαιοῦς·
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὄραι,
 [μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡμᾶτα πολλὰ τελέσθη,]
 καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἣ σάφα ἦδη,
 καὶ τὴν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαῶν ἰστόν. 145
 ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης.
 εὐθ' ἣ φᾶρος ἔδειξευ, ὑφήνασα μέγαν ἰστόν,
 πλύνασ', ἠελίῳ ἐναλίγκιον ἢ ἑσέληνῃ,
 καὶ τότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα κακὸς ποθεν ἦγαγε δαίμων
 ἀγροῦ ἐπ' ἔσχατιν, ὅθι δώματα ναῖε συβώτης. 150
 ἐνθ' ἦλθεν φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θεῖοιο,
 ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος ἰὼν σὺν νηὶ μελαίνῃ·
 τὰ δὲ μνηστῆροισιν θάνατον κακὸν ἀρτύναντες

θάνατον κτέ., wie β 283. γ 242. ο 275. φ 66.

128—146 = β 93—110. Vgl. auch τ 139—156.

143. Vgl. zu κ 470. In dieser kurzen Darstellung ist es unpassend, die Länge der Zeit hervorzuheben.

147. 148. ἔδειξε, aus Licht gebracht hatte. Der ganze Satz ist ein neuer Zug, dernach dem Zwecke der vorliegenden Dichtung zur Verherrlichung der Penelope dienen soll, indem dieselbe in ihrer königlichen Vorsorglichkeit für den greisen Schwiegervater vorgeführt wird. ἠέλιος und σελήνη sind verbunden wie δ 45. η 84.

149. καὶ τότε δὴ, Nachsatz zu εὔτε 147, zu γ 9. — κακὸς δαίμων, eine böse Gottheit, wie κ 64. weil die Rückkehr des Odysseus den Freiern den Tod brachte. [Anhang.]

150 = δ 517, ganz? ἀγροῦ ἐπ' ἔσχατιν, d. i. weit entfernt vom Meeresufer.

151. Vgl. φ 432 und zu ο 63. [Anhang.]

152 = δ 633 und ν 425 mit θ 445.

153. τὰ δέ, d. i. Odysseus und Telemachos, die schon in der Wohnung des Eumaios sich verabredet hatten nach dem Willen der Athene; vgl. π 169. 170.

in einem
so dass
weiter
dere mich

spodj.
res, wir
ren wird
alamedes
mer noch

pezege-
mit pa-
wo ein
ὄν τέλος

schil-

12, and

ἴκοντο προτὶ ἄστν περικλυτόν, ἧ̄ τοι Ὀδυσσεὺς
 ὕστερος, αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἠγεμόνευεν. 155
 τὸν δὲ σὺβώτης ἦγε κακὰ χροῖ εἵματα ἔχοντα,
 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι
 [σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἵματα ἔστο].
 οὐδέ τις ἡμείων δύνάτο γυνῶναι τὸν ἔοντα,
 ἕξαπίνης προφανέντ', οὐδ' οἷ προγενέστεροι ἦσαν, 160
 ἀλλ' ἐπεσὶν τε κακοῖσιν ἐνίσσομεν ἠδὲ βολῆσιν.
 αὐτὰρ ὁ τέως μὲν ἐτόλμα ἐνὶ μεγάροισιν εἴοισιν
 βαλλόμενος καὶ ἐνισσόμενος τετλήοτι θνυῶ·
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο,
 σὺν μὲν Τηλεμάχῳ περικαλλέα τεύχε' ἀείρας 165
 ἐς θάλαμον κατέθηκε καὶ ἐκλήισεν ὀχῆας·
 αὐτὰρ ὁ ἦν ἄλοχον πολυκερδείησιν ἄνωγεν
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον,
 ἡμῖν αἰνομόροισιν ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
 οὐδέ τις ἡμείων δύνάτο κρατεροῖο βιοῖο 170
 νευροῖν ἐντανύσαι, πολλὸν δ' ἐπιδευέες ἦμεν.
 ἀλλ' ὅτε χεῖρας ἴκανεν Ὀδυσσεύης μέγα τόξον,
 ἐνθ' ἡμεῖς μὲν πάντες ὁμοκλέομεν ἐπέεσσιν
 τόξον μὴ δόμεναι, μῆδ' εἰ μάλα πόλλ' ἀγορεύοι,
 Τηλέμαχος δὲ μιν οἶος ἐποτρύνων ἐκέλευσεν. 175

154. ἧ̄ τοι, allerdings.

155. αὐτὰρ, bis ἠγεμ. = χ 400.

156. τὸν δέ, d. i. den Odysseus, die Hauptperson. — χροῖ, zu δ 750.

157. 158 = π 273. ρ 202. 203. 337. 338. [Anhang.]

159. τὸν ἔοντα, zu λ 144 und ξ 118.

160. οὐδ' οἷ, d. i. οὐδέ τις τῶν οἷ, zu δ 177. — οἷ περ. κτέ. = β 29. δ 205.

161. ἐνίσσομεν, fuhren wir ihn an βολῆσιν, gleich βάλλοντες, mit oder unter Würfen.

162. ἐτόλμα mit βαλλ. καὶ ἐνισσ., er liess sich geduldig werfen und anfahren. Zu Di. 56, 6, 1. Zu beiden gehört dann als Localbestimmung ἐνὶ μεγάροισιν εἴοισιν und als modale Verstärkung am Schlusse τετλήοτι θνυῶ, zu δ 447.

164 = O 242, ganz?

165. περικαλλέα τεύχεα, wie noch

Z 321. Zum Gedanken vgl. π 284. 285.

166. κληῖσαι ὀχῆας, nur hier verbunden als prägnante Kürze: durch Vorschlebung der Riegel (vgl. φ 47. 241) Thüren verschliessen, bezieht sich nicht auf die Waffenkammer (θάλαμος τ 4), sondern allgemein auf den Verschluss der verschiedenen Thüren τ 30. φ 236. 240. 241. 382. 387. 389.

167. πολυκερδείησιν, nur hier, mit vieler List, betont in Bezug auf τ 584.

168 = φ 3. 81.

169 = ι 53 und φ 4.

171. Vgl. zu τ 587 und φ 185. δέ in begründendem Satze.

173. ὁμοκλέομεν, zu φ 360.

175. μιν, ihn, den Odysseus. — Τηλέμαχος οἶος, weil Telemachos nach Entfernung der Mutter (φ 350 bis 358) wegen des Bogens φ 369

αὐτὸν
 ἴκοντο
 ὅτι
 δειν
 αὐτὸν
 ἄντα
 γγω
 αὐτὸν
 κτείν
 κρατέ
 ὡς ἡ
 σώμα
 οὐ γ
 οἷ κ
 κατθ
 τὸ
 „ὄλβ
 ἦ ἀφ
 ὡς ἄ
 den e
 ἐποτρ
 ihm,
 177
 178
 179.
 βασιλῆ
 machos
 vgl. au
 180
 O 590
 181 =
 182.
 Odysse
 zwei Hi
 fer, nu
 hang.]
 183. ἔ
 431.
 184. 1
 E 483. 4
 187. ο
 Leichn
 ben, wā
 der Unte
 Elpenor
 vom gan

155 ἀντὰρ ὁ δέξατο χειρὶ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 ῥηιδίως δ' ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἦκε σιδήρου
 σιτῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, ταχέας δ' ἐκχεύατ' οἰστοὺς
 δεινὸν παπταίνων, βάλε δ' Ἀντίνοον βασιλῆα.

160 ἀντὰρ ἔπειτ' ἄλλοις ἐφίει βέλεα στονόεντα,
 ἅντα τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστίνοι ἐπιπτον.

165 γνωτὸν δ' ἦν, ὃ ῥά τις σφι θεῶν ἐπιτάροθος ἦεν·
 ἀντίκα γὰρ κατὰ δώματ' ἐπισπόμενοι μένει σφῶ
 κτεῖνον ἐπιστροφάδην, τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' αἰκίης,
 κρᾶτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θύεν.

170 ὡς ἡμεῖς, Ἀγάμεμνον, ἀπώλομεθ', ὦν ἔτι καὶ νῦν
 σώματ' ἀκηδέα κείται ἐνὶ μεγάροις Ὀδυσῆος·
 οὐ γὰρ πω ἴσασι φίλοι κατὰ δώμαθ' ἐνάστου,
 οἳ κ' ἀπονύψαντες μέλανα βρότον ἐξ ὠτειλέων
 κατθέμενοι γοοοίεν· ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.

175 τὸν δ' αὖτε ψυχὴν προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο·
 „ὄλβιε Λαέρταο παῖ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἧ ἄρα σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ ἐκτῆσώ ἄκοιτιν,
 ὡς ἀγαθαὶ φρένες ἦσαν ἀνύμου Πηνελοπείῃ,

den entscheidenden Befehl gab. — ἐποτρύνον ἐκέλ., zu ο 217, befahl's ihm, nemlich den Bogen zu nehmen.

177 = φ 328.

178 = φ 149 und ζ 3.

179. δεινὸν παπτ., wie λ 608. — βασιλῆα, wie Antinoos und Eury-machos auch σ 64 βασιλῆες heissen; vgl. auch α 394. 395.

180. βέλεα στονόεντα, wie © 159. Ο 590. Ρ 374. Vgl. zu φ 12.

181 = ζ 266 und ι 118.

182. ὃ, d. i. ὅτι. — σφι, dem Odysseus und Telemachos mit den zwei Hirten. — ἐπιτάροθος, Helfer, nur hier in der Odyssee. [Anhang.]

183. ἐπισπόμενοι κτε. = ξ 262. φ 431.

184. 185 = ζ 308. 309; vgl. auch Κ 483. 484.

187. σώματ' ἀκηδέα κείται, die Leichname liegen unbegraben, während ihre Seelen schon in der Unterwelt sind, wie auch bei Elpenor λ 51 bis 54. — μεγάροις, vom ganzen Palaste.

189. μέλανα βρότον, nur hier, während in der Ilias viermal βρότον αἵματόεντα als Verschluss vorkommt: es ist aber nach Analogie des μέλαν αἷμα gesagt.

190. κατθέμενοι, nachdem sie uns niedergelegt hätten, nemlich ἐν λεχέεσσι, zu 44. — ὃ γάρ, d. i. τοῦτο γάρ, wie Ψ 9, auch Μ 344. [Anhang.]

191. τόν, den Amphimedon, nach 120.

192. πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ, nur hier mit dem vorstehenden Hemistichion, wie sonst?

193. σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ gehört eng zu ἀκοιτιν, eine Gattin mit grosser Trefflichkeit, vgl. auch zu ν 45. Di. 68, 13, 2.

194. ὡς, zur ausführenden Erläuterung des vorhergehenden σὺν μεγ. ἀρετῇ wie sonst οἶαι, dagegen das folgende ὡς vor εἴ μέμνητο als Ausruf. — ἀγαθαὶ φρένες, trefflicher Sinn, wie γ 266.

ἐν δὲ γυνὴ Σικελὴ γρηῦς πέλεν, ἣ ῥα γέροντα
 ἐνδυνέως κομέεσκεν ἐπ' ἀγροῦ, νόσφι πόληος.
 ἐνδ' Ὀδυσσεὺς δμῶεσσι καὶ νιέι μῦθον ἔειπεν
 „ὑμεῖς μὲν νῦν ἔλθετ' ἐνκτίμενον δόμον εἶδω,
 δεῖπνον δ' αἶψα συνῶν ἱερεύσατε ὅς τις ἄριστος
 αὐτὰρ ἐγὼ πατρὸς πειρήσομαι ἡμετέροιο,
 αἰ κέ μ' ἐπιγνώῃ καὶ φράσεται ὀφθαλμοῖσιν,
 ἥέ κεν ἀγνοῖῃσι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἔοντα.“

215

ὣς εἰπὼν δμῶεσσιν ἀρήια τεύχε' ἔδωκεν.
 οἱ μὲν ἔπειτα δόμονδε θεῶς κίον, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἄσσον Ἴεν πολυνάρπου ἀλωῆς πειρητίζων.
 οὐδ' εὗρεν Δολίον, μέγαν ὄρχατον ἑσκαταβαίνων,
 οὐδέ τινα δμῶων οὐδ' νιῶν· ἀλλ' ἄρα τοί γε
 αἰμασιὰς λέξοντες ἀλωῆς ἔμμεναι ἔρκος
 ᾗχοντ', αὐτὰρ ὁ τοῖσι γέρον ὁδὸν ἡγεμόνευεν.

220

225

211. ἐν δέ, adverbial: darin.
 — Σικελή, wie 366. 389. Sie war
 durch Laertes oder schon durch
 dessen Vater von der Sklavenhand-
 el treibenden mythischen Völker-
 schaft Σικελοί (zu v 383) gekauft;
 α 191 wird sie blos γρηῦς ἀμφίπο-
 λος genannt. — γέροντα, den La-
 ertes.

212. ἐπ' ἀγροῦ v. π. = α 185. π
 383. ω 308.

213. δμῶεσσι, dem Eumäos und
 Philoitios.

215. δεῖπνον, zur Mahlzeit,
 Prädicat von Objecte συνῶν, nem-
 lich ἐνεῖνον, ὅς τις ἄριστος, zu ε
 448. Vgl. auch zu ξ 414.

216. πατρὸς πειρήσομαι. Dass
 Odysseus so verfahren will, ist
 nicht eine schlaue Berechnung, son-
 dern ein allen Menschen eigener
 naiver Charakterzug. Zugleich ha-
 ben solche Vorgänge für den Hörer
 ein fesselndes und spannendes Inte-
 resse, zu ο 304.

217. ἐπιγνώῃ, aufgelöster Con-
 junctiv wie ξ 118. ρ 549. Ω 688.
 ἐπιγνώσει σ 30 und γνώσειν an
 sechs Stellen. Zur Construction der
 Conjunctive vgl. Δ 249. X 244. Ω
 301.

218. ἀγνοῖῃσι, zu v 15. Di. 2, 4,
 3. — χρόνον ἀμφὶς ἔοντα, wie τ 221.

219. ἀρήια τεύχεα, seine Waf-
 fen, die er ψ 366 angelegt hatte,
 gab er den Dienern, um sie ins
 Haus zu tragen.

220. δόμονδε steht hier im dritten
 Versfusse, wie χ 479 im zweiten;
 sonst bildetes den Versschluss. [An-
 hang.]

221. πολυκ. ἀλωῆς, zu η 122. —
 πειρητίζων, de conatu, der Erpro-
 bende, nemlich πατρὸς nach 216.
 Ebenso selbstverständlich ist die
 Beziehung des absolut gesetzten
 πειρώμενος ρ 394. E 129. Π 590.

222. Δολίος, als Eigennamen be-
 zeichnet in der Odyssee drei ver-
 schiedene Personen: 1) δ 735 den
 greisen Diener der Penelope; 2)
 ρ 212. σ 322 den Vater des schlechten
 Melantheus und der treulosen
 Melanthe; 3) in diesem Gesange
 den Hofmeister des Laertes. — ὄρ-
 χατον, zu η 112.

223. δμῶων, der unter dem Hof-
 meister stehenden Diener 210, die hier
 von dessen Söhnen unterschieden
 werden.

224. αἰμασιὰς λέξοντες, zu σ 359.
 — ἔρκος, Umzäunung.

225. ὁ τοῖσι γέρον, er führte sie
 der Greis Dolios, wie auch das
 ungetrennt beisammen stehende ὁ
 γέρον stets aufzufassen ist.

τὸν δ' οἶον πατέρ' εὗρεν ἐνκτιμένη ἐν ἄλωῃ
 λιστρεύοντα φυτόν· ὑποκόντα δὲ ἔστο χιτῶνα
 ραπτὸν ἀεικέλιον, περὶ δὲ κνήμησι βοείας
 κνημίδας ραπτὰς δέδετο, γραπτῦς ἄλεείνων,
 χειρῖδάς τ' ἐπὶ χερσὶ βάτων ἔνεκ'· αὐτὰρ ὑπερθευ

230

αἰγείην κνήνην κεφαλῇ ἔχε, πένθος ἄεζων.
 τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς
 γήραι τειρόμενον, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,
 στὰς ἄρ' ὑπὸ βλωθρὴν ὄρχνην κατὰ δάκρυον εἶβεν.

μερμηρίζε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν
 κύσσαι καὶ περιφῦναι ἐὼν πατέρ', ἠδὲ ἕκαστα
 εἰπεῖν, ὥς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,
 ἢ πρῶτ' ἐξερέοιτο ἕκαστά τε πειρήσαιο.

235

ᾧδε δὲ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 πρῶτον κερτομίοις ἐπέεσσιν πειρηθῆναι.

240

τὰ φρονέων ἰθὺς κίεν αὐτοῦ διὸς Ὀδυσσεύς.
 ἢ τοι ὁ μὲν κατέχων κεφαλὴν φυτόν ἀμφελάχαινεν
 τὸν δὲ παριστάμενος προσεφώνεε φαίδιμος νόος
 ,,ᾧ γέρον, οὐκ ἀδαημονίη σ' ἔχει ἀμφιπολεύειν

226. ἐνκτ. ἐν ἄλωῃ = Υ 496. Φ 77, wohlangebaut.

227. λιστρεύοντα, ein ἀπαξ εἶρ., schaufeln, warum im Particip? zu χ 402. — φυτόν, das Gewächs, die Pflanzung, die man zur Herbstzeit umgräbt.

228. ῥαπτός, aus mehreren Stücken zusammengesetzt.

229. γραπτῦς, nur hier, Ritzverletzungen.

230. χειρῖδες, ein ἀπαξ εἶρ., d. i. nicht 'Handschuhe', sondern Aermel am Chiton, die man bis über die Hände herabzog. [Anhang.]

231. αἰγείην κνήνην, eine geislerne Kappe. — πένθος ἄεζων, wie λ 195, ο 489. Ρ 139, den Kummer nährend, gehört zu allem vorhergehenden, was seineschlechte Kleidung bezeichnet, vgl. 233.

233. φρεσὶ πένθος ἔχοντα, wie η 218; auch κ 376.

234. ὑπὸ βλωθρὴν ὄρχνην, male-ri-lich: trat er unter einen hochragenden Birnbaum hin, indem er nicht an einer Stelle still stehen blieb.

235 = δ 117. κ 141. 151. υ 10. E 671. Θ 169; der Anfang auch v 93. Ξ 159. Nach μερμηρίζε folgt zuerst der Infinitiv, wie κ 151. 438. Ο 167, dann ἦ, eine nur hier sich findende Vereinigung statt der Doppelfrage ἦ und ἦ.

236. περιφῦναι, zu π 21.

237 = σ 384. ὥς, wie, ἔλθοι bezieht sich auf die Irrfahrten, ἴκοιτο auf die Heimkehr ins Vaterhaus.

238 = δ 119.

240. κερτομίοις ἐπ., mit ins Herz schneidenden, mit ins Herz treffenden Worten, wie Δ 6. E 419. Vgl. zu 216.

241. ἰθὺς κ. αὐτοῦ, gieng gerade auf ihn selbst zu.

242. κατέχων, niederhaltend, zur Erde senkend bei seiner eifrigen Arbeit. — ἀμφιλαχάω, nur hier, von beiden Seiten rauch machen (ι 116), d. i. von beiden Seiten behacken, umlockern.

244. οὐκ ἀδαημονίη, nur hier, σ' ἔχει, nicht Ungeschicklichkeit hält dich, d. i. es fehlt dir nicht an

ὄρα
 οὐ
 οἶκ
 ἄλλο
 αὐτό
 λυγ
 οὐ μ
 οὐδέ
 εἶδος
 τοιού
 εὐδέμ
 ἀλλ'
 τεύ δ
 καὶ μ
 εἰ ἔτε
 οὔτος
 οὐ τι

Gesc
 λένει
 245.
 sich,
 3. — o
 aus n
 taillier
 246.
 η 115.
 247.
 αἷ, zu
 248 =
 aoristi
 π 301,
 250.
 gensatz
 danken
 hast d
 82 und
 ἔχε π
 ἀνυεῖ
 sein. —
 hang.]
 251.
 positio
 einem d
 ject get
 σε κομ
 ut te

ὄρχατον, ἀλλ' ἐν τοι κοιμῖδ' ἔχει, οὐδέ τι πάμπαν, 245
 οὐ φυτόν, οὐ σπηῆ, οὐκ ἄμπελος, οὐ μὲν ἐλαίη,
 οὐκ ὄρχνη, οὐ πρασιή τοι ἄνευ κοιμῖδ' ἑκατὰ κῆπον.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δὲ μὴ χόλον ἐνθεο θυμῷ
 αὐτόν σ' οὐκ ἀγαθὴ κοιμῖδ' ἔχει, ἀλλ' ἅμα γῆρας
 λυγρόν ἔχεις, ἀνχηεῖς τε κακῶς καὶ ἀεικία ἔσσαι. 250
 οὐ μὲν ἀεργίης γε ἀνάξ' ἔνεκ' οὐ σε κοιμίζει,
 οὐδέ τί τοι δούλειον ἐπιπρέπει εἰσοράσθαι
 εἶδος καὶ μέγεθος· βασιλῆι γὰρ ἀνδρὶ ἔοικας.
 τοιοῦτ' ὅν εἰσας, ἐπεὶ λούσαιτο φάροι τε,
 εὐδέμεναι μαλακῶς· ἡ γὰρ δίκη ἐστὶ γερόντων. 255
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τεῦ δμῶς εἰς ἀνδρῶν; τεῦ δ' ὄρχατον ἀμφιπολεύεις;
 καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἐν εἰδῶ,
 εἰ ἔτεόν γ' Ἰθάκην τήνδ' ἰκόμεθ', ὥς μοι ἔειπεν
 οὔτος ἀνὴρ νῦν δὴ ξυμβλήμενος ἐνθάδ' ἰόντι, 260
 οὐ τι μάλ' ἀρτίφρων, ἐπεὶ οὐ τόλμησεν ἕκαστα

Geschicklichkeit. — ἀμφιπο- ungepflegt, entzieht dir seine
 λέειν, zu besorgen. Pflege.

245. ἐν mit ἔχει, gut verhält
 sich, vgl. τ 38. γ 128. Di. 52, 2,
 3. — οὐδέ τι πάμπαν, und durch-
 aus nichts, mit nachfolgender De-
 tailierung.

246. φυτόν, ein Gewächs. Vgl.
 η 115. 116.

247. ὄρχνη οὐ, Synzese. — πρᾶ-
 σιή, zu η 127.

248 = τ 570 und Z 326. μὴ mit
 aoristischem Imperativ, wie Δ 410.
 π 301, wie sonst? Spr. 54, 2, 2.

250. γῆρας λυγρόν ἔχεις, als Ge-
 gensatz zum vorhergehenden Ge-
 danken: das Alter das traurige
 hast du, wie Δ 316; ἔχει νότον A
 82 und nach Analogie von ἔχειν
 ἄχαια πένθος und dergleichen. —
 ἀνχηεῖν, trocken sein, schmutzig
 sein. — ἀεικία, zu π 199. [An-
 hang.]

251. ἔνεκα als uneigentliche Prä-
 position von seinem Nomen ἀεργίης,
 einem ἀπαξ εἶρ., hier durchs Sub-
 ject getrennt, vgl. zu ν 249. — οὐ
 σε κοιμίζει, non propter inertiam fit,
 ut te non curet, lässt dich

252. δούλειον, nur hier, substansi-
 tiertes Neutrum: etwas Knecht-
 tisches, vgl. zu β 32. δ 314. —
 ἐπιπρέπει, tritt 'an dir' her-
 vor. Hierzu kommt sowol εἰσο-
 ράσθαι, 'es anzuschauen', zum
 Anschauen, als auch εἶδος καὶ
 μέγ. als nähere Bestimmung, wie σ
 4. ω 374. Das ganze ist eine andere
 Wendung für οὐκ εἰ δούλειος εἰσο-
 ράσθαι.

253. εἶδος καὶ μέγεθος ist Accu-
 sativ des Bezugs wie sonst das for-
 melhafte εἶδος τε μέγεθος τε. [An-
 hang.]

254. τοιοῦτ' ὅν mit dem Infinitiv
 εὐδέμεναι zu verbinden: du gleichst
 'einem der so beschaffen ist dass er
 ruhen kann', d. i. du gleichst aber
 einem Manne, der, wenn er ge-
 badet und gegessen hätte, behaglich
 schlafen könnte.

258. Vgl. zu ν 232.

259. εἰ ἔτεόν γε, zu ι 529. — τήνδε,
 ein deiktisches hier, zu ε 173.

261. ἀρτίφρων, nur hier, von ge-
 eignetem Sinne, verständig, vgl.

εἰπεῖν ἢ δ' ἐπακουῖσαι ἐμὸν ἔπος, ὡς ἐρέεινον
ἀμφὶ ξείνῳ ἐμῷ, ἢ πον ζῶει τε καὶ ἔστιν,
ἢ ἦδη τέθνηκε καὶ εἰν' Αἶδαο δόμοισιν.

ἐκ γάρ τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μεν ἄκουσον

265

ἄνδρα ποτὲ ξείνισσα φίλῃ ἐνὶ πατρίδι γαίῃ,
ἡμετερόνδ' ἐλθόντα, καὶ οὐ πῶ τις βροτὸς ἄλλος
ξείνων τηλεδαπῶν φιλέων ἐμὸν ἵκετο δῶμα
εὐχέτο δ' ἔξ Ἰθάκης γένος ἔμμεναι, αὐτὰρ ἔφρασκεν
Λαέρτην Ἀρκεισιδάδην πατέρ' ἔμμεναι αὐτῷ.

270

τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων ἐν ἔξεινισσα,
ἐνδυνκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἑόντων,
καὶ οἱ δῶρα πόρον, ξεινήια οἶα ἐφίκειν.

χρυσοῦ μὲν οἱ ἔδωκ' ἔνεργέος ἑπτὰ τάλαντα,
δῶκα δὲ οἱ κρητῆρα, πανάργυρον ἀνθεμούμεντα,
δῶδεκα δ' ἀπλοῦδας χλαίνας, τόσσους δὲ τάπητας,
τόσσα δὲ φάρεα καλά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας,
χωρὶς δ' αὐτὲ γυναικῆς ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας,
τέσσαρας εἰδαλίμιας, ἃς ἦθελεν αὐτὸς ἐλέσθαι.“

275

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ κατὰ δάκρυον εἶβων

280

auch zu τ 248. — οὐ τόλμησεν, sich nicht entschliessen konnte.

262. ἕνασθα εἰπεῖν ἢ δ. ἐπ. ἐμὸν ἔπος, d. i. ausführlich Rede und Antwort zu stehen. — ὡς ἐρέεινον, wie ich fragte.

263. ἢ πον, ob irgendwo. — ἔστιν, da ist, so dass man ihn sehen und sprechen könne, verschieden von ὄρα φάος ἡέλλιοιο.

264. Vgl. zu ο 350.

265 = ο 318.

266. φίλῃ κτέ. = Γ 244. [Anhang.]

267. ἡμετερόνδε, in unser Haus, zu ϑ 39.

268 = τ 351.

269. γένος, zu ξ 199.

270. αὐτῷ, ihm selbst, als Gegensatz zum ganzen γένος. Di. 48, 3, 2. 271. 272 = τ 194. 195.

273. ξεινήια, Gastgeschenke, steht hier als species appositiv zum genus δῶρα, zu μ 230.

274 = ι 202.

275 = ι 203 und γ 440.

276. 277 = Ω 230. 231. ἀπλοῦδας χλαίνας, einfache Mäntel, die nur

einfach um den Leib geworfen wurden, im Gegensatz zu δίπτυχος ν 224 oder διπλοῦς τ 226. Die χλαίνας hier dienen zum Zudecken im Bette, die τάπητες dagegen, Teppiche oder wollene gewirkte Decken, zur Erhöhung der weichen Unterlage.

278. χωρὶς δ' αὐτὲ, wie δ 130. ι 222; das übrige wie I 128. 270. T 245. Mit χωρὶς δ' αὐτὲ, dann aber noch besonders, werden hier die γυναικῆς von den eigentlichen Gastgeschenken unterschieden und als eine besondere Ehrengabe beigelegt, daher sie unter dem allgemeinen Ausdruck des Laertes 283 mit enthalten sind. [Anhang.]

279. εἰδαλίμιας, nur hier, speciosus, ist von εἶδος gebildet, wie νυδαλίμιας von νύδος. — ἃς ἦθελεν αὐτὸς ἐλ., welche er selbst sich auszuwählen wünschte. Vgl. denselben Versschluss ι 334, I 281.

V. 280—344. Frage des Laertes und erdichtete Antwort des Odysseus; Erkennungsscene zwischen beiden.

280 = A 544 und λ 391.

„ξείν’, ἢ τοι μὲν γαῖαν ἰάνεις, ἢν ἐρεΐνεις,
 ὑβρισταὶ δ’ αὐτὴν καὶ ἀτάσθαλοι ἄνδρες ἔχουσιν.
 δῶρα δ’ ἐτώσια ταῦτα χαρίζεο, μυροῖ’ ὀπάζων·
 εἰ γάρ μιν ζῶν γε κίχεις Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ,
 τῷ κέν σ’ εὖ δώροισιν ἀμειψάμενος ἀπέπεμψεν
 καὶ ξενίῃ ἀγαθῇ· ἢ γὰρ θέμις, ὅς τις ὑπάρξῃ.
 ἀλλ’ ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 πόστον δὴ ἔτος ἐστίν, ὅτε ξείνισσας ἐκείνον,
 σὸν ξείνον δύστηνον, ἐμὸν παῖδ’, εἴ ποτ’ ἔην γε,
 δύσμορον, ὃν πον τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
 ἢ ἐπὶ χέρσου θηροῖ καὶ οἰωνοῖσιν ἔλωρ γένετ’· οὐδέ ἐ μήτηρ
 κλαῦσε περιστέλλασα πατήρ θ’, οἳ μιν τεκόμεσθα·
 οὐδ’ ἄλοχος πολύδωρος, ἐχέφρων Πηνελόπεια,
 κῶκυσ’ ἐν λεχέεσσιν ἐὸν πόσιν, ὡς ἐπέφκειν,
 ὀφθαλμοὺς καθελούσα· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.
 καὶ μοι τοῦτ’ ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ’ ἐν εἰδῶ·
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἦδὲ τοκῆς;
 ποῦ δὲ νηῦς ἔστημε θοή, ἢ σ’ ἤγαγε δεῦρο

285

290

295

281. ἢ τοι μὲν, allerdings wol.

283. δῶρα μὲν χαρίζεο, d. i. du spendetest die Liebesgaben, wozu ἐτώσια prädicativ steht.

284. εἰ γάρ μιν ζῶν γε κίχεις, wenn du ihn nemlich lebend antrafest, d. h. angetroffen hättest, im Bedingungssatze Imperfect, aber im Folgesatze Aorist τῷ κέν σ’ ἀπέπεμψεν, dann hätte er dich entsendet. Spr. 54, 10, 3 und 5.

285. ἀμειψάμενος, nachdem er dir vergolten hätte, ist mit beiden Dativen zu verbinden. Ueber die gedehnte Endsilbe zu γ 230.

286. ξενίῃ, wie 314, Gastfreundschaft, ein substantiviertes Femininum, zu α 97. — ἢ γὰρ θέμις, denn das ist Recht ὅς τις ὑπάρξῃ, si quis primum initium fecerit; denn ὑπάρχειν ist unten anfangen, d. i. zu allererst anfangen.

288. πόστον, die direct fragende Pronominalform nur hier und in ποσοῦμαρ Ω 657.

289. εἴ ποτ’ ἔην γε ist mit ἐμὸν παῖδα zu verbinden, zu ο 268.

290. ὃν πον, den irgendwo, dessen Bedeutung durch das folgende πον erneuert wird, wie es auch mit andern Partikeln geschieht. Versschluss wie τ 301.

291. ἦ ἐπὶ χέρσου bis ἔλωρ = ξ 135. — ἢ ἐπὶ χέρσου bis γένετο, oder auf dem Festlande ward er: kein Relativsatz.

293. περιστέλλειν, einkleiden zur Bestattung, bei Homer nur hier. Es ist das antecedens zu Π 456, 457.

294 = X 88 oder Z 394 und δ 111 oder ρ 390. — πολύδωρος, vielbeschenkt, b rautschatzreich; vgl. auch ξ 211.

295. ἐν λεχέεσσιν, zu ω 41. Nirgends wird erwähnt, dass ein Todter aus dem Bette, in welchem er gestorben, auf ein anderes oder gar auf Stroh, wie bei uns diese Sitte herrscht, gelegt worden sei.

296. καθελούσα, zu λ 426.

299. ποῦ δὲ νηῦς, wo das kurze

worfen wur-
 δάπτης;
 Die ζῆναι
 en im Bett,
 ppeiche oder
 en, zur Be-
 terlage.
 wie δ 130,
 128, 270, 7
 kann aber
 den hier die
 icken Gast-
 en und als
 e beigefügt.
 llgemeines
 83 mit ent-

speciosus,
 wie κρο-
 κελος ἀντί-
 111 sich aus-
 Vgl. den-
 281.
 a Laertes
 Odysseus;
 beiden.

- ἀντιθέους θ' ἐτάρους; ἢ ἔμπορος εἰλήλουθας 300
 νηὸς ἐπ' ἄλλοτρίης, οἱ δ' ἐκβήσαντες ἔβησαν;“
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „τοιγὰρ ἐγὼ τοι πάντα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.
 εἰμὶ μὲν ἐξ Ἀλύβαντος, ὅθι κλυτὰ δώματα ναῖω,
 υἱὸς Ἀφείδαντος, Πολυπημονίδαο ἄνακτος, 305
 αὐτὰρ ἐμοί γ' ὄνομ' ἐστὶν Ἐπήριτος· ἀλλὰ με δαίμων
 πλάγξ' ἀπὸ Σικανίης, δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 νηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστημεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλῃος.
 αὐτὰρ Ὀδυσσεῖ τὸδε δὴ πέμπτον ἔτος ἐστίν,
 ἐξ οὗ κείθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης, 310
 δύσμορος. ἦ τέ οἱ ἐσθλοὶ ἔσαν ὄρνιθες ἰόντι,
 δεξιόι, οἷς χαίρων μὲν ἐγὼν ἀπέπεμπον ἐκείνων,
 χαῖρε δ' ἐκείνος ἰών· θυμὸς δ' ἔτι νῶϊν ἐώπειν
 μίξεσθαι ξενίῃ ἢδ' ἀγλαὰ δῶρα διδώσειν.“
 ὣς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα· 315
 ἀμφορτέρησι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
 χεύατο κακῆ κεφαλῆς πολιῆς, ἀδινὰ στεναχίζων.
 τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς, ἀνὰ ρίνας δέ οἱ ἦδη

δέ sogar in der Thesis vor der Liquida gedehnt erscheint, wie πολλὰ λισσόμενος B 358. Φ 368. X 91. [Anhang.]

300. ἀντιθ. θ' ἐτάρους, wofern er nemlich mit einem eigenen Schiffe gekommen sei; vgl. § 247. — ἔμπορος, zu β 319.

301. νηὸς ἐπ' ἄλλ. = ι 535. λ 115. — οἱ δέ, d. i. die Mannschaft auf dem fremden Schiffe. — ἔβησαν, fuhren fort, wie β 162, vgl. auch zu λ 121.

303. Vgl. zu § 192.

304. Ἀλύβας, ein mit Anspielung auf ἀλάομαι in Bezug auf die Irrfahrten des Odysseus erdichteter Name. Verschluss wie B 854, auch ε 381; vgl. auch zu ω 104.

305. Ἀφείδας, der 'Nichtsparer', der bei Thaten und Leiden nicht schont, daher sein Vater Πολυπημων, 'Leidenreich'. Zur Construction vgl. B 624. 693.

306. Ἐπήριτος, der 'Angefeindete.' [Anhang.]

307. Σικανίη ist hier (wie Θρινα-

κίη λ 107) ein märchenhaftes Land der Dichtung, dessen Name von den spätern localisierenden Griechen auf Sicilien übertragen wurde.

308 = α 185.

310 = τ 223. Ω 766.

311. ἐσθλοί, d. i. glückliche Vögel.

312. δεξιόι, zu β 154.

313. χαῖρε mit ἰών, er gieng freudig. Di. 56, 6, 2. Uebergang aus der relativen Structur (οἷς χαίρων ἀπέπεμπον) in die demonstrative mit nachdrucksvoller Parataxe.

314. μίξεσθαι, dass wir zusammenkommen würden. — ἦδ' ἀγλαὰ δῶρα, wie τ 460. — διδώσειν, zu ν 358.

315—317 κεφαλῆς = Σ 22—24.

316. αἰθαλόεσσαν und nachher πολιῆς sind Epitheta, welche den Gegensatz der zwei verschiedenen Dinge so naturgemäss bezeichnen, wie in der Malerei der Schatten zur Hebung des Lichtes dient, wie Σ 25. [Anhang.]

318. τοῦ δέ, d. i. des Odysseus. — ὠρίνετο, zu ν 9. — ἀνὰ ρίνας

δομῶν μ
 κίσε δ
 κείνο
 ἤλυθο
 ἀλλ' ἰσ
 ἐν γάρ
 μνηστῆ
 λῶβην τ
 τὸν δ
 „εἰ μὲν
 σῆμά τι
 τὸν
 „οὐλήμ
 τὴν ἐν
 οἰχόμε
 ἐς πατ
 δῶρα,
 εἰ δ' ἄ
 εἶπω, α
 παιδνός
 ἰανεύμε

δὲ οἱ ἦδη
 durch di
 bereits
 pfindung
 oder Prick
 die kaum
 Thränen d
 chen. [Anh
 320. ποι
 321. ὅδ'
 unmittelbar
 322. Vgl.
 323. κλα
 auch φ 228.
 324. μάλα
 ich muss
 sehr kurz
 aufden gefü
 und gerüste
 lang wie ο 3
 327 = τ 40
 328. ἐμὸς
 mein Kind

δοιμὸν μένος προύτυψε, φίλον πατέρ' εἰσορόωντι.
 κύσσε δέ μιν περιφύς ἐπιάλμενος, ἦδ' ἐπροσηύδα 320
 „κείνος μὲν τοι ὄδ' αὐτὸς ἐγὼ, πάτερ, ὃν σὺ μεταλλάξ,
 ἦλυθον εἰκοστῶ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.
 ἀλλ' ἴσχεο κλανθμοῖο γοοῖό τε δακρυόεντος.
 ἐκ γάρ τοι ἐρέω, μάλα δὲ χρὴ σπενδέμεν ἔμπης
 μνηστῆρας κατέπερνον ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν, 325
 λῶβην τινύμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.“

τὸν δ' αὖ Λαέρτης ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
 „εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεύς γε ἐμὸς πάϊς ἐνθάδ' ἰκάνεις,
 σῆμά τί μοι νῦν εἶπ' ἀριφραδές, ὄφρα πεποιθῶ.“ 330

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 330
 „οὐλήν μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι ὀφθαλμοῖσιν,
 τὴν ἐν Παρνησῶ μ' ἔλασεν σὺς λευκῶ ὀδόντι
 οἰχόμενον· σὺ δέ με προῖεις καὶ πότνια μήτηρ
 ἐς πατέρ' Αὐτόλυκον μητρὸς φίλον, ὄφρ' ἂν ἐλοίμην
 δῶρα, τὰ δεῦρο μολῶν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν. 335
 εἰ δ' ἄγε τοι καὶ δένδρε' ἐνκτιμένην κατ' ἀλαῆν
 εἶπω, ἃ μοί ποτ' ἔδωκας, ἐγὼ δ' ἤτεόν σε ἕκαστα
 παιδνὸς ἑών, κατὰ κῆπον ἐπισπόμενος· διὰ δ' αὐτῶν
 ἱκενύμεσθα, σὺ δ' ἄνόμασας καὶ ἔειπες ἕκαστα.

δὲ οἱ ἦδη δοιμὸν μένος προύτυψε, durch die Nüstern drang ihm bereits die stechende Empfindung, das stechende Grubeln oder Prickeln in der Nase, bevor die kaum noch zurückgehaltenen Thränen der Rührung hervorbrachen. [Anhang.]

320. περιφύς, zu π 21.

321. ὄδ' αὐτὸς ἐγὼ ist wie φ 207 unmittelbar mit ἦλυθον verbunden.

322. Vgl. zu π 206.

323. κλανθμοῖο κτέ. = δ 801; auch φ 228. q 8.

324. μάλα bis ἔμπης, d. i. doch ich muss mich gleichwol sehr kurz fassen, um nemlich auf den gefürchteten Angriff gefasst und gerüstet zu sein. Der Versanfang wie ο 318.

327 = τ 405.

328. ἐμὸς πάϊς, als Odysseus mein Kind. Aehnliche Wendun-

gen finden sich öfters in neugriechischen Volksliedern.

329. σῆμα mit ἀριφραδές, wie φ 217. ψ 73. 273. Φ 326. — ὄφρα πεποιθῶ, wie ν 344. Α 524.

332 = φ 219. 220.

333. οἰχόμενον, als ich dort hin gegangen war. Die Geschichte ist τ 393 bis 466 erzählt.

334. ὄφρ' ἂν ἐλοίμην, damit ich an mich nehmen könnte, mit Bezug auf τ 411. Di. 54, 8, 4. [Anhang.]

335. ὑπέσχετο καὶ κατ., stabile Verbindung im Versschlusse: δ 6. ν 133. Β 112. Μ 236. Ν 368. Ο 374. Ueber κατανεύειν zu ι 468.

336. καί, auch, in Bezug auf μὲν πρῶτον 331.

338. παιδνὸς ἑών, zu φ 21.

339. ἱκενύμαι, das Imperfect hat Homer nur hier, und ι 128 das Präsens, beide Male in der Form mit

ὄρχνας μοι δῶκας τρεῖσκαίδεκα καὶ δέκα μηλέας, 340
 συκίας τεσσαράκοντ' ὄρχους δέ μοι ᾧδ' ὀνόμηνας
 δῶσειν πευτήκοντα, διατρώγιος δὲ ἕκαστος
 ἦην· ἔνθα δ' ἀνὰ σταφυλαὶ παντοῖαι ἕασιν,
 ὅπποτε δὴ Διὸς ᾧραι ἐπιβρίσειαν ὑπερθεύ.“

ᾧς φάτο, τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 345
 σήματ' ἀναγνόντος, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.

ἄμφι δὲ παιδί φίλῳ βάλε πῆχες· τὸν δὲ ποτὶ οἷ
 εἶλεν ἀποψύχοντα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δ' ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,
 ἐξαῦτις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν· 350

„Ζεῦ πάτερ, ἧ ῥα ἔτ' ἐστὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπόν,
 εἰ ἐτεὸν μνηστῆρες ἀτάσθαλον ὕβριν ἔτισαν.

νῦν δ' αἰνῶς δειδοῖκα κατὰ φρένα, μὴ τάχα πάντες
 ἐνθάδ' ἐπέλθωσιν Ἰθακῆσιοι, ἀγγελίας δὲ
 πάντη ἐποτρύνωσι Κεφαλλήνων πολίεσσιν.“ 355

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

εν. — ὀνόμασας, welcher Aorist von ὀνομάζω nur hier erscheint.

341. ὄρχους, Reihen in der Weinpflanzung, zu η 112. — ᾧδ' ὀνόμηνας, du nanntest auf diese Weise, d. i. bei dem 338 und 339 bezeichneten Gange im Garten.

342. δῶσειν, um sie zu schenken, in Bezug auf künftige Schenkung. — διατρώγιος, nur hier, jede Reihe war 'durchpfückbar', d. i. ununterbrochen abzuerten. Vgl. τρυγῶν zu η 124. Σ 566, und ἀτρούγετος.

343. ἀνὰ, Adverbium: daran wie Σ 562, vgl. zu γ 390. — παντοῖαι, von den verschiedenen Arten, die gleichzeitig daran sind. — ἕασιν, das Präsens, weil mit Bezug auf Διὸς ᾧραι eine allgemeine fortdauernde Eigenschaft bezeichnet werden soll, zu κ 350.

344. ὅπποτε mit Optativ in iterativer Bedeutung und ἐπιβρίσειαν prägnant: wann mit Macht einwirken. — ᾧραι, zu κ 469, hier bei der Angabe einer allgemeinen Eigenschaft mit treffender Beifügung von Διὸς als dem Führer derselben. Anders E 91, M 286.

V. 345—411. Ohnmacht und Erholung des Laertes. Begrüssung des Odysseus durch Dolios und dessen Söhne.

345. 346 = ψ 205. 206.

347. ἄμφι bis πῆχες = ρ 38. — τὸν δὲ ποτὶ οἷ εἶλε, wie Φ 507, diesen zogschnell an sich.

348. ἀποψύχοντα, nur hier im Activ, wie er ohnmächtig ward.

349 = ε 458.

350 = δ 234. ἐξαῦτις, denuo, mit Bezug auf 327, vgl. zu τ 214. [Anhang.]

351. ἧ ῥα, wahrlich nun, d. i. nach Bestrafung der Uebelthäter erkenne ich es, ἔτ' ἐστὲ θεοί, noch waltet ihr Götter, indem Zeus als Repräsentant derselben zuerst angerufen wird, zu ν 98. [Anhang.]

353. νῦν δ' αἰνῶς δειδοῖκα κτ., ein natürlicher Uebergang, indem Laertes beim Gedanken an das Warten der Götter in Bestrafung der Freier sogleich mit rasch wechselnder Seelenstimmung an die Folgen der Rachethat denkt, welchen Umstand der Dichter als motivierende Einleitung zu der 413 ff. folgenden Scene gebraucht. [Anhang.]

„θά
 ἄλλ'
 ἔνθα
 πρου
 ᾧς
 οἱ δ'
 εἶρον
 ταυνο
 τόφρα
 ἀμφίπ
 ἀμφί
 ἄγγι π
 μείζον
 ἐν δ'
 ᾧς ἴδα
 καὶ μι
 „ὧ πα
 εἶδος
 τὸν
 357. V
 359. T
 360. ᾧ
 sie zur
 προυπεμ
 Conjunct
 Redender
 zender vo
 Angabe 36
 361 = 2
 362. Vg
 365. τόφ
 und jen
 zung des
 nach die Si
 riger Ges
 über die K
 war. Eine
 schen ihr
 Dichter nie
 voraussetz
 Telemachos
 thige erfah
 damit er in
 festlicher W
 366 = ψ 1
 367. ἀντά
 ROMERS OI

„θάρσει, μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
ἀλλ' ἴομεν προτὶ οἶκον, ὃς ὀρχάτου ἐγγύθι κεῖται·
ἔνθα δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην
πρῶν πέμψ', ὡς ἂν δεῖπνον ἐφοπλίσσωσι τάχιστα.“

360

ὣς ἄρα φωνήσαντε βάτην πρὸς δώματα καλά.
οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο δόμους ἐν ναιετάοντας,
εὗρον Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην
ταμνομένους κρέα πολλὰ κερῶντάς τ' αἰθόπα οἴνου.

365

τόφρα δὲ Λαέρτην μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
ἀμφίπολος Σικελὴ λοῦσεν καὶ χρίσεν ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν καλὴν βάλεν· αὐτὰρ Ἀθήνη
ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἤλδανε ποιμένι λαῶν,
μείζονα δ' ἢ ἐκ πάρος καὶ πάσσονα θῆκεν ιδέσθαι.

370

ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ· θαύμαζε δέ μιν φίλος υἱός,
ὡς ἶδεν ἀθανάτοισι θεοῖς ἐναλγμίον ἄντην.

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„ὦ πάτερ, ἦ μάλα τίς σε θεῶν αἰειγενετῶν
εἶδός τε μέγεθός τε ἀμείνονα θῆκεν ιδέσθαι.“

τὸν δ' αὖ Λαέρτης πεπνυμένος ἀντίον ἤνδα·

375

357. Vgl. zu *v* 362.

359. Τηλέμαχον κτέ. = *ψ* 367.

360. ὡς ἂν μετ' ἐφοπλίσσωσι, dass sie zurüsten, nach dem Aorist *πρῶν πέμψα* 'schickte voraus' der Coniunctiv, weil der Zweck dem Redenden als ein noch zu vollendender vorschwebt, daher auch die Angabe 364. Di. 54, 8, 2 und 4.

361 = Z 232 und o 454.

362. Vgl. zu *ρ* 28 und 85.

365. τόφρα, unterdessen, während jene ihre angefangene Zurüstung des Mahles fortsetzen und auch die Sikelische Dienerin in rühriger Geschäftigkeit voll Freude über die Rückkehr des Odysseus war. Eine Erkennungsscene zwischen ihr und Odysseus hat der Dichter nicht geschildert, weil er voraussetzte, dass sie schon von Telemachos und den Hirten das nöthige erfahren habe. — ᾧ ἐνὶ οἴκῳ, damit er in seinem Hause als festlicher Wirth erscheine.

366 = *ψ* 154.

367. αὐτὰρ Ἀθήνη, dieser Vers-

schluss ist aus *σ* 69, wie lautet er sonst zu diesem Anfang? Vgl. *θ* 455. *κ* 565 und die Stellen zu *ε* 229. 368 = *σ* 70.

369. καὶ πάσσονα θῆκεν ιδέσθαι = *θ* 20. *σ* 195. Vgl. auch zu *ξ* 230.

370. ἐκ δ' ἀσ. βῆ = *ψ* 163. Zum übrigen vgl. *π* 178.

371. ὡς ἶδεν an dieser Versstelle wie *θ* 286. K 520. N 495. T 283; ἀθανάτοισι θεοῖς wie *β* 432. E 130; ἐναλγμίον ἄντην wie *β* 5. *δ* 310. Vgl. auch *τ* 267.

373. αἰειγενετής, immerseiend, keinem Wechsel unterworfen, ewig. [Anhang.]

374. εἶδός τε μέγεθός τε, zu *ι* 508. — ιδέσθαι ist ein Zusatz malerischer Ausführlichkeit, wie *ε* 217. *θ* 20. *ρ* 265. *σ* 195. *ω* 369. Γ 194.

375. πεπνυμένος findet sich in diesem stabilen Verse in der Odyssee sonst nur von Telemachos, in der Ilias dagegen von mehreren; vgl. Γ 203. Η 347. Λ 822. N 245. 266. Σ 249. Ψ 586.

„ἀλλ' γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,
οἶος Νήρικον εἶλον, ἐνκτίμενον πολίεθρον,
ἄκτῆν ἠπείροιο, Κεφαλλήνεσσι ἀνάσσειν,
τοῖος ἕάν τοι χθιζὸς ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν,
τεύχε' ἔχων ὅμοισιν, ἐφρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν 380
ἄνδρας μνηστήρας· τῷ κε σφρέων γούνατ' ἔλυσα
πολλῶν ἐν μεγάροισι, σὺ δὲ φρένας ἐνδον ἰάνθης.“

ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,
ἔξειγς ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε. 385

ἔνθ' οἱ μὲν δαίπνω ἐπεχείρουν, ἀγχίμολον δὲ
ἦλθ' ὁ γέρον Δολίος, σὺν δ' υἱεὶς τοῖο γέροντος,
ἔξ ἔργων μογέοντες, ἐπεὶ προμολοῦσα κάλεσσαν
μήτηρ γρηῃς Σικελή, ἣ σφεας τρέφε καὶ ἴα γέροντα
ἐνδυνκέως κομέεσκεν, ἐπεὶ κατὰ γῆρας ἔμαρσεν. 390

οἱ δ' ὡς οὖν Ὀδυσῆα ἴδον φράσσαντό τε θυμῷ,
ἔσταν ἐνὶ μεγάροισι τεθηπότες. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
μελιχίοις ἐπέεσσι καθαπτόμενος προσέειπεν·
„ὦ γέρον, ἴξ' ἐπὶ δαίπνου, ἀπεκλελάθεσθε δὲ θάμβευς·

376. ἀλλ' γάρ, Ζεῦ κτέ., zu η 311.

377. Νήρικος, eine Halbinsel mit gleichnamiger Stadt am Festlande in Akarnanien, die spätere Insel Leukadien, ein Theil des Kephallenischen Reiches.

380. τεύχε' ἔχων ὅμοισιν, wie H 137. — ἐφρεστ. καὶ ἀμύνειν, der Infinitiv zum Ausdruck eines energischen Wunsches: 'hätte ich doch zur Seite stehen können.' Vgl. zu η 313.

382. πολλῶν, in Menge, appositiv zu σφρέων. — φρένας ἐνδον, im Innern des Herzens. — ἰάνθης, wobei κέ aus dem vorigen Gliede noch vorschwebt, vgl. zu γ 258.

384. οἱ δέ, d. i. die 363. 364 Genannten. Vgl. auch zu π 478.

385. Vgl. zu ο 134. Nach dem vorhergehenden formelhaften Verse folgt sonst unmittelbar das Essen; hier aber wird der Umstand, dass sie sich gesetzt haben, ausdrücklich erwähnt, weil man nur hier auf

gerufene wartet, vgl. 388. 395. 396. Nach dem Rangverhältnisse werden Odysseus Telemachos und Laertes κατὰ θρόνους, die Hirten dagegen κατὰ κλισμούς sich gesetzt haben.

386. ἐπεχείρουν, legten Hand an die Mahlzeit wie 395, d. i. wollten eben die Mahlzeit in Angriff nehmen, tüchtig zu essen beginnen, als das ἦλθ' ὁ γέρον geschah und das Essen verzögert wurde: es ist also nicht synonym mit dem sonstigen χειρὰς ἵαλλον.

387. ὁ γέρον, er der Greis. — σὺν δέ, adverbial: zugleich. — τοῖο, dieses.

389. γέροντα in Bezug auf σφέας bezeichnet den Dolios, dem sie gleiche Pflege widmete wie dem Laertes 211; vgl. zu ρ 491.

391. Vgl. κ 453. φ 222.

393 = σ 283 und β 39.

394. ἀπεκλελάθεσθαι, nur hier, ganz und gar vergessen. — θάμβευς. Di. 18, 2, 2.

δη
μί
ἀμ
κα
„ὦ
οὐδ
οὐλ
καί
ἦ ἦ
νοστ
τῷ
„ὦ ἦ
ὦ
ὡς δ
δεικ
ἔξεί
ὦ
395
Futu
396
ἀμέας
T 336
398.
gig, is
netivfo
— ἐπὶ
σ 258 zu
401. ο
geleitet
Philotti
stehen H
haften H
402. ο
dir! [A
404.
an Penel
sten, wo
des Ody
sichert ist.
405. να
407. τῷ
d. i. dein
thig. Es i
wie ihn
beitsliebe
sehen un

δηρὸν γὰρ σίτω ἐπιχειρήσειν μεμαῶτες
μίμνομεν ἐν μεγάροις, ὑμέας ποτιδέγμενοι αἰεί.“ 395

ὡς ἄρ' ἔφη, Δολίος δ' ἰθύς κίε χεῖρε πετάσσας
ἀμφοτέρως, Ὀδυσσεῦς δὲ λαβὼν κύσε χεῖρ' ἐπὶ καρπῶ,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα
„ὦ φίλ', ἐπεὶ νόστησας ἐλδομένοισι μάλ' ἡμῖν, 400

οὐδ' ἔτ' ὀιομένοισι, θεοὶ δέ σε ἤγαγον αὐτοί,
οὐλὲ τε καὶ μάλα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν.
καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' ἐν εἰδῶ,
ἢ ἤδη σάφα οἶδε περίφρων Πηνελόπεια
νοστήσαντά σε δεῦρ', ἢ ἄγγελον ὑτρύνωμεν.“ 405

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„ὦ γέρον, ἤδη οἶδε τί σε χορὴ ταῦτα πένεσθαι;“
ὡς φάθ', ὁ δ' αὐτίς ἄρ' ἔξετ' ἐνξέστον ἐπὶ δίφρου.

ὡς δ' αὐτως παῖδες Δολίου κλυτὸν ἄμφ' Ὀδυσῆα
δεικανόωντ' ἐπέεσσι καὶ ἐν χεῖρεσσι φύοντο, 410
ἐξείης δ' ἔζοντο παραὶ Δολίου πατέρα σφόν.

ὡς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροιςσι πένοντο·

395. ἐπιχειρήσειν, warum das gebrauchen pflegt, während die Futurum? zu ο 522. Neuzeit zwar höflicher und feiner

396. μίμνομεν ist Imperfect. — aber leider nicht ehrlicher und auf- ὑμέας π. αἰεί wie ι 545; auch χ 380. richtiger redet. T 336.

398. Ὀδυσσεῦς, von χεῖρα abhän- 408 = ο 602. αὐτίς bezeichnet gig, ist bei Homer die einzige Ge- als selbstverständlich, dass Dolios netivform dieser Art. Di. 18, 4, 7. die Aufforderung des Odysseus 394 auf der Stelle befolgt habe, aber — ἐπὶ καρπῶ gehört zu λαβῶν, wie gleich nachher 397 zum ἰθύς κίε σ 258 zu ἐλῶν. wieder aufgesprungen sei, wie es

401. σὲ ἤγαγον, brachten dich, in ähnlichen Situationen Telema- geleiteten dich, wie Eumaios und chos α 119 und Penelope ψ 207 thun. Philoitios ο 243. φ 201 dieses er- — ἐπὶ δίφρου, zu α 132, ist hier im flehten, zu ξ 386. Ueber den statt- Vergleich zu 385 ein Zeichen von Anspruchslosigkeit des Dolios und haften Hiatus zu α 60. [Anhang.] seiner Söhne.

402. οὐλε, nur hier, *salve*, Heil 409. κλυτὸν ἄμφ' Ὀδυσῆα, d. i. den dir! [Anhang.] herrlichen Odysseus umringen d.

404. Πηνελόπεια. Der Gedanke 510. δεικανόωντο, zu σ 111, be- an Penelope liegt jedem am näch- willkommneten ihn. — ἐν χεῖ- sten, weil diese bei der Heimkehr reσσι φύοντο, wie κ 397 ἔφρον τ' ἐν des Odysseus am meisten interes- χερσίν, wuchsen mit ihren Händen siert ist. in ihn hinein, d. i. fassten ihn

405. νοστήσαντά σε, zu ψ 29. mit ihrem kräftigen Händed- 407. τί σε χορὴ ταῦτα πένεσθαι; druck an, zu α 302.

d. i. deine Sorge darum ist unnö- V. 412—471. *Wie Eupheithes zur Rache auffordert und die Mehrzahl ihm folgt.* thig. Es ist ein kräftiger Ausdruck, wie ihn die Geradheit und Wahr- 412 = δ 624. περὶ δεῖπνον πέν- heitsliebe der homerischen Men- 10*

schen und der Alten überhaupt zu

ὅσα δ' ἄρ' ἄγγελος ὄκα κατὰ πτόλιν ᾔχετο πάντη,
 μνηστῆρων στνγερόν θάνατον καὶ κῆρ' ἐπέπουσα.
 οἱ δ' ἄρ' ὁμῶς αἰοντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος 415
 μυκῶ τε στοναχῇ τε δόμων προπάροισθ' Ὀδυσῆος.
 ἐκ δὲ νέκυσ οἰκῶν φόρεον καὶ θάπτον ἕκαστοι,
 τοὺς δ' ἐξ ἀλλῶν πολίων οἰκόνδε ἕκαστον
 πέμπον ἄγειν ἀλιεῦσι, θοῆς ἐπὶ νηυσὶ τιθέντες·
 αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἀθρόοι, ἀκνήμενοι κῆρ. 420
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγεσθην ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,
 τοῖσιν δ' Εὐπέιθης ἀνά θ' ἴστατο καὶ μετέειπεν·
 παιδὸς γὰρ οἱ ἄλαστον ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔκειτο,
 Ἀπιυόου, τὸν προῶτον ἐνήρατο δῖος Ὀδυσσεύς.
 τοῦ ὃ γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν 425
 „ὦ φίλοι, ἧ μέγα ἔργον ἀνήρ ὃ γε μήσατ' Ἀχαιοῖς·
 τοὺς μὲν σὺν νῆεσσιν ἄγων πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
 ὤλεσε μὲν νῆας γλαφυράς, ἀπὸ δ' ὤλεσε λαοὺς,
 τοὺς δ' ἐλθὼν ἔκτεινε Κεφαλλήνων ὄχ' ἀρίστους.
 ἀλλ' ἄγετε, πρὶν τοῦτον ἢ ἐς Πύλον ὄκα ἰκέσθαι 430

vonτο bezieht sich auf die Zubereitung der Mahlzeit und das folgende Essen zugleich.

415. οἱ δέ, nemlich die Leute κατὰ πτόλιν. — ὁμῶς, auf gleiche Weise, so dass die ὅσα bei keinem vorbeiging (ᾔχετο πάντη) und keine Verschiedenheit der Erzählung bewirkte: denn die ὅσα kommt vom Zeus, zu α 282. Zum ganzen Verse vgl. ι 401, der Verschluss auch λ 42.

416. μυκῶς, nur hier, Geächz, wechselt mit μυγῶς wie βρέγμα mit βρέγμα, vgl. auch μεμορμημένα zu ν 435. — δόμων προπάροισθε, wo sie niemanden antreffen nach der Anordnung des Odysseus ψ 364. 365.

417. ἐν δέ, Adverbium zu φόρεον, das Frequentativum wie χ 437. 448. — οἰκῶν, e domibus suis, im Gegensatz zu ἐξ ἀλλῶν πολίων: sodann sind θάπτον und πέμπον οἰκόνδε ἄγειν Gegensätze. — ἕκαστοι, appositiv, zu ν 76. [Anhang.]

418. τοὺς δέ, wie τοὶ δέ 464, die Andern, wozu ἐξ ἀλλῶν πολίων

gehört. — οἰκόνδε ist mit ἄγειν zu verbinden. — ἕκαστον, appositiv zu τοὺς δέ, zu κ 397.

419. πέμπον ἄγειν ἀλιεῦσι, schickten sie ohne Ausnahme den Schiffern, um sie nach Hause zu bringen, vgl. auch zu Π 454.

420 = π 361 und μ 250.

421. Vgl. zu β 9.

423. ἄλαστον, zu α 342, unvergesslich, unerträglich. — κείσθαι ist treffend gesagt, um den schwer und unveränderlich lastenden Druck des Kummers zu bezeichnen, wie φ 88. Ω 523. [Anhang.]

425 = β 24.

426. μέγα ἔργον, zu γ 261. — ἀνήρ ὃ γε, der nicht anwesende Odysseus. — μήσατο, verübte, mit persönlichem Dativ wie ω 96. γ 249. ζ 253. [Anhang.]

427. τοὺς μὲν 'einmal', wozu τοὺς δέ 'dann wieder' 429 den Gegensatz bildet. — πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς = Δ 298. Ω 204. 520.

428. λαοὺς, die Leute.

430. ὄκα ἰκέσθαι, seltener Hiatus. [Anhang.]

ἦ κ
 ομ
 λα
 εἰ δ
 τισ
 ζαέ
 ἄλλ
 ὦ
 ἀγγ
 ἐν μ
 ἔστα
 τοισ
 „κέκ
 ἀθα
 αὐτὸ
 ἐγγύ
 ἀθά
 φαίν
 δύν
 43
 Rhyt
 432
 werd
 auch
 schä
 uns b
 Ueber
 433 =
 434.
 436
 437
 εαισα
 Meer
 438 =
 439.
 457.
 440.
 sie z
 furch
 Schlaf
 sonen,
 sein nat
 auch zu
 Die Voll
 Morgens
 441.

ἢ καὶ ἐς Ἥλιδα δίαν, ὅτι κρατέουσιν Ἐπειοί,
ομεν. ἢ καὶ ἔπειτα κατηφῆες ἐσόμεθ' αἰεὶ
λώβη γὰρ τάδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πνθῆσθαι,
εἰ δὴ μὴ παίδων τε κασιγνήτων τε φρονῆας
τισόμεθ' οὐκ ἂν ἐμοὶ γε μετὰ φρεσὶν ἠδὺ γένοιτο
ζώμεν, ἀλλὰ τάχιστα θανῶν φθιμένοισι μετείην.
ἀλλ' ἴομεν, μὴ φθέωσι περραιωθέντες ἐκείνοι.“

435

ὣς φάτο δάκρυ χέων, οἴκτος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς.
ἀγκίμολον δέ σφ' ἦλθε Μῆδων καὶ θεῖος ἀοιδὸς
ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, ἐπεὶ σφραγς ὕπνος ἀνήκειν
ἔσταν δ' ἐν μέσσοισι, τάφος δ' ἔλεν ἄνδρα ἕκαστον.
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μῆδων πεπνυμένα εἰδῶς
„κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς
ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν τάδε μήσατο ἔργα·
αὐτὸς ἐγὼν εἶδον θεὸν ἄμβροτον, ὅς ῥ' Ὀδυσῆι
ἐγγύθεν ἐστήκει καὶ Μέντορι πάντα ἐφώκειν.
ἀθάνατος δὲ θεὸς τοτὲ μὲν προπάροιθ' Ὀδυσῆος
φαίνετο θαρσύνων, τοτὲ δὲ μνηστήρας ὀρίνων
θῦνε κατὰ μέγαρον· τοὶ δ' ἀγκιστῖνοι ἐπιπτον.“

440

445

431 = ν 275 und mit gleichem Rhythmus im Versanfange ο 298.

432. ἢ καὶ ἔπειτα κτέ., oder wir werden, wenn wir nicht eilen, auch in Zukunft stets beschämt sein, werth dass man uns beschämende Vorwürfe macht.

Ueber κατηφῆες zu π 342.

433 = B 119. Vgl. zu γ 204.

434. εἰ δὴ μὴ, zu χ 359.

436. φθιμένοισι, zu λ 491.

437. φθέωσι, zu π 383. — περραιωθέντες, nur hier, über das Meer setzen.

438 = A 357 und β 81.

439. ἀγκίμολον δέ σφ' ἦλθε, zu ο 57.

440. ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, wo sie χ 380 am Altar in Todesfurcht waren. Dass sie dann in Schlaf gefallen, hat der Dichterersonnen, um ihr langes Verborgensein natürlich zu motivieren, vgl. auch zu κ 31. — ἀνήκειν, zu σ 199. Die Volksversammlung wurde früh Morgens gehalten.

441. τάφος δ' ἔλεν, wie φ 122.

Man staunte, dass beide noch lebten, da sie doch unter den Freiern gewesen waren.

442. Μῆδων πεπνυμένα εἰδῶς = δ 696. 711. χ 361, und der Verschluss mit Hinzufügung von μήδεα auch β 38. H 278.

443 = β 25. 229, ganz?

444. ἀθ. ἀέκητι θ. = α 79.

445. ἄμβροτος, synonym mit ἀθάνατος, als Beiwort von θεός noch T 358. X 9. Ω 460, aber nie substantivisch.

446. πάντα ἐφώκειν, wie δ 654; vgl. χ 206.

448. φαίνετο mit dem Particip. Di. 56, 4, 2. Sachlich vgl. zu θαρσύνων χ 224 bis 235, und zu μνηστήρας ὀρίνων χ 297 bis 299.

449. θῦνω, sonst nur in der Ilias. Hier ist die χ 297 f. beschriebene Wirkung des Erhebens der αἰγίς als Einherstürmen der Gottheit dargestellt, wie es dem Medon erscheinen mochte, als er nach χ 363 unter der Rindshaut verborgen lag. [Anhang.]

ὡς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος ἦρειν. 450
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἦρος Ἀλιθέροης
 Μαστοριίδης· ὁ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·
 ὃ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 „κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἴθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω.
 ὑμετέρῃ κακότητι, φίλοι, τάδε ἔργα γέροντο 455
 οὐ γὰρ ἐμοὶ πείθεσθ', οὐ Μέντορι ποιμένοι λαῶν,
 ὑμετέρους παῖδας καταπανέμεν ἀφροσυνάων,
 οἱ μέγα ἔργον ἔρξεαν ἀτασθαλίησι κακῆσιν,
 κτήματα κείροντες καὶ ἀτιμάζοντες ἄκοιτιν
 ἀνδρὸς ἀριστῆος· τὸν δ' οὐκέτι φάντο νέεσθαι. 460
 καὶ νῦν ᾧδε γένοιτο, πείθεσθέ μοι ὡς ἀγορεύω·
 μὴ ἴομεν, μὴ πού τις ἐπίσπαστον κακὸν εὖρη.“
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρ' ἀνήξαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ
 ἡμίσειων πλείους, τοὶ δ' ἀθρόοι αὐτόθι μίμνον·
 οὐ γὰρ σφιν ἄδε μῦθος ἐνὶ φρεσίν, ἀλλ' Ἐυπείθει 465
 πείθοντ'· αἴψα δ' ἔπειτ' ἐπὶ τεύχεα ἔσσεύοντο.

450 = γ 42; der Schluss auch λ 43. μ 243. ω 533. Η 479. Θ 77. Ρ 67. Nachahmung bei Verg. Aen. II. 228.

451 = β 157.

452 = β 158 und Σ 250. ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω, schaute vorwärts und rückwärts, d. i. verstand die Zukunft und Vergangenheit, wie Α 343. Γ 109. Σ 250, stets als Verschluss.

453 454 = β 160. 161.

457. καταπανέμεν ἀφρ., was Halitherses und Mentor in der Volksversammlung β 168 und 241 angerathen hatten. — ἀφροσυνάων, wie π 278, von den unverständigen Thaten, zu ο 470.

458. ἀτασθ. κακῆσιν = μ 300.

459 = σ 144.

460. ἀνδρὸς ἀριστῆος im Versanfange, wie φ 333. Ο 489. Ρ 203. — οὐκέτι, zu λ 176. — νέεσθαι, als Futurum. Di. 53, 1, 6.

461. γένοιτο, Optativ in imperativischem Sinne, den dann die beigefügte Ermahnung mit πείθεσθέ μοι geradezu ausspricht. Di. 54, 3, 1. Vgl. auch Σ 266.

462. ἐπίσπαστον, zu σ 73.

463. ἀνήξαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ,

sprangen auf von ihren Sitzen mit gewaltigem Kriegsgeschrei, im Gegensatz zu 450, da die Vorwürfe ὑμετέρῃ κακότητι 455 und ἀφροσυνάων 457 und ἀτασθαλίησι κακῆσιν einen Umschwung der Stimmung bewirkten und sie von neuem ermutigten, so dass wie früher (456) das οὐ πείθεσθαι eintrat. [Anhang.]

464. τοὶ δ' ἀθρ. αὐτόθι μίμνον, parataktischer Nachdruck in dem Sinne: 'während die andern dort ruhig sitzen blieben', indem die getrennten Parteigenossen zu beiden Seiten der Versammlung sass; vgl. zu Σ 502.

465. σφιν, auf den Hauptbegriff πλείους bezüglich. — μῦθος, nemlich des Halitherses. — Ἐυπείθει πείθοντο 'wollten folgen', ein die Sache bezeichnender Gleichklang. [Anhang.]

466. ἔπειτα, nemlich nach dem ἀνήξαν μ. ἀλ. 463. — ἐπὶ τεύχεα, wie Β 803, nach den Waffen, d. i. um sie von Hause zu holen, zu γ 421, hier ein neuer Gegensatz zu μίμνον 464. Ueber den Hiatus zu α 60.

αὐτὸν
 ἄρα
 τοῖσι
 φῆ
 αἴψα
 α
 „ὡ
 εἶπέ
 ἡ φρ
 τεύχε
 τῆ
 „τέκ
 οὐ γ
 ὡς ἡ
 ἔρξοι
 ἐπεὶ
 ὄρκιο
 ἡμεῖς

467
 auch
 καὶ Η
 468.
 469.
 vgl. zu
 470.
 471.
 Versan
 115. Ρ 4
 Stell
 V. 47
 Aufrubr
 zwischen
 wird.
 472. ο
 Epos δ
 gangsp
 Scene, h
 der Loca
 473 =
 474. εἰ
 475. πο
 476. 47
 das Präse
 est, na
 erklärbar

αὐτὰρ ἐπεὶ ὃ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νόροπα χαλκόν,
ἀθροοὶ ἠγερέθοντο πρὸ ἄστεος εὐρυχόροιο.

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἠγήσατο νηπιέησιν·

φῆ δ' ὃ γε τίσεσθαι παιδὸς φόνον, οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
ἄψ ἀπονοστήσειν ἄλλ' αὐτοῦ πότμον ἐφέψει.

470

αὐτὰρ Ἀθηναίη Ζῆνα Κρονίωνα προσήυδα·

„ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
εἰπέ μοι εἰρομένη· τί νύ τοι νόος ἔνδοθι κεύθει;

ἢ προτέρω πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνήν
τεύξεις, ἢ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησθα;“

475

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

„τέκνον ἐμόν, τί με ταῦτα διεύρει ἠδὲ μεταλλάξ;

οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτῆ,

ὡς ἦ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτίσεται ἔλθῶν;

480

ἔρξον ὅπως ἐθέλεις, ἐρέω τέ τοι ὡς ἐπέοικεν.

ἐπεὶ δὴ μνηστῆρας ἐτίσατο διος Ὀδυσσεύς,

ὄρκια πιστὰ ταμόντες ὁ μὲν βασιλευνέτω αἰεὶ,

ἡμεῖς δ' αὖ παιδῶν τε κασιγνήτων τε φόνιοιο

467 = 500. Ξ 383, der Ausgang
auch B 578. A 16, und νόροπι χαλ-
κῶ H 206. N 406. Π 130.

468. εὐρυχόροιο, zu δ 635.

469. νηπιέησιν, wie O 363. T 411;
vgl. zu o 470.

470. φῆ, er glaubte. [Anhang.]

471. ἄψ ἀπονοστήσειν stets im
Versanfange: v 6. A 60. © 499. M
115. P 406. — αὐτοῦ, an Ort und
Stelle, auf dem Flecke.

V. 472—548. *Wie von Athene der
Aufruhr gestillt und das Bündnis
zwischen König und Volk festgesetzt
wird.*

472. αὐτὰρ ist im mündlichen
Epos öfters die einfache Ueber-
gangspartikel zu einer anderen
Scene, hier auch mit Veränderung
der Localität. [Anhang.]

473 = α 45. 81. © 31.

474. εἰπέ μοι εἰρ. = o 263. ω 114.

475. προτέρω, weiterhin.

475. 476 = Δ 82. 83, woher auch
das Präsens τίθησθα, jetzt setz-
est, nach dem Futurum τεύξεις
erklärbar wird.

478. τί με ταῦτα διεύρει, wie δ
492. λ 463; vgl. auch A 550.

479. 480 = ε 23. 24. Sinn: du
hast die Sache selbst unternommen,
kennst also auch die Folgen und
nothwendigen Maassregeln.

481. ἔρξον ὅπως ἐθέλεις, zu v 145.

482. ἐπεὶ δὴ, zu δ 13.

483. ὄρκιον, im Singular nur Δ
158, ist zu ὄρκος das substantivirte
Neutrum des Adjectivs: das zum
Eide gehörige, das Eidesopfer,
daher ὄρκια πιστὰ ταμῆν, treue
Eidesopfer schneiden, d. i.
durch Zerschneiden oder Schlach-
ten von Opferthieren ein treues
Bündnis schliessen, wie *foedus
icere, ferire, percutere*; so B
124. Γ 73. 94, 105. Δ 155. T 191. —
ταμόντες, das Ganze steht mit ὁ μὲν,
d. i. Odysseus, und ἡμεῖς 'wir Göt-
ter' in gleichem Casus, vgl. zu σ
95. In ταμόντες ist zugleich die
Sorge für die Aufrechthaltung des
Vertrags als eine zur Opferhand-
lung selbst gehörige Thätigkeit der
Götter bezeichnet.

ἐκλῆσιν θέωμεν· τοὶ δ' ἀλλήλους φιλεόντων
ὡς τὸ πάρος, πλοῦτος δὲ καὶ εἰρήνη ἄλις ἔστω.“ 485

ὡς εἰπὼν ἄτρυνε πάρος μεμανίαν Ἀθήνην,
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἄλιστα.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σίτοιτο μελίφρονος ἔξ ἔρον ἔντο,
τοῖς δ' ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς· 490
„ἔξελθῶν τις ἴδοι, μὴ δὴ σχεδὸν ὦσι κίοντες.“

ὡς ἔφατ', ἐκ δ' υἱὸς Δολίου κίεν ὡς ἐκέλευεν,
στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, τοὺς δὲ σχεδὸν εἶσιδε πάντας.

αἴψα δ' Ὀδυσσεῖα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„οἴδε δὴ ἐγγὺς ἔασ'· ἀλλ' ὀπλιζόμεθα θάσσον.“ 495

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ὠρυνντο καὶ ἐν τεύχεσσι δύνοντο,
τέσσαρες ἄμφ' Ὀδυσῆ', ἔξ δ' υἱεὶς οἱ Δολίου·

ἐν δ' ἄρα Λαέρτης Δολίος τ' ἐς τεύχε' ἔδυνον,
καὶ πολλοὶ περ ἑόντες, ἀναγκαῖοι πολεμισταί.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νόροπα χαλκόν, 500

485. ἐκλῆσιν θεῖναι, Vergessenheit machen, eine Amnestie festsetzen. Ueber θέωμεν Di. 16, 1, 6. ἐκλῆσις nur hier, weil nur hier die Sache erwähnt ist, nemlich das erste Beispiel einer politischen Amnestie. — τοὶ δέ, im Gegensatz zu ὁ μὲν und ἡμεῖς δέ, die andern, wie 464, d. i. die Freunde und Feinde des Odysseus im Kephallenischen Reiche. [Anhang.]

486. τὸ πάρος 'nun' zuvor.

487 = Δ 73. T 349. X 186; der Anfang auch in dem stabilen Verse § 15. II 275.

488 = α 102. A 44. B 167. Δ 74. H 19. X 187. Ω 121.

489. οἱ δ' ἐπεὶ οὖν dient zur Anknüpfung an 412 mit der hier nöthigen Hervorhebung des Subjectes, und der Schluss ἔξ ἔρον ἔντο ist auf passende Weise aus dem formelhaften Verse α 150 genommen; σίτοιτο μελίφρονος endlich ist eine gewählte Prägnanz, um mit der 'süßgesinnten Nahrung' (zu η 182) auch den μελίφρονα οἶνον aus 364 mit anzudeuten: so ist denn der ganze Vers für den gegenwärtigen Zusammenhang treffend gestaltet.

490. τοῖς δ' ἄρα κτέ., wie γ 261.

491. ἴδοι, Optativ, wie 461, mit μὴ und dem Conjunctiv ὦσι wie das lateinische *videat ne* als Ausdruck der Befürchtung: er sehe zu ob sie nicht etwa schon nahe sind, welche Besorgnis auch schon Laertes 353. 354 geäußert hatte. Di. 54, 8, 8. Ueber die Form ὦσι zu § 580.

493. στῆ bis ἰών, zu ν 128. — πάντας, so viele nemlich anrückten, zu ψ 324.

494 = γ 150.

495. ὀπλιζεσθαι, sich rüsten, wie noch © 55. — θάσσον, *ocius*, recht schnell, zu η 152.

496. οἱ δ' ὠρυνντο κτέ. = Ψ 131. [Anhang.]

497. τέσσαρες ἄμφ' Ὀδυσσεῖα, mit dem Odysseus, zu γ 281. — ἔξ δ' υἱεὶς, gehört nach dem Versrhythmus zusammen. — οἱ Δολίου, 'dort' des Dolios.

498. ἐν δέ, adverbial: darunter, unter ihnen. — ἐς zu ἔδυνον.

499. ἀναγκαῖοι πολ., zu 210, durch die Noth gezwungene, nothgedrungene Kämpfer, im Gegensatz zu ἐθέλοντες. Vgl. Δ 300. © 56. 57.

ἄϊψά ῥα θύρας, ἐκ δ' ἦιον, ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

τοῖσι δ' ἐπ' ἀρχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδῆν.

τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

αἶψα δὲ Τηλέμαχον προσεφώνεεν ὄν φίλον υἱόν·

505

„Τηλέμαχ', ἦδη μὲν τόδε γ' εἶσαι αὐτὸς ἐπελθών,
ἀνδρῶν μαρναμένων ἵνα τε κρίνονται ἄριστοι,

μή τι κατασχύνειν πατέρων γένος, οἷ τὸ πάρος περ
ἀλλῆ τ' ἠρορέῃ τε κειάσμεθα πᾶσαν ἐπ' αἴαν.“

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·

510

„ὄψεαι, αἶ κ' ἐθέλησθα, πάτερ φίλε, τῶδ' ἐπὶ θυμῷ
οὐ τι κατασχύνοντα τεὸν γένος, οἷ ἄγορεύεις.“

ὣς φάτο, Λαέρτης δ' ἐχάρη καὶ μῦθον ἔειπεν·

„τίς νύ μοι ἡμέρη ἦδε, θεοὶ φίλοι· ἦ μάλα χαίρω.

υἱὸς δ' υἱωνός τ' ἀρετῆς πέρι δῆριον ἔχουσιν.“

515

τὸν δὲ παρισταμένη προσέφη γλανκῶπις Ἀθήνη·

„ὦ Ἀρκεισιάδη, πάντων πολὺ φίλταθ' ἐταίρων,

εὐξάμενος κούρη γλανκῶπιδι καὶ Διὶ πατρὶ,

αἶψα μάλ' ἀμπεπαλῶν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος.“

501 = ψ 370.

502. 503 = χ 205. 206.

504 = ε 486.

505 = σ 214, ganz?

506. ἦδη μὲν, nunmehr τόδε γ' εἶσαι, wirst du dies wenigstens verstehen αὐτὸς ἐπελθών, zu β 246, wo ἐπελθών auf das folgende ἵνα τε 'dahin wo' hinweist.

507. ἀνδρῶν μαρν. (wie O 715) ἵνα τε, zu δ 85, κρ. ἄριστοι, wo da im Handgemenge der Männer die besten sich messen, vgl. σ 264. Statt der absoluten Genetive ἀνδρῶν μαρναμένων ist B 385. Σ 209 στυγερῶ Ἀρηι gesagt.

508. μή τι κατασχύνειν, ist ein Infinitiv zur Erklärung des τὸδε 506, vgl. zu α 370. Zum Gedanken vgl. Z 209. — τὸ πάρος περ, nun sonst schon.

509. κειάσμεθα, zu β 158, die wir ausgezeichnet sind, wobei πάρος mit dem Perfect analog seiner Verbindung mit dem Präsens verbunden ist, zu δ 811. ε 88. — πᾶσαν ἐπ' αἴαν, über die ganze Erde hin.

511. ὄψεαι, αἶ κ' ἐθέλησθα, Versanfang wie Δ 353. © 471. I 359; ähnlich ν 233. — τῶδ' ἐπὶ θυμῷ, zu π 99.

512. οἷ ἄγορεύεις, nach dem was du sprichst, ist einfach naiver Hinweis auf einen in der vorhergehenden Rede ausgesprochenen Gedanken, hier auf 508 ohne alle Empfindlichkeit, zu δ 611. [Anhang.]

514. ἦδε, dies, Subject. Di. 61, 7.

515. υἱὸς δ' υἱωνός τε, wie E 631. — ἀρετῆς πέρι δῆριον, einen Streit über die Tüchtigkeit. Der ganze Gedanke ist ein naturgemässer Ausruf der grossväterlichen Freude.

517. Ἀρκεισιάδη, d. i. Laertes, vgl. π 118. — πολὺ φίλταθ' ἐταίρων, weil Athene nach 503 in der Rolle des Mentor redet. [Anhang.]

519 = 522, ganz? Nur hier in der Odyssee, aber achtmal in der Ilias und mit anderem Anfange. [Anhang.]

ὡς φάτο, καὶ ὅ' ἔμπνευσε μένος μέγα Παλλὰς Ἀθήνη. 520
 εὐξάμενος δ' ἄρ' ἔπειτα Διὸς κόρη μέγαλοιο,
 αἶψα μάλ' ἀμπεπαλῶν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος,
 καὶ βάλεν Εὐπείθεα κόρυθος διὰ χαλκοπαρήν.
 ἢ δ' οὐκ ἔγχος ἔρτο, διαπρὸ δὲ εἰσατο χαλκός·
 δούπησεν δὲ πεσῶν, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ. 525
 ἐν δ' ἔπεσον προμάχοις Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός,
 τύπτον δὲ ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν.
 καὶ νῦ κε δὴ πάντας ὄλεσαν καὶ θῆκαν ἀνόστους,
 εἰ μὴ Ἀθηναίη, κόρη Διὸς αἰγιόχοιο,
 ἦυσεν φωνῆ, κατὰ δ' ἔσχθε λαὸν ἅπαντα· 530
 „ἴσχεσθε πτολέμον, Ἰθακήσιοι, ἀργαλείοι,
 ὡς κεν ἀναιμωτὶ γε διακρινθεῖτε τάχιστα.“
 ὡς φάτ' Ἀθηναίη, τοὺς δὲ γλωρὸν δέος εἶλεν.
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπατο τεύχεα,
 πάντα δ' ἐπὶ χθονὶ πίπτε θεᾶς ὅπα φωνησάσης· 535
 πρὸς δὲ πόλιν τρωπῶντο, λιλαϊόμενοι βιότιοι.

520 = K 482, ganz? der mittlere Theil auch O 262. T 110.

521 = T 257 und ζ 323. [Anhang.]

523. διὰ χαλκοπαρήν, nur in diesem Versschluss, aber hier mit vorhergehendem κόρυθος, dagegen M 183. P 294. T 397 mit κυνέης, durch den erzwangigen Helm, bezieht sich auf die mit Erz beschlagenen Backenschirme, die mit dem Stirnschirm in ein Stück zusammengezogen sind.

524 = E 538. P 518; auch A 138.

525. δούπησεν δὲ πεσῶν, zu η 94. — τεύχε' ἐπ' αὐτῷ, die Waffen an ihm selbst, d. i. die Waffen an seinem Leibe. Der ganze Vers in der Odyssee nur hier, aber sechsmal in der Ilias. [Anhang.]

526 = Π 276 und ζ 141.

527. τύπτον, feriebant, stiesen, weil es hier, synonym mit νύσσειν N 147, auch von ἔγχεσιν gesagt ist, wie N 573. 782. P 313. T 446 und von δουρί N 529. 542. δουρὶ τρυπίς A 191 und noch fünfmal. — ἀμφιγύοισιν, zu π 474.

528. ἀνόστος, nur hier, bezeichnet: ohne die Wirklichkeit der Rückkehr, dagegen ἀνόστιμος δ 182:

ohne die Möglichkeit der Rückkehr. [Anhang.]

529. εἰ μὴ, zu φ 227.

530. φωνῆ, das hier die Stelle des sonstigen μακρὸν oder διαπρῶσιον oder μέγα τε δεινόν τε vertritt, ist prägnant gesagt: mit gewaltiger Stimme; vgl. P 111 und Ξ 400. O 686; daher 533 die Furcht. — κατὰ δ' ἔσχθε, parataktisch, zu δ 284. — λαὸν ἅπαντα, zu β 13, die ganze Heerschaar, d. i. die Gegner.

532. ὡς κεν, mit Optativ, zu ν 402.

— διακρινθεῖτε τάχιστα, zu σ 149, Versschluss wie Γ' 102. [Anhang.]

533. Vgl. zu 450.

534 = μ 203, ganz? δεισάντων, der Erschrockenen. — ἔπατο, weil die Subjecte als sinnlich belebt gedacht werden, zu ε 49.

535. θεᾶς ὅπα φωνησάσης, wie B 182. K 512. T 380, nachdem die Göttin ihre Stimme erhoben hatte, verlaublich hatte, wobei das mit φωνῆν synonyme ὅπα φωνεῖν, nach der sogenannten 'etymologischen Figur' verbunden ist, vgl. zu η 50.

536. τρωπῶντο, das Frequentati-

μερό
οἰμησ
καὶ
καὶ δ
δὴ τό
„διογ
ἴσχεο,
μὴ πα
ὡς
ἴσκα
Παλλ
Μέντ

vum:
Vgl. a
Π 304.
μ 328.
537.
cher A
das er
beginn
538.
te na
griff,
Nach
indem
bald h
schrei
der Fli
und zw
nehm e
selbe a
zuschies
latu p
hochf
tivism
mit αἰετο
v 243.
539. φ
pfend,

σμερδαλέον δ' ἐβόησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 οἴμησεν δὲ ἀλεῖς ὡς τ' αἰετὸς ὑψιπετήεις.
 καὶ τότε δὴ Κρονίδης ἀφίει πολύεντα κεραυνόν,
 καὶ δ' ἔπεσεν πρόσθε γλαυκῶπιδος ὀμβριμοπάτρης.

540

δὴ τότε Ὀδυσσεῖα προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 „διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἴσχεο, πᾶν δὲ νεῖκος ὁμοίου πολέμοιο,
 μὴ πῶς τοι Κρονίδης κεχολώσεται εὐρύοπα Ζεὺς.“

ὡς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπέϊθετο, χαιρε δὲ θυμῷ.
 ὄρκια δ' αὖ κατόπισθε μετ' ἀμοφτέροισιν ἔθηκεν
 Παλλὰς Ἀθηναίη, κόρυη Διὸς αἰγίοχοιο,
 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν.

545

vum: wandten sich 'immer'. bei Homer sonst nicht vorkommen-
 den πόλος.

Vgl. auch προτροπᾶδην φοβέοντο
 Π 304. — λιλαίμενοι βιότοιο, wie
 μ 328.

537. σμερδαλέον δ' ἐβόησε, glei-
 cher Anfang § 305. © 92, wie denn
 das erste Wort überall den Vers
 beginnt.

538 = X 308. οἴμησεν, erstürmte
 nach, nicht zum blutigen An-
 griff, sondern mit parataktischem
 Nachdruck zu σμερδ. ἐβόησε gesagt,
 indem er plötzlich und unerwartet
 bald hier bald dort mit seinem Ge-
 schrei erschien, um den Schrecken
 der Fliehenden noch zu vermehren,
 und zwar ἀλεῖς sich zusammen-
 nehmend ὡς τ' αἰετὸς, wenn der-
 selbe aus der Höhe auf etwas rasch
 zuschiesst. — ὑψιπετήεις alto vo-
 latu praeditus hochflugreich,
 hochflugliebend, vom Substan-
 tivum ὑψιπέτης der 'Hochfliegende',
 mit αἰετὸς appositiv verbunden, zu
 v 243.

539. πολόεις, dampfreich, damp-
 fend, wie noch ψ 330, von dem

540. γλ. ὀμβριμ. = γ 135. Der
 Blitz fiel vor der Athene nieder,
 um dieselbe zu erinnern, dass sie
 ihren Liebling Odysseus nicht fer-
 ner frei gewähren lassen, sondern
 den in der Götterversammlung 483
 bis 485 gefassten Beschluss endlich
 zur Ausführung bringen sollte.

543. πᾶν, lass ruhen. — νεῖκος
 κτέ. = σ 264. ὁμοίος, ausgleichend,
 gemein sam, d. i. alle Unterschiede
 und Standesrücksichten aufhebend.
 [Anhang.]

544 = T 301 und ρ 322. κεχολω-
 σεται, als Coniunctiv des Aorist.
 Di. 28, 6, 5. — εὐρύοπα, zu β 146.
 545 = X 224.

546. ὄρκια bis ἔθηκεν, nur hier
 weil nur hier diese Sache erwähnt
 wird: einen beschworenen
 Bund aber errichtete hinter-
 her zwischen beiden Thei-
 len. [Anhang.]

547 = ν 252. 371.

548. = β 268. 401. ζ 206. ω 503.

Kritischer und exegetischer Anhang.

τ.

4. Zu dieser Erklärung ist der Grundris zu vergleichen, den H. Rumpf seiner Untersuchung *de aedibus Homericis* beigegeben hat. Die *τεύχεα* befanden sich vor der Wegschaffung in der *δουροδόκη*, zu α 128, weshalb Penelope und ihre Dienerinnen 55 bis 60 das Fehlen derselben nicht bemerken konnten. Ueber die Composition der ganzen Stelle gibt eine scharfsinnige Erörterung A. Kirchhoff im *Philol.* XIX S. 90 ff.

18. *ἀμέρδεν* 'blenden' ist unterschieden von *ἀμέρδεν* = *ἀμείρειν* 'berauben'. Vgl. Lobeck *Rhem.* p. 75. *Elem.* I p. 38. G. Curtius *Etym.* II S. 217. C. W. Lucas *Quaest. lexil.* p. 105. Zu vereinigen sucht beide Bedeutungen Döderlein *hom. Gloss.* § 583.

32. *ὀμφαλόεις* findet sich in der *Odyssee* nur hier, aber eifmal in der *Ilias* als Beiwort von *ἀσπίς*, und einmal von *ζυγόν* Ω 269. Ueber die Bildung aus *ὀμφαλός* vgl. zu 33.

33. *ὄξυόεις* ist Beiwort von *ἔγχος* hier und *v* 306 und achtmal in der *Ilias*, auf *ἔρις* werden nur von *Nominibus substantivis* gebildet und bedeuten 'mit etwas behaftet' oder 'mit etwas versehen, erfüllt.' Vgl. Buttmann *Spr.* II S. 451 Lobeck *Elem.* I p. 67 not. 4. und die im Anhang zu δ 1 genannten Abhandlungen.

34. Aus solchen Stellen sieht man, dass Homer die 'Lampe' schon kennt, aber dessenungeachtet lässt er die Griechen und Phäaken der geschilderten Zeit nur Kienfackeln brennen.

37. *μεσόδμαι* auch *v* 354. Von den Alten erklärt es Aristarch durch *μεσόστυλα* '*tabulata intercolumniis affixa*'. Vgl. auch zu *χ* 126. 143. Dies alles mit Benutzung von H. Rumpf *de aedibus Homericis* II, p. 29 sqq. Von Rumpf rühren auch die im Commentar gebrauchten deutschen Ausdrücke her. Das *ἔμπης* erklärt Bäumlein über *griech. Part.* S. 116 hier und an ähnlichen Stellen durch ganz und gar. Den Vers 40 gebraucht Plutarch. *Amator.* c. 10 p. 762^o.

48. *δαΐδων ὑπο λαμπομενάων*, wie *ψ* 290, *Σ* 492. Eben so steht *ὑπό* ι 484. 541. *B* 334. *A* 423. *M* 74. *Π* 277. *Σ* 220; und ohne Particip zu *η* 263. *N* 796. *Π* 591. *Ψ* 86. Vgl. J. Classen *Beobachtungen* IV S. 24. J. La Roche über den Gebrauch von *ὑπό* bei Homer S. 28; und zugleich

für die Späteren Held zu Plutarch. Aem. Paul. 22, 2 p. 229. Pflugk zu Eur. Hel. 639. Zu Krüger Di 68, 43, 4. Uebrigens gehört hier der Fackelschein, wie das prachtvolle Licht 34, zu den Wundern der unsichtbar wirkenden Athene. Anders urtheilt A. Kirchhoff im Philol. XIX S. 102, der wie schon frühere Liedertheoretiker 1 bis 50 als ein interpoliertes Stück betrachtet.

66. *ἔτι καὶ νῦν* ist eine stereotype Wortstellung, wie noch *v* 178. *A* 455. *I* 259. *A* 790. *II* 238. Melanthe hatte die Absicht, wenn alles schlief, mit den andern verbuhlten Mägden den Freiern einen Besuch abzustatten, vgl. *v* 7. Ueber das folgende *δινεύω* vgl. Lobeck Rhem. p. 145; in Bezug auf den Gebrauch bei Spätern Lehrs Q. E. p. 321 not. Ueber *ὀπιπέω* Lobeck Proll. p. 146. Elem. I p. 162. Döderlein hom. Gl. § 338. G. Curtius Etym. II S. 51. 285.

70 = *θ* 165. *σ* 14. 337. *χ* 34. 60. 320. *A* 349. *Ξ* 82. Ueber *ὑπόδρα* Lobeck Rhem. p. 63; über die *παραλληλότης* in *ὑπόδρα ἰδῶν* Apollon. de adv. 550; vgl. Lobeck Parall. p. 532 sqq. und besonders J. La Roche über den Gebrauch von *ὑπό* S. 37.

83. *ἦν πως* gibt Didymus in Schol. H. M., wahrscheinlich als Aristarchische Lesart statt *μή πως*, was den ruhigen Ton der Rede stört und als Erklärung eines gleichartigen Satzes mit demselben *μή* sonst nirgends gefunden wird. Der Versausgang wie *ε* 147. *II* 386.

91. Statt *ἀδέες* geben andere *ἀδδές*, über welchen Diplasmos des *δ* in Bachmann Anecd. II p. 80 gehandelt wird. Der ganze Gedanke ist nach weiblicher Sitte allgemein gehalten, bezieht sich aber nur auf die Schmäherede der Melanthe 66 ff., welche von Penelope im härtesten Ausdruck getadelt wird, während Odysseus 71 bis 88 gerade wegen der anwesenden Penelope hier seinen frühern Ton (*σ* 338. 339) verliess und mit milder Gemessenheit sprach: dieser Contrast ist für die vorliegende Stelle berechnet und charakteristisch. Der Versausgang wie *Ω* 563.

92. In *χ* 218 lautet dieser Gedanke *σῶ δ' αὐτοῦ κράατι τίσεις*. Die richtige Deutung von *σῆ κεφαλῇ ἀναμάξεις* gibt schon Schol. Vulg. mit *ἔαντῆ προστορήσῃ ἢ νααλήψῃ* und B. H. mit *προστορήσεις* und Apollon. mit *ἐναποψήσῃ*. Vgl. auch Schneidewin zu Soph. El. 444. Nach der gewöhnlichen Erklärung fasst man *κεφαλῇ* als instrumentalen Dativ und *ἀναμάξεις* im Sinne von *ἀπομάξεις*. Noch anders erklärt den Ursprung dieser Formel Stein zu Herod. I 155, wo Abicht darüber ganz schweigt.

111. Ueber *ἀνέχησι* vgl. Lehrs de Arist. p. 156. Statt *ἀνέχησι* und der folgenden Conjunctive geben andere *ἀνέχησι φέρησι βρόθησι* als Indicativformen, über welche Nägelsbach Anmerk. zur Ilias S. 246 ff. der ersten Ausgabe, Bäumlein zu Ilias *E* 6 p. XL, Krüger Di 30, 1, 5 und andere handeln. Aber abgesehen von dieser bedenklichen Formbildung des Indicativs scheint hier derselbe auch für den Gedanken unpassend zu sein. Dass *εὐδινίας* der Accusativ sei, darüber vgl. Hermann zu Soph. Oed. R. 173.

113. Der Gedanke des Verses steht prägnant und bezeichnet den dauerhaften Frieden und die Sicherheit unter der weisen Regierung. Das *μηλα*, wofür marg. Harlei., Augustan. und Themist. Or. p. 232 *πάντα* bie-

ten, bezieht sich auf die gute Viehzucht in Ithaka, deren Dauerhaftigkeit selbst durch die Freier nicht hat vernichtet werden können. Die Conjunctive *τίκτει* und *παρέχει*, statt des gewöhnlichen *τίκει* und *παρέχει*, sind aus Handschriften zweiten und dritten Ranges aufgenommen.

114. ἀρετώσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ. Ueber ὑπ' αὐτοῦ vgl. J. La Roche über den Gebrauch von ὑπό bei Homer S. 26. Dieser Schlussgedanke erinnert an λ 136: ἀμφὶ δὲ λαοὶ ὄλβιοι ἔσσονται. Die ganze Schilderung 109 bis 114 ist eine vom Dichter berechnete Ausschmückung, um den klugen Odysseus sein 45 verkündetes μητέρα σὴν ἐρεθίσω üben zu lassen. Auf diese Weise nemlich soll er von neuem die Sehnsucht nach seiner Person erwecken. Angeführt ist die Stelle von Plat. de rep. II p. 363^b, nachgeahmt von Hesiod. Op. 225 ff.

116. Dies μοῖ, statt des gewöhnlichen ἐμόν, gibt Aristarch: die innig bittende Ablehnung passt trefflich für den verkappten Odysseus, den es in schmerzliche Verlegenheit setzen muss, gerade nach dem gefragt zu werden, was er am meisten verbergen will.

122. δάκρυ πλώειν gehört zu Lobeck Rhem. p. 510 sq., über die Trennung statt δακρυπλώειν vgl. zu β 24, über die Form πλώειν Lobeck Rhem. p. 25. G. Curtius Etym. II S. 152. Diesen Vers gibt Aristot. Probl. XXX 1 so: καὶ μέ φησι δάκρυ πλύνειν βεβαρηότα ὄνω.

130—133. Diese vier Verse werden hier von den Alten mit Recht verworfen. Denn es ist unhomerisch, eine mit τόσα γὰρ abgeschlossene Begründung wieder durch ein ὅσσοι γὰρ zu begründen; ferner ist unhomerisch nach ὅσσοι das erste οἱ τε im Sinne von 'und welche' und das zweite οἱ für 'diese' zu gebrauchen.

154. ἀλέγειν ist absolut gesagt wie π 307. ρ 390. I 504. A 389. Die Allgemeinheit des Tadels ist hier im Munde der Penelope stärker und der Situation angemessener, als die bloße Wiederholung der tatsächlichen Bestimmtheit aus β 108. 109 sein würde. Vgl. auch zu 91.

160. Andere erklären 'οἶός τε scil. ὄν', wogegen Krüger Di. 56, 16 zu vergleichen ist. Ueber τίς zu α 392. Die Allgemeinheit des Gedankens stimmt zum Charakter von Penelopes Rede. Für die Hörer entstand dadurch ein besonderer Reiz, dass diese bei ihrer Kenntniss der Sachlage dem allgemeinen Ausdruck eine weiter reichende Beziehung gaben; vgl. zu π 8.

161. In Penelops Munde ist der Gedanke ein naiver Ausdruck des königlichen Muttergeföhls, aber für das Verständnis des Hörers zugleich ein leiser Hinweis auf Odysseus und dessen Schilderung 109 ff.; zur Sache vgl. auch ο 533. Verschluss wie P 566. Den Conjunctiv ὀπάξῃ, statt des gewöhnlichen ὀπάξει, bieten gute Handschriften.

163. ἀπὸ δρυός, οὐδ' ἀπὸ πέτρης. Mit der gegebenen Erklärung harmonieren die Anwendungen dieses Sprichworts X 126 und bei Hesiod th. 35. Plat. apol. c. 23 p. 34^e, de rep. VIII p. 544^d, Phaedr. p. 275^b, und bei Spättern. Vergleichbar wiewol nach der Ableitung verschieden sind unsere Sprichwörter: 'du bist nicht vom Himmel gefallen', und 'du bist nicht hinter dem Zaune gefunden', und 'du bist kein aufgelesenes Zigeunerkind'. Anders verhält es sich mit II 35.

172. Ueber die ganze Erzählung des Odysseus zu § 199. Der Verschluss μέσφ ἐνὶ οἴνοσι πόντω wie ε 132. η 250. μ 388, und ohne μέσφ ε 221. τ 274. Ψ 316.

177. τριχάικες wird gewöhnlich 'die dreifach getheilten' erklärt von τρία. Besser aber wird es von θριξ abgeleitet, vgl. Döderlein hom. Gl. § 24. Das Wort θριξ ist auch in den andern drei homerischen Compositis ἐτριχες καλλιτριχες ὄτριχες von Rossen gesagt. Πελαγοί, wenn man es von πάλαι und γίγνομαι ableitet, sind die 'Altgeborenen' oder 'Leute der alten Zeit'. Vgl. indes G. Curtius Etym. II S. 40. Der Verschluss wie K 429. Ueber die verschiedenen Völker auf Kreta vgl. Schömann Gr. Alt. I S. 298.

179. Aus dieser Stelle entstand der Glaube, dass Minos in die Idäische Grotte gegangen sei und dort Recht und Gesetze vom Zeus empfangen habe. Nach späterem Mythos erklärt Plato de leg. I p. 624^b das ἐννέωρος durch δι' ἐνάτου ζτους, vgl. auch Plat. Minos p. 319^c. Manche Neuere seit Creuzer Symb. IV 262 finden darin hieroglyphische Traditionen astronomischer und astrologischer Art, vorzüglich die Andeutung eines lunisolarischen Cyclus. Ueber eine andere Deutung von ἐννέωρος vgl. den Anhang zu κ 19. Ueber ἀριστής Lobeck Elem. I p. 86. G. Curtius Etym. I S. 309. Horat. carm. I 28, 9 hat dafür 'Iovis arcanis Minos admissus'. Plato erklärt es ὁμιλητής καὶ μαθητής, eben so Dio Chrys. or. IV p. 154 sq. Plutarch. Thes. c. 16 bemerkt, dass Minos bei Hesiod und Homer nicht wie bei den attischen Dichtern als wild und grausam aufgefasst werde.

182. κορωνίς findet sich nur im Dativ Pluralis κορωνίσι und diese Form steht überall in der bukolischen Cäsur: in der Odyssee blos hier und 193, sonst in der Ilias und zwar wie hier mit ἐν B 771. H 229; mit σύν τ 193. A 170. A 228; mit dem bloßen Dativ O 597. Σ 58. 439; mit παρά B 297. 392. I 609. Σ 338. T 1. X 508. Ω 115. 136.

203. Ueber ἔσχε Lehrs de Arist. p. 105 und über das damit verglichene ἦ ῥα zu σ 356. Auf Grund dieses Verses bemerkt Plut. de glor. Athen. c. 4: καὶ γὰρ ἡ ποιητικὴ χάρις ἔσχε καὶ τιμὴν τῷ τοῖς πεπραγμένοις εὐνότα λέγειν.

204. χρώς heisst überall die sichtbare 'Oberfläche des Leibes', nirgends der 'Leib' selbst; vgl. Lehrs Q. E. p. 193. Döderlein hom. Gloss. § 803. G. Curtius Etym. I S. 172.

208. Ueber παρήμιον vgl. Lobeck Proll. p. 13 und 476. Elem. I. p. 66. Von der fünfmaligen Wiederholung des τήκεσθαι gilt das zu ϑ 418 über Ἀλκινόοιο und zu ρ 508 über δῖος bemerkte. Der Vergleich selbst ist nicht nach moderner Geschmackstheorie, sondern aus dem Gesichtspuncte der hellenischen Naturwahrheit zu beurtheilen, welche in derartigen Bildern zugleich einen orientalischen Einfluss zeigt. Vergleichen kann man auch Γ 222 des Odysseus ἔπεα νιφάδεσσιν εὐινότα. Penelope weinte während der ganzen erdichteten Erzählung, weshalb 204 die schildernden Imperfecta gebraucht sind. Plutarch hat diese Stelle 208 bis 212 mehrfach angeführt, wie de virt. mor. c. 4 p. 442^d, wo er sagt, es habe hier der

Dichter vortrefflich gezeigt τὸ συμπαθοῦν καὶ συγκρατασχηματιζόμενον τῷ λόγῳ τοῦ ἀλόγου, und de tranq. an. c. 16 knüpft er die Bemerkung daran: εὐ δὲ καὶ ὁ ποιητὴς οἷόν ἐστι τὸ παρὰ προσδοκίαν ἐδίδαξεν. ὁ γὰρ Ὀδυσσεὺς τοῦ μὲν κινῶς θανόντος ἐξεδάκρυσε, τῇ δὲ γυναικὶ κλαιούσῃ παρακαθήμενος οὐδὲν ἔπαθε τοιοῦτον· ἐνταῦθα μὲν γὰρ ἀφίκτο τῷ λογισμῷ τὸ πάθος ὑποχείριον ἔχων καὶ προκατειλημμένον, εἰς δ' ἐκείνο μὴ προσδοκήσας ἀλλ' ἐξαίφνης διὰ τὸ παράδοξον ἐνέπεσεν.

215. ξεῖνέ γε. Durch diese Betonung des ξεῖνε soll Penelope naiv, ohne es zu ahnen, für den Hörer die wahre Sachlage andeuten; vgl. zu § 508. Andere wollen das urkundlich feststehende γε tilgen, weil es nur hier bei Homer nach einem Vocative folgt, und erklären dann den Hiatus nach ϑ 215. Döderlein conjiciert ξεῖν', ἔτ' οἶω. Ueber die Stellung von οἶω zu ν 427. Statt οἶω gebrauchen die Attiker δοκῶ μοι mit dem Infinitivus Futuri. Ueber ἄσσα 218 vgl. Spitzner zu K 409.

221. τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἔοντα. In dieser Allgemeinheit *dass einer der so lange getrennt ist* liegt ein von dem Dichter berechneter Reiz, indem Penelope nur von ihm* hinzufügen kann, der Hörer dagegen, der mit der Sachlage bekannt ist, zugleich an den redenden Odysseus und dessen Abwesenheit von Ithaka denkt; vgl. zu π 8.

228. Ueber ποικίλον vgl. Lobeck Proll. p. 113 not. 1. G. Curtius Etym. I S. 134; über ἔλλός Lobeck Proll. p. 291. Döderlein hom. Gloss. § 2080. Curtius Etym. I S. 326. Das folgende λάων erklärt Aristarch ἀπολαυστικῶς ἔχων oder ἀπολαυστικῶς ἐσθίαν. Ueber den Stamm vgl. Lobeck Rhem. p. 6. Curtius Etym. I S. 329. Die ganze Darstellung des Kunstwerks behandelt Overbeck Gesch. der gr. Plastik I S. 47.

231. μέμονα mit dem Infinitiv des Aorists wie δ 416. 700. 741. ε 18. λ 210. 318. τ 449. ν 50. 216. χ 264. Β 473. Ε 301. 483. 842. Η 160. Ι 532. Κ 433. Λ 713. 733. Ν 182. 307. 475. Ρ 8. 727. Τ 165. Φ 65. 68. Χ 413. Bei dauernden Handlungen oder bleibenden Zuständen dagegen steht das Präsens: ε 375. ρ 520. ν 15. Α 590. Β 863. Γ 9. Δ 304. Ε 135. 244. 569. 779. Ζ 120. Η 3; ferner Ι 361. 642. Κ 208. 410. Μ 304. Ν 338. Σ 156. 176. Χ 384. Ω 657. Ueber das Futurum zu ο 522.

242. τερμῶεις ist von dem bei Hesych. erwähnten τέρμις, gleich τέρμα, abzuleiten; vgl. zu 33. Es ist Beiwort von ἀσπίς und χιτῶν, in letzterem Falle gleich mit κισθῶν θυσανωτός bei Herod. II 81. So mit A. Göbel de epith. in εἰς p. 18. Gewöhnlich deutet man das Adjectiv wie auch Döderlein hom. Gloss. § 650 durch 'bis auf die Füße reichend'.

273. αἰτίζειν unterscheidet sich in der Bedeutung von αἰτεῖν eben so wenig wie ᾠδίζειν von ᾠδεῖν, während in andern Verben dieser Art ein deutlicher Unterschied ist; vgl. Lobeck zu Buttman II S. 386.

275. Ὀριαντὴ wird von τρία ἄκρα abgeleitet, indem man annimmt, das ρ sei des Wohllauts wegen ausgefallen: Lobeck Parall. p. 15, und das Θ aus dem Einfluss des ρ zu erklären; vgl. Buttman Ausf. Spr. 17, 5.

282. ἀπήμαντος hat demnach einen andern Sinn, als das sonst vorkommende ἀπήμων. Der ganze Gedanke gehört zu den Eigenthümlichkeiten der gegenwärtigen Darstellung.

283. ἦην findet sich noch ψ 316. ω 343. A 808, und zwar stets im Versanfange. Statt τὸ γε gibt der Vind. 133 τὸδε.

285. Statt ὧς hat Bekker hier ohne gute Quellen ὡς gegeben.

301. Statt ἄγχι μάλα ist in σ 146 μάλα δὲ σχεδόν gesagt. Das Wort τῆλε bezieht sich nirgends bei Homer auf die Zukunft, sondern überall auf die Vergangenheit. Der Gedanke ist fein berechnet theils für Penelope theils für hellenische Zuhörer. Vgl. zu π 8. Der Versschluss wie noch ω 290. A 817. P 539 und ohne τῆλε σ 145. Auch in dem ἔμπης des folgenden Verses reicht das Verständnis der Zuhörer weiter als das der Penelope.

312. ὡς ἔσεται περ 'wie es gerade (allerdings) sein (geschehen oder kommen) wird' dient zum Ausdruck einer bekräftigenden Versicherung, wie φ 212. A 211, oder zum Ausdruck der Ueberzeugung, dass die Aussage der Wirklichkeit entspreche, wie hier und ähnlich ρ 586, wo in der Note zu sagen war 'wie es gerade (wol) kommen möchte'. Vgl. Bäumlein über griech. Part. S. 205. Statt des vorhergehenden ἀνὰ θυμὸν ὀίεται hat Axt Conject. Hom. p. 34 ὑπὸ θυμὸς ὀίεται conjiiciert.

319. Ueber θαλιπῶ vgl. Lobeck zu Buttmann Spr. II S. 391 und Rhem. p. 38. Ἥδ' ἴκηται, d. i. dem Erscheinen der Eos entgegenschlummere. Die Bemerkung von J. La Roche hom. Stud. § 51, 3 dass 'ein persönlicher Accusativ hier nicht denkbar' sei, dürfte durch diese Auffassung so wie durch das Beiwort χρυσόθρονον sich erledigen. Vgl. ρ 497 und zu ι 151.

326. ἐχέφρονα ist aus Eustathius und andern guten Autoritäten aufgenommen worden statt des gewöhnlichen ἐπίφρονα. Ueber letzteres vgl. zu π 242.

328. μινυθάδιος 'kurzlebend' erscheint nemlich bei Homer nicht als stehendes Beiwort der Menschen, wie ausser andern auch Nägelsbach hom. Theol. VII 9 S. 372 der Ausg. von Autenrieth dieses Wort mit Unrecht betrachtet hat. Es hat vielmehr überall eine specielle Beziehung. Hier dient die Gnome zur Begründung der Drohung 322 bis 324. Dieselbe Beziehung liegt in den folgenden zwei Sentenzen, die nach der Absicht des Dichters zuerst in den Freiern, sodann im Odysseus ihre concrete Unterlage haben. Angeführt sind diese zwei Sentenzen 329 bis 334 von Dio Chrys. or. I p. 59.

331. Ueber ἐφρυσιάσθαι vgl. Lobeck Elem. I p. 52. Lehrs de Arist. p. 329. G. Curtius Etym. II S. 295. Vgl. auch zu ρ 530.

334. Manche verstehen ἐσθλόν zu ἔειπον als Adverbium: aber ein adverbiales ἐσθλόν im Sinne von εὖ ist un homerisch. Der homerische Gegensatz zu diesem Adjectiv ist κακός wie ζ 189. θ 553. ο 488. ρ 66. υ 86. χ 415. B 366. Z 489. I 319. Q 530. Und ἐσθλός steht in speciellem Bezug auf Odysseus (oben zu 328) α 115. β 46. 71. γ 98. 379. δ 724. 814.

340. ὡς τὸ πάρος περ ist hier und χ 250 in einem selbständigen Nebensatze mit dem Verbum finitum construiert, sonst steht es ohne Verbum, vgl. zu θ 31. Der Versschluss ἀπύριους νόκτας ἴανον wie I 325.

Ueber den Accusativ vgl. J. La Roche hom. Stud. § 8. Ueber ἐπιήρωνα 343 Lobeck Elem. I p. 377.

348. ἄφασθαι mit doppeltem Genetiv wie χ 339. O 76; sonst 27 Male mit einem Genetiv, aber nirgends τινά τινος oder τινός τι, vgl. zu © 341. Zu Krüger Di. 47, 12. Die Construction nemlich, nach welcher das ganze und der vornehmlich betroffene Theil in gleichem Casus gesetzt wird, ist nicht blos auf den Accusativ beschränkt. In Bezug auf ἐμεῖο aber ist zu bemerken, dass das orthotonierte Pronomen nach Apollon. Synt. p. 160, 24 nicht possessiv gebraucht wird. Vgl. Bekker im Berliner Monatsbericht usw. 1862 S. 3 (oder: Homerische Blätter S. 293).

352. Der Gedanke ist im Munde der Penelope naïv gesagt, aber nach der Situation wie 346 bis 348 zugleich für das weiter reichende Verständnis des sachkundigen Hörers berechnet. Vgl. zu π 8.

356. Man beachte zugleich die symmetrische Gestaltung des ganzen Satzes in dem Wechsel zwischen den Participien 353 und 355 und dem Relativum 354 und 356. Hierdurch nemlich geschieht es, dass in der naïven Rede der Penelope für das Verständnis der Hörer als schärfer berechnet hervortreten: die πικρινὰ μῆδεα, die Odysseus für seine Pläne benutzen will, die Identität des κείνον δύστηνον und σέ, endlich die absichtliche Wahl des ὀλιγηπελέουσα 'ohnmächtig' mit proleptischem Bezug auf die Thatsache 468.

381. Es gehört zu den lieblichen Zügen der Sage, dass nur die greise Eurykleia den Odysseus auch in der Greisengestalt erkannt hat, wie der alte Hund Argos, zu ρ 306; ähnlich Philoitios ν 194. Ueber die Verwandlung selbst zu ν 398.

387. Zur Sache vgl. Herod. II 172: ποδανιπτῆρ ἡρόσεος, ἐν τῷ αὐτός τε ὁ Ἀμασις καὶ οἱ δαιτυμόνες οἱ πάντες τοὺς πόδας ἐκάστοτε ἐναπενίζεατο. Ueber ἐν 'ausserhalb' zu λ 134, und über ähnliche Prägnanzen des ἐν in Compositen zu ο 206. σ 100. ψ 179. Τ 342. Indes lässt sich ἐξἄποινίζειν auch einfach durch 'rein abwaschen' erklären. Statt des urkundlichen τῷ haben andere aus Conjectur τοῦ, was man aber homerisch nur mit πόδας verbinden würde.

389. ἀπ', welche Variante statt des gewöhnlichen ἐπ' Bekker gar nicht erwähnt hat, bieten Eustathius, einige Handschriften und alte Ausgaben. Dieses ἀπ' ἐσχαρόφιν ist zuerst unter Vergleichung von 55. 97. 506 als die nothwendige Lesart erkannt worden von I. H. Voss Randgl. S. 69, und im Anschluss an diesen mit verstärkten Gründen von H. Rumpf de aedibus Homericis II p. 37 (27) not. und von K. Grashof über das Hausgeräth bei Homer und Hesiod S. 6 not. 5.

391. Ueber οὐλή vgl. Lobeck Parall. p. 355. Döderlein hom. Gloss. § 473. G. Curtius Etym. I S. 339. Um zu bezeichnen, welche Bilder beim Anschauen der Narbe ins Gedächtnis der Eurykleia zurückgerufen wurden, ist die folgende Erzählung über die Entstehung der Narbe hinzugefügt. Hierdurch hat der Dichter zugleich die Spannung der Hörer abgelenkt, um sie nachher desto gesammelter zum Faden der Haupterzählung zurückzuführen. Uebrigens ist diese Narbe für Odysseus eben so charakteristisch,

als nach späterer Dichtung für Achilleus die Ferse und für Siegfried die Achsel. Germanische Parallelen zur Narbe in Simrocks Handbuche S. 364.

395. In Ω 535 dagegen: πάντας γὰρ ἐπ' ἀνθρώπους ἐκέκαστο ὄλβω τε πλοῦτῳ τε. Benutzt ist unsere Stelle von Plat. de rep. I c. 8 p. 334^b.

396. Ueber Hermes in dieser Function vgl. Nägelsbach hom. Theol. I 12 S. 32 der Ausg. von Autenrieth; Welcker gr. Götterl. I S. 346 f.; über die Prägnanz von ὄρκω zu ξ 366; über die Bildung des κλεπτοσύνη von κλέπτῃς zu ο 343. Ueber Ἀντόλυκος (d. i. Selbstwolf, leibhafter Wolf) als den Urgrossvater der Spitzbuben vgl. auch K 267. Hesiod. fr. 96 ed. Goettling. Statt des gewöhnlichen μηρία καίεν am Schluss von 397 hat Bekker aus zwei dargebotenen Lesarten μηρί' ἔκαιεν hergestellt. Ueber νέον 400 im Sinne von νεωστί Lehrs de Arist. p. 153.

403. Zum Optativ θεῖο mit κὲ im Relativsatze vgl. δ 560. κ 434. ο 518 und andere Stellen bei Bäumllein über die gr. Modi S. 316. Andere geben θῆαι, aber Relativsätze mit ὅς τις und ὅς τε können niemals den Begriff einer Absicht bezeichnen. Hier hat θείης die älteste Bürgschaft, aber später war θεῖο die verbreitetere Lesart, θῆαι dagegen ist eine Correctur der Grammatiker.

406. Der Nominativ γαμβρός ἐμός ist vocativisch gesetzt, weil von ἐμός ein Vocativ nicht existiert; vgl. Lobeck Elem. II p. 326 not. 1; auch Bekker im Berliner Monatsbericht u. s. w. 1863 S. 163. Krüger Di. 45. 2. 2. Die Worte ὅτι κεν εἶπω, die einen stabilen Versschluss bilden, stehen nur hier nach ὄνομα, wie ὅτι κεν εἶπῃς nur A 294 nach πᾶν ἔργον. Sonst steht diese stabile Formel entweder nach ἔπος, wie τ 378. υ 115. B 361. Ω 92, oder ohne ein vorhergehendes Nomen, so dass ὅτι zugleich den nöthigen Demonstrativbegriff als Object zum vorhergehenden Verbum enthält, wie α 158. 389. β 25. 161. 229. ω 454. E 421. Θ 408. 422. Ξ 190. Ueber das Bezeichnende in der Namengebung, wie es in den nächsten Versen mit dem Abschluss τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον 409 gegeben wird, vgl. Köchly zu Eurip. Iph. T. 500, wo zu unserer Stelle treffend bemerkt wird: 'eine Pointe, die sich durch einen neckischen Zufall in unserm populären Mantelliede wiederfindet: 'Darob ward ich von Zorn entbrannt, und hab' das Dorf Zorndorf genannt'.

411. πού 'irgendwo' steht überall mit einer andern entweder ausdrücklich genannten oder dem Sprecher vorschwebenden Localangabe in Verbindung; vgl. die Stellen zu λ 458 und ausserdem α 161. δ 639. θ 255. ι 280. λ 459. 460. τ 358. 370. υ 340. ω 291. A 124. E 193. Π 514. 746. Ψ 460. Ω 614. Die Verbindung ὅθι που berührt Lobeck Elem. II p. 262.

420. Ueber βοῦν ἄρσενα πενταέτηρον vgl. Aristot. H. A. VI 21. Am Schluss von 423 findet sich auch hier, wie H 318, ἐρύσαντό τε πάντα in guten Quellen.

432. Ueber πτύχας vgl. Lobeck Parall. p. 107 und über das malerische ἀκαλαροεῖται 434 Lobeck zu Phryn. p. 699. Döderlein hom. Gloss. § 200.

444. Der Rhythmus des Verses malt das heranrückende Getöse. Der

Dual ποδοῖν, den J. E. Ellendt über den Einfluss des Metrums S. 9 unerklärlich findet, bezeichnet 'das Getöse von jedem Fußsepaar der Männer und Hunde': so gespannt lauerte der Eber.

446. Ueber die Verbindung πῦρ δεδορκῶς vgl. Lobeck zu Soph. Ai. p. 95. Derselbe Gedanke N474: ὀφθαλμῶ δ' ἄρα οἱ πρὸς λάμπειον, wo mit ὀφθαλμῶ speciell 'das Augenpaar' hervorgehoben wird, welcher Begriff dem ὀφθαλμοῖσιν fern liegt. Im Versanfange ist hier die alte Vulgate εὖ λοφιήν, vgl. Apoll. de pron. p. 97, de synt. p. 168, 8. Herodian in Bekk. Anecd. p. 1146. Aber schon Porphyrius scheint εὖ gelesen zu haben.

449. Eben so steht φθάμενος in adverbialem Sinne E 119. N 387. Φ 576. Ψ 779; und ὄποφθάμενος δ 547. ο 171; und ὑποφθᾶς H 144. Aehnliche Participia als adverbiale Bestimmung des Hauptverbs bei J. La Roche hom. Stud. § 82, 9 S. 158 *. Ueber die gewöhnliche Construction von φθάνειν zu π 383; über das Medium zu ο 171.

450. Ueber γουνός Lobeck Elem. I p. 525; über διαφύσσειν Lobeck Rhem. p. 241. Döderlein hom. Gloss. § 1096. Nachahmung bei Verg. Aen. X 314: huic gladio . . . latus haurit apertum. Vgl. auch zu N 507. Das folgende λικριφίς behandeln Lobeck Parall. p. 105. Döderlein hom. Gloss. § 2054. G. Curtius Etym. II S. 285.

457. Die ἐπαιδιή wird dagegen von Spätern öfters erwähnt. Vgl. Hermann gottesd. Alt. 42, 3. Welcker Kl. Schr. III S. 65.

461. φίλωσ geben die besten Quellen statt des gewöhnlichen φίλην, über dessen Wortstellung II 104 zu vergleichen wäre.

471. Zur Verbindung χάσμα καὶ ἄλγος vgl. Aesch. Agam. 270: χαρά μ' ὑφέροπει δάκρυον ἐκκαλουμένη. Long. II 24: ὕφ' ἠδονῆς καὶ λύπης μεστός δακρύων, und Heliod. IV 9. X 16. Im 477. Verse malen die dactylischen Rhythmen das hastige Augenwerfen der Eurykleia auf Penelope und auf die Narbe. Ueber die ganze Darstellung in dieser Scene spricht Dion. Hal. de Hom. poesi § 26.

493. Statt οὐδ' ἐπεικτόν hat Bekker nach Gewährsmännern dritten Ranges οὐκ ἐπεικτόν gegeben mit Vergleichung von E 892 und II 549. Aber vgl. auch § 307. Ueber μένος vgl. Autenrieth zu Nägelsbach hom. Theol. S. 392 *.

500. Odysseus hat nemlich das Anerbieten der Eurykleia für jetzt noch als unnöthig zurückgewiesen, weil die Mittheilung seinem auf Selbstprüfung und Selbstkenntnis gegründeten Plane (π 304. 306. τ 501) vorgehen würde. Daher ist auch der Gedanke von 502 für Eurykleia eine naive Allgemeinheit, aber für den sachkundigen Zuhörer zugleich ein verständlicher Hinweis auf den Freiermord, von dessen Gelingen der Nutzen ihrer Mittheilung abhängen wird; und es erfolgt dieselbe auf Verlangen χ 417 ff.

518. χλωρῆς von χλωρός, worüber zu ι 320. Die Femininendung bezeichnet den Aufenthalt oder die Angehörigkeit wie in Μηρονίς Ἀχαιίς ἀλετριίς. Andere deuten χλωρῆς von der Farbe. Aber die Farbe 'gelblichgrün' oder 'grünlich' ist nirgends als ein allgemeines Merkmal der

Nachtigall nachzuweisen: anders verhält es sich mit *χλωραύχενες* bei Simonides. Uebrigens beachte man, wie hier ein mythologischer Vergleich dem epischen Stile angepasst ist, auch in dem Wechsel der Modi *αείδῃσιν* und *χέει*. Ueber die Sache bemerkt Nitzsch Gesch. der ep. Poesie S. 14 folgendes: 'Die Nachtigall, bei den Griechen die Sängerin vor allen, bei den Lateinern die Sängerin in der Dämmerung geheissen, hat im Gegensatz des europäischen Nordens im Süden vollends die tiefer ziehenden Seelentöne. Darin hörte der Grieche bekanntlich Mutterschmerz, die Klage um den in Leidenschaft oder durch Irrthum selbstgetödteten Sohn (Itys, Itylos). In dreifacher Gestalt der Sage ist doch die Nachtigall immer die verwandelte unglückliche Mutter.' Wie häufig dieser Vergleich von den späteren Dichtern gebraucht wurde, zeigen die Angaben bei Nitzsch in der 15. und 16. Note und bei Wunder zu Soph. El. 107.

553. Die Formel *ἤχι πάρος περ* bezeichnet nicht einen einzelnen Fall, sondern eine stehende Gewohnheit, vgl. zu ε 82 und θ 31. Das *ἤχι* bildet hier den Uebergang zu dem θ 510 bemerkten Gebrauche. Ueber *πύελος* vgl. Lobeck Rhem. p. 131. G. Curtius Etym. I S. 244; über *ἐρέπω* Lobeck Rhem. p. 44. Döderlein hom. Gloss. § 2326. Da *πύελος* bei den übrigen Dichtern stets ein kurzes *v* hat, so ist hier vielleicht *πύελον πάρα* das ursprüngliche gewesen.

563. Die Erzählung von dem elfenbeinernen und hörnern Thore der Träume betrachtet Nägelsbach hom. Theol. S. 12 und IV 28 S. 184 der Ausg. von Autenrieth mit Recht als eine Allegorie, die einen rein didaktischen Charakter habe. Um nemlich die bunten Spiele der Traumbilder, die eben erwähnt wurden, auch in sinnlichen Gebilden aus Wortlauten vorzuführen, lässt der Dichter durch den Mund der Penelope selbst ein Wortspiel folgen, das auf den ähnlichen Klängen einerseits von *κέρας* und *κραίνω*, andererseits von *ἐλέφας* und *ἐλεφαίρωμαι* beruht. Dabei hat der Dichter den Volksglauben benutzt, der den Träumen eine besondere Wohnung anwies. Nachbildungen dieses spielenden Mythos bei Vergil. Aen. VI 894 ff. Horat. carm. III 27, 41. Propert. IV 7, 87. Stat. Silv. V 3, 287 und von den Griechen bei Soph. El. 645. Plat. Charm. 45 p. 173^a. Lucian Gall. c. 6. Coluth. 311. Nonn. Dionys. XXXIV 90.

571. Bei *ἦ μ' Ὀδυσῆος οἶκον ἀποστήσει* denkt Penelope naiv an ihr Entferntsein vom Hause nach ihrer Wiederverheiratung; der sachkundige Hörer aber soll zugleich an ihr Entferntsein vom Freierkampfe und Freiermorde denken. Vgl. zu π 8. Dagegen soll nach A. Rhode Untersuchungen über den XIII — XVI Gesang S. 24 diese 'ganze Stelle im Zusammenhang vollkommen sinnlos' sein.

574. *δρόχοι* werden schon von dem Schol. zu Apoll. Rhod. I 723 erklärt als *τὰ ἐγκοιλία τῆς νεώς, ἐν οἷς καταπήγνυται ἡ τροπίς ξύλοις*. Und Procop. bell. Goth. IV 22 bemerkt folgendes: *ξύλα ξύμπαντα ἐς τὴν τροπὴν ἐναρμυσθέντα, ἃ περ οἱ μὲν ποιηταὶ δρόχους καλοῦσι, ἔτεροι δὲ νομείας*. Ueber den Unterschied von *σταμῖνες* vgl. zu ε 253. Andere Erklärungen habe ich in Mützells Zeitschr. f. d. G. W. 1854 S. 627 ff. behandelt.

v.

4. Ueber *ποιμᾶσθαι* vgl. Lehrs de Arist. p. 120. G. Curtius Etym. I S. 114; und über *ἐργηροσόων* 6 Lobeck Rhem. p. 186. G. Curtius Etym. I S. 149.

8. Statt *καὶ ἐυφροσύνην* haben manche *τε καὶ ἐυφροσύνην* gegeben. Aber *τέ* fehlt bei Eustathius und im Vind. 56, wiewol das von Schol. P. Q. zu ζ 155 aufgestellte Gesetz, dass Homer als *nomen* stets *ἐυφροσύνη* und niemals *ἐυφροσύνη* gebraucht habe, nicht viel besagt, da es dem Aristarch sicher unbekannt war. Vgl. auch Lobeck Elem. II p. 17 sq.

14. Ueber *ἀμαλός* Lobeck Elem. I p. 19. 325. Döderlein hom. Gloss. § 1071. G. Curtius Etym. II p. 297. Zum ganzen Gedanken Plutarch. de amore prolis c. 2 p. 494^d.

18. *τέλαθι δῆ, κραδίη κτέ.* Vgl. Plat. de rep. III 4 p. 390^d; IV p. 441^b; Phaedon. 43 p. 94^d. Horat. serm. II 5, 20. Cic. ad Att. IX 15. Das dazu folgende Beispiel von dem Kyklopen wird in gleicher Absicht wie hier auch *κ 435. μ 209* erwähnt.

23. *πεῖσα* wird von Lobeck Proll. p. 419 als das sicherste Beispiel einer Ableitung vom Futurum betrachtet. Anders Blomfield gloss. in Aesch. Pers. 68 und Döderlein hom. Gloss. § 867. Und Olawsky de graecarum radicum *πιθ* et *πνθ* mutis consonantibus ac naturali significatione (Lissa 1860) p. 8 hat *πεῖσα* wie *πεῖσμα* und *πειστήρ* auf die Wurzel *πιθ* 'binden' zurückgeführt und 'in *vinculis*' gedeutet: 'das duldende Herz war ihm zugeschnürt, er selbst aber warf sich hin und her.' Mit Recht bemerkt zu unserer Formel Plutarch. de garr. c. 8: *μέχρι τῶν ἀλόγων κινήματων διήκοντος τοῦ λογισμοῦ καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ αἷμα πεποιημένον κατήκοον ἑαντῶ καὶ χειρόηδες.* Vgl. auch Plut. de ira cohib. c. 1 p. 453^d. Kuster zu Aristoph. Plut. 367. Statt des überlieferten *τῷ δ' ἄρα τ'* im Versanfange hat C. W. Nauck *τῷ δὲ μάλ'* conjiiciert. Herr Nauck nemlich hat mir sein Handexemplar mit Marginalien zu beliebiger Benutzung überlassen, wodurch er sich um die Verbesserung dieses Bändchens wesentlich verdient gemacht hat.

27. Dieser Vergleich wird gewöhnlich rücksichtslos getadelt, wie schon in den Schol. V. zu K 5: *ἐπὶ δὲ Ὀδυσσέως πτωχοῦ σῆμα περιειμένου ταπεινὴν ἔθηκε τὴν εἰκόνα.* Aber es scheint der Vergleich mit Rücksicht auf σ 44 ff. 118 gewählt zu sein. Dabei vergesse man nicht, erstens dass durch den Gebrauch von Fett, Blut und Eingeweiden bei Opfern auch die hier genannte Speise veredelt war, zweitens dass dem unverdorbenen Zeitalter Homers die Naturwahrheit über alles geht. Ueber *αἰόλλειν* vgl. Lobeck Rhem. p. 124 und 170.

31. Ueber *οὐρανόθεν* und *ἐξ Ὀλυμπον* Lehrs de Arist. p. 169. Nägelsbach hom. Theol. I 4 S. 19 der Ausg. von Autenrieth. Vgl. ζ 281. A 184. P 545, auch A 195. 208 mit 221.

33. *ἐργήσσειν* ist das einzige Verbum auf *ησσω*, und ausser *ῆσσων* überhaupt das einzige Wort, das *η* vor dem Charakter *σσ* hat; der Ab-

leitung nach ist es mit ἀηθέσσω und θέσσω zu vergleichen. Vgl. Lobeck zu Phrynich. p. 608. Versschluss wie λ 216.

38. Statt des handschriftlichen ἀλλά τι hat Bekker aus Conjectur ἀλλά τε gegeben mit Vergleichung von μ 44. 64. 67. Ueber τι vgl. auch J. La Roche hom. Stud. § 39, 4, d. θυμὸς κτέ. = π 73.

49. μερόπων ἀνθρώπων ist ein stabiler Versschluss wie hier und v 132. A 250. Γ 402. I 340. A 28. Σ 342. 490. Τ 217; einmal im Nominativ μέρορες ἀνθρωποι Σ 288 und einmal im Dativ μερόρεςσι βοροῖσι B 285, was mit dem zu κ 530 erwähnten Gebrauche zu vergleichen ist. Die μέρορες ἀνθρωποι bilden den Gegensatz zu θεοὶ αἰειγενέται oder αἰὲν ἔοντες. Das μέρονη gehört nemlich zur Wurzel μερ 'sterben, vergehen', von welcher Wurzel auch βροτός stammt. Vgl. die eingehende Erörterung von Düntzer die homerischen Beiwörter des Götter- und Menschenschlechts S. 30 ff.

56. Ueber μάρωτω vgl. Lobeck Rhem. p. 47. Elem. I p. 494. G. Curtius Etym. II S. 50 und 167.

69. Angeführt von Plut. sympos. III 7, 1 p. 656^a.

83. ἀλλά τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν, ὅποτε κέν τις κτέ. wird gewöhnlich gedeutet: 'das enthält noch ein erträgliches Uebel, wenn' usw., so dass τὸ μὲν als Subject von ἔχει verstanden wird. Aber diese Bedeutung von ἔχειν ist unweisbar; vgl. Savelsberg quaestiones lexicales (Berlin 1841), der p. 27 mit Recht erklärt: 'sed malum sustinet, et id sustinendum quidem, is qui cet.'

102. Statt δ' ἔκλυε hat Bekker der Gleichmässigkeit wegen aus Conjectur δὲ κλύε gegeben, wie auch γ 385. ζ 328. ι 536. A 43. 357. 457. E 121. K 295. Π 527. Ψ 771, und ausserdem noch 337. δ 505. I 509. K 47. Ω 335, alles in dem Streben nach Analogie, um statt des überlieferten einen ordentlich und schön ausgeschmückten Homer zu erhalten.

106. Ueber die μάλαι vgl. Welcker Kl. Schrift. II S. CIII. Hermann Privatalt. 24, 7. 8. Die Lesart εἶατο geben Herodian zu O 10 und Ω 84, Eustathius, Vind. 133, die beiden Breslauer. Die andere seltsame Lesart εἶατο ist die des Aristarch. Vgl. darüber Buttman Ausf. Sprachl. § 108 A. 11. Zu ἐπερρώοντο 107 vgl. Lobeck Rhem. p. 26. G. Curtius Etym. I S. 319. II S. 152.

110. Ueber ἀφανρός vgl. Lobeck Elem. I p. 19. Das δὲ τέτυκτο, statt des gewöhnlichen δ' ἔτέτυκτο, geben gute Gewährsmänner.

123. ἀκάματος findet sich nur als Beiwort von πῦρ in diesem stabilen Versschluss: φ 181. E 4. O 731. Π 122. Σ 225. Φ 13. 341. Ψ 52; anders gestellt blos O 598.

128. στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών = φ 124. 149. ω 178. 493. Z 375. Dagegen ist in anderer Verbindung auch ἐπ' οὐδὸν ἰών zusammengehörig, wie ρ 413. 466. σ 110.

133. Statt δὲ τ' ἀρείων' hat der Schol. Pind. Ol. VIII 30 noch einmal δ' ἔτερον, wahrscheinlich nach einem Gedächtnisfehler; indes urtheilt J. La Roche in der Zeitschr. f. d. österr. Gymn. 1860 S. 552 über δ' ἔτερον also: 'unstreitig richtiger als die jetzt gangbare Lesart, da die Elision

vor der Cäsur des dritten Fusses hier nicht zulässig ist, es liesse sich auch ἀρεῖω schreiben.²

135. οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, ἀνάτιον αἰτιόφο ist die mildeste Ausdrucksweise einer objectiven Gewisheit. Eurykleia gebraucht hier dieselbe statt eines Verbotes, um nachher in der Rechtfertigung ihrer Herrin desto stärker zu reden. Der Versschluss wie *A* 654, positiv *N* 775. Angeführt wird die Stelle von Lucian Prometh. c. 4. In 136 habe ich mit Bekker ἐπινε gegeben aus der Correctur oder Var. des Harleianus, statt des gewöhnlichen πῖνε. Vgl. zu ψ 228.

140. Ueber ὡς als Relativpartikel zu ξ 441. Nach dem Glauben der Alten geziemte es Unglücklichen nicht, die Ergötzlichkeiten der Glücklichen zu geniessen oder in deren Kreise sich einzumischen. Vgl. Herod. I 42; auch τ 344 ff.

146. Ueber εἰς ἀγορῆν vgl. zu ρ 52. Wegen des nachfolgenden Geschäftes, das die Eurykleia hier vornehmen lässt, musste der Dichter den Telemachos fortgehen lassen. Ueber Arbeit und Amt der Eurykleia überhaupt vgl. Nitzsch Beitr. zur Gesch. der ep. Poesie S. 314.

150. Ueber φαίνειν vgl. Lobeck Rhem. p. 128. Döderlein hom. Gloss. § 2313. G. Curtius Etym. II S. 100 und 315.

153. Der Plural δέπα ἀμφιπέλλα findet sich nur hier. Ueber den statthaften Hiatus zwischen dem ersten und zweiten Fusse vgl. Hoffmann Qu. Hom. I p. 91 ff.

156. ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἔορτή, wobei das καὶ mit Nachdruck steht, ist eine beabsichtigte Allgemeinheit, bei welcher Eurykleia und die sachkundigen Hörer zugleich mit an die dem Odysseus bevorstehende Freude der Rache that denken, während die Dienerinnen den Begriff ἔορτή nur vom Apollonfest zur Zeit des Neumonds verstehen können; vgl. 276 bis 278. φ 258. Ueber dies Fest Welcker Gr. Götterl. I S. 466.

182. ἄλλοθι, statt des gewöhnlichen ἄλλα, geben Handschriften ersten Ranges.

183. Die nach προσέφη im nächsten Verse folgende Anrede wird nur durch eine Nebenbestimmung von προσέφη getrennt, wie α 156. β 399. θ 471. *A* 356. *N* 215. *T* 404. *Φ* 212; in *B* 790 wird das Verbum dann erneuert, und in λ 565 steht es ohne Anführung der Worte. Ueber den homerischen Gebrauch der synonymen Ausdrücke vgl. zu ρ 342. Zu βούν στείραν Hermann gottesd. Alt. 26, 19.

190. ἄγχι παραστάς als Versschluss noch ι 345. π 338. *H* 188. *II* 114. *P* 338. *Ψ* 304. Eben so das bloße παραστάς ausser ρ 22 und *T* 375.

194. Mit ἦ τε εἶπνε δέμας βασιλῆι ἀνακτι soll nach der Absicht des Dichters der Eindruck geschildert werden, den Odysseus auch in seiner Leidensgestalt auf jeden hervorbringt, der ihn treuherzig und unbefangen anblickt. Die Verbindung βασιλεὺς ἀναξ ist aus Homer auch auf spätere Dichter übergegangen, wie Aesch. Pers. 5. Eurip. Or. 348. Ueber das 195 stehende δνοώ vgl. Lobeck Rhem. p. 186.

204. ἰδίω und ἰδος mit dem lenis, aber ἰδρόω beim Hinzutritt der Formation ρ mit dem asper, vgl. Et. M. 466, 38. Anecd. Ox. I 201. Wenn

man hier mit Döderlein Oeffentl. Red. p. 361 aus Conjectur ὡς σ' ἐνόησα sagen wollte, so könnte das eingeschobene σὲ nach dem Zusammenhange wol nur auf Zeus bezogen werden.

210. τυτθὸν ἔοντα ist hier im Verse wie Ψ 85 gestellt; sonst bildet es überall den Versschluss: α 435. λ 67. ψ 325. Ζ 222. Θ 283. Α 223. Ν 466. Χ 480. Ueber σφίβιν ἀντοίς 213 vgl. Hermann Opusc. I p. 321.

242. Ueber die Endung des Correlativum ἀριστερός vgl. Lobeck Elem. I p. 335. M. Axt Coniect. Hom. p. 35 meint: 'arage istum inauditum articulum et repono: ἀντὰρ ἐπεὶ σφιν ἀριστερός ἦλυθεν ὄρνις, et v. 243. post πέλειαν commate distingue?' Ueber die Kürze der Darstellung, die der zweiten Hälfte der Odyssee eigenthümlich ist, vgl. zu ο 254 und 466.

243. αἰετός ὑψιπέτης als Apposition zu ὄρνις, wie M 201. 219. Ν 822. Ueber die Composition mit ὑψι vgl. Lobeck zu Phryn. p. 684; über den Accent von ὑψιπέτης Lobeck Elem. I p. 343. Lehrs de Arist. p. 315. Das Wort ist ein Substantiv und bildet mit αἰετός eine attributive Nominalverbindung, zu μ 230. Der Versschluss wie X 140. Ψ 853. 855. 874.

255. Andere geben von diesem digammiierten Verbum die Form οἰνοχόει, aber dabei würde der Vers in zwei gleiche Hälften zerfallen, worüber zu γ 34.

256. οἱ δ' ἐπ' ὀνειᾶθ' ἔτοιμα προκείμενα χειῶρας ἱάλλον. Dieser Vers wird überall nur bei Beschreibung einer Hauptmahlzeit gebraucht: er bezeichnet nemlich das Ende der Zurüstungen und den Anfang der Mahlzeit, sowie deren Fortgang und Schluss. Eumaios, Philoitios und Melantheus aber vertreten hier die Stelle der 160 erwähnten θεοσητήρες, weil diese am heutigen Festtage mit den Freiern selbst des Mahles geniessen sollen, vgl. 282.

257. καθίδρυε ist auch zu παρὰ λάινον οὐδόν gehörig. Telemachos sucht nemlich theils den Vater aus der gefährlichen Nähe der Freier möglichst zu entfernen (263. 267), theils den Freiern selbst bei einem sich entspannenden Kampfe die schnelle Flucht durch die Thüre hindurch zu erschweren. Den 259. Vers gebraucht Aristot. poet. c. 22 § 14.

273. οὐκ ἔᾶν 'nicht zulassen' ohne Object absolut gesagt, wie η 41. κ 291. Ε 517. Ρ 449. Σ 296.

276. ἀνὰ ἄστυ führten die Herolde die heilige Hekatombe in einem festbestimmten Zuge, der gerade, als Antinoos sprach, am Palaste des Odysseus vorüberkam und die Aufmerksamkeit auf sich zog, so dass bei Telemachos das eben bemerkte ὁ δ' οὐκ ἐμπάξετο μύθον herbeigeführt wurde. Indes hat Bekker 276 bis 283 und nachher 311 bis 319 aus Conjectur athetiert und im Berliner Monatsbericht usw. 1853 S. 643 ff. 'Ueber das zwanzigste Buch der Odyssee' (jetzt: homerische Blätter S. 123 ff.) seine Ansichten genauer auseinander gesetzt.

286. Gewöhnlich wird hier Λαερτιάδην Ὀδυσῆα gelesen gegen die Parallele σ 348. Aber in dem σχῆμα καθ' ὅλον καὶ μέρος pflegt sonst überall der Accusativ, der das ganze bezeichnet, dem Begriffe des Theiles voranzugehen. Daher war auch hier aus einigen Quellen der Genetiv aufzunehmen.

302. *σαρδάνιον* erklärt man gewöhnlich durch 'bitter' unter Vergleichung von Verg. Ecl. VII 41: *Sardoniiis amarior herbis*. Ueber die Verbindung *μείδησε σαρδάνιον* vgl. J. La Roche hom. Stud. § 37 IV. Und über *σαρδάνιον μάλα τοιον* auch Ast zu Plat. de rep. I c. 11 comment. p. 354.

346. Bekker hat jetzt an den bezüglichen Stellen die Formen *γέλως* und *γέλω* aus Homer verbannt und dafür mit K. Grashof *γέλος* und *γέλον* gegeben, mit Ausnahme von § 344.

347. *γναθμοῖσι γελῶν ἄλλοτρίοισιν κτέ.* Dies ist eine in Homer einzig dastehende Stelle mit einem wahrhaft tragischen *φάντασμα*, in welchem die Symbole des unnatürlichen Todes, der blutenden Wunden und der Leichenklage anschaulich ausgeprägt sind. Dagegen hat Horat. in Sat. II 3, 72 mit *malis ridentem alienis* unsere Stelle schalkhaft auf die Schadenfreude übertragen. Dass man an unserer Stelle 347 bis 349 als objective Thatsachen, 351 bis 357 aber als eine dadurch hervorgerufene prophetische Vision des Sehers zu betrachten habe, das hat Autenrieth in Nägelsbach hom. Theol. S. 176 gut begründet. Eben so richtig ist dessen Bemerkung S. 357 in Bezug auf die vermeintliche Betrunkenheit der Freier. Die Form *γελῶν* mit Buttman und Bekker aus Urkunden zweiten Ranges, statt des gewöhnlichen *γελῶν*, worüber indes Lobeck Rhem. p. 184. Das folgende *αἱμοφόρυνκτος* 348 ist aus *αἱματοφόρυνκτος* entstanden, über welche Verkürzung in der Zusammensetzung Lobeck zu Phrynich. p. 669.

351. Diese Stelle berücksichtigt Plut. de facie in orbe lunae c. 19 p. 931°. Ueber die Aphäresis von *νέρθε* 352 aus *ἐνεργθε* vgl. Lobeck Elem. I p. 49. Ueber die Form *ἐρράδαται* vgl. Lobeck zu Soph. Ai. p. 403. G. Curtius Etym. II S. 217.

360. Ueber *ἀφραίνω* Döderlein hom. Gloss. § 954. Ueber Ableitung und Bedeutung der Verba auf *αινω* Lobeck zu Soph. Ai. p. 383.

379. Ueber *ξμπαιος* vgl. Lobeck Rhem. p. 8. 78. Döderlein hom. Gloss. § 814. Der Verschluss *ἄχθος ἀρούρης* wie Σ 104.

383. Ueber diese *Σικελοί* vgl. Niebuhr kl. Schrift. II S. 225. Der Gebrauch von *ὄθεν* gehört zu Krüger Di. 66, 3, 1. Die Form *ἄλφοιν* ist nach dem Vorgang von Bekker und Dindorf aufgenommen statt des handschriftlichen *ἄλφοι*. Zu Krüger Di. 30, 1, 6. Aber C. W. Nauck will *ἄλφοι* gewahrt wissen in dem Sinne: 'von denen es dir, von denen dir das einen guten Preis einbringen möchte: Subject zu *ἄλφοι* ist der Inhalt des vorhergehenden Satzes'. Vgl. indes Bekker hom. Blätter S. 112 f.

387. Penelope hörte was im Männersaale vorgieng, wie ρ 492 vgl. 506, und ρ 36, wo sie vorher die Freude der im Männersaal befindlichen Dienerinnen gehört hat. Das Nomen *ἄντηστις* von *ἀντίω* ist gebildet wie *μνήστις* v 280 und *κνήστις* A 640, auch *ἄκνηστις* κ 161. Vgl. Lobeck Parall. p. 442. Elem. I p. 598 und 625; besonders aber H. Rumpf de aedibus Homericis II p. 83 sq. Ein Correlat zu dieser allgemeinen Localbestimmung bildet, nur vom Hofe aus gedacht, das *κατ' ἀντίθυρον* π 159; zur Handlung aber im Localsinne gesagt ist aus späteren Epikern wie aus

Apollon
387 bis
390
lichen γ
390

Arist. P.
auch ob
Form ἄ
beck Ele

1.
von der

11

dieser E

seine ä

nach I

selben,

abweck

S. 107.

cus.

bieten

klärun

τυχησ

1

gängen

265. A

X 279.

20

hom. St

26

§ 416.

ἔργων σ

dabei an

καλῶν

ser wür

seinem E

der Vater

20.

Autorität

und Athen

36. A

42. I

so dass ma

Statt diese

Apollon. Rh. ἐπὶ προμολῆσι vergleichbar. Uebrigens hat Bekker die Verse 387 bis 394 aus Conjectur athetiert; vgl. Bekker hom. Blätter S. 131 f.

390. γελῶντες mit Bekker aus drei Handschriften statt des gewöhnlichen γελοῖαντες, worüber Lobeck Rhem. p. 215 spricht.

392. Ueber das Verhältnis von δεῖπνον und δόρπον vgl. Lehrs de Arist. p. 135 und zu σ 603. In Bezug auf den Doppelsinn von δόρπον vgl. auch oben 156 das über ἐορτή bemerkte. Ueber die nur hier vorkommende Form ἀχαρίστερος, die nicht aus ἀχαριστότερος synkopiert ist, vgl. Lobeck Elem. I p. 373.

φ.

1. 2. Vgl. Plut. Coriol. c. 32. Die Worte χειρὶ παχείῃ 6 sind auch von der Athene gesagt Φ 403. 424; sonst überall von Männern.

11. Ein τόξον παλίντονον hat dadurch die stärkste Schnellkraft, dass dieser Bogen nach der anderen Seite, als nach der im ruhenden Zustande seine äusserlich wahrnehmbare Biegung geht, gespannt wird, weil er nach beiden Seiten spannbar ist, so dass die äusseren Seiten desselben, technisch 'Bauch' und 'Rücken' genannt, mit einander beliebig abwechseln können. Vgl. Bähr zu Herod. VII 69. O. Müller kl. Schrift. I S. 107. Andere deuten das Epitheton 'zurück schnellend, reciprocus'. Die aufgenommene Lesart ἔκειτο, statt des gewöhnlichen κείτο, bieten Eustathius und Vind. 133. Die zu Λαινεδαίμου 13 gegebene Erklärung ist nach Aristarch gestaltet; vgl. Lehrs de Arist. p. 241. Ueber τυχήσας ebendasselbst vgl. J. La Roche hom. Stud. § 82, 9.

14. ἐπιείκελος findet sich bei Homer nur in zwei stabilen Versausgängen: erstens in ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν, wie hier und ο 414. φ 37. A 265. A 394. A 60; zweitens in θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεὺς ο 36. I 485. 494. X 279. Ψ 80. Ω 486.

20. Ueber ἐξεσίην ἐλθεῖν vgl. Lobeck zu Soph. Ai. p. 213. J. La Roche hom. Stud. § 22, 7 am Ende. Ueber παιδνός 21 vgl. Lobeck Proll. p. 241.

26. Ueber ἐπίστορα vgl. Lehrs de Arist. p. 116. Döderlein hom. Gloss. § 416. Braune hält nach einer brieflichen Mittheilung μεγάλων ἐπίστορα ἔργων für 'eine allgemeine Bezeichnung des grossen Helden' und erinnert dabei an Xenoph. comment. II 1, 27: ἔξ ὧν ἐλπίζω σφόδρ' ἂν σε τῶν καλῶν καὶ σεμνῶν ἐργάτην ἀγαθὸν γενέσθαι. Für 'Mitwiser würde συνίστορα passender sein'. Herakles wohnte damals noch in seinem Erbreiche Tiryns, und ihm hatte nach späterer Dichtung Eurytos, der Vater des Iphitos, seine Tochter Iole verweigert.

29. Statt τράπεζαν, τὴν δὴ οἱ παρέθημεν bieten indes hier gute Autoritäten τράπεζαν τὴν, ἣν οἱ παρέθημεν, wie auch Dio Chrys. or. 74 und Athenagoras leg. pro Christ. c. 25.

36. Angeführt von Plutarch. sympos. lib. III prooem. p. 645^a.

42. Das τόν vertritt hier gewissermaassen die Stelle eines Attributs, so dass man es als ein Correlat zum folgenden δρύνον betrachten kann. Statt dieses handschriftlichen θάλαμον τόν hat Döderlein Oeffentl. Red.

S. 365 θ' ὄν conjiectiert mit Vergleichung von η 7. Aber er hat sich über das Digamma von ὄν nicht ausgesprochen. Denn die Verbindung θ' ὄν (δ 112. λ 68. ο 348. Γ 27) kennt Homer nur beim Relativum.

54. Ueber γωρυτός vgl. Lobeck Proll. p. 389. Döderlein hom. Gloss. § 59.

55. Die Vereinigung von καταῦθι in ein Wort mit Bothe und Bekker. Andere haben κατ' αὔθι, vgl. Lobeck Elem. I p. 612. Ebenso nach Analogie von κατόπισθε und μετόπισθε auch καταυτόθι φ 90. K 273. Φ 201, nebst παραῦθι Ψ 163 und παραυτόθι Ψ 147, wo andere überall die Präposition trennen und zum Verbum ziehen. Zu Krüger Di. 66, 1, 2. Der Versschluss wie τ 401.

61. ὄγκιον wird von Poll. X 165 also erklärt: τὸ δὲ ὄγκιον σκευῶς πλεκτὸν εἰς ἀπόθεσιν σιδήρου ἢ ἄλλων τιῶν, παρὰ δ' Ὀμήρω τῶν Ὀδυσσεῶς πελέκειον. Anders Döderlein hom. Gloss. § 2399.

63—66. Hier fehlt Vers 66 in guten Urkunden mit Recht. Denn die beiden Dienerinnen hatten das schwere ὄγκιον zu tragen, das ihnen Eumäos 82 abnimmt, konnten sich also nicht 'zu beiden Seiten' ihrer Herrin stellen.

71. ἐπισχεσίη wird gewöhnlich allein im Sinne von πρόφασις aufgefasst, aber diese Bedeutung lässt sich aus diesem einzigen Worte nur mühsam durch Reflexion erkünsteln. Auch μῦθος im vermeintlichen Sinne von 'Sache, d. i. Treiben, Beginnen', ist auffällig und schwerlich in solcher Beziehung erweisbar. Daher scheint es am einfachsten zu sein, den erforderlichen Sinn in der ganzen Phrase zu suchen. Zur Sache bemerkt H. Kratz im Correspondenz-Blatt Stuttgart 1861 S. 286 mit Recht, in den Worten der Penelope liege 'nicht ein fingierter, gar nicht existirender Grund, sondern ein Grund, der nicht stichhaltig, also in diesem Sinne ein blosser Vorwand ist. Wollen sie Penelope heiraten (was diese selbst nicht in Abrede stellt), so ist dieser Wunsch in keinem Falle ein Grund, sie in ihrem eigenen Hause zu belagern'.

85. Ueber die Verbindung ἐφημέρια φρονεῖν J. La Roche hom. Stud. 34, 25. Zum Gedanken vgl. Aesch. bei Stob. Flor. XCVIII 49 p. 532: τὸ γὰρ βρότειον σπέρι' ἐφημέρια φρονεῖ καὶ πιστὸν οὐδὲν μᾶλλον ἢ καπνοῦ σκιά. Meineke zu Philem. p. 376. Aehnlich θνητὰ φρονεῖν Soph. Trach. 473.

91. Es sucht nemlich Antinoos, nachdem er die Thränen der treuen Diener erwähnt hat, auch die Penelope zu beruhigen und dadurch deren Wohlwollen zu erwerben, und spricht ohne es zu wissen mit ἀάατον ein prophetisches Wort aus, welches dann Odysseus χ 5 mit Ironie benutzt. Dagegen steht ἀάατος passiv Ξ 271. So deuten schon alte Erklärer. Vgl. Lobeck Elem. I p. 193 und besonders Döderlein hom. Gloss. § 255. Dagegen hat Savelsberg Quaest. lexilog. (Aachen 1861) p. 14 sq. von ἀάατος für beide Gedichte die Bedeutung 'fraudis plenum, damnosum' zu begründen versucht. Noch andere erklären ἀέθλος ἀάατος durch ein 'nicht zu entweihender' Wettkampf.

93. Ueber μέτα mit ἐν vgl. Meineke Anal. Alex. p. 202. Ueber das vereinzelte τοῖσδεσι Lobeck Elem. II p. 243.

95. πάις δ' ἔτι νηπιος ἦα, Verschluss wie β 313. σ 229. τ 310;

ähnlich X 484. Ω 726. In Vers 97 hat Aristarch *ἐντιανύειν* und *διοϊστεύειν* gelesen, wie das Zeugnis des Aristonikus zu X 67 beweist und wie in den Breslauer Membranen steht; *διοϊστεύειν* gibt auch die Augsburger Handschrift. Dieselben Formen gab Aristarch 127, und 128 hatte er statt *δὴ δ' ἐτάνυσσε* die Lesart *δὴ τανύσειε*. Vgl. W. C. Kayser in Philol. XVII S. 701 und XVIII S. 650 not. 6. Vgl. auch zu 174.

109. Dieser Vers, der aus ξ 97 und 98 compilirt ist, fehlt in dem Harleianus und andern Handschriften mit Recht. Denn der Landesname Ithaka und das Festland bilden zu den vorhergehenden Städten keinen passenden Gegensatz; sodann ist der ξ 98 in *αὐτῆς* liegende Gegensatz unhomersch verändert worden, indem *αὐτῆς* hier den vorhergehenden Namen entgegensteht; endlich gibt das dreimalige *οὔτε* vorher drei selbständig stehende Namen, während hier das letzte *οὔτε* nur auf *οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης* sich beziehen würde. Statt *τό γε* 110 geben manche *τόδε γ'*, was aber auf das vorhergesagte zurückweisend nicht gebraucht wird. Ueber das nur hier 111 vorkommende *μύνη* vgl. Lobeck Elem. I p. 19. Döderlein hom. Gloss. § 144. G. Curtius Etym. I S. 287.

122. Ueber *τάφος* vgl. Lobeck Parall. p. 47. G. Curtius Etym. I S. 186. II S. 104. Ueber *πελεμίζειν* 125 Lobeck Rhem. p. 116 und 226. G. Curtius Etym. II S. 268.

141. Zu *ἐπιδέξια* vgl. Plat. Symp. c. 5 p. 177^d.

145. Ueber die Ableitung und Bedeutung von *θυσκόος* vgl. Lobeck Elem. I p. 311. Döderlein hom. Gloss. § 2475. G. Curtius Etym. I S. 81 und 121. Zur Sache bemerkt Lobeck Aglaoph. p. 263 mit Recht: *Leodem θυσκόον dictum φ 145. χ 310. 328 nullam rerum futurarum scientiam habuisse, valentissimum argumentum est, quod neque suam neque amicorum sortem non modo praevidit, sed ne explorare quidem per exta conatus est.* Vgl. auch Hermann gottesd. Alt. 33, 10 bis 12. Nägelsbach hom. Theol. V^b S. 205 f. der Ausg. von Autenrieth.

150. *κάμνειν* mit dem Participium wie φ 426. Δ 244. Θ 448. Φ 26. Ω 613; ähnlich δ 541. κ 499. Α 87. X 427. Statt *ἀτρέπτους* erscheint in Cramer An. Oxon. III 244, 24 die Lesart *ἀτρέπτους*.

153. Das Motiv für einen Selbstmord ist also tiefes Schamgefühl, wie der Zusatz lehrt 'weil sie es für besser halten zu sterben', als in Folge eigener Untüchtigkeit den Preis, um den sie so lange geworben, nicht zu erringen. Der Opferpriester ermahnt deshalb nach dieser Ahnung die Freier, keine vergebliche Hoffnung zu hegen (157. 158), sondern das Freien um Penelope aufzugeben (159 bis 162). In 153 und 154 aber lässt der Dichter den Leiodes absichtlich in so gewählten mehrdeutigen Worten sprechen, damit der sachkundige Hörer zugleich an den Freiermord durch den anwesenden Odysseus denken soll. Vgl. wegen solcher Amphibolien zu π 8. Ueber die Form *κακαθήσει* vgl. Lobeck zu Buttmann II S. 322; Rhem. p. 152. Kuhn in seiner Zeitschr. für vergl. Spr. I S. 95. G. Curtius Etym. I S. 207.

161. 162. Bekker hat jetzt 157 bis 162 aus Conjectur athetiert.

168. *ποιόν σε ἔπος φνύγεν ἔρκος ὀδόντων*. Dieser Vers steht nur

hier mit einem folgenden Zusatze, sonst jedesmal selbständig; vgl. die zu α 64 erwähnten Stellen. Indes ist das folgende *δεινόν τ' ἀργαλέον τε* eine nachträgliche Bestimmung wie ε 175. 367. μ 119.

174. *τανύουσι* ist nach Aristarch und Herodian zu *A* 254 p. 267 ed. Lehrs Präsens mit der Bedeutung des Futuri, welcher Erklärung auch Krüger Di. 29, 2, 4 folgt. Allein das ist unnöthig, da wir ebenso in dieser Verbindung das Präsens gebrauchen. Ueber *ἔνεικε* 178 vgl. Lobeck Rhem. p. 59.

196. Ueber diesen Unterschied von *φέρειν* und *ἄγειν* vgl. Lehrs de Arist. p. 142. Die Lesart *ἐνέικαι* wie Σ 147, statt *ἐνέικοι*, ist hier gut verbürgt.

207. Ein ähnlicher Anfang ω 321. Angeführt wird unsere Stelle von Synes. de regno c. 2 p. 5^c. Nachahmung bei Verg. Aen. I 595. 596.

227. *εἰ μή* zu beiden Satzgliedern gehörig, wie δ 364. 503. ω 550. B 261. O 123. Σ 192. Φ 213. Ψ 491. 734.

247. Statt δ' ἔστενε gibt Bekker δὲ στένε als ein Product seines Ohres. Vgl. auch zu ν 102.

260. So erklären diese Stelle in Bezug auf den fehlenden Nachsatz schon die Alten; vgl. Aristonikus zu II 559. Indes ist die Sache zweifelhaft. Bothe conjiiciert: *πελέκειάς γε καὶ ἦ κ' εἰῶμεν ἔστάμεν*, Bergk: *γέ κεν ἦ κ' εἰῶμεν*, M. Axt Coniect. Hom. p. 35: *καὶ εὖ κ' εἰῶμεν*.

276. *ὄφρ' εἶπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει*. Dieser Vers fehlt bei Eustathius und in allen übrigen Handschriften und ist hier aus ρ 469 oder σ 352 unhomersch hinzugefügt. Denn an diesen formelhaften Vers wird sonst der folgende jedesmal asyndetisch angeschlossen, vgl. η 187. θ 27. ρ 469. σ 352. H 68. 349. 369. Θ 6. T 102. Ueber *τά* nemlich *εἰπεῖν* vgl. J. La Roche hom. Stud. § 109.

293. Angeführt ist diese Stelle 293 bis 298 von Galen. *περὶ ψυχῆς ἠθῶν* c. 3. p. 778. T. IV ed. Kühn. Nachahmung bei Eurip. Kykl. 422: *τρῶσει νιν οἴνος*. Zum Gedanken beachte man folgendes. Die homerischen Helden freuen sich wol am Genusse des Weins, vgl. zu ξ 463 bis 466; aber jedes Ueberschreiten des rechten Maasses ist ihnen verhasst, weil es die ruhige Einsicht und Klarheit des Geistes trübt, wie γ 139. Daher pflegen nur rohe Barbaren wie hier der Kentaure Eurytion und ι 361. 362 Polyphemos sich der Trunkenheit hinzugeben, daher ist *οἴνοβαροῆς* *A* 225 ein arges Schmähwort. Vgl. Nägelsbach hom. Theol. VII 1.

302. *ἀσίσφρων* ist gleich *ἀσίσφρων*, über welchen Wechsel des α in ε in den Ableitungen von dem thematischen ἄω Lobeck zu Buttman II S. 93 und Rhem. p. 4 handelt. Zu *ἦν ἄτην ὀχέων* vgl. Nägelsbach hom. Theol. VI 3 S. 318 der Ausg. von Autenrieth. Im folgenden Verse ist der Schluss wie *A* 671. Ueber die Kentauren als Halbthiere vgl. Welcker klein. Schrift. III S. 9 und gr. Götterl. I S. 13. In Vers 306 hat statt *ἐπητύος* Aristarch nach Apoll. Lex. 72, 2 *ἐπητέως* gelesen.

318. *θυμὸν ἀχέων* ist im Versschluss wie *E* 869. Σ 461. Ψ 566; sonst *ὄδυρόμενος καὶ ἀχέων* α 23. δ 100. ξ 40. I 612. Ω 128; vereinzelt λ 88. π 139.

333. Gewöhnlich versteht man hier *τίθεσθαι* in dem Sinne 'für etwas halten', aber diese ideelle Bedeutung ist aus Homer nicht erweisbar.

344. Telemachos macht hier dem Gespräch ein Ende, indem er mit der begeisterten Sehnsucht, den entscheidenden Moment des Kampfes herbeizuführen, der Mutter die Erfüllung ihres Wunsches verheißt, zugleich aber dieselbe, weil sie beim Morde nicht zugegen sein darf, ja den Mord nicht einmal ahnen soll, aus dem Männersaal entfernt. Das letztere ist eine zarte Rücksicht des Dichters für Mutter und Gattin.

363. Die dactylische Flüchtigkeit der Rhythmen soll ungesucht die lebhaftere Erbitterung der Freier malerisch versinnlichen.

365. *ἔλλκω* ist ein Präsens wie *ἔρύκω* *διώκω*. Vgl. Lobeck zu Buttman II S. 37. G. Curtius Etym. I S. 51 f.

391. Ueber die Schiffsseile aus Byblos, die einen Handelsartikel bildeten, vgl. Herod. VII 25. Movers Phön. III S. 321. Ueber das nur 395 vorkommende *ἵψ*, nicht *ἴψ*, vgl. Lobeck Parall. p. 113. Döderlein hom. Gloss. § 863. G. Curtius Etym. II S. 49.

397. *θηρητήρ*, statt des gewöhnlichen *θηητήρ*, mit Bekker aus vier Handschriften und aus Plutarch. orac. def. c. 23. p. 422^c. Mit Beibehaltung des gewöhnlichen *θηητήρ* behandelt diese Stelle Döderlein hom. Gloss. § 814 und 2119.

402. Der ganze Gedanke ist im Munde der Freier ein böser, mit verächtlichem Spotte ausgesprochener Wunsch, für den Hörer aber der da weiss, was nach der Spannung des Bogens von Odysseus gethan werden soll, erscheint er zugleich als eine naive Ironie auf die Freier selbst. Vgl. zu π 8.

411. *ἦ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε*. Unsere alten Dichter lassen selbst Schwerter und Ringe und Pfannen singen. Auch Bratäpfel lässt man singen und pfeifen. Vgl. Jacob Grimm im Philol. I S. 340 ff.

419. Nach dieser Deutung der *γλυφίδες* erklärt sich Eurip. Orest. 274: *ἐκηβόλων τόξων περρωτὰς γλυφίδας*. Und Herod. VIII 128: *τοξεύματος παρὰ τὰς γλυφίδας περιειλίζαντες καὶ περρώσαντες τὸ βιβλίον ἐτόξευον*. Vgl. Povelsen emendationes p. 70 sqq.

ζ.

7. Andere betrachten hier *εἶσομαι* als Futurum von *οἶδα* in dem Sinne: 'ich will ein anderes Ziel versuchen,' wie J. La Roche § 60, 2. Aber diese Bedeutung des *οἶδα* ist bedenklich.

12. Ueber *μέμβλετο* vgl. Lobeck zu Buttman II S. 5 und 243 Anmerk. Goettling zu Hesiod. th. 61.

13. *καὶ εἰ μάλα* noch I 318. O 51; dagegen *εἰ καὶ μάλα* ε 485. ζ 312. η 194. θ 139. 217. ν 6. E 410. N 316; dazu *εἴ οἱ καὶ μάλα* Ψ 832. Ueber den Unterschied von *εἰ καὶ* und *καὶ εἰ* vgl. Spitzner Exc. XXIII zur Ilias. H. Sauppe zu Demosth. Olynth. II § 20.

16. Der Versschluss *ἦλνθ' ἀνωκῆ* auch E 16. 67. II 478. Anfang und Schluss des Verses τ 453. A 253. Ueberhaupt steht *ἀνωκῆ* stets

im Versschluss, mit Ausnahme von Φ 60, wo es die bukolische Cäsur bildet.

25. *ἀσπίς* und *ἔγχος* ist ganz allgemein gesagt, so dass es zugleich mit die Waffenstücke bezeichnet, die den Freiern gehören könnten. Der Sinn ist demnach: Die Freier bemerkten bei ihrem Umschauen (24), dass keiner von ihnen Schild und Lanze mitgebracht habe, um in ihrer Wuth sofort an Odysseus mit gleicher Waffe sich rächen zu können. Dagegen findet A. Kirchhoff im Philol. XIX S. 96 hier als Motiv des Handelns nur Furcht und Schrecken, weshalb er bemerkt: 'nichts ist also gewisser, als dass die Verse 24. 25 (wahrscheinlich auch 23) und mit ihnen die Wegschaffung der Waffen [τ 4 ff.], welche sonst dieser ganzen Partie fremd ist, durch eine Interpolation in den Text gekommen sind'. Vgl. auch zu 92 und 140.

43. Dieser Vers fehlt bei Eustathius, im Vind. 133, Harleianus und ist aus Ξ 507 oder Π 283 mit Unrecht hierher gekommen. Denn er passt weder zu 24, wo sich die Freier voll Rachedgedanken nach Waffen umsehen, noch zur Steigerung 68.

69. Das *τοῖσι* steht hier wie sonst in *τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε*. Dagegen hält J. La Roche hom. Stud. § 97 S. 210 und in der Zeitschrift f. d. österr. Gymn. 1860 S. 552 *προσεφώνεε* geradezu für einen Sprachfehler und will dafür die Conjectur *μετεφώνεε* aufgenommen wissen.

84. *περιρρηδῆς δὲ τραπέζῃ*. In dieser Lage vollendet er dann durch Schlagen mit Stirn und Füßen seinen Todeskampf. Denn bei einer Wunde, wie sie hier den Eurymachos trifft, verlieren die obern und untern Extremitäten ihre 'Haltkraft', so dass sie nicht ruhig gehalten werden können. Uebrigens lässt sich aus dieser Körperlage zugleich auf die niedrige und schmale Gestalt der Tische schliessen, weshalb diese Tische auch mit Leichtigkeit wegzuräumen waren: σ 466. Vgl. dazu ν 259 *ὀλίγην τε τράπεζαν*. Dass diese *τράπεζαι* (aus *τετράπεζαι* entstanden) zum Essen nicht rund waren, sondern ein längliches Viereck bildeten, das bemerkt schon Eustathius zu α 138 und κ 345, indem er die *τραπέζας* als *προμύκεις, τετανυσμένους εἰς μῆκος* bezeichnet.

85. *ἰδνωθεῖς* mit Bothe und Bekker aus den besten Quellen statt des gewöhnlichen *δινηθεῖς*. Denn zu *δινηθεῖς* passt nicht die Lage über den Tisch weg, wozu wenigstens ein Begriff wie etwa Π 311 *ὁ δὲ προνήης ἐπὶ γαίῃ κάππεσε* erforderlich wäre. Uebrigens charakterisiert diese Situation den getroffenen Feigling mit komischem Effecte.

92. Hierzu eine allgemeine Bemerkung für das ganze. Die Kampfszenen dieses Gesanges sind hier und da märchenhaft ausgeschmückt, um den Haupthelden mit seinem Sohne in einem übernatürlichen Ruhmesglanze strahlen zu lassen. Vgl. auch zu 144. Will man nun beispielsweise nach der Ursache fragen, warum die vielen Freier den Odysseus und dessen drei Helfer nicht in Masse erdrücken oder warum sie diese und jene Situation nicht besser zu ihrem Vortheil benutzen, so gibt es hierauf nur die eine Antwort: alle derartigen Fragen sind für das märchenhafte Epos eine unepische Reflexion.

98. Gewöhnlich wird *προπορηνεί τύψας* gelesen, wobei man den Dativ durch eine unerweisbare Ellipse zu erklären sucht. Aber *προπορηνέα* bieten marg. Harlei., Vind. 50, Cretens., und statt *τύψας* wird in einigen Handschriften *τύψη* oder *τύψει* oder *τύψειε* gefunden; daher habe ich mit Döderlein hom. Gloss. § 618 und Bekker *προπορηνέα τύψαι* aufgenommen.

115. *ποικιλομήτην*, das ein entschiedenes Lob bezeichnet, steht in dieser Verbindung stets am Versende, wie noch γ 163. η 168. χ 202. 232. A 482. Ueber die Verbindung mit *δαΐφρονα* vgl. zu δ 1.

126. Die der *ὄρσοθύρη* gegenüber befindliche 'wirkliche Thüre' oder 'Bühnenpforte' wird bei den Spätern *ἀϋθεντική* genannt, vgl. Schol. zu Eur. Med. 135. Das ganze erläutert überzeugend H. Rumpf de aedibus Homericis II p. 54 sqq., von dem auch die im Commentar gebrauchten deutschen Ausdrücke herrühren. Andere erklären *ὄρσοθύρη* allgemein durch 'eine oberhalb angebrachte Pforte.'

140. Der Dichter hat seine eigene Kenntniss vom Hergang der Sache, wie er den Hörern τ 4 ff. erzählt wurde, hier dem Melanthios als Vermuthung in den Mund gelegt: ein Verfahren, an welchem hellenische Zuhörer in diesem märchenhaften Epos keinen Anstoss nahmen. Vgl. auch die Schlussbemerkung im Anhang zu κ 31. Indes hat A. Kirchhoff im Philol. XIX S. 97 ff. zu erweisen gesucht, dass hier 'der Vers 141 später eingeschoben' worden, als die Episode in τ entstand.' Vgl. zu 25.

143. So scheint mir *ὄῶγες* am einfachsten erklärbar zu sein, wenn man die Erörterung von H. Rumpf de aedibus Hom. II p. 47 sqq. in Erwägung zieht. Döderlein hom. Gloss. § 1054 denkt an die Bedeutung 'Fenster'; C. W. Nauck erklärt *ἀνὰ ὄῶγας μεγάροιο* 'durch die Oeffnungen des Hauses, d. i. auf Nebenwegen.'

174. Der Auftrag *σανίδας δ' ἐκδήσαι ὀπισθεν* erinnert theilweise an die Strafe 'in den polnischen Bock spannen', der hiemit dem Alter nach auch der 'homerische' heissen könnte. Die *σανίδες* waren in der Waffenkammer so gut wie im Vorrathsgemache der Penelope φ 51. Ueber das ganze vgl. Döderlein hom. Gloss. § 994. Gewöhnlich erklärt man die Worte: 'Und hinter euch bindet die Thür an.'

179. Wenn die beiden Hirten hineingegangen wären, so müste es statt *ἔνδον ἔοντα* hier *ἔνδον ἔοντε* heissen, wie J. Classen Beobachtungen III S. 10 conjiciert hat. Das richtige giebt schon Eustathius. Vgl. H. Rumpf de aed. Hom. II p. 69.

181. *μένοντε* im Versausgange. Hier und 378 hat Bekker 'statt der hinfalligen Duale auf ε die tönenderen Plurale auf ες' nicht angewandt, hat auch ψ 211 das *μένοντε* als Accusativ unangetastet gelassen. Es handelt über diesen Proschematismus in den Participien Lobeck Elem. II p. 171.

186. Das δ' *ἐλέλυντο*, statt des gewöhnlichen δὲ *λέλυντο*, aus den besten Handschriften, um die trochäische Cäsur zu vermeiden. Vgl. Hermann zu Orph. p. 694. So mit K. Grashof Zur Kritik des hom. Textes S. 24 und Bekker.

188. Ueber *δάπεδον* vgl. auch zu λ 420. Das nur hier vorkommende *κουρίξ*, von *κουρά* die Schur des Haares, ist ein drastischer Ausdruck aus dem Volksleben. Vgl. Döderlein hom. Gloss. § 761.

190. Ueber andere Deutungen des *διαμπερές* vgl. J. La Roche hom. Stud. § 28, 10. a. Die Formel *ὡς ἐκέλευσεν* steht sonst ohne die ausdrückliche Beifügung des bezüglichlichen Subjectes: θ 49. Δ 380. I 660. Ξ 278. Φ 549; und mit dem Imperfectum *ἐκέλευεν* ο 437. χ 255. ω 492.

196. Die Verse 195 und 196 werden von Gregor. Corinth. in den rhet. Gr. III p. 222, 11 ed. Walz als Beispiel des *σαρκασμός* angeführt. Der Versschluss *Ὠκεανοῖο ξοάων* 197, wie Γ 5. Τ 1. Im 198. Verse meint Voss zu Arat. 561 dass 'das unhomerische *ἦνίκα ἀγινεῖς* aus *ἦν κεν ἀγινῆς* verderbt' sei. Vgl. dagegen die Note im Commentar.

228. *ναλεμὲς αἰεὶ* stets im Versschluss, wie noch π 191. I 317. P 148. 385. Τ 232. In der Verbindung *ἄφθιτον αἰεὶ* dagegen, das manche als gleichbedeutend herbeiziehen, ist *ἄφθιτον* nur adjectivisch gesagt.

236. Ueber *ἐτεραλκῆς* vgl. Döderlein hom. Gloss. § 2075. In der Odyssee steht es nur hier; der Versschluss *ἐτεραλκία νίκη* noch H 26. Θ 171. Π 362. P 627; dagegen *ἐτεραλκία δῆμον ἔχοντες* O 738. Athene erscheint bei der ganzen Scene in unverwandelter Gestalt, weil sie nicht bloß wie früher von Odysseus allein, sondern zugleich auch von dessen drei Gefährten gesehen und gehört sein will.

248. Vgl. Philemon § 210 p. 144 ed. Osann.

249. *κενά* ist die handschriftliche Lesart, mit einem in der bukolischen Cäsar erlaubten Hiatus; vgl. zu α 60. Aber diese Form steht im Homer isoliert, daher habe ich jetzt mit Bekker G. Hermanns Conjectur *κενέ' εὐγμματα* aufgenommen.

304. Ueber *πτώσσειν* mit dem Accusativ vgl. J. La Roche hom. Stud. § 78, 6. Dasselbe Bild, welches hier erscheint, wird öfters auch bei Späteren gebraucht. Vgl. G. Wolf zu Soph. Ai. 167.

306. Die Kürze der Darstellung gehört zum Charakter der zweiten Odysseehälfte, worüber zu ο 254. 466. Wie die Männer sich freuen, so freut sich hier auch die Athene, welche die Freierjagd angestellt hat und leitet. Der Vergleichungspunct aber liegt in dem unvermeidlichen Untergange der Vögel und der Freier.

309. Zu *κράτων τυπτομένων* vgl. Philemon § 98 p. 70 ed. Osann.

322. Die Infinitive auf *ημεναι* stehen alle in der bukolischen Cäsar: *ἀήμεναι* γ 176. Φ 214. *ἀλήμεναι* E 823. Σ 76. *βήμεναι* ξ 327. τ 296. *καταβήμεναι* κ 432. M 65. Ξ 19. *γοήμεναι* Ξ 502. *δαήμεναι* ν 335. ψ 262. Ζ 150. Υ 213. Φ 487. *δαμήμεναι* K 403. P 77. Τ 266. 312. Φ 291. *καήμεναι* Τ 198. 210. *καλήμεναι* K 125. *μιγήμεναι* Ζ 161. 165. Ν 286. O 409. Φ 469. *πεινήμεναι* ν 137. *πενθήμεναι* σ 174. τ 120. *ποθήμεναι* μ 110. *ταρπήμεναι* ψ 346. Ω 3. *τιθήμεναι* Φ 83. 247. *φιλήμεναι* X 265. *φροήμεναι* O 310. Eine vereinzelte Ausnahme bildet nur θ 518. P 504.

Ueber den Sinn und Zusammenhang der ganzen Stelle vgl. H. Kratz im Stuttgarter Correspondenz-Blatt 1861 S. 289 f.

325. *δυσηλεγής* wird gewöhnlich 'lang hinreckend' gedeutet. Aber die Bedeutung von *λέγω* 'legen, betten' gehört zur Wurzel *λεχ*, nicht zu *λεγ*. Vgl. auch Lobeck Elem. I p. 434. Besser wird es wol von *δυσ* und *ἀλέγω* abgeleitet. Döderlein hom. Gloss. § 112 zieht das Wort zu *ἀλγεῖν* und deutet es schmerzhaft, argquälend, was von Düntzer in Kuhns Zeitschr. XII S. 8 gebilligt wird. Ueber dieselbe Endung in *τανηλεγής* vgl. zu β 100.

330. Für das nur hier vorkommende *ἀλύσκαυε* wird in der Ilias *ἀλεύατο* gesagt. Statt des handschriftlichen *δέ τ'* hat Bekker mit dem Zeichen der Conjectur *δ' ἔτ'* gegeben, was sich in einer der Breslauer Handschriften findet.

332. Ueber den Accent und Gebrauch von *λίγεια* vgl. Lehrs Q. E. p. 169 sqq. Bekker hat jetzt überall *λιγεία* accentuiert. Zu *ποτὶ βωμόν* 334 vgl. Hermann Privatalt. 19, 19.

341. Statt des handschriftlichen *μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνον* hat Bekker stillschweigend *κρητῆρος μεσσηγὺς ἰδὲ θρόνον* gegeben, was nur ein kühner Versuch ist, der dem Digamma zu Liebe wie an zahlreichen Stellen unternommen wurde. Hier ist nun auch die eingeführte Wortstellung nicht unbedenklich.

347. Ueber *οἴμας* zu θ 74. Ueber den ganzen Gedanken vgl. Nägelsbach hom. Theol. S. 61 der Ausg. von Autenrieth; Nitzsch Beitr. zur Gesch. der ep. Poesie S. 32. Man könnte den Sinn unsrer Stelle auch so bestimmen: ich singe aus innerem instinctivem Triebe, der Gesang ist mir kein *ἐπίκτητον*. Dazu hat Max. Tyr. XVI 5 p. 295 folgendes bemerkt: *καὶ ἀληθῆ λέγει αὐτοδίδακτον γὰρ τι χρῆμα ἀτεχνῶς ἢ ψυχῇ καὶ τὸ εἶδέναι παρὰ θεῶν τῇ φύσει εὖ ἔχον*. Uebrigens hat er hier und XXXVIII 1, wo er ebenfalls diesen Vers benutzt, die Lesart *θεοὶ δέ μοι ἅπασαν ὁμοφῆν*, dagegen gibt Justinus Martyr de monarch. dei c. 5 *ἐμβαλεν οἴμας*. Angeführt ist unsre Stelle nach der gewöhnlichen Lesart von Isidor. Pelus. epist. IV 30 p. 15.

402. *εὐρίσκω* mit dem Participium in dem angegebenen Sinne findet sich 38 Male. In gleichem Sinne steht das Participium bei *κίχμι* oder *κίχάνω* *δήω* *τέτμε* *λαμβάνω*. Vgl. J. Classen Beobachtungen IV S. 13 ff.

412. Zum Gedanken vgl. Archiloch. 58 ed. Bergk: *οὐ γὰρ ἐσθλά κατθανοῦσι κερτομεῖν ἐπ' ἀνδράσιν*. Manche erinnern hier auch an die Sitte, nach Erschlagung der Feinde ein freudiges *Te deum* zu singen. Aber mit dieser christlichen Sitte hat *εὐχετάσθαι* an unserer Stelle nichts gemein.

423. *εἴρια ξαίνειν*. Ueber diese Beschäftigung der weiblichen Sklaven vgl. Hermann zu Lucian. de hist. conscr. c. 10 annot. p. 80. Uebrigens hat Bekker abweichend von δ 124. σ 316. Γ 387 nur hier ein digammirtes *φεῖρια* gegeben, wogegen H. Rumpf in Fleckeisens Jahrb. 1860 S. 680 zu

vergleichen ist. Ueber den Accusativ *δουλοσύνην*, statt des früheren *δουλοσύνης*, vgl. Hermann zu Soph. Oed. R. 173.

424. Zu *ἀναιδείης ἐπιβαίνειν* vgl. den eigentlichen Gebrauch dieses Verbums in δ 521. ε 399. η 196. ι 83. κ 334. λ 167. μ 282. ξ 229 und anderwärts. Dasselbe Bild in der Uebertragung ψ 13, 52. B 234. © 285.

431. Das *τήν γ'*, statt des frühern unrichtigen *τήνδ'*, ist eine Dittographie in der Breslauer Handschrift 56.

444. *ἐκλελάθωντ'*, statt der unhomerischen Form *ἐκλελάθωντ'*, ist eine Conjectur G. Hermanns, auf welche die Urkunden führen. Bei Bekker scheint der Optativ nur durch ein Versehen im Texte stehen geblieben zu sein.

462. Ueber das verrufene dieser Todesart vgl. o 359. Artemid. I 4, 12 sagt von den Erhängten: *τούτους μόνους ἐν νεκρῶν δειπνοῖς οὐ καλοῦσιν οἱ προσήμοντες*. Und Eur. Hel. 299 f.: *ἀσχήμονες μὲν ἀγγόλαι μετάρσοι, κἂν τοῖσι δούλοις δυσπρεπὲς νομίζεσθαι*. Vgl. ausserdem Verg. Aen. XII 603 mit der Note des Servius. Auch Apoll. Rh. I 1064, wo er den Selbstmord der Kleite beschreibt, braucht nicht eben feine Ausdrücke: *κακῶ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο ἤνυσεν ἀψαμένη βρόχον ἀνένη*.

469. Der Coniunctiv *ἐστήκη* ist urkundlich gut gestützt; Andere geben *ἐστήκει*, wie A 483 *πεφύκει*. Aber diese Formen werden nur als Praeterita gebraucht: daher würde *ἐστήκει* die erzählte Sache hier unpassend als eine wichtige historische Thatsache der Vergangenheit hinstellen. Vgl. Hermann Opusc. II p. 44.

470. Die Form *εἰσιέμεναι* behandelt Lobeck Elem. I p. 268, wo er zugleich gegen die Ansicht Krügers Di. 38, 3, 1 spricht. Vgl. auch J. La Roche hom. Stud. § 67, 4.

477. Bekker hat statt des urkundlichen *τ' ἦδέ* jetzt aus Conjectur *δ' ἦδέ* gegeben, ohne jedoch ein unmittelbar vor *ἦδέ* gesetztes *δέ* aus Homer zu erweisen.

481. *Θέειον* heisst hier *κακῶν ἄκος*. Dem Schwefel nemlich wurde eine theils durch Rauch reinigende, theils durch seinen Duft heiligende und weihende Kraft zugeschrieben. Vgl. die Beweisstellen bei Hermann gottesd. Alt. 23, 11.

ψ.

3. Ueber *ὑπερικταίνοντο* vgl. Lehrs de Arist. p. 323 sq. Lobeck Rhem. p. 237. Döderlein hom. Gloss. § 2090. Man beachte die unübertreffliche Naturwahrheit, mit welcher der Dichter die alte Frau gemalt hat; denn vor Freude, der Penelope die Botschaft zu bringen, fühlt sie in den Knieen neue Kraft (*ἐρρώσαντο*), während die altersschwachen Füße nicht recht mit fortkommen und deshalb stolpern.

16. Das Futurum *ἐρέουσα* ist zugleich mit in Bezug auf das folgende (*τίπτει*) *ἔξ ὕμνον μ' ἀνεγείρεις* gesagt. Denn dieser Gedanke ist hier (wie

22) nur nach der zu δ 476 erläuterten Gewohnheit dem *λωβένεις* nachgesetzt. Nach prosaischer Logik würde es lauten: *τίπτε ἐξ ὕπνου με ἀνεγείρεις, ταῦτα παρὲς ἐρέουσα, ὡς τε νῦν με λωβένεις*; Andere dagegen haben *ἐρέουσα* als Präsens gedeutet. Aber *ἐρέω* ist bei Homer überall Futurum; als Präsens hat es Lobeck zu Buttmanns Sprachl. II S. 166 nur aus Spätlingen nachgewiesen. Daher hat M. Axt Coniectt. p. 36 *εἴρουσα* conjiectiert.

22. Das *μ'*, welches gewöhnlich weggelassen wird, findet sich in sehr guten Handschriften.

29. *οἶδα* findet sich eben so mit dem Participium η 211. ψ 110. ω 405. Α 124. Ρ 402. Vgl. J. Classen Beobachtungen IV S. 12. Zu Krüger Di. 56, 7, 1.

48. Dieser Vers fehlt bei Eustathius und andern guten Autoritäten mit Recht. Denn er stört den Zusammenhang, welcher als Object zum vorigen 'die erschlagenen Feinde' verlangt; sodann widerspricht er auch dem homerischen Sprachgebrauch, der bei derartigen Participien ohne ausdrücklich vorausgehendes Nomen nur ein *τινὰ* im Gedanken gestattet; vgl. die zu α 392 gesammelten Beispiele.

53. Bekker hat aus guten Quellen *ἀμφοτέρων* statt des gewöhnlichen *ἀμφοτέρω* aufgenommen. Zum vorhergehenden Verse, wo Bekker bemerkt: *αὐτ ἐπιβήη reponendum, αὐτ μοχ φίλω ἤτορ'*, hat M. Axt Coniectt. Hom. p. 36 conjiectiert: 'σφῶτ γ', i. e. *ut vos saltem, qui praeter ceteros digni estis, participes fiat̄is hilaritatis.*'

82. Das *εἴρωσθαι*, über dessen Form zu γ 268, kann schwerlich anders gesagt sein, als in den Verbindungen Α 216. 239. Φ 230. π 459. Vgl. indes die Ansicht von Autenrieth in Nägelsbach hom. Theol. S. 129*.

107. Die Form *ἰδέσθαι* findet sich nur hier und ξ 143 in der Mitte des Verses, sonst steht sie überall im Ausgange.

117. Zu diesem Zwecke benutzt Odysseus den natürlichen Gedanken an die zu befürchtende Blutrache, welche die Angehörigen der erschlagenen Freier an ihm ausüben würden. Vgl. Nägelsbach hom. Theol. V 53. Schömann gr. Alterth. I S. 47 f.

127. 128. Diese Verse fehlen hier in den meisten Handschriften mit Recht, da sie keine passende Beziehung haben. Denn *ἡμεῖς* könnte homerisch nur wie 117 und 121 von Odysseus und Telemachos gesagt sein, und der Gedanke selbst, der auf die künftige Vertheidigung gegen die Verwandten der erschlagenen Freier hinweisen soll, ist als Antwort auf die Frage des Odysseus vorzeitig.

157—162. Hier sind diese Verse sicherlich unächt theils wegen des unhomerischen Anschlusses, da man nach *χεῦεν* zum Infinitiv kein *τινὰ* (vgl. zu α 392) im Sinne der Folgerung hinzudenken kann, theils wegen der unhomerischen Wiederholung des Begriffes *καὶ δὲ κάρητος*, der dann allgemeiner gedacht im Hauptsatze mit *πάν κεφαλῆς* ausgedrückt wäre, theils endlich wegen des Widerspruchs mit *δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοίος* 163, indem einer solchen kurzen Angabe nirgends bei Homer eine voll-

ständig ausgeführte Vergleichung vorhergeht. Indes wollen Andere nur 157 und 158 hier ausgeschieden wissen.

182. ὀχθήσας steht im Versanfange sonst nur in dem eifmal vorkommenden Verse ε 298, ausserdem mit Veränderung des zweiten Hemitichion auch φ 248 und Ψ 143, in zweitem Versfusse dagegen in dem stabilen Verse δ 30 dreizehnmal.

191. ἀκηγός, das nur hier vorkommt, ist von *a privativum* und κομᾶν gebildet mit eingetretener Syncope. Vgl. Döderlein hom. Gloss. § 2165. Gewöhnlich wird es durch 'stark, kräftig' gedeutet. Und θαλέθων ist vom zweiten Aorist θάλε gebildet; vgl. über die Verba auf θω zu β 392. δ 85.

192. Dass die Herren im untern Theile des Hinterhauses schlafen, erhellt aus γ 402. δ 304. η 346. I 663. Ω 675; vgl. auch θ 277. Nirgends werden Treppen erwähnt. Anders verhält es sich α 425 ff. λ 558. 559. Im Versschluss hat Bekker hier 199 aus Conjectur ὄφρα τέλεσσα gegeben.

201. Das ἐν δ' ἐτάνυσσ', statt des gewöhnlichen ἐκ δ' ἐτάνυσσα, geben Eustathius Vind. 133 und andere Quellen. Als das richtige erkannt ist es schon von Voss Randgl. S. 70, und aufgenommen von Bekker, der zugleich auch die Länge des ι in ἑμάς mit Anführung von Θ 544. K 475. Ψ 363. φ 46 erwiesen hat.

206. ἀναγνούση geben hier die besten Autoritäten nach dem Vorgange des Aristarch, während das gewöhnliche ἀναγνούσης nur in untergeordneten Quellen erscheint und von den neuern Herausgebern wegen der Parallelstelle ω 346 festgehalten wird. Vgl. W. C. Kayser de aliquot Od. locis disp. altera p. 7.

211. Ueber die ganze Situation in dieser Stelle handelt Fr. Jacobs Verm. Schrift. IV S. 289 f.

218—224. ἄθεοῦνται οἱ ἐπὶ στίχοι οὗτοι ὡς σιάζοντες κατὰ τὸν νοῦν.' Schol. Vind. 133. Mit Recht. Denn sie stören den Zusammenhang durch fremdartige und ungehörige Gedanken. Vgl. auch zu ο 126. Die sprachlichen Eigenthümlichkeiten, die sich in diesen Versen finden, sind im Commentare berührt.

228. Das ἔδωκε (wie auch ω 274), statt des gewöhnlichen δῶκε, mit Bekker aus dem von Spohn de extr. Od. parte p. 57 not. erläuterten metrischen Grunde. Vgl. auch den Anhang zu υ 135 am Ende.

229. Ueber zwei asyndetisch coordinierte Relativsätze vgl. β 52. 131. δ 565. ε 274. ζ 287. θ 494. λ 383. ξ 205. ρ 207. 288. τ 280. E 404. 546. Z 133. I 130. 383. A 809. M 197. N 228. 483. Π 154. 159. P 676. T 426. Φ 237. 277 und anderwärts. Zu Krüger Di. 59, 1, 3.

243. Wie übrigens Athene in der jetzt für Odysseus und Penelope erfreulichsten Weise die Nacht durch ein Wunder verlängert, so hat Here Θ 485 ff. Σ 239 ff. eben so passend dem Tage ein Ende gemacht. Ueber περάτη vgl. Lobeck Parall. p. 140. Merkel Proll. zu Apoll. Rh. p. CXXI. Döderlein hom. Gloss. § 606.

262. Ueber $\sigma\upsilon\ \chi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota\omicron\nu$ vgl. Boissonade zu Philostr. Heroic. p. 738. Schaefer zu Julian. p. XIII.

296. In der Erklärung von $\theta\epsilon\sigma\mu\acute{o}\varsigma$ folge ich Döderlein hom. Gloss. § 2498. Auch die Verfasser des *Dictionnaire des Homérides* haben (nach Eugène Barette: *Odyssee*. Paris 1842 p. 429) folgendes bemerkt: '*nous aimerions mieux prendre ici $\theta\epsilon\sigma\mu\acute{o}\nu$ dans le sens primitif de place, endroit, et dire: ils allèrent à l'endroit où était leur ancienne couche.*' Dieser Vers bildete nach Aristophanes und Aristarch den Schluss der eigentlichen Odyssee. Vgl. die Hauptuntersuchung von Spohn de extrema Odysseae parte. Leipzig 1816. Hierzu Liesegang de extrema Odysseae parte dissertatio. Bielefeld 1855. Aehnlich hat J. H. Voss seine 'Luise' geschlossen. Das folgende ψ 297 bis ω 548 hat der Dichter wahrscheinlich in viel späterer Zeit als Greis hinzugefügt, um auf den Wunsch seiner Zuhörer in den Cyclus seiner früheren Lieder ausser anderen Dingen auch noch die Versöhnung der Ithakesier als geeigneten Abschluss zu bringen, wozu er bereits ψ 117 bis 140 so wie durch $\mu\acute{\epsilon}\nu$ 295 die vorbereitende Anlage getroffen hatte. A. Kirchhoff bemerkt im Philol. XIX S. 106 folgendes: 'Es ist gewiss, dass dem Verfasser dieses Schlusses das Epos bereits genau in der Ausdehnung und Anordnung der einzelnen Theile, in der wir es noch jetzt lesen, vorgelegen hat, wovon sich ein jeder leicht überzeugen kann, der sich die Mühe nehmen will, die ausführlichen Inhaltsangaben ψ 310 bis 341 und ω 125 bis 187, so wie die zahlreichen im ganzen Stücke zerstreuten Anspielungen und Reminiscenzen aus früheren Theilen genauer anzusehen.' Vgl. auch den Anhang zu ω 546.

301. $\acute{\epsilon}\nu\acute{\epsilon}\pi\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$, statt des Dualis, ist hier wie 255 $\kappa\omicron\sigma\mu\eta\theta\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\varsigma$ die gut beglaubigte Lesart; vgl. Spohn de extr. Od. parte p. 189; und zu χ 181.

310—341. Diese Uebersicht hat schon Aristot. rhet. III 16, 8 als ein Muster bündiger Kürze bezeichnet. Uebrigens ist diese nächtliche Unterhaltung psychologisch begründet, insofern auf freudige Aufregung nicht gleich der Schlaf folgt, sondern dazu erst wiederum Abspannung und gänzliche Ermüdung nothwendig ist, wie sie endlich 343 erfolgt. Eine solche Aufzählung aber hatte für die bereits kundigen Hörer ein nicht grösseres Interesse, als für die unkundigen, welche hier in der Kürze eine Anschauung von den weiten Irrsalen und schrecklichen Leiden des Odysseus empfangen. Vgl. auch zu \omicron 254.

320. Dieser Vers fehlt in vielen Handschriften mit Recht. Denn er harmoniert nicht mit der Erzählung κ 128 bis 132 und klingt unhomersisch theils im Hinblick auf 332 $\acute{\pi}\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ \acute{\omicron}\mu\acute{\omega}\varsigma$, theils wegen Nennung des Namens $\text{'}\acute{\omicron}\delta\upsilon\sigma\sigma\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$ statt $\acute{\alpha}\upsilon\tau\acute{\omicron}\varsigma$ wie 332.

322. Ueber $\acute{\epsilon}\upsilon\theta\acute{\rho}\acute{\omega}\epsilon\iota\varsigma$ vgl. Lobeck Elem. I p. 352. Ueber die Bildung dieser Adjectiva zu τ 33.

ω.

Ueber die Namen *νέκνια δευτέρα* und *δευτέρα ψυχαστασία* vgl. Hemsterh. zu Lucian. *Necyom.* c. 11. Vol. III p. 397 ed. Lehmann. Aus den im Commentar erwähnten Gründen ist dieser Abschnitt 1 bis 204 von Aristarch und andern athetiert worden. Der Dichter aber hatte augenscheinlich die Absicht, die Seelen der Freier noch vor der Bestattung ihrer Leiber zur Ruhe zu bringen, damit sie den Götterliebbling Odysseus nicht weiter beunruhigen möchten, und verfolgte dabei zugleich den Zweck, seinen Zuhörern zu zeigen, wie der glückliche Sieg des Odysseus und die sittliche Grösse der Penelope sogar im Schattenreiche gepriesen werden, und zwar im Gegensatz zu dem letzten Geschick der bedeutendsten Helden vor Troja. Hennings hat ausser andern in *Fleckeisens Jahrb.* 1861 S. 91 folgendes bemerkt: 'Die zweite Nekyia, in welcher Agamemnon, Achilleus und ein Freier zusammengeführt werden, hält dem Zuhörer zum Schluss diejenigen Momente der Beurteilung entgegen, welche in der Sage und dem Nationalbewusstsein der Hellenen die hervorstechendsten der ganzen Ilias und Odyssee sein mussten. Denn sie enthält zugleich das in der Ilias nicht erzählte Schicksal des Achilleus und wirft ein zusammenfassendes Licht auf den Gang der Ereignisse, unter denen Odysseus sein gefährliches Rachewerk ausführte. Ferner wird der Tod des Achilleus mit dem unrühmlichen Ende des Agamemnon und dieses wieder mit der Rückkehr des Odysseus verglichen, so dass die hauptsächlichsten Helden sowol der Odyssee als der Ilias unter einem einheitlichen Gesichtspuncte, dem des unsterblichen Nachruhms, erscheinen. Die Odyssee allein wäre durch die *σπονδαί* vollkommen abgeschlossen, die Odyssee und Ilias zusammen aber noch nicht. Die Einordnung der *νέκνια* beruht also auf dem zusammenhängenden Vortrag der homerischen Lieder, zuerst der Ilias und dann der Odyssee, wie er nach Solon (vgl. m. Abh. über die Telemachie S. 136) an den Panathenäen in Athen stattgefunden hat.'

1. Dass die Schatten sonst ohne Geleit in die Unterwelt gehen, dies beweisen ζ 11. κ 560. λ 65. 425. Ζ 422. Η 330. Ν 415. Π 327. 856. Τ 294. Χ 362. Ψ 100 f.

3. 4. Ueber die Wunderkraft dieses Zauberstabes haben wir eine ausschmückende Nachahmung bei Verg. *Aen.* IV 242 bis 244. Ueber *ὑπνώοντα* vgl. Lobeck *Rhem.* p. 215.

5. Für den Begriff von *τοῖξεν* hat Horat. *Sat.* I 8, 41 '*resonare triste et acutum*'. Claudian. III 126: '*illic umbrarum tenui stridore volantum flebilis auditur questus*.' Vgl. auch Lucan VI 776. Lobeck *Rhem.* p. 87. Döderlein *hom. Gloss.* § 681. G. Curtius *Etym.* II S. 264. Vers 6 bis 9 erwähnt Plat. *de rep.* III p. 387^a und Vers 11 Plutarch. *de aud. poet.* c. 2 p. 17^c.

24. *Ἄρσέτης*. Dass indes Aristarch und andere gegen die getrennte Aussprache der Vocale *ει* und *οι* in den Patronymicis stimmten, das begründen H. Rumpf in *Fleckeisens Jahrb.* 1860 S. 582 f. und W. C. Kayser

im Philol. XVIII S. 660 ff. — Zum Beweise, dass die Frevelthat des Aegisthos und der Klytämnestra als Ereignis der jüngsten Vergangenheit geschildert werde, dienen α 35. 298 ff. γ 193 ff. 235. 249 f. δ 91 f. 528 ff. λ 409 ff. ω 96 f. 199 ff. Vgl. A. Jacob Ueber die Entstehung der Ilias u. Odyssee S. 12 ff. Uebrigens vernahm ganz Griechenland diese Unthat mit staunendem Entsetzen, ein sprechender Beweis von der Seltenheit solcher Verirrungen. Hier nun wird das traurige Loos des Agamemnon vom Dichter geschildert, um ihm das glücklichere des Achilleus gegenüber zu stellen, wodurch dann das bald zur Kunde kommende Glück des Odysseus noch herrlicher erscheinen soll.

28. Jetzt wird gewöhnlich *πρῶτα* gelesen, dem man wie es scheint in dem Sinne 'gleich zuerst' nur mühsam eine geeignete Beziehung geben kann. Daher hat schon J. H. Voss Randgl. S. 71 *πρῶι* empfohlen. Und dieses *πρῶι* war die alte Vulgata nach dem Zeugnis der codd. Cret., Vratisll., Augustan., des Schol. und des Hesychius, wie nach dem Vorgange Buttmanns von W. C. Kayser in den Verhandl. der Breslauer Philologenversammlung (Breslau 1858) S. 49 ff. gründlich erwiesen worden ist.

48. Statt *βοῆ δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρειν* heisst nemlich sonst dieser Versschluss *βοῆ δ' ἄσβεστος ὀρώρειν* A 500. 530. N 169. 540. Π 267. Die rührende Klage wird 47 und 48 auch durch die Rhythmen und Vocallaute versinnlicht.

57. Ueber *φόβος* vgl. Lehrs de Arist. p. 89. In der Odyssee findet sich das Wort nur hier, dagegen 39 mal in der Ilias. Das erste Hemistichion wie Γ 84.

73. Gleichzeitig mit unserm Gesange scheint auch der in Ψ 92 eingefügte Vers entstanden zu sein.

80. Erst die nachhomerische Zeit hat für die drei Helden Achilleus Patroklos Antilochos drei geschiedene Grabhügel an der Küste von Troja geschaffen.

89. Manche geben aus Conjectur *ἐπενύωνται* und betrachten *ζώνυονται* als Coniunctiv, worüber Bäumlein über die Modi S. 164 und Meineke Vind. Strab. p. 194 zu vergleichen sind.

97. Nach den übrigen Stellen des Homer hat Klytämnestra nur die List mit ersonnen, aber am Morde des Agamemnon sich persönlich nicht betheiliget. Dies besagen erst die Dichtungen der Spätern, die von der vorliegenden homerischen Stelle ausgegangen sind. Vgl. die Belege bei Spohn de extr. Od. parte p. 49 sqq.

106. *ἐρεμνή* mit *γαῖα* findet sich nur hier, aber vgl. *ἐρεμνή* bei *αἰγίς* A 167 und *λαίλαψ* M 375, wie *ἐρεβεννή ἀήρ* E 864 im Vergleich zum gewöhnlichen *ἐρεβεννή νόξ*. Das *ἐρεμνός* verhält sich zu *ἐρεβος* wie *σεμνός* zu *σέβω*. Vgl. Lobeck Elem. I p. 248. Döderlein hom. Gloss. §. 326. G. Curtius Etym. II S. 66.

118. Gewöhnlich wird hier *μηνὶ δ' ἄρ' οὐλω* gelesen und erklärt 'einen ganzen Monat', aber für diese Deutung wäre *μῆνα δ' ἄρ' οὐλῶν*

nöthig; vgl. zu ο 34. Das ἐν, statt des gewöhnlichen ἄρ', gibt Aristarch nach Didymus zu K 48.

121. Der formelhafte Vers fehlt in mehreren Handschriften mit Recht. Denn an den übrigen Stellen wo er vorkommt B 434. I 96. 163. 677. 697. K 103. T 146. 199 (der Anfang auch A 122. Θ 293) folgt nirgends noch eine andere Anrede wie hier nachher διοτρεφέες. Vgl. auch zu λ 92. Will man daher 121 beibehalten, so muss man 122 und 123, die im Harleianus und sechs andern Urkunden stehen, wiederum mit einigen Handschriften und den Ausgaben vor Wolf in den einen Vers μέμνημαι τάδε πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω zusammenziehen.

149. Wie hier κακὸς δαίμων, so steht ähnlich στυγερὸς δαίμων ε 396 und χαλεπὸς δαίμων τ 201 und δαίμονος αἴσα κακῆ λ 61. Der Versschluss wie η 248. ξ 386. A 480. Ueber die Kürze der Darstellung vgl. zu ο 466.

151. Die Frage, woher Amphimedon dies alles wissen konnte, haben erst reflectierende Leser der Neuzeit, keine alten hellenischen Hörer des märchenhaften Epos aufgeworfen.

157. 158. Hier scheint Vers 158 unächt zu sein, weil der Gedanke zu 156 eine Tautologie bilden würde. Indes scheinen alle Handschriften den Vers zu haben, und C. W. Nauck hält ihn auch hier für ächt, indem er bemerkt: 'Ein besonders erheblicher Umstand wird noch einmal hervorgehoben: ganz wie es im mündlichen Verkehr zu geschehen pflegt'.

182. Ueber ἐπιάρροθος vgl. Lobeck Proll. p. 143. Elem. I p. 134. Das zweite Hemistichion wie A 366. T 453.

190. In dem Hemistichion ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων heisst sonst der Anfang τὸ γὰρ, wie ω 296. A 323. I 422. Π 457. 675. Nachahmung bei Verg. Aen. XI 23. Statt der handschriftlichen Form γράσιεν hat Bekker jetzt γόφεν gegeben, was nur bei Barnes als Variante erscheint.

198. Gewöhnlich wird der Dativ Πηνελόπειη gedeutet entweder mit Beziehung auf αἰοδὴν 'Gesang über die Penelope, ihr zu Ehren' oder in Verbindung mit τεύξουσι 'durch Penelope', d. i. nach Nägelsbach hom. Theol. I 28. S. 53* der Ausg. von Autenrieth 'durch Penelopes Geschick'. Aber dann ist die Construction der beiden Dative auffällig. Daher hat Bothe ἐξέφρονα Πηνελόπειαν conjiciert, und Bekker hat ebenfalls diese Conjectur mit einem 'malim coll. 200' gegeben, ohne seinen Vorgänger anzuführen. C. W. Nauck erklärt also: 'ἐπιχθονίοισι ist Dativ der entfernteren, Πηνελόπειη Dativ der näheren Beziehung: für die Erdenbewohner — der Penelope.'

208. Die Deutung von κλισιον ist nach Aristarch gegeben. Das περὶ δὲ θεῆς steht hier von einem sinnlich belebten Gegenstande, wie Hesiod. scut. 146. Theocrit. XXV 158.

220. δόμονδε bildet ausser Ω 717, wo es allein steht, sonst nur in der Formel ὄνδε δόμονδε den Versschluss: α 83. γ 272. ξ 424. ρ 527. υ 239. 329. φ 204. Π 445.

225. Die Stellen zu ὁ γέρον bei Krüger Di. 50, 3, 4. Der Versschluss ὁδὸν ἠγεμόνευεν wie ζ 261. η 30. κ 501.

230. Ueber die χειροῖδες, Handbedeckungen, vgl. Böttiger Amalthea I S. 172. Dieses χειροῖς ist kein diminutivum, sondern ein παρώνυμον von χεῖρ. Ueber die Quantität des ι vgl. Bernhardy zu Dion. Per. II p. 649. Zum folgenden αἰγείη κυνέη vgl. Hesiod. op. 546. Hermann Privatalt. 21, 27.

250. γῆρας ἔχεις ist von dem sonst vorkommenden γῆρας ἔχει σε nicht wesentlich verschieden. Hier aber ist γῆρας ἔχεις gesagt, um es mit den zwei folgenden Begriffen ἀνχμείς und ἕσσα in symmetrische Verbindung zu bringen. Vgl. zu τ 367. Ueber ἀνχμείν Hermann Privatalt. 23, 32.

253. Ueber die Verbindung der Begriffe εἶδος und μέγεθος zu ι 508. Zum Gedanken vgl. Theocrit. XXV 38 bis 40; zum Versschlusse ρ 416. υ 194. Γ 170; auch ϑ 166. σ 128.

266. Aber der Versschluss in Γ 244 ist nicht wie hier mit ἐνί, sondern mit ἐν, welche Form auch überall ohne φίλη in dem Versschlusse ἐν πατρίδι γαίῃ erscheint: ϑ 461. ξ 143. ρ 157. θ 359. X 404.

278. Die Menge der Gastgeschenke dient theils zur Motivierung des Gedankens 267, 268, theils zum Zeichen dass Odysseus für die Odyssee dieselbe Wichtigkeit habe wie Achilleus (vgl. I 263 ff.) für die Ilias.

295. ἐν λεχέεσσιν gehört mit ἐὸν πόσιν zusammen. Das Verbum κωκῶ steht nur hier mit dem Accusativ, sonst immer intransitiv. Vgl. J. La Roche hom. Stud. § 87, 14. Statt καθελεῖν 296 hat Plato Phaedon. c. 66 z. E. p. 118 ξυλλαβεῖν τοὺς ὀφθαλμούς, vgl. daselbst die von Stallbaum gegebenen Citate.

299. Statt ποῦ δὲ νηῦς haben G. Hermann und Hoffmann Qu. Hom. I p. 101 ποῦ τοι νηῦς vorgeschlagen mit Vergleichung von ω 308. α 185. Wahrscheinlich ist das Aristarchische ποῦ δαὶ νηῦς das ursprüngliche, wie auch α 225 und K 408.

306. Mützell de emend. th. Hes. p. 111 bemerkt hierüber mit Recht: *ἑπήριτος dicitur de eo, in quem varia multorum studia concitata sunt* und weiter: *omnia enim nomina singulorum fortunam ac mores commode designant, sed non sine levi nec improba tamen irrisione.* Die im Commentar gebrauchten deutschen Bezeichnungen sind von C. W. Nauck. Dagegen will Gladstone hom. Stud. von Albert Schuster S. 40 alle drei Namen auf den Reichthum der Sikeler bezogen wissen.

316. Die hier erwähnten Zeichen der Trauer um einen Todten, natürliche Ausbrüche eines lebhaft erregten Gefühls, finden sich auch X 414. Ω 164 ff. Verg. Aen. X 844, und harmonieren mit der Sitte der Hebräer und Aegypter; vgl. Hiob II 8. Micha I 10. Herod. II 85.

318. Diese Stelle hat Aristot. Eth. Nicom. III 8, 10 im Sinne. Ueber προσήυδα, das 320 ohne jede Bestimmung steht, vgl. J. La Roche hom. Stud. § 97, 1.

334. Statt des urkundlichen ὄφρ' ἄν ἐλοίμην hat Bekker aus Conjectur ὄφρ' ἀνελοίμην gegeben.

350. Hier wie δ 234. 484. Γ 437. Ψ 794 ist der Versausgang ἀμειβόμενος προσείπευ mit vorhergehendem μύθοισιν verbunden, während er sonst entweder ohne Zusatz oder mit ἔπεσιν vereinigt erscheint.

351. Seit Wolf wird hier nach Analogie von ἔστι in der Bedeutung 'existiert, ist vorhanden' allgemein auch ἔστω accentuiert. Aber man folgt hierbei Ansichten über Analogie, von denen es sehr zweifelhaft ist, ob sie den Beifall des Alterthums für sich haben würden.

353 = A 555. I 244. K 538, mit kleinen Differenzen; der Anfang auch Σ 261.

373. ἀιγενέτης von γενέτης 'geworden' findet sich bei Homer nur in zwei stabilen Versausgängen, in θεῶν αἰιγενετᾶων hier und ψ 81. B 400. H 53. Ξ 241. 333. Π 33; und in θεοῖς αἰιγενέτησιν β 432. ξ 446. Γ 296. Ζ 527. Τ 104.

401. σὲ ἦγαγον geben die alten Urkunden statt der andern aus zweifelhafter Quelle von Wolf adoptierten Lesart σ' ἀνήγαγον. Aber ἀνάγειν ist in der zu ξ 272 erwähnten Bedeutung für die gegenwärtige Situation nicht geeignet; sodann wird ἀνάγειν nirgends bei Homer von einer Gottheit gesagt, wol aber oftmals ἄγειν, wie ausser den im Commentar angeführten Stellen noch η 248. ξ 358. σ 37. υ 99. ω 149. Δ 541. Ω 564.

402. Ueber οὔλε vgl. G. Curtius Etym. I S. 339. μάλα χαῖρε κτέ. wie θ 413; der Schluss auch η 148.

417. οἶκον (d. i. οἰκόνδε, zu δ 476) bieten hier der Schol. A. zu M 286 und Vind. 56 statt des gewöhnlichen οἶκον, was man vom Hause des Odysseus versteht. Weil aber der Plural οἶκοι vom ganzen Hause nirgends gebraucht wird, so ist die Variante οἶκον von K. Grashof zur Kritik des hom. Textes S. 19 not. 30 empfohlen und in der ersten Ausgabe aufgenommen worden. Dagegen meint Ellendt über den Einfluss des Metrums S. 5, dass 'das Metrum auch οἶκον erlaubte, was vielleicht auch einzusetzen ist'. Jetzt habe ich οἶκων beibehalten, aber nach der Erklärung von C. W. Nauck.

423. Bekker hat ἀλαστός accentuiert gegen das Gesetz Herodians Arcad. 83, 25. Aber für ἀλαστός stimmt auch Döderlein hom. Gloss. § 101, indem er sich auf den Et. M. p. 57, 41 beruft und das Wort durch 'rasend' deutet. Dagegen meint Düntzer in Kuhns Zeitschr. XII S. 12, dass das α der Wurzel λαθ in Ableitungen nur in λάθρα erscheine, sonst überall ληθ eintrete; sodann hat er unter Vergleichung von ἀλάστωρ, ἀλάστορος, ἀλαστεῖν das Wort ἄλαστος durch schrecklich gedeutet mit der Bemerkung: 'die Wurzel scheint λα, mit vorgeschlagenem α, in der Bedeutung verderben'. Hartung endlich zu Eurip. Phönik. 333 will ἄλαστος wie ἀλάστωρ von ἀλάομαι und ἀλώ abgeleitet wissen, indem er hinzufügt: 'Unstätt und ruhelos sein (wie Kain nach dem Brudermorde war) ist das Wesen der unseligen Geister und ihrer Wirkungen: darum ist ἄλαστον πένθος ein Leid, in dem man sich nicht zu lassen

weiss, in dem man vergehen möchte, eine Höllenqual' usw. Ich meine, dass *λάθρη* als Analogie genüge, und dass aus 'unvergesslich, nicht zu verschmerzen' auf natürliche Weise ein unerträglich oder schrecklich hervorgehe.

426. Bekker hat aus den bessern Quellen *Ἀχαιοῖς* aufgenommen mit Voss Randgl. S. 71 und zu hymn. an Demeter S. 152, statt des sonst gewöhnlichen zweiten Accusativs *Ἀχαιοῦς*, wie K 52. X 395. Ψ 24. Vgl. auch zu σ 27. Krüger Di. 46, 13, 1. Das ὅ γε μῆσατο statt des gewöhnlichen ὄδ' ἐμήσατο, nach dem Harleianus, worin ὅ γ' ἐμήσατο steht, während andere Quellen ὄδε μῆσατο geben. Das letztere mit Recht: denn ὄδε und ὄγε wird an dieser Versstelle nie elidirt; vgl. A 357. X 33. Daher war auch ω 444 mit Bekker τὰδε μῆσατο aufzunehmen. Vgl. die Erläuterung von Spohn de extr. Od. parte p. 231 und von K. Grashof Zur Kritik des hom. Textes S. 26. Zu ἀνὴρ ὅ γε vgl. noch α 403. E 184. Uebrigens schliessen hier 427. 428. 429 mit gleicher Endung.

430. Statt ὅκα ἐκείσθαι hat Bekker aus Conjectur ὅκ' ἀφικέσθαι gegeben, wozu ihn eins seiner metrischen Gesetze bestimmt haben wird.

449. Die ganze Schilderung 445 bis 449 soll nur den Gedanken motivieren, dass die Opposition gegen den Götterliebbling Odysseus einen günstigen Erfolg nicht haben könne. Bekker hat 447 bis 449 ohne den Vorgang der Alten aus dem Texte entfernt. Das τοὶ δ' ἀρχιστῖνοι ἐπιπτον wie χ 118. ω 181. P 361.

463. ἀλαλητός hängt mit dem spätern ἀλαλάζειν zusammen und bedeutet durch die ganze Gräcität hindurch das Tumultuarische und Vielstönende des lärmenden Geschreis, ist also das nackte Gentheil vom Beifallsrufe. Uebrigens bildet μέγαλω ἀλαλητῶ den Versschluss wie M 138. Ξ 393.

465. *Ἐπείθει πείθοντο* wird auch von Hermogenes in den Rhet. Gr. III p. 169 ed. Walz als Beispiel der *παρόχησις* angeführt.

470. Das δ' steht in allen Handschriften. In Bekkers Note 'δ' omitted' ist vielleicht die irrige Bemerkung von 460 hierher gekommen, wo Vind. 5 τὸν οὐκ für τὸν δ' οὐκ hat.

472. Bei der engen Verbindung des Göttlichen und Menschlichen, die im Homer uns vorliegt, war ein plötzlicher Uebergang von der Erde zum Olymp, wie hier, oder vom Olymp zur Erde, wie 489, für Hellenen naturgemäss. Athene erforscht hier die Willensmeinung des Zeus, weil jetzt nach Vollendung des Freiermordes alle ihre Beschlüsse, welche im ersten und fünften Gesange erzählt werden, ausgeführt sind. Zu dem αὐτὰρ als Uebergangspartikel vgl. ν 1. χ 1. A 430. A 122. 264. T 40. Φ 17. Ψ 35. 798. 826. 850. 884. Aehnlich steht es in αὐτὰρ ἐπεὶ § 142. λ 1. 385. μ 1. 55. 260. 391. ν 159. ο 92. Σ 609. Υ 318. Φ 377. 383. Ψ 161.

485. *ἔκλησις*, nur hier, weil nur hier die Sache erwähnt ist, nemlich das erste Beispiel einer politischen Amnestie. Bei den bessern Attikern heisst es dafür *ἄδεια*, bei Plutarch und den Spätern *ἀμνηστία*, bei

den Römern *oblivio* oder *lex oblivionis*. Vgl. auch zu ω 546. Die Form *θέωμεν* geben Eustathius und Vind. 56.

496. Statt *δύνον* hat Bekker aus Vind. 56 die Variante *ξδνον* aufgenommen, die hier wahrscheinlich aus 498 entstanden ist. Im folgenden Verse hat Bekker statt *υείς*, was überliefert ist, die Form *υέες* aus Conjectur gegeben.

512. *οἷ ἄγορεύεις*. Dieses *οἷ* ist urkundlich besser beglaubigt, als das hier gewöhnlich gelesene *ὄς*, was eine Glosse zu sein scheint nach der häufigen Schlussformel δ 157. ν 147. ξ 116. ο 155. τ 217. ψ 36. 62. ω 122. I 41. P 180. Ω 373.

517. *πολὺ φίλταθ' ἑταίρων* als Versschluss wie N 249. T 315; und ähnlich *πάντων πολὺ φίλτατε παίδων* Ω 748.

519. Die Stellen der Ilias, wo der Vers *ἦ ἕα καὶ ἀμπεπαλὼν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος* lautet, sind folgende: Γ 355. E 280. H 244. A 349. P 516. X 273. 289; aber T 438 heisst das zweite Hemistichion *προῖει δόρυ. καὶ τό γ' Ἀθήνη*. Uebrigens ist die Form *προῖει* nur hier Imperativ, weshalb Bekker diese Form hier beibehält, während er an den übrigen Stellen, wo es das schildernde Imperfectum ist, aus Conjectur *προίη* gegeben hat.

521. Der stabile Versschluss *Διὸς κούρη μέγαλοιο* oder *κούρη Διὸς αἰγιόχοιο* ist von der Athene gesagt γ 394. δ 752. ζ 323. Z 304. 312. K 296 und zwar stets bei Gebeten, dagegen als einfache Bestimmung von der Artemis ζ 151. I 536. Der Nominativ aber findet sich in dem Verse *Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο* ν 252. 371. ω 547; oder mit dem Anfange *ἀντάρ' Ἀθηναίη* E 733. Θ 384; oder mit *εἰ μὴ Ἀθηναίη* ω 529. Und im Accusativ *Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγιόχοιο* γ 42.

525. *δοῦπήσεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' ἀντῶ*, noch A 504. E 42. 540. N 187. P 50. 311; der Anfang auch χ 94. E 617. A 449. N 373. 442. O 421. 524. 578. H 325. 401. 599. 822. P 580. T 388; der Schluss mit einem andern Anfang E 58. 294. Θ 260. Ueber *δοῦπήσαι* vgl. Lehrs de Arist. p. 110.

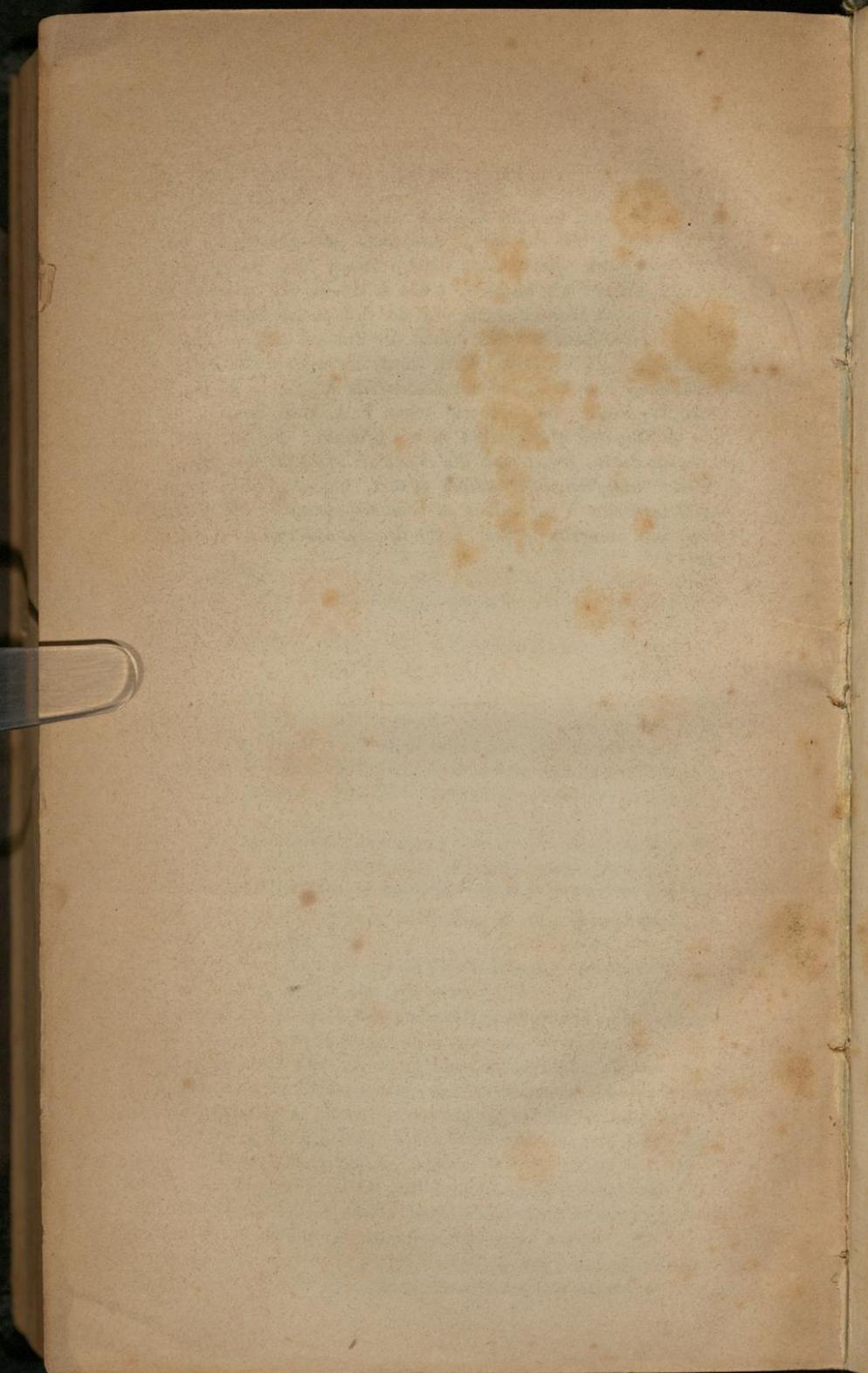
528. Das *θῆκαν*, statt des gewöhnlichen *ἔθηκαν*, ist durch die urkundlichen Autoritäten entschieden gut gestützt.

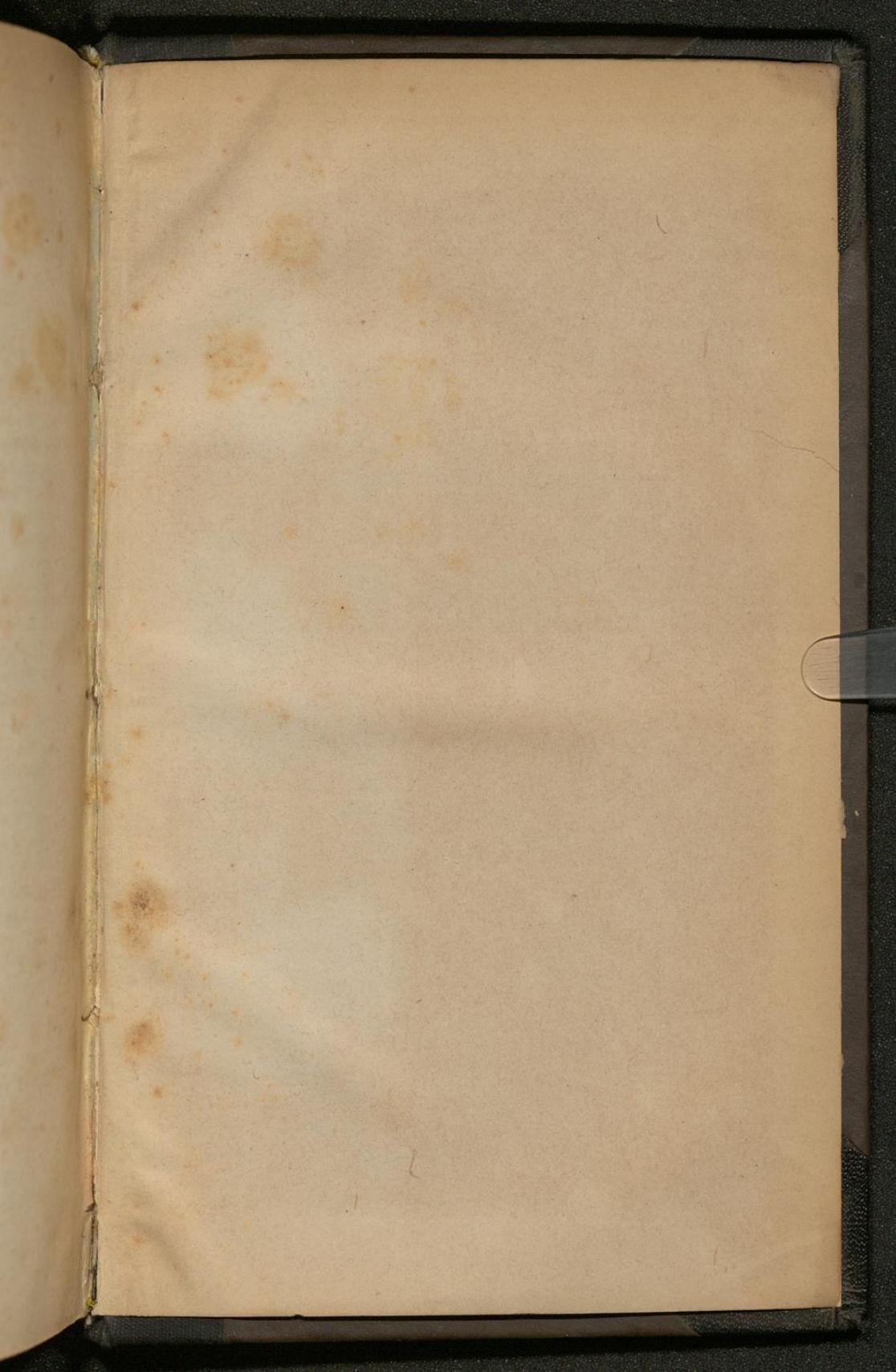
532. Bekker hat statt des aristarchischen *διακρινθεῖτε* das urkundlich schwach gestützte *διακρινθῆτε* aufgenommen.

543. *ὁμοίον πολέμοιο* als Versschluss auch I 440. N 358. 635. O 670. Σ 242. Φ 294. Ueber *ὁμοίος*, das bei Homer als Epitheton von *πόλεμος θάνατος γῆρας νεῖκος* erscheint, vgl. Döderlein hom. Gloss. § 1061. G. Curtius Etym. I S. 286. Als Beiwort von *πόλεμος* ist es eine ewige Mahnung für alle Patrioten.

546. Der fromme Sinn der homerischen Menschen gehorcht den Göttern (A 216 bis 218), daher brauchte hier die Ceremonie zumal nach dem Vorgang von 483 bis 486 nicht näher geschildert zu werden. Der Versschluss *μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκαν* wie γ 136. Γ 321, und mit *τίθησιν* A 83, und *τίθησθα* ω 476. An unsere Stelle wird wol Aeschylus Eum.

673 ff. gedacht haben besonders bei den Worten κλύοιτ' ἂν ἤδη θεσμόν und 702 αἰδουμένους τὸν ὄρκον. Hierzu noch folgende allgemeine Bemerkung. Der innig humane und allberuhigende Geist der Odyssee würde verletzt, wenn ψ 296 auf höchst prosaische und pedantische Weise der Schluss sein sollte. Denn dieser Geist verlangt, dass die Seelen der erschlagenen Freier, wie Odysseus selbst ψ 118 bis 122 andeutet und wie ω 413 bis 548 wirklich geschieht, auf der Erde in den Seelen der Ihrigen und des theilnehmenden Volks, wozu der Zuhörer gehört, durch Wort und That zur Ruhe kommen. Auch würde der Odyssee viel fehlen, wenn das erhabene, noch heute beherzigungswerthe Beispiel ω 482 bis 486 und 546 bis 548 fehlte. Dies bemerkt schon F. A. Wolf Proll. p. CXXXVI: *‘Nam de Odyssea quod volunt plane efficiunt. In hac suis quemque sensus docet, si extrema illa deessent, sollicitos nos abituros esse de Ulixæ, tantarum difficultatum victore, quandoquidem ei tum maxime metueremus a parentibus et cognatis caesorum 108 nobilium iuvenum, nisi amnestia et pax fieret deorum interventu et subita μηχανῆ.’*











Inches 1 2 3 4 5 6 7 8

Centimetres 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

Farbkarte #13

B.I.G.



Grauskala #13



B.I.G.

A 1 2 3 4 5 6 **M** 8 9 10 11 12 13 14 15 **B** 17 18 19



